



Banco Ganadero

Nuestro interés, es crecer con Usted.

# PRESENCIA

MATUTINO FUNDADO EL 28 DE MARZO DE 1952 - AÑO XLV - Nº 14.010

LA PAZ, BOLIVIA, DOMINGO 7 DE SEPTIEMBRE DE 1997 - 94 PAGINAS - PRECIO: LA PAZ Y EL PAIS, Bs. 3.50



Banco Ganadero

Nuestro interés, es crecer con Usted.

Millones le gritaron: "¡Que Dios te bendiga!"

## Princesa Diana, adiós

✓ El funeral duró 45 minutos. El hermano de la Princesa condenó a los diarios y paparazzi. Una ola de aplausos resonó en la Abadía de Westminster.

✓ Fue sepultada en una isla, en la propiedad de la familia Spencer, en Althorp Park.

✓ La televisión llevó la ceremonia a 16 millones de hogares en Europa, cerca de un millón en Asia y Oceanía, y a otros 10 millones de hogares en América.

✓ Un sociólogo y un politólogo polemizan sobre el "funeral del siglo". ¿Qué papel juegan las monarquías?

Página 3

ABADIA.- Muchas personalidades estuvieron presentes en la misa que se celebró en la Abadía de Westminster, el momento más solemne que duró 45 minutos.



Fotos AP



Auto que transportó el féretro.



El Príncipe Carlos y sus dos hijos después de la misa.



Gran Bretaña nunca había llorado tanto.

Papa ofició misa por el alma de la religiosa

## El mundo ora por Madre que defendió la vida

Juan Pablo II dijo que la Madre Teresa de Calcuta supo transmitir a los "derrotados de la vida" la ternura de Dios. Ella, que será enterrada el 10, ha marcado la historia de este siglo.

Página 2



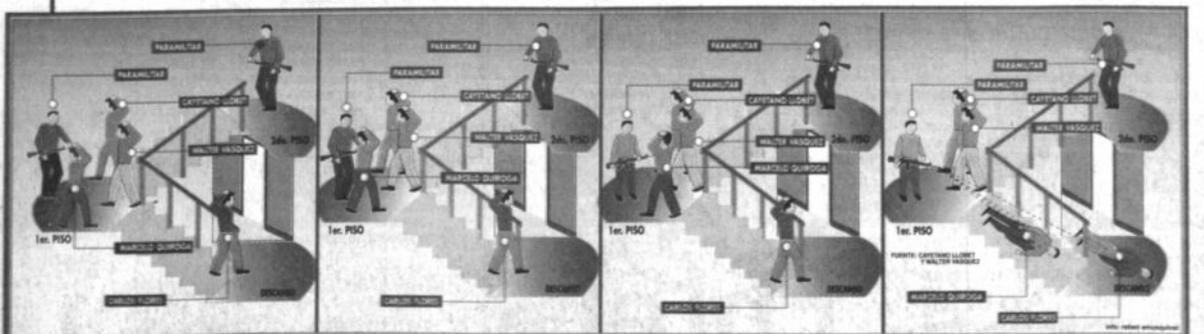
EN PAZ.- Dos días antes de morir, la Madre Teresa dijo: "Jesús me está llamando y voy a ir a él". Estaba preparada.

Los testigos reconstruyen lo que sucedió durante la toma de la COB

## El día que balearon a Marcelo, paso a paso

Al salir de su casa, el líder del PS-1 dijo: "Vuelvo al mediodía". No regresó. Su esposa le pide a Banzer que cumpla su palabra de encontrar al asesino. Los paramilitares le pusieron al asalto de la COB el nombre de "Avispón".

Páginas 6 y 7



ASI FUE.- En el segundo piso del edificio de la COB, un paramilitar identifica a Marcelo y lo insulta. En el descanso del primer piso, otro paramilitar le agarra del hombro, levanta su arma y dispara el primer tiro. Cae Marcelo. El asesino le dispara una ráfaga. Las balas también alcanzan al dirigente Carlos Flores, quien muere en el acto.

En esta Edición Exija



Y los suplementos Literaria, Historietas y Tv Guía.

### Mensaje

El Presidente hará hoy una evaluación sobre el estado en que recibió Bolivia y sus planes para el futuro. (Página 12)

### Seguridad

Todo sobre la seguridad física, un negocio floreciente. (Página 9)

### Corrupción

Los países se unen para enfrentar la corrupción. (Página 11)

### Creencias

## Reportajes SUPERSTICIONES



La comprensión de la realidad

### Pueblos

Alrededor de 3,6 millones de personas de los pueblos originarios luchan por sobrevivir en Bolivia. (PRESENCIA del País)

### Cerro

El Cerro Rico de Potosí se está hundiendo. (PRESENCIA del País)

### AFPs

Endeudamiento de las AFPs afectará el futuro del Bonosol. (Página 12)

### PRESENCIA

Después de leer, recicle este papel.

### El Dólar

1\$us = Bs5,27

### En todo el mundo Continúan muestras de profundo pesar

MADRID (EFE).- Las reacciones a la muerte de la Madre Teresa de Calcuta se sucedieron ayer, sábado, y todas ellas coincidieron en destacar el carácter humanitario de esta religiosa, su dedicación plena a los más necesitados y el importante papel que desempeñó en la historia del siglo XX.

El presidente de EE.UU., Bill Clinton, dedicó su tradicional discurso radiofónico de los sábados al fallecimiento de Diana, princesa de Gales, y la Madre Teresa, de quienes dijo que, aunque "sus vidas fueron muy diferentes, estaban unidas por una preocupación común", y agregó que "el mundo lleva hoy a dos mujeres extraordinarias".

El jefe del gobierno del

vecino Pakistán, Nawaz Sharif, expresó su pesar por el fallecimiento de la religiosa, Premio Nobel de la Paz (1979), por su trabajo a favor de los desheredados, cuya labor fue "uno de los más altos ejemplos de servicio a la humanidad".

El director de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), Federico Mayor Zaragoza, se declaró "profundamente triste" por la muerte de la monja, de quien destacó su "infatigable labor en favor de los pobres".

El arzobispo de Nueva York, John O'Connor, abogó por la canonización de la Madre Teresa y dijo: "no me sorprendería nada" que ello se hiciera en un tiempo récord.

# "Agradezco al Señor por habernos dado a esta mujer de fe inquebrantable" Juan Pablo II y el mundo oran por la Madre Teresa

Ella estaba preparada para su muerte y dos días antes de fallecer había declarado que "Jesús me está llamando y voy a ir a él". La bandera nacional de la Unión India ondea a media hasta durante dos días en señal de duelo. Miles de personas la velaron ayer.



El Papa está consternado por la partida de la Madre Teresa.

CIUDAD DEL VATICANO Y CALCUTA. (EFE y AP) y Madrid (EFE) - El Papa Juan Pablo II dijo que la Madre Teresa supo transmitir a los "derrotados de la vida" la ternura de Dios.

El Pontífice, que a primeras horas de ayer celebró en la residencia de los Papas de verano de Castelgandolfo una misa en sufragio por la religiosa, la homenajeó públicamente ante unas diez personas, miembros de la asociación italiana "Voluntarios del sufrimiento".

"Madre Teresa ha sido un ejemplo extraordinario de esa silenciosa misión de caridad que nace de la constante contemplación de Jesús en la Cruz", declaró el Papa Juan Pablo II y añadió que había "celebrado con íntima conmoción la misa por ella, inolvidable testigo de un amor convertido en servicio concreto e incansante hacia los hermanos más pobres y marginados".

El Pontífice añadió en su mensaje: "Yo agradezco calorosamente al Señor por haber-

nos dado a esta mujer de fe inquebrantable, como regalo a la Iglesia y al mundo, para recordar a todos la supremacía del amor evangélico, especialmente cuando es expresado en el humilde servicio hacia el último de nuestros hermanos y hermanas".

**ESTABA PREPARADA**

La Madre Teresa estaba preparada para su muerte y dos días antes de fallecer había declarado que "Jesús me está llamando y voy a ir a él", dijeron dos monjas compañeras de su orden religiosa.

La hermana Dorotea y la hermana Nirmala, quienes ingresaron a la orden Misioneras de la Caridad cuando fue creada por la Madre Teresa en 1949, la recordaron hoy como fuente de inspiración.

A medida que se propagaba la noticia del fallecimiento, iba creciendo constantemente

el número de dolientes reunidos frente a la sede de las Misioneras de la Caridad. Algunos ya aguardaban pacientemente en fila en medio del calor y unos charcos lodosos formados por las lluvias monsoonicas.

No había lugar en la sencilla capilla de la orden para que la corriente de dolientes desfilara ante los restos de la Madre Teresa, expuestos en el altar rodeado de flores. El cuerpo va a ser trasladado hoy a una iglesia más grande, donde será velado hasta el funeral a efectuarse el sábado.

**DUELO EN LA INDIA**

La bandera nacional de la Unión India ondeará a media hasta a lo largo y ancho del país durante dos días, en señal de duelo por la muerte de la madre Teresa de Calcuta.

Las exequias de la misionera estaban previstas inicial-

mente para el día 10, coincidiendo con el 51 aniversario del "Día de la Inspiración", cuando la madre Teresa dice que recibió la llamada de Dios y decidió dedicar su vida a los oprimidos; sin embargo, ayer se modificó la fecha.

Uno de los objetivos de la demora, declararon fuentes de las Misioneras de la Caridad, era que la gente dispusiera de más tiempo para rendir homenaje a la religiosa.

En Calcuta, la ciudad oriental india donde la Madre Teresa eligió vivir para ayudar a los pobres y moribundos, el ayuntamiento decretó ayer un día de luto púrico en marcha medidas especiales de seguridad.

**ARZOBISPADO DE NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ**

## Invitación

A nuestros Sacerdotes, Párrocos, Comunidades Religiosas, Pastoral Juvenil y Social, Movimientos e Instituciones Religiosas, Autoridades y Feligreses de nuestra Arquidiócesis de La Paz

Ante el dolor que embarga a toda la Iglesia en el mundo entero, queremos sumarnos a las plegarias de los católicos pidiendo al Señor por el eterno descanso de **Madre Teresa de Calcuta**. Que el premio sus obras dedicadas a los más pobres: "Venid benditos de mi Padre, recibid la herencia del Reino preparado para vosotros desde la creación del mundo" (Mat. 25,34).

Invitamos a todos a participar en la Solemne Eucaristía el día **miércoles 10 de septiembre a horas 7 de la noche en la Catedral Metropolitana de La Paz**, día en que la Madre Teresa recibió la "Inspiración" de Dios para trabajar por los más abandonados del mundo. Nos unimos a la Congregación por ella fundada, agradeciendo el maravilloso carisma de entrega incondicional a los más marginados y pidiendo al Dueño de la Misa aumento de vocaciones consagradas.

Con este motivo les saludó en nombre del Sr. Arzobispo, Mons. Edmundo Abastador y el mío, en Cristo y María, etc.

## ENTEL INFORMA

### DETALLE DE TRÁFICO POR LLAMADAS DE LARGA DISTANCIA - CARANAVI

ENTEL comunica a sus clientes de Caranavi que a partir del mes de septiembre, se les distribuirá a domicilio el detalle de tráfico por llamadas de larga distancia nacional e internacional. Se ruega a aquellas personas que no lo hubieran recibido hasta fines de mes, ponerse en contacto con nuestras oficinas comerciales para verificar si su dirección es correcta, o para notificar la dirección a la que desean que se les envíe el detalle.

Para mayor información, comuníquese con **Aló Entel**  
**0800-4040**  
Estor juntos, llegar lejos.

**Gral. Hugo Banzer Suárez**  
Presidente de la República

## MENSAJE PRESIDENCIAL

Domingo 7  
Hrs. 20:00

Transmisión autorizada para todos los canales de televisión y radioemisoras del país.

MINISTERIO DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Millones de británicos lloraron en su funeral

# Adiós princesa Diana

Su cuerpo reposa ya en el islote de un pequeño lago en la finca de su familia en Althorp, a 125 kilómetros al norte de Londres. Camino a su última morada, su pueblo le gritaba: "¡Diana, que Dios te bendiga!". Terminó una intensa semana de conmoción, dolor, lamentos y recriminaciones.

**LONDRES (AP Y EFE).** Gran Bretaña le dio su último adiós a su "Reina de Corazones", en medio de un mar de lágrimas, legiones de personas que asistieron al funeral de Diana, la princesa de Gales. Sus restos mortales fueron inhumados en los terrenos del palacio Althorp, la casa solariega de la familia Spencer, en una ceremonia estrictamente privada que contrastó con el solemne funeral celebrado en la Abadía de Westminster.

En el funeral, que duró unos 45 minutos, su hermano, el conde Spencer, condenó a los diarios y paparazzi que habían seguido a Diana paso a paso, y se comprometió a defender a los hijos de la princesa de esa intrusión. Una ola de aplausos resonó en la abadía tras las palabras de Spencer, un momento de rara emoción en una ceremonia que, por lo demás, desplegó el tradicional autocontrol de la aristocracia británica.

Sus hijos, los príncipes Guillermo (15) y Enrique (12), se unieron al cortejo fúnebre que trasladaba el féretro de Diana hasta la Abadía de Westminster para su funeral, tras partir del Palacio de Kensington a las 09:08 GMT y avanzar lentamente por silenciosos corredores de un caudal humano impresionante.

Mientras una campana de la abadía doblaba cada minuto, seis caballos irlandeses de la guardia del rey, jalaban la cureña, que portaba su féretro cubierto con lirios y envuelto con la bandera monárquica.

Sobre el féretro iban tres coronas de lirios, una por su hermano el conde Spencer, y los otros dos por el príncipe Guillermo y el príncipe Harry. Sobre una de las coronas iba una tarjeta que decía "Mamita". Guillermo y Harry caminaban con solemnidad al ingresar a la abadía, precisamente a las 10:00 GMT con su padre, el príncipe Carlos, su abuelo el príncipe Felipe y el hermano de Diana, el noveno conde Spencer.

**EN BUCKINGHAM**  
Mientras pasaba el cortejo por el Palacio de Buckingham, minutos antes, la reina Isabel II, su hermana la princesa Margarita y el resto de la familia real se reunieron frente al palacio para ver pasar el féretro.

La reina madre de 97 años se apoyaba con dificultad en su bastón mientras caminaba hasta la abadía.

A su paso se oían sollozos y gritos angustiosos de "¡Diana, que Dios te bendiga!" entre la multitud, que incluía gente de toda edad, raza y condición social británica, y algunas personas lanzaban flores al féretro. Un silencio absoluto imperaba en las calles, el cual sólo era quebrado por el sonido de los cascos contra el pavimento y el doblar de la campana.

**MILES LA DESPIDIERON**  
Scotland Yard estimó que un millón de personas se alinearon en el camino hacia la abadía, y grandes multitudes se agolparon igualmente en Regent's Park and Hyde Park, donde gigantescas



El féretro llevaba tres coronas de lirios. Uno de sus hijos puso una tarjeta que decía "Mamita".

## Un funeral muy emotivo

Todo el Reino Unido guardó un minuto de silencio en memoria de Diana, princesa de Gales, al término del funeral celebrado en su honor en la Abadía de Westminster.

Grupos de músicos y franceses como "Adiós Diana, que Dios te bendiga", se escucharon al paso del cortejo fúnebre, mientras que gente llevó también velas encendidas y flores de Diana.

Los roles de cable y las dos plataformas digitales, Galaxy Sky, de TV Internacional, han cubierto 16 millones de hogares en Europa, cerca de un millón en Asia y Oceanía, y otros 10 millones de hogares en América.

Al menos dos millones de personas asistieron al funeral de la Princesa de Gales en la Abadía de Westminster.

Terminado el oficio religioso, el féretro de Diana de Gales partió con destino al pueblo de Althorp, en un largo camino en el que esperaban buena parte de esos seis millones de británicos. Lanzaban tantas flores al vehículo mortuorio que el conductor tuvo que parar para quitarlas del parabrisas.

## Así fue la vida de Diana

✓ Julio 1º, 1961: Nace Lady Diana Frances Spencer, hija del 8vo. conde de Spencer y su esposa, Frances.

✓ Julio 29, 1981: Se casa con el príncipe Carlos, heredero del trono británico, en la Catedral de St. Paul, mientras millones ven la boda por televisión. El príncipe es 12 años mayor que ella.

✓ Junio 21, 1982: Diana da a luz al príncipe William Arthur Philip Louis.

✓ Septiembre 15, 1984: Diana da a luz al príncipe Harry (Henry Charles Albert David).

✓ Junio 15, 1992: Luego de meses de especulaciones sobre el estado del matrimonio real, el libro de Andrew Morton "Diana: Su verdadera historia" dice que Carlos ha tenido desde hace tiempo una relación romántica con una mujer casada: Camilla Parker Bowles, lo que hizo que Diana incluso intentase el suicidio.

✓ Agosto 25, 1992: El diario The Sun publica la transcripción de una conversación telefónica monitoreada en diciembre de 1989 entre Diana y un hombre que la llama cariñosamente "Calamarcito".

✓ Diciembre 9, 1992: El primer ministro John Major informa al Parlamento que Diana y Charles se están separando, pero que no existen planes de divorcio.

✓ Octubre 3, 1994: El libro "Princesa enamorada" de Anna Pasternak, dice que Diana tuvo una relación romántica de cinco años con su instructor de equitación James Hewitt.

✓ Noviembre 20, 1995: En una entrevista televisada, Diana admite haber cometido adulterio con Hewitt.

✓ Agosto 1995: Rumores de una relación entre Diana y el astro de rugby Will Carling, Carling y su esposa se separan el 29 de septiembre.

✓ Diciembre 1995: Carlos recibe una carta en la que la reina Isabel II le urge a divorciarse; él accede.

✓ Febrero 28, 1996: Diana acepta divorciarse.

✓ Agosto 31, 1997: Diana muere en París en un accidente automovilístico.

✓ Noviembre 20, 1995: En una entrevista televisada, Diana admite haber cometido adulterio con Hewitt.

✓ Agosto 1995: Rumores de una relación entre Diana y el astro de rugby Will Carling, Carling y su esposa se separan el 29 de septiembre.

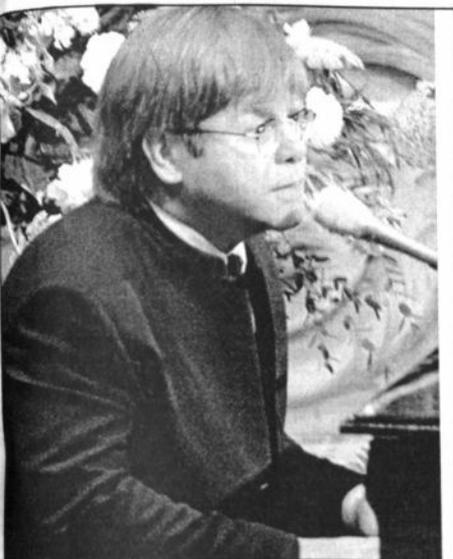
✓ Diciembre 1995: Carlos recibe una carta en la que la reina Isabel II le urge a divorciarse; él accede.

✓ Febrero 28, 1996: Diana acepta divorciarse.

✓ Agosto 31, 1997: Diana muere en París en un accidente automovilístico.

La Tabla Redonda, fuera rey. Con la ceremonia, concluyó una intensa semana de conmoción, dolor, lamentos y recriminaciones.

En los seis días, desde que falleció la princesa de 36 años en un accidente automovilístico en París, hubo una gigantesca demostración de un dolor público sin precedentes.



Pálido, Elton John modificó su canción "Candle in the Wind" para cantarla en honor de Diana.



Con el rostro descompuesto por la emoción, el tenor italiano Luciano Pavarotti llegó a la Abadía de Westminster.



La familia de Diana, azotada por el dolor.

## 2.000 invitados al funeral

Al funeral asistieron cerca a 2.000 invitados, entre ellos miembros de la realeza, líderes de gobierno, amigos y familiares, y figuras famosas con quienes alternaba. Los ex primeros ministros británicos James Callaghan, Edward Heath, Margaret Thatcher y John Major, y el jefe de Gobierno, Tony Blair; la primera dama de Estados Unidos, Hillary Rodham Clinton; y Mohamed Al Fayed, dueño de los grandes

almacenes "Harrods", cuyo hijo Dodi murió junto con la princesa de Gales en el accidente automovilístico. **LOS ARTISTAS**  
Se podía ver a actores tan conocidos como Tom Hanks y Tom Cruise (acompañado de su esposa Nicole Kidman), así como al director y actor de cine británico sir Richard Attenborough. Asistieron también los cantantes de música "pop" y George Michael.

## Realeza, una mediadora

Como está por encima de la política cotidiana, la realeza es una especie de mediadora, de "árbitro", en los conflictos sociales de clase. Tienen una identidad paternal. Quienes la conforman son personas que se ocupan de hacer campañas de solidaridad, caridad y obras de beneficencia. De este modo, son muy que-

ridos y respetados por la población, menciona Echazú. "Esta es la razón por la que el pueblo inglés ahora llora por su reina, sin importar quien sea. El rey puede ser un badulaque, pero igual lo aman porque hace grandes obras en favor del pueblo que vive también en carne propia la desintegración del sistema".



Un sociólogo y un politólogo polemizan sobre el "funeral del siglo"

# La sociedad aún ama a sus reyes; se trata de un resabio feudal

Hay monarquías en Gran Bretaña, Suecia, Noruega, Dinamarca, Holanda, Bélgica, Luxemburgo, Mónaco, España, Japón y en otros países asiáticos y africanos. Todas ellas juegan el papel de "integradoras sociales"

Como en los cuentos de hadas, la muerte de una princesa conmocionó a los pobladores de esta aldea global. No sólo el pueblo de Gran Bretaña observó con tristeza la trágica muerte de su "amada princesa de Gales". También, alrededor de 250 millones de personas de todas las nacionalidades, a través de los modernos medios de difusión, siguieron con expectativa lo que los periódicos londinenses titularon: El "funeral del siglo".

Sin embargo, mucha gente todavía no se explica cómo el pueblo de uno de los países capitalistas más avanzados del mundo se llenó de tristeza frente a la muerte de una representante de la monarquía, un régimen propio de la época feudal europea.

Según los historiadores y politólogos, este parece un hecho inexplicable, pero como todo fenómeno histórico tiene su razón de ser.

**DESARROLLO COMBINADO**  
En primer lugar, ningún hecho histórico se desarrolla

de una forma químicamente pura: el atraso y el adelanto histórico siempre van de la mano. Esta es una ley histórica, sostiene el catedrático de Historia socio-política de Europa -de la UMSA-, José Bernal, tras explicar que, en el caso de Inglaterra, esta ley se manifiesta por la convivencia de los resabios monárquicos, propios del feudalismo y del régimen constitucional de tipo capitalista.

**MONARQUÍA**  
Para el director de la carrera de Ciencias Políticas de la UMSA, Jorge Echazú, la monarquía fue una forma de gobierno autoritario característico de la edad media europea. "Fue un régimen propio del sistema precapitalista feudal, donde la agricultura señorial y la servidumbre predominaban".

En este tipo de gobierno, todo el poder se concentraba en el rey y la reina. La misma mentalidad de la gente, apoyada por la religión, estaba condicionada para aceptar este tipo de regimenes. Estos reyes, en la concepción de la

época, no sólo "representaban" la voluntad del pueblo, sino la voluntad de Dios, añade.

**PODEROSAS**  
Muchos de estos regimenes subsistieron todavía en esta época, pues tenemos monarquías en Gran Bretaña, Suecia, Noruega, Dinamarca, Holanda, Bélgica, Luxemburgo, Mónaco, España, Japón y en otros países asiáticos y africanos.

Las monarquías que más influencia económica tienen en el mundo son la británica, la japonesa y la española. En cambio, las escandinavas son más "pobretonas", explica Bernal.

**GUARDIANES IDEOLÓGICOS**  
Para Echazú, la subsistencia de estas monarquías representa el atraso en el campo ideológico de estas sociedades, que se supone son las puntas de lanza del capitalismo.

Las monarquías juegan un papel de defensa del sistema, son un elemento integrador de la sociedad. Son una especie de "guardianes ideológicos" del

sistema económico y político de estos Estados, agrega.

Bernal explica que, en estas sociedades, los reyes jamás ponen en riesgo su imagen. "Por eso, se desarrolló el sistema del Primer Ministro o Canciller, que es el encargado del manejo del sistema político nacional e internacional".

Cuando hay crisis, se convierten en una especie de "fusibles". De este modo, sólo se queman ellos, mientras la imagen de la institución monárquica continúa sin mella. Soló intervienen cuando el sistema está en grave peligro.

**DE MUESTRA UN BOTON**  
Según Bernal, un ejemplo concreto es lo que sucedió en España en 1981, cuando un coronel "pro-franquista" intervino el congreso español, y encarceló a los diputados y senadores. "Todo ya estaba en sus manos, pero la figura del Rey de España, Juan Carlos de Borbón, salió inmediatamente en defensa del orden establecido, y su intervención se constituyó en decisiva en la derrota del golpe de Estado".

## Curso bíblico/Nº 68

Por Oscar Uzín Fernández, OP

## Historia o cuento del tío

Por Jorge Alejandro Ovando Sanz\*

## Acción profética en el Templo

**L**a llegada mesiánica a la Ciudad Santa termina con un simple juicio: "Jesús entró a Jerusalén y fue el Templo; después de observar todo a su alrededor, habiendo avanzado tarde, se fue con los Doce a Betania" (Marcos 11:11).  
Para relatar la primera acción de Jesús en su ministerio en Jerusalén, Marcos utiliza una estructura literaria de cuña: dos historias entrelazadas, la segunda colocada en la mitad de la primera. En este caso, las historias están íntimamente relacionadas: La primera es un símbolo de la segunda. El relato consta de tres escenas, en una secuencia de tres días: a. Maldición de la higuera estéril. b. Acción profética en el Templo. c. Serie de sentencias. La escena en el Templo, cuña de la secuencia, puede ser analizada primero:

"Llegaron a Jerusalén y, entrando al Templo, Jesús comenzó a expulsar a los que vendían y a los que compraban dentro del recinto; volcó las mesas de los cambistas y los puestos de los vendedores de palomas; y no permitía que la gente transportara bancos por el Templo. Decía: «No está acaso escrito:

Mi casa será un lugar de oración para todos los pueblos? ¡Pero ustedes la han convertido en una cueva de ladrones! Los principales sacerdotes y los escribas supieron lo sucedido, y buscaban cómo dar fin con él, pero temían, porque el pueblo entero estaba asombrado de su enseñanza. Al atardecer, Jesús salió de la ciudad" (Marcos 11:15-19).

La expulsión de los vendedores y compradores fue hecha por Jesús en la plaza del Templo, abierta a judíos y paganos, que se extendía delante de los recintos sagrados: el atrio de los varones, el "Santo" para los sacerdotes, y el "Santísimo" al que sólo ingresaba el sumo sacerdote. Pero aunque la plaza era neutral, estaba relacionada a lo sagrado, y Jesús se escandalizó al ver el tráfico comercial. Jesús fue un auténtico heredero de la tradición profética de Israel. Si con sus exorcismos y curaciones continuaba la línea de los profetas taumaturgos, Elías y Eliseo, con su acción en el Templo siguió la línea de los profetas que condenaron la infidelidad del pueblo, como Amós y Oseas. Pero Marcos cita a Isaías, el profeta de mayor influencia en los escritos del

Nuevo Testamento, en el grito de Jesús acerca del Templo como lugar universal de oración (Isaías 56:7). La escena ligeros de Jesús: su fe en Yahvé-Dios, su reverencia hacia el Templo y su indignación frente al sistema cultural que había entrado en Jerusalén.  
Como su acción profética es una violencia crítica de la religión oficial, sus representantes, los sacerdotes y los escribas, deciden apagar la voz de protesta. Marcos ya indicó, durante el ministerio de Jesús en Galilea, que dos grupos importantes, los fariseos y los herodianos, querían hacerlo desaparecer (ver 3:1-6). En una escena resultante de la acción profética, el Consejo supremo (Sanedrín) de Israel también lo enfrentará. A lo largo de todo el ministerio, Marcos prepara su relato culminante: la pasión y muerte de Jesús.

Los cuatro evangelios presentan esta acción profética. Marcos, Mateo y Lucas lo hacen al final del misterio, pero Juan la presenta al comienzo. La tradición joánica eligió un motivo distinto del atóptico para el choque final de Jesús con Israel: la resurrección de Lázaro.

**C**omo faltan apenas siete años, si la aritmética no me engaña, para que se cumpla el centenario del Tratado de 1904, con el cual se condenó a Bolivia al encastillamiento perpetuo, la diplomacia chilena se prepara activamente para impedir que en Bolivia se levanten airadas voces contra ese absurdo documento que afecta a la vida independiente y soberana de nuestro país.

El consúl chileno Oscar Fuentes inició la campaña con una graciosa declaración en Tarja, el 27 de agosto, con el pretexto de saludar a las nuevas autoridades: "Bolivia y Chile ya no deben hablar de historia en el tema de mediterraneidad boliviana, sino buscar nuevas formas de relación". Esto significa una oligarquía chilena pretenciosa que olvidemos el encastillamiento, los orígenes del encastillamiento, es decir, la llamada Guerra del Pacífico, en el curso de la cual los oligarcas chilenos, dirigidos por los imperialistas ingleses, se apoderaron del Departamento Litoral, sin declaración de guerra, simplemente para una ocupación para poner fin, *manu militari*, a una controversia jurídica que sostenía a Bolivia con la Compañía de Salitres y Ferrocarril de Antofagasta, que era de propiedad inglesa con socios de las más altas esferas del gobierno de La Moneda.

Es obvio que la historia de un acto de esta naturaleza no se puede olvidar y, mucho menos, olvidarlo voluntariamente, como pretendían ordenar los diplomáticos chilenos, que buscan ocultar que el tratado de 1879 significó la adquisición de la portentosa riqueza, con la que Chile se hizo el más grande exportador de guano del mundo, el más grande exportador de cobre del mundo y el más grande exportador de litio del mundo. Todo nuestro.

En realidad, Chile ya ha sido expulsado varios siglos de nuestra historia, pues sus políticos consideran que Bolivia empieza a existir con el Tratado de 1904 y la construcción del ferrocarril de Yaguaje de Arica a El Alto de La Paz. En tal principio se basó el "Diagnóstico para el futuro de los vínculos con Bolivia", firmado por personeros chilenos y bolivianos en Santiago el año 1991. Por eso es tan extraño que Oscar Fuentes agregue muy sutilmente de rebús en el pasado: "no se trata de avanzar hacia el futuro con una perspectiva nueva y de beneficio para que ambas na-



ciones vuelvan a ser amigas". Amigas en una situación sui generis, es decir, colonial.

Conviene advertir que Oscar Fuentes no considera que las naciones se componen de capas y clases sociales entre las cuales hay diferencias de criterios con respecto a la unidad y a la amistad.

Los trabajadores de Bolivia son amigos de los trabajadores de Chile, pese a que los trabajadores de Chile, lamentablemente, están saturados del chauvinismo antiboliviano que no cesa de inculcarlos y sabotar la situación anómala que será superada en cuanto vayan descubriendo sus orígenes.

Las oligarquías de Chile y de Bolivia son amigas, dependiendo una de la otra. Por eso es que Fuentes termina diciendo: "El encastillamiento boliviano es un asunto complicado que no se condujo en manera apropiada".

Los historiadores de Chile tienen fama de escribir la historia a su gusto y sabor. Contra la sugerencia de Oscar Fuentes, aparentemente imparcial, ellos seguirán hablando con mayores alardes acerca de la "mediterraneidad". Los que deben callar son los bolivianos.

Los ejemplos de falsificación son incontables. Por su interés citamos el caso del "Catecismo político-cristiano", que fue el ideario de la revolución de la Independencia de Chile de 1810. Fue atribuido por los historiadores del Siglo XIX a Camilo Henríquez, a Juan Martínez de Rosas, etc. a sabiendas de que su autor era el Dr. Jaime Zudáñez, el genial conductor de la Revolución del 25 de mayo de

1809 en Charcas. Mi distinguido amigo, el historiador chileno Ricardo Donoso demostró íntimamente este hecho, en 1944, en la Revista Chilena de Historia y Geografía. Sin resolverlo, Luis Galdames, en 1950, publicó "Historia de Chile". Nosotros pensamos más bien en Antonio José de Irisarri (guatemalteco).

Otro caso típico de falsificación histórica en el problema del encastillamiento de nuestro país es el de Jaime Eyzaguirre, que escribió un libro titulado "Chile y Bolivia, esquema de un proceso diplomático" (Santiago, 1963), que fue respondido con gran acierto por Juan Siles Guevara en su "Ensayo Crítico" de 1978. Un año antes de su muerte, mi distinguido amigo Siles Guevara preparaba una reedición de su libro en la imprenta de la UMSA, ocasión en la que le sugerí incorporar íntegramente a su texto los dos "Ensayos Críticos" de Jaime Eyzaguirre, que se encuentran en el Archivo General de la Audiencia de Charcas, especialmente la "Vista" a Cobiya, ordenada por Nicolás del Campo. Virrey de Buenos Aires. (16 de julio de 1787).

Si la oligarquía chilena quiere que la Historia de Bolivia comience en 1904, están completamente equivocados. Y si ellos quieren hacer lo mismo con su propia Historia, mienten.

\*Escritor y abogado. La Paz.

## On-line

Por Gonzalo Chávez Alvarez Desde Nueva York



## Los tigres de papel

**M**ilagro o espejismo. Entre 1979 y 1988, la tasa de crecimiento promedio de las economías de los tigres del sudeste asiático fue del 8% al año. En los años noventa se produjo una ligera reducción, la tasa promedio se situó en torno del 6.9% año. Durante todo este período los ojos del mundo se volcaron para la región. Naciones en vías de desarrollo e inclusive los países industrializados evidenciaban este magnífico desempeño económico. El milagro asiático era un ejemplo a ser seguido por todos.

Sin embargo la enviable bonanza ha sido sustituida por una crisis cambiaria y financiera que hace temer por la suerte de los tigres asiáticos. A inicios de julio, presionado por un déficit externo que alcanzaba al 7.5% del Producto Interno Bruto, Tailandia se vio obligada a devaluar su moneda (el baht) en 17.5% y dejar fluctuar su tipo de cambio. El deslize de este félino provocó un efecto dominó que se alastró por todo el sudeste asiático. Inversionistas desconfiados comenzaron a sospechar de los demás tigres como Malasia, Indonesia y Filipinas, y a vender acciones, lo que en la última semana de agosto provocó caídas importantes en las bolsas de estos países. A este sombrío panorama se debe añadir el hecho que el Japón, principal importador de productos asiáticos y exportador de capitales, se encuentra en una recesión que ya dura cuatro años, lo que aumenta la incertidumbre en la región.

Los tigres del sudeste asiático parecen haber caído a una montaña rusa financiera cuyas consecuencias son de difícil previsión y podría terminar como la crisis de 1994 en México. ¿Será éste el fin del milagro asiático o más bien se trata de un momento de transición y ajuste?

países vecinos no se dejaron esperar fuga masiva de capitales que derrumbó las bolsas y obligó a los tigres a aumentar las tasas de interés para evitar una sangría mayor de recursos. El mensaje para el lado real de la economía fue claro: desacejar las tasas de interés incrementadas para que a sí vez produjeran mayores caídas en las acciones.

Para los mas optimistas, entre los que se encuentra Rudi Dornbusch del Massachusetts Institute of Technology (MIT), la crisis por la que atraviesa el sudeste asiático es el costo que se está pagando por la desregulación del mercado financiero, pero que pasado el primer susto, esta transición será positiva porque permitirá que los mercados funcionen de manera adecuada y permitan la reanudación del crecimiento sin restricciones del lado financiero.

del MIT, el crecimiento asiático tiene pternas cortas y por lo tanto no llegará muy lejos porque está basado en la acumulación de capital y no así en el incremento de la productividad. El consumo fríasca y las elevadas tasas de ahorro de los asiáticos no podrán ser sostenidas. Inclusive en Asia, la población aspira a tener un mejor nivel de vida, lo que en el mundo materialista y por tanto capitalista significa más consumo, menos ahorro y por lo tanto menor inversión. Bajo esta perspectiva pesimista, el milagro económico asiático está con los días contados. Los tigres asiáticos es apenas una de las manifestaciones del agotamiento del modelo asiático. Los tigres asiáticos son de papel alimentados tan sólo con capitales externos.

Con los días contados. Entre tanto, para los más pesimistas como Paul Krugman

Comuníquese con la columna al e-mail [chavezta@kg.harvard.edu](mailto:chavezta@kg.harvard.edu)



## A nuestros colaboradores

Las páginas de opinión de PRESENCIA están abiertas a todos nuestros lectores que desean analizar un tema, inducir a la reflexión sobre otros, o debatir cuestiones que afecten al país o conciernen al acontecer internacional. Además, para este propósito hemos habilitado el "e-mail": [presencia@wara.boinet.bo](mailto:presencia@wara.boinet.bo).  
Deseamos, sin embargo, recordar a nuestros colaboradores las siguientes normas:  
- Los artículos no deberán sobrepasar las sesenta líneas, a doble espacio.  
- El lenguaje deberá ser el adecuado a una tribuna donde se debaten ideas.  
- Al entregar o enviar sus artículos, el autor deberá consignar su nombre, ocupación, número de su carnet de identidad, dirección o número telefónico.  
- Tanto el envío de materiales como su recepción no suponen compromiso de publicarlos. No se devuelven originales.  
- Las ideas expuestas por nuestros lectores no comprometen la opinión de PRESENCIA, que se expresa mediante sus editoriales.

## Mercosur: La solución de los conflictos a ritmo de bicicleta

Por Raúl Ronzoni

**U**n enfrentamiento entre una empresa de Uruguay y la aduana de Argentina puso en evidencia la falta de mecanismos rápidos en el Mercado Común del Sur (Mercosur) para resolver conflictos comerciales.  
Un embarque de bicicletas de la empresa uruguaya Motociclo fue detenido en la aduana argentina a mediados de julio, bajo la sospecha de que no cumplía con las normas de origen. "Es inacceptable" que la aduana argentina dude sobre "el proceder" de la Cámara de Industrias del Uruguay (CIU), advirtió esta semana Roberto Villami, gerente general del gremio de los industriales.  
La delegación del Poder Ejecutivo, la CIU certifica la proporción de componentes de origen nacional en cada producto de exportación. "Tenemos una trayectoria de más de 30 años en el cumplimiento de esta tarea de certificación", dijo Villami.

La firmeza de las autoridades argentinas obligó a Motociclo a depositar una garantía por aranceles como si se tratara de mercadería de extrazona. Eso permitió el ingreso en Buenos Aires de una parte del embarque, mientras otra quedó retenida.  
Una fuente de la CIU, que pidió reserva de identidad, dijo el jueves que el episodio tuvo origen en "prestiones de los fabricantes argentinos de bicicletas sobre el gobierno de su país, que las acepta sin más".  
La fuente indicó que Argentina suele plantear este tipo de problemas, que se solucionan según "el tamaño del país. A Chile le impusieron una trabas semejante, y luego dejaron ingresar la importación".  
"En el Mercosur, los conflictos van en bicicleta, en lugar de resolverse a alta velocidad", ironizó.  
Motociclo, la única fábrica uruguaya de bicicletas con ca-

pacidad de exportación, destina 80 por ciento de su producción al exterior y Argentina representa 16 por ciento de su facturación. El daño que sufrió la empresa fue muy importante. Faltan mecanismos que permitan solucionar este tipo de problemas sin que la parte más débil del conflicto sufra de esa forma", dijo a IPS Washington Durán, responsable de la comisión de comercio exterior de la CIU.  
Durán indicó que tanto el gobierno uruguayo como el argentino estaban enterados del problema. Sin embargo, las autoridades uruguayas no llevaron la cuestión a la comisión de comercio del Mercosur, donde habitualmente se busca solución a estas diferencias.

El asunto "es más grave aún" si se considera que "en este caso es palmario el proceso productivo y el origen de los productos utilizados, de los que sólo 20 por ciento no son nacionales", advirtió Durán.

Las normas de origen adoptadas por el Mercosur obligan a incorporar un mínimo de 60 por ciento de componentes de fabricación nacional a los productos de exportación.  
La cuestión de las bicicletas retenidas en la aduana de Buenos Aires dio lugar a una situación sin precedentes en el Mercosur: una comisión de expertos del gobierno argentino llegó esta semana a Uruguay a inspeccionar la planta industrial de Motociclo, y comprobó la veracidad del certificado.  
Este tipo de inspección está previsto en el sistema de origen del Mercosur, pero nunca se había realizado. Durán destacó que Uruguay aceptó la inspección el 13 de agosto, "pero sólo se concretó ahora".  
Para el experto, "lo sucedido pone en duda todo el sistema de certificación de origen, cuando al menos en este país, para expe-

dir un certificado se verifican y documentan todos los datos, y en caso de duda se procede a inspección de la empresa".  
James Whitlaw, secretario del Centro de Conciliación y Arbitraje, coincidió con Durán en la necesidad de convenir en el Mercosur mecanismos de solución a los conflictos comerciales, para evitar recelos y perjuicios para las partes.  
El Centro de Conciliación y Arbitraje trabaja desde hace un año y medio, con respaldo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), en la capacitación de árbitros para resolver con eficacia y rapidez los conflictos entre particulares, o entre éstos y los estados.  
Whitlaw dijo a IPS que el propósito del BID consiste en que Uruguay, ubicado en un lugar geográficamente estratégico del bloque, se convierta en el centro de resolución de esos casos.

La capacitación de los árbitros es realizada por la fundación Libra, de Argentina.  
Mientras, algunos juristas del área impulsan la creación de un tribunal supranacional con preeminencia sobre el derecho nacional de cada estado miembro.  
Ernest Metz, director de la Academia Europea de Derecho Comunitario, de Alemania, utilizó como ejemplo el caso del embarque de bicicletas uruguayas al referirse en un seminario organizado en Montevideo por el Poder Judicial a las vías de solución de controversias.  
"Estos son los casos claros que resolvería rápidamente el Tribunal supranacional que regula la actividad de la Unión Europea, como lo ha hecho en varias ocasiones, incluso por encima de los intereses del país miembro", dijo Metz.  
(Montevideo) / Inter Press Service



Director: Juan Cristóbal Soruco Quiroga  
 Editor General: Jaime Humérez Selemé  
 Jefe de Redacción: Juan Carlos Maraón Albarracín

La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1997

## Los jueces no requieren inmunidad

**P**reocupación y controversia ha provocado la propuesta de ampliar la inmunidad de la que constitucionalmente gozan los senadores y diputados a los jueces, contenida en el proyecto de reforma de la Ley de Organización Judicial (LOJ), que pronto tendrá que considerar el Parlamento.

Como se sabe, la inmunidad constituye un privilegio exclusivo de los parlamentarios, quienes, desde el día de su elección hasta la finalización de su mandato, no pueden ser acusados, perseguidos o arrestados en ninguna materia, si la Cámara a la que pertenecen no concede licencia, aprobada por dos tercios de votos.

Felizmente, la ministra de Justicia descartó con firmeza esa posibilidad, al anunciar que el proyecto, elaborado en la anterior gestión de gobierno, será revisado. Coincidentemente, jurists y parlamentarios virtieron opiniones adversas a esa idea por considerar que no corresponde a la función jurisdiccional y que sería incompatible con el objetivo de moralizar la administración de justicia, extirpando radicalmente el prevaricato, la venalidad, la retardación y la corrupción que campean en los tribunales. Asimismo, se ha hecho notar que la inmunidad judicial debilitaría al futuro Consejo de la Judicatura, una de cuyas atribuciones es precisamente ejercer poder disciplinario sobre los jueces, jueces y funcionarios judiciales que incurrieran en faltas o irregularidades.

Además, considerando los múltiples casos de corrupción y tráfico de influencias cuya tratamiento se ha estancado en el Congreso donde, frecuentemente, más que uso se hace abuso de la inmunidad parlamentaria, llegando al punto de convertirla en "impunidad", no parece aconsejable ampliar ese privilegio en favor de los jueces. Primero, porque no lo necesitan; luego, porque los tornarían "intocables", frenando en seco los esfuerzos por modernizar al Poder Judicial, que buscan hacer transparente el ejercicio de la judicatura y fortalecer el control social sobre los magistrados.

Históricamente, la inmunidad parlamentaria se justifica por la necesidad de garantizar la acción fiscalizadora que deben cumplir los representantes nacionales -simultánea a la legislativa- y se halla indisolublemente ligada a otro privilegio también constitucional: la inviolabilidad por las opiniones que emiten en el ejercicio de sus funciones, de modo que puedan decir sin temor a responsabilidades restrictivas de su independencia.

En virtud de ambos fueros, se forja una especie de coraza en torno a los parlamentarios para protegerlos de presiones y atropellos especialmente del Poder Ejecutivo, el cual, por vocación, tiende a imponer su dominio sobre el Congreso entrabando la acción fiscalizadora. Así, los privilegios parlamentarios están en consonancia con su misión constitucional.

En cambio, la función de los magistrados es diferente: ellos no legislan ni fiscalizan; su trabajo consiste en administrar justicia aplicando correctamente la Ley, para lo cual no necesitan gozar de inmunidad. Su potestad de dictar sentencias para resolver litigios en materia civil y penal es, de hecho, un poder que mal utilizado puede lesionar gravemente bienes jurídicos tan preciados como son el patrimonio y la libertad de los litigantes. Por ello se dice que un juez corrupto es más peligroso para la comunidad que un asaltante a mano armada. De ahí que se propenda a inyectar mayor eficacia a los mecanismos destinados a prevenir, detectar y rectificar los yerros judiciales.

Habiendo tanta coincidencia al respecto, que se sustenta en principios objetivos, es de esperar que el proyecto de reforma de la LOJ no incluya la inmunidad de los jueces. Hacerlo, incrementaría aún más la desconfianza que la ciudadanía tiene en el Poder Judicial.

## Colombia: La corrupción toca las altas esferas del gobierno

Por Yadira Ferrer

**L**a corrupción no apareció en Colombia con el gobierno de Ernesto Samper, pero ahora se ha extendido a los más altos niveles, donde resulta más difícil de controlar.

El contralor David Turbay manifestó que en 1995 y 1996 el despacho a su cargo ha identificado pérdidas fiscales por esta vía cercanas a 368 millones de dólares, en casos en los que estarían implicados 2.520 funcionarios y ex empleados públicos de todos los niveles.

Entre las modalidades de corrupción señaladas por el funcionario se encuentran el "tráfico de influencias, abusos de poder, preferencia de intereses de grupo y sobornos".

Transparencia Internacional, un organismo que estudia el fenómeno de la corrupción en 52 países, presentó a Colombia como la tercera nación más corrupta del mundo después de Nigeria y Bolivia.

Lo cierto es que la corrupción se ha venido incrementando y ha cambiado de estatus, dijo Turbay al referirse al caso de la asignación de frecuencias de radio a amigos del presidente Samper, que provocó la renuncia en agosto de los ministros Saulo Arboleda, de Comunicaciones, y Rodrigo Villamizar, de Energía.

El informe de la Contraloría indica que mientras en 1996 se conocieron sanciones contra 3.833 funcionarios o exfuncionarios, en el primer trimestre de 1997 la cifra llegaba a 1.578, casi la mitad del total del año pasado.

Los tipos de comportamiento sancionados fueron en su mayoría por "faltas contra la moral y la eficiencia, indebido ejercicio de funciones públicas, faltas contra la dignidad y el decoro del cargo y violación de los derechos humanos".

El caso de los ministros, que renunciaron tras conocerse en agosto una conversación en la que se referían a cómo se adjudicarían frecuencias de radio entre amigos del presidente, "es el más burdo síntoma de la manera como este gobierno" ha manejado el erario público", dijo el ex viceministro Adolfo Salamanca.

Salamanca aseguró que el gobierno ha tenido que utilizar el presupuesto público para el pago de favores y manifestó su preocupación por el hecho de que si bien la corrupción puede ser erradicada en los niveles bajos y medios, es mucho más difícil de controlar cuando llega a los altos dirigentes políticos.

Un estudio de la Universidad de los Andes sostiene también que en el actual gobierno se está "maquillando" el presupuesto de gastos e inversión.

Los investigadores de la Universidad de los Andes, que han hecho una clasificación de 15 sectores que van de "ministerios a institutos descentralizados (que manejan recursos financieros propios), indican que no hay organismo que no esté afectado por los problemas de corrupción.

Presupuestos y compra de equipos sobervalorados, remoción de oficinas con sobreprecio, contratos de diversa índole y testaferrato, son algunas

de las modalidades de corrupción empleadas por funcionarios para obtener dinero extra, según uno de los investigadores, que pidió no ser identificado.

Pero la corrupción no sólo preocupa a los organismos de control, ya que el empresario también ve los riesgos que afectan a sus propios negocios.

(Santafé de Bogotá/Inter Press Service)



## Lady D., Maradona y la Madre Teresa

**D**urante la semana que termina tres personajes han acaparádo la atención del mundo. Se trata de tres personas por demás diferentes: tres maneras de entender la vida, de estar en el mundo, de mirar la eternidad.

Debo confesar que constantemente protestaba por las noticias que permanentemente traían las agencias internacionales sobre Diana Spencer; se había convertido en una de las presas favoritas de la prensa amarillista que le mostraba ante el mundo como una pobre mujer, frustrada y frívola, que buscaba desesperadamente la felicidad a cualquier precio. Esto me hizo interesarme en ella y recurrí a otras fuentes que me mostraron la cara oculta de Diana (oculta porque así le interesaba a quienes vendían la otra imagen). Nacida en un hogar de la nobleza británica, fue educada de cara a la realidad y enfrentando el dolor: sus padres se divorciaron pronto. Casada por amor con el heredero a la corona, su matrimonio fracasó porque su forma de ver y entender la vida no está de acuerdo con la frialdad e hipocresía de la casa real inglesa. Lady D es mucho más que la imagen frívola que ha creado la prensa, era una mujer que luchaba por sus convicciones, una mujer con un gran sentido de solidaridad (yo diría caridad), una mujer que amaba la vida

y que sólo quería que la dejaran vivir en paz. La misma prensa que creó la imagen estereotipada fue la que la mató (¡mató a la gallina de los huevos de oro!). Diana Spencer, Lady D, pasará a la historia como la princesa que quería vivir, como la princesa que murió peleando por su privacidad.

En el otro lado del mundo y en una barriada pobre de Buenos Aires nació el astro del fútbol Diego Armando Maradona. Doctos y profanos en la materia están de acuerdo de que se trata de un verdadero genio que marca la historia del fútbol mundial. Un píbe que viene de muy abajo y que sube a lo más alto. Se lo imita y se lo divinizan; pero no importa, el píbe cumple. Pero de pronto se convierte en una mercancía que genera y mueve millones de dólares; asimismo, a costa de tanto mimo y de crearle alrededor un mundo ficticio, el píbe, que busca la felicidad, cae en las garras de la droga. Antes que el astro admitiera su adicción, era un secreto a voces (de eso se encargó el amarillismo). Sin embargo, todos sus seguidores le perdonaron el error y le animaron a seguir adelante, así como le perdonaban sus caprichos, berrinches y desplantes. Pero no basta con admitir la adicción (efectivamente es un acto heroico), lo que debe hacer es responsabilizarse de sus actos, de poner

todos los medios para salir adelante. Maradona es noticia porque nuevamente está bajo las garras de la droga (¿salíó alguna vez?) y no hay excusas que valgan. Lamentablemente aquellos que defienden los millones que mueve el píbe de oro están tratando de mostrar al mundo que no tiene culpa alguna porque está más allá del bien y del mal. Maradona, astro del fútbol, ha muerto.

"La Madre Teresa regresó a Jesús", se lee en un cartel que han puesto sus hijas en la fachada de la casa de las Misioneras de la Caridad. Teresa de Calcuta, ese personaje frágil y paradójicamente lleno de vida y fuerza, murió a los 87 años porque su corazón cansado de batallar, que no de amar, dejó de latir. Nació en Macedonia de padres albaneses y desde niña sintió el llamado de Jesús. A los 18 años ingresó a un convento en Dublín y se puso al servicio de Dios y del prójimo. En 1950 fundó las Misioneras de la Caridad que en poco tiempo llevaron a todo el mundo su mensaje de amor. Teresa de Calcuta era noticia, aunque muchas veces no gustara lo que decía, sobre todo en algunos temas como el aborto: "¿Cómo es posible -decía- impedir a los hombres matarse los unos a los otros si una madre puede matar a su propio niño?" Teresa de Calcuta, la Madre Teresa, ha regresado a Jesús después de una larga y hermosa siembra de amor y verdad.

## Día del Señor Curación de un sordomudo

Saliendo de la región de Tiro, Jesús pasó por Sidón, y dando la vuelta al lago de Galilea, llegó al territorio de Decápolis.

Allí le presentaron un sordo que hablaba con dificultad y le pidieron que le impusiera la mano.

Jesús lo apartó de la gente, le metió los dedos en los oídos y con su saliva le tocó la lengua.

Después, mirando al cielo, suspiró y dijo:

"Efetá", que quiere decir: "Abrete". En seguida se le destaparon los oídos, desapareció el defecto de la lengua y el hombre comenzó a hablar correctamente.

Jesús les mandó que no lo dijeran a nadie, pero mientras más insistía, más lo publicaban. El entusiasmo de la gente era increíble; y decían: "Todo lo ha hecho bien; los sordos oyen y los mudos hablan". (Marcos 7, 31-37).



## El planeta escondido

Por Fernando Molina

## Viajes alucinadores

**S**iempre quise escribir sobre un viaje que hice, en el año del eclipse, a Huachaca, una localidad cercana a la frontera con Chile. Era uno de los puntos desde donde mejor podría observarse el fenómeno. Los periodistas y un grupo de astrónomos italianos, los cuales se extrañaron muchísimo de que los asientos no fueran "pullman". Así decían ellos. Para nosotros, más familiarizados con las condiciones de nuestro transporte interprovincial, no fue muy novedoso tener que sentarnos sobre unas

cubiertas con una delgada capa de tela y relleno. Sin resortes. Aunque el viaje debiera durar, en el mejor de los casos, cinco horas.

En realidad, duró ocho. Por muchos esfuerzos que hiciera, el bus no podía superar los ochenta kilómetros por hora. Las cubiertas de sus ruedas estaban totalmente gastadas. Y apenas llevaba una llanta de repuesto, que no era precisamente la mejor. Un pinchazo y de la cajuela pasó a cumplir su tarea junto a las otras, portando un camino que, después de Oruro, se había convertido en una ondulante senda de tierra. Los que saben la llaman "calamina". Nosotros, entre tanto, rezábamos para que no se averiara ningún otro neumático, pues en ese caso habríamos quedado varados en medio de ese paisaje marcialno, de esa tierra de la que sólo brotan plantas, que es el altiplano en el sur de Oruro.

Así estábamos, nerviosos, cuando sentimos un olor extraño. Al principio fue muy difícil asociarlo con aquello que lo causaba, tan extravagante parecía en esas circunstancias. Luego lo identificamos. Era gas. Viajaba con nosotros una viandera que había cargado en el compartimiento del equipaje, como si tal cosa, una garrafa de gas. La llevaba para alimentar una cocinilla sobre la que pensaba preparar café para los asistentes a esa suerte de feria-observatorio que se formaría en Huachaca. Con el traqueteo de la "calamina", la llave de la garrafa se había ido abriendo. El asunto era serio, porque el compartimiento de carga colindaba con el del viejo motor, del que chorreaban aceites y cables semidescubiertos. Los italianos y yo nos asustamos. El resto de los pasajeros parecía menos afectado. Unos ni siquiera movieron la cabeza cuando lanzamos nuestros gritos bilingües al chofer, pidiéndole que parara. Los demás periodistas me miraron soca-

rronamente. La actitud general era desesperante. Era como si el asunto no les incumbiera, o como si el bochorno de reclamar fuera más temible que la posibilidad de volar por los aires. Al final, el chofer paró, pero negándose en redondo a meter la garrafa dentro del bus, como sugeríamos nosotros para poder vigilarla. Yo, que no soy precisamente muy valiente para viajar, tuve que amenazarlo con propinarle un golpe si no lo hacía. Fui secundado por los italianos. Los periodistas nos miraron todavía más socorramente.

Al final, gracias a Dios, llegamos, pero eso sí: no pudimos volver. Al día siguiente, media hora después de salir de Huachaca, la llanta de audió reventó...

Me acordé de este viaje, y de mi propósito de escribir acerca de él, cuando, hace pocos días, estaba metido en un bus interprovincial, yendo hacia Sorata. A pesar de que ocupaba un asiento próximo al conductor, no podía verlo, tal era la cantidad de bultos y personas que viajaban en el pasillo. Un huayno sonaba a todo volumen en el radio, pero el "ayudante" se las arreglaba para conversar con el chofer, quien le contestaba alegremente. En ese momento, el vehículo se desplazaba por una estrecha cornisa que rebanaba la cresta de la montaña. Mirando por la ventana, uno podía ver el flanco de lata del bus y, debajo, una lonja microtómica de camino y un abismo cuya contemplación reñía las tripas. Detrás mío, dos turistas norteamericanos palmoteaban de dicha. Habían volado desde el otro extremo del continente en busca de aventura. Y la estaban teniendo.

Igualmente, los astrónomos italianos con los que fui a Huachaca me dijeron que eclipses de sol habían visto ya varios, pero que un viaje en transporte público por los caminos de Bolivia, eso sí que no lo olvidarían nunca.

Marcelo ante las masas.

17 de julio de 1980

# Así balearon

Los paramilitares le pusieron el denominativo de operativo "Avispón" al asalto con la esperanza de volver al mediodía. "Manos a la nuca", gritaron los golpistas desde las gradas del demolido edificio de la COB, descargó su arma el coronel de Rubén Darío Fuentes, desaparecido desde 1990. ¿Habrá revelado el nombre...

Carlos A. Torres



La última conferencia del Conade (tomado de la revista Enfoques).

## Declaración Constitutiva del Conade; democracia, decisión irrenunciable

1.- Reitera su irrenunciable decisión de luchar en defensa del proceso democrático abierto por el esfuerzo y sacrificio del pueblo boliviano contra la conjura de una minoría antinacional y antipopular que pretende ensangrentar al país y ejecutar una nueva aventura golpista y contra toda forma de adulteración de la soberanía popular.

## Paramilitares

- ✓ Felipe Frolán Molina Bustamante, "Killer"
- ✓ Guido Benavidez Alvizuri
- ✓ Juan Carlos García Guzmán
- ✓ Roberto "Mosca" Mourroy Flores
- ✓ Carlos Helguero Larrea
- ✓ Virgilio Ontiveros Rocabado
- ✓ Juan Carlos Valda Peralta
- ✓ Galo Rubén Trujillo Braun
- ✓ Daniel Torrico Valderrama
- ✓ Víctor Marcellí Pianezi
- ✓ Gerardo Sanjines Rivas
- ✓ René Humberto Chacón
- ✓ Víctor Barrenechea Aramayo
- ✓ Juan Carlos Otárola Calderón
- ✓ Víctor Papi Macedá Arce
- ✓ Eduardo Juan Rodríguez Avila
- ✓ Jaime Sandóval Tarifa
- ✓ Tito Montaño

\*Hay otras personas más que participaron, de quienes hasta la fecha, lamentablemente, no se conoce su nombre.



Cristina Quiroga:

## Espero que Banzer cumpla su palabra

Cristina Trigo, viuda del asesinado líder socialista Marcelo Quiroga Santa Cruz, demandó ayer al Presidente Hugo Banzer Suárez el cumplimiento de su palabra de encontrar los restos y a los asesinos de su esposo, acribillado el 17 de julio en la toma de la Central Obrera Boliviana (COB).

"Me parecería saludable, inclusive para su gobierno, que Banzer cumpla su palabra", dijo ayer a PRESENCIA desde la Argentina Cristina Trigo Vidá, de Quiroga.

La viuda del líder socialista está siguiendo de cerca las investigaciones que realiza la comisión conformada por una Resolución Suprema dictada por Gonzalo Sánchez de Lozada y ratificada por Hugo Banzer Suárez.

"A nosotros nos interesa que se llegue hasta el final, primero porque él es algo especial y muy grande para nosotros, y segundo, porque fue una figura política que representaba la nueva forma de hacer política", comentó.

Cristina, que desde hace varios años radica en Buenos Aires, recibe los informes del trabajo de la comisión casi diariamente, por lo que está bien informada sobre el caso. Expresó su confianza en que no haya interferencia política que perjudique a las investigaciones o que estén destinadas a proteger a alguien porque el pedido de la familia no es político, sino humano.

"Es justo que después de 17 años de los hechos se esclarezcan los mismos ahora que existe la oportunidad, pero dependerá mucho de la voluntad de las personas y de las que tienen una influencia sobre ellas", subrayó.

**SANCION**  
Demandó la sanción de los responsables de la muerte y desaparición de los restos de su esposo, y aunque no quiso entrar en el debate sobre la supuesta prescripción que afirma el gobierno, señaló que lo que hicieron los paramilitares del '80 son actos inhumanos y criminales.

"Son personas que cometieron actos criminales y que estuvieron protegidas por un poder dictatorial sanginario y por eso no puede ser que estas cosas queden en la impunidad. Nosotros queremos el esclarecimiento y el castigo a los responsables, tanto intelectuales como materiales", acotó.

## Aumentará la meta en 1998 EE.UU. quiere 8.000 Has.

(ERBOL).- El compromiso que el gobierno del general Hugo Banzer asumió ante Estados Unidos para destruir la coca excedente en cinco años, despertó en autoridades de ese país la idea de subir de 7.000 a 8.000 hectáreas la cuota anual de reducción del arbusto.

De acuerdo con datos obtenidos por ERBOL, esa condición, junto con la exigencia de un manejo transparente de los recursos económicos y el inicio de un plan para proyectar la erradicación en la zona de los Yungas de La Paz, son los temas que en el futuro próximo

compararán la agenda de las reuniones boliviano-norteamericanas, en materia de lucha antidroga.

La inclinación norteamericana estaría amparada en el artículo 10 de la severa Ley del Régimen de la Coca y Sustancias Controladas, que en referencia al Chapare señala: "Esta zona queda sujeta a planes anuales de reducción, sustitución y desarrollo, mediante la aplicación de un Programa Integral de Desarrollo y Sustitución, iniciando con 5.000 hectáreas anuales la reducción hasta alcanzar la meta de 8.000 hectáreas anuales".



Frolán Molina, "Killer", conoce bien esta historia.

## El golpe

✓ 07:00. Estalla el golpe de Estado de Luis García Meza con el levantamiento de la guarnición de Trinidad.

✓ 10:00. Más de una centena de paramilitares llegan al Gran Cuartel de Miraflores, reciben su armamento y las instrucciones de Luis Arce Gómez.

✓ 10:30. Salen del Gran Cuartel de Miraflores los grupos de paramilitares rumbo a la COB, Palacio de Gobierno y otros objetivos estratégicos.

✓ 11:15. Se confirma que la guarnición de Santa Cruz se plegó al golpe.

✓ 11:30. Juan Lechín da lectura al decreto de paro y bloqueo de caminos; en ese momento, sale un grupo de personas mientras el resto se queda para definir hora y lugar de la reunión de la tarde.

✓ 11:40. Se escuchan los primeros disparos contra el edificio de la COB, demolido por instrucción de Luis Arce Gómez.

✓ 11:40. Grupos de paramilitares ingresan al Palacio de Gobierno.

✓ 12:00. Los paramilitares detienen a la Presidenta Lidia Gueller Tejeda y a su canciller Gastón Araoz Levy.

✓ 12:30. La Presidenta y el Canciller son llevados a la Residencia Presidencial donde permanecerían detenidos junto al edecán de la Jefa del Estado.

Marcelo salió temprano de su casa

## "Vuelvo al mediodía"

Antes de dirigirse a la COB, el líder socialista declaró a una radioemisora local sobre la asonada militar. "El golpe no va a durar mucho", le comentó a su esposa Cristina Trigo.

"Me voy a la reunión, vuelvo al mediodía", se despidió Marcelo Quiroga Santa Cruz de su esposa Cristina Trigo la mañana del 17 de julio de 1980 y, conversando con el entonces también dirigente socialista Cayetano Lobet, se dirigió a la Central Obrera Boliviana (COB) para participar de la reunión del Comité Nacional de Defensa de la Democracia (Conade).

El malogrado líder socialista se enteró del golpe de Luis García Meza muy temprano y comentó el hecho con su esposa y con todas las personas que lo llamaban. Esa mañana afirmó que el golpe no duraría mucho tiempo.

En la casa, el teléfono no dejaba de sonar; diferentes dirigentes políticos y sindicales lo llamaban presionándolo para que vaya a la reunión de la COB. Allí estaba el maestro Trigo Vidá, de Quiroga desde Buenos Aires donde radica actualmente. Casi al promediar las 10:00 horas, Cayetano Lobet llegó a la casa de Marcelo, con quien, después de intercambiar varios criterios, fue a la COB. Allí estaba el maestro Lechín, que fue el primero en llegar a la sede obrera.

### EN LA CALLE

El resto de los miembros del

Conade, como Walter Vásquez, quien salió de su casa a las 06:00 horas, se enteró del golpe en la calle o a través de otros dirigentes sindicales y políticos.

"Era más o menos las 11:00 horas cuando pasaba por la saltería de la Sánchez Lima, comiéndome con mi hijo una salteña; en ese momento, escuché en la radio la confirmación del levantamiento militar", dijo a PRESENCIA Walter Vásquez.

Marcelo esperaba salir de su casa después del mediodía para reunirse con Vásquez, con quien deberían continuar el trabajo de preparación de la reunión del 22 de julio de su partido, el Partido Socialista Uno (PS-1), pero tuvo que salir antes debido a la convocatoria de los miembros del Conade.

Día antes, ambos dirigentes se habían despedido con un "hasta las dos de la tarde de mañana".

### EL GOLPE

No habían pasado ni 24 horas del momento en que el entonces arzobispo de La Paz monseñor Jorge Manrique había pedido a la Virgen del Carmen protección para Bolivia cuando a las 07:00 horas del 17 de julio las radioemisoras empezaron a difundir la noticia del levantamiento de la guarnición de la ciudad de Beni.

La ex presidenta Lidia Gueller encontró a algunos miembros de su familia cuando al promediar las 11:00 horas, un grupo de paramilitares irrumpió en el Palacio Quemado y llevaron a la Presidenta y al Canciller Gastón Araoz Levy.

### DECLARACIONES

Mientras el maestro Trigo Simón Reyes convocaban a la reunión del Conade, se efectuaba declaraciones a los radioemisores local, rechazando el golpe militar.

La ex presidenta Lidia Gueller encontró a algunos miembros de su familia cuando al promediar las 11:00 horas, un grupo de paramilitares irrumpió en el Palacio Quemado y llevaron a la Presidenta y al Canciller Gastón Araoz Levy.

Mientras el maestro Trigo Simón Reyes convocaban a la reunión del Conade, se efectuaba declaraciones a los radioemisores local, rechazando el golpe militar.

"Lo llamaron de una radioemisora y me dijeron que me fuera a la que hizo declaraciones", dijo casi lo mismo me dijo a mí, que esto no marchar como que no marchó", comentó Cristina Trigo.

Mientras esto sucedía en el ámbito político, los paramilitares recibían en el Gran Cuartel de Miraflores las instrucciones para dar el golpe garcimecista.

Los paramilitares realizaron acciones simultáneas, pues Lidia Gueller era detenida y llevada a la residencia presidencial de la COB otro grupo de golpistas estaba el asalto.

**COSTILLAS**  
Pasado el mediodía, los paramilitares políticos y sindicales empezaron a llegar al Gran Cuartel de Miraflores, donde fueron detenidos por paramilitares, algunos extranjeros, según relató Vásquez.

"Cometí el error de pedir para ir al baño, esto me costó", comentó Vásquez.

Los detenidos permanecieron durante 24 horas en el Gran Cuartel de Miraflores, donde fueron llevados al Departamento de Policía (DOP), esa vez situado en el edificio antiguo del Congreso Nacional.



Los paramilitares utilizaron esta ambulancia para trasladar a las víctimas.

# a Marcelo

El líder socialista salió de su casa, acompañado de Cayetano Llobet, ellos identificó a Marcelo insultándolo; otro paramilitar, en uno de los del líder socialista. ¿Quién fue ese paramilitar? "Killer" dio el nombre



La democracia reclama sus restos.

## Víctimas

### MUERTOS

- ✓ Marcelo Quiroga Santa Cruz
  - ✓ Carlos Flores Bedregal
  - ✓ Gualberto Vega Yapura
- ### DETENIDOS
- ✓ Juan Lechín Oquendo
  - ✓ Simón Reyes
  - ✓ Oscar Eid Franco
  - ✓ Walter Vásquez Michel
  - ✓ Cayetano Llobet
  - ✓ Iván Canelas
  - ✓ Carlos Soria Galvarro
  - ✓ Gonzalo Aguirre
  - ✓ Vladimir Maldonado
  - ✓ Germán Crespo
  - ✓ Noel Vásquez Valdez
  - ✓ Gladys Oroza de Solón
  - ✓ Joaquín Quiñbert Quiroga

La sede de la Central Obrera Boliviana, ubicada, en ese entonces, en el Paseo de El Prado, fue tomada por los paramilitares antes del mediodía.

## Comunicado del Conade, 17 de julio de 1980, resistencia al golpe

El Comité Nacional de Defensa de la Democracia, ante la situación que vive el país, ha decidido lo siguiente:

1.- Resuelve la inmediata ejecución del paro y bloqueo general, y la resistencia organizada acorralada por el Conade en los departamentos que fueran afectados por la nueva asonada militar.

La declaración de estado de emergencia y movilización general en todo el territorio nacional.

A partir de las 15:00 horas del día de hoy, jueves 17 de julio, el Conade decreta, en todo el territorio nacional, la ejecución del paro general y bloqueo de caminos como parte de la resistencia organizada del pueblo de Bolivia, en defensa del proceso democrático.

El comunicado, que no fue conocido en su totalidad, también hacía un llamado a los militares de vocación democrática a controlar a sus camaradas que se embarcaron en aventuras golpistas con el riesgo para la supervivencia del país. Asimismo, se demandaba la solidaridad internacional de los países hermanos.

Este comunicado fue leído dos veces, la primera rueda de prensa fue realizada para casi todos los medios de información que se agolparon a la sede de la Central Obrera Boliviana apenas se enteraron de la asonada golpista. La segunda ronda fue ofrecida al canal estatal que, ese entonces, era el único medio televisivo.

Según versiones recogidas por PRESENCIA, los miembros del Comité Nacional de Defensa de la Democracia se quedaron más tiempo de lo debido, en la sede de la COB, esa vez ubicada en la avenida de El Prado, precisamente, por esperar a los periodistas del canal estatal.

Algunos de los testigos dijeron que si los miembros del Conade no se quedaban a esperar a Televisión Boliviana quitó la suerte de cada uno de ellos hubiera sido diferente.

(\*) El Comunicado fue tomado del libro "Vista al Mar" de Carlos Soria Galvarro.

Primero un tiro, luego la ráfaga

## "A éste lo limpio"

El dirigente sindical antes de recibir los impactos de bala se dio la vuelta para ver a su asesino.

La sede de la Central Obrera Boliviana (COB), el 17 de julio de 1980, fue el objetivo del operativo "Avispón". Cualquiera fuera el nombre de la acción, lo cierto es que los paramilitares no dudaron en orden de arrasar con todo lo que pudieran encontrar en las oficinas. En ese entonces, el Paseo de El Prado de La Paz tenía casi las 10:00 de la mañana, cuando el secretario ejecutivo de la COB, Juan Lechín, se apresuró a una reunión del Comité Nacional de Defensa de la Democracia (Conade) para evaluar la situación e intercambiar ideas en torno a los rumores que hasta ese momento se escuchaban sobre el movimiento de tropas en Trinidad, Beni, Cochabamba y Potosí. Lechín no encontró a nadie y se quedó mucho porque otro dirigente, Oscar Sanjinés, había concurrido a la gente para las 11:00 horas. Los miembros del Conade se reunieron a las 11:00 horas en la sede de la COB, entre ellos Marcelo Quiroga Santa Cruz, quien luego se trasladó a un grupo de periodistas que se encontraba en el edificio de la oficina de Lechín.

Se inició la reunión y una de las primeras decisiones fue comunicarse con el interior del país para saber cuán cierta era la verificación del movimiento de tropas en Trinidad, que tenía respaldo en el Conade. Se comunicaron dos veces con la Central Obrera de Trinidad y Tobago. En la segunda ocasión una voz extraña respondió "el jefe... ha pasado a mejor vida". Sin duda, un nuevo golpe de estado estaba en el país. Se tenía que discutir demarcaciones e intercambiar ideas básicas sobre lo que debía hacerse. Hacia las 12:30 horas se declaró el bloqueo general indefinido del Conade, en un comunicado que el propio Marcelo Quiroga ayudó a redactar. El documento fue leído por Juan Lechín a los periodistas que cubrían

la reunión. Entonces ya eran las 11:45, aproximadamente. Quiroga Santa Cruz y Oscar Eid empezaron a intercambiar opiniones para coordinar en los siguientes días, líneas de contacto para la resistencia. La televisión estatal llegó un poco tarde y pidió reconstruir la lectura del documento. Esta vez, el encargo fue encomendado a Simón Reyes. Se había colocado de nuevo la mesa de reuniones frente a la ventana que da al Paseo de El Prado. Reyes estaba leyendo y se escuchó la primera ráfaga que rompió los vidrios y los reflectores de la TV.

### CONFUSION

La gente se arroja al piso y Marcelo le pide a Cayetano Llobet averiguar si por el patio trasero había alguna posibilidad de escapar. Segundos más tarde, la respuesta es negativa, los paramilitares rodearon el lugar. Además, estaban en el tercer piso.

Juan Lechín pensó que lo mejor era tratar de llegar a la Federación Sindical de Trabajadores Mineros de Bolivia (FSTMB) y tratar de trepar la pared que conecta a un edificio vecino.

Los disparos no cesaban, hasta que alguien gritó: "No disparen estamos desarmados". Era el representante de la Iglesia Metodista, Germán Crespo. La respuesta de afuera vino con tono de orden: "Todos con las manos en la nuca, colóquense en fila de a uno". Los sindicalistas, políticos y periodistas empezaron a bajar las viejas gradas crujiendo.

### ADIOS MARCELO

Llobet estima que la toma de la COB tuvo que llevar unos 20 minutos, y sería entre las 12:15 y 12:30 horas que se produjo el incidente entre Marcelo y un paramilitar que lo reconoció cuando bajaba las escaleras del tercer piso al segundo.

El hombre armado colocó el caño de su metrallita debajo del mentón del líder socialista y con la presión le obligó a seguir caminando hacia abajo. Cuando llegaron al descanso entre el segundo y primer piso.

Llobet no puede seguir detrás de Quiroga porque el paramilitar le impide hacerlo, colocando su codo y lanzando una frase amenazadora: "a éste lo limpio".

El líder socialista habría bajado unos cuatro o cinco escalones cuando siente que nadie lo sigue por detrás y se da la vuelta, separa las manos de la nuca y es cuando recibe un disparo en el pecho. Marcelo trata de sujetarse de la baranda, cae, y el paramilitar dispara una ráfaga para completar su "cobarde hazaña".

Los demás detenidos pasan por encima del cuerpo de Quiroga Santa Cruz. En la toma de la COB también murieron Carlos Flores Bedregal y Gualberto Vega Yapura, acerbillados por las balas golpistas.

## Paso a paso

Walter Vásquez y Cayetano Llobet describieron minuto a minuto el momento en el que un asesino (aún no identificado) disparó contra el líder socialista.

✓ En el segundo piso, un paramilitar identifica a Marcelo, que bajaba las gradas del edificio de la COB con las manos en la nuca, y lo insulta. "¡Zuquequista de mierda...!".

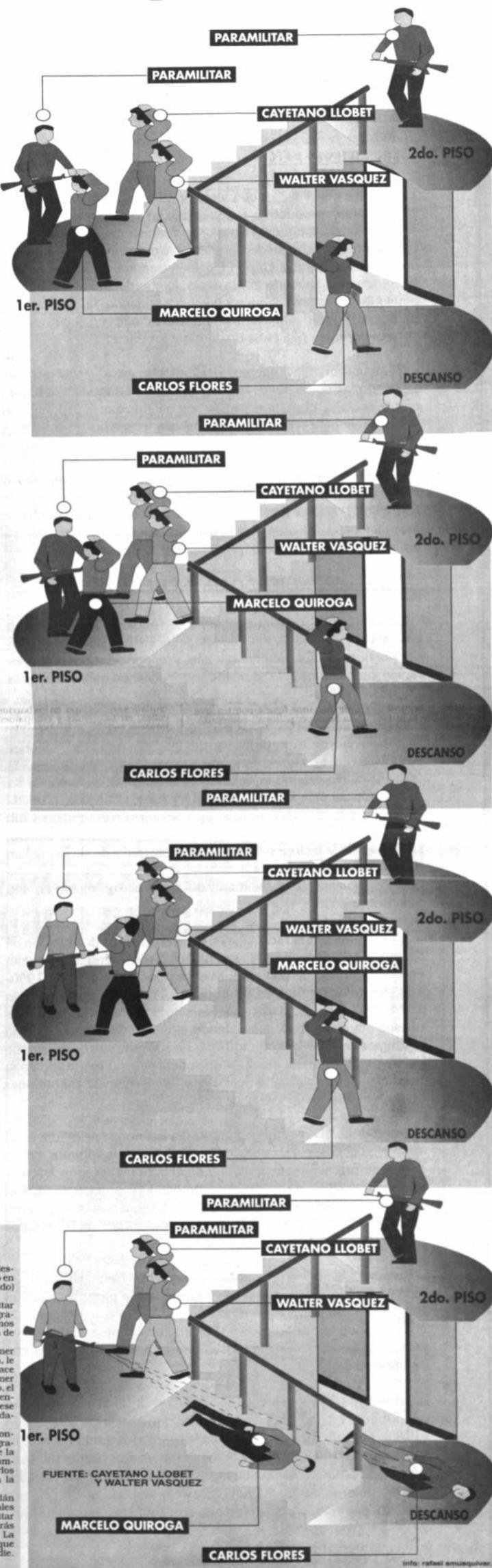
✓ En el recodo de la grada del primer piso, otro paramilitar, sin decirle nada, le agarra del hombro, levanta su arma, hace a un lado su rostro, y dispara el primer tiro. Llobet señala que previo al disparo, el asesino cañoneó la metralla bajo el mentón del líder socialista. Cae Marcelo pese a que intenta sostenerse en los barandales de las gradas.

✓ El asesino dispara una ráfaga contra Marcelo cuando éste caía por las gradas. El líder socialista llega al piso de la planta baja aún con vida. Las balas también alcanzan al dirigente sindical Carlos Flores, quien recibe los impactos en la cabeza y muere en el acto.

✓ Según el suboficial Felipe Frolán Molina, "Killer", uno de los principales sospechosos del asesinato, el paramilitar que disparó contra Marcelo estaba detrás de él y ametralló desde ese lugar. La versión de Vásquez y Llobet señala que entre el asesino y Marcelo no había nadie.

El descenso mortal

# Bala por bala



FUENTE: CAYETANO LLOBET Y WALTER VASQUEZ

# EL PAÍS QUE DEJAMOS

*En sus primeros treinta días de gobierno, el actual sólo nos ha provocado una creciente preocupación que no ha tardado en ser reflejada por la opinión pública. Por ello, resulta crucial pronunciarse seria y responsablemente, con la mira puesta en los altos intereses de los bolivianos.*

## UN NUEVO PAÍS

La Bolivia de 1997 es otra y mejor. Es un país descentralizado, participativo, productivo y redistributivo. La descentralización administrativa, aspiración de las regiones, recién ahora les da las condiciones para tomar decisiones sobre el destino departamental, con recursos seguros. La participación popular, reclamada por el pueblo, ha restablecido el principio de equidad, promoviendo el aumento de la inversión social y estimulando la más amplia participación ciudadana en la gestión municipal, con la garantía del control popular en la tarea de eliminar las diferencias sociales.

El incuestionable aumento de la inversión extranjera directa, ha generado las condiciones que nos permiten estimular la producción y, con ella, el crecimiento de la economía que es la condición inexcusable para enfrentar a la pobreza y vencerla.

Y todas estas medidas juntas, a las que se debe sumar la reforma educativa, la capitalización de las empresas públicas, la reforma al sistema de pensiones, el BONOSOL, la aplicación de los seguros de maternidad, niñez y de vejez, nos han permitido redistribuir entre todos el producto que los bolivianos generamos con nuestro esfuerzo propio y así mejorar nuestra calidad de vida.

## ALGUNOS INDICADORES INCUESTIONABLES

Lo ratificamos: nuestra economía es sólida, estable y está en crecimiento. Los indicadores de esta situación han sido comprobados por nuestras instituciones oficiales y reconocidos por la cooperación internacional. No se puede seguir echando inútiles sombras sobre esta realidad.

Nuestra solidez se basa en las reservas internacionales, que pasaron de 270 millones de dólares en agosto de 1993, a más de 1150 millones de dólares en agosto de este año, hecho inédito en Bolivia. El endeudamiento externo en relación al tamaño de la economía ha disminuido del 67% al 62.9% del PIB. Mediante el alivio de la deuda externa, que ha atravesado largas negociaciones en el seno del Club de París y finalmente con los organismos multilaterales de crédito, se ha logrado la inclusión de Bolivia en el programa de alivio y se han disminuido 624.8 millones de dólares de deuda bilateral y se ha dejado virtualmente consolidado un alivio por un monto de 440 millones de dólares, en valor presente.

Nuestra estabilidad se refleja en el nivel más bajo de inflación de los últimos 25 años. Pero la estabilidad no sólo ha estado presente en el último año de gobierno. Mientras que en el periodo 1990-1993 la inflación promedio fue del 13.1% anual, en el periodo 1994-1997 (junio) el índice fue de sólo 9.5%. Hemos mejorado nuestra situación fiscal, corrigiendo el déficit del 6% con que la recibimos del anterior gobierno (más de 300 millones de dólares de deuda en 1993) hasta alcanzar un superávit - no registrado en la historia reciente - del 0.1% del PIB que representan 22 1/2 millones de dólares a junio de 1997.

Por último, el crecimiento de nuestra economía se refleja en el aumento del PIB en 4.2 como promedio anual de los últimos 4 años contra un promedio anual del 3.9 en el periodo anterior. Además entre 1993-1997, la inversión extranjera directa alcanzó 347 millones de dólares en promedio anual mientras que en el periodo anterior tan sólo registró 93 millones de dólares, con una diferencia a favor de 254 millones de dólares por año.

También la inversión pública ha crecido hasta alcanzar un incremento del 27%, aún considerando que a partir de 1995 el Programa no incluye a las empresas públicas capitalizadas, aún considerando que a partir de 1995 el programa de inversión pública no cuenta con los aportes de las empresas públicas que ya fueron capitalizadas.

Entre 1989-1993, la inversión pública se destinaba a las empresas públicas en un 33% mientras que al área social se dirigía sólo el 16%. En la última gestión, se han invertido los términos: el 37% se destina al área social y el 16% a la inversión productiva. Las exportaciones han crecido hasta alcanzar la cifra de 1210 millones de dólares contra 859 millones de dólares en el anterior periodo, habiéndose registrado una tasa anual de crecimiento del 24.3%.

Las exportaciones no tradicionales han crecido hasta un promedio anual de 259.2 millones de dólares entre 1989-1993 a 538.3 millones de dólares, como promedio anual entre 1993-1997. Sólo las exportaciones no tradicionales se triplicaron en los últimos 4 años, de 207 millones de dólares a 617 millones de dólares, con una exportación cada vez más diversificada.

Reiteramos: las expuestas son cifras oficiales, reconocidas dentro y fuera del país y han servido de base para que el actual gobierno firme los últimos acuerdos con el FMI.

Expresamos: si las cifras expuestas fueran otras y el país estuviera realmente estancado o sufriendo una depresión económica, ¿qué espera el gobierno actual para tomar las medidas correctivas del caso y en qué consistirían?

Concluimos: esta discusión pretende inútilmente distraer la atención de los bolivianos de los verdaderos problemas que nos preocupan.

## LOS VERDADEROS PROBLEMAS

Hay, en cambio, otros problemas ante los cuales no podemos dejar de expresar nuestra preocupación. Reflejan una realidad confusa.

**Problema 1: La ausencia de Programa.** El gobierno del "Compromiso por Bolivia" no ha exhibido hasta la fecha un programa que haga ver cómo pretenden lograr las grandes metas nacionales. Se ha ofrecido "sacar a Bolivia del circuito coca-cocaína en 5 años" y eliminar la pobreza en 10. Ambos son propósitos laudables, pero que juzgamos inalcanzables en tan corto lapso e imposibles si no existe una estrategia para lograrlos. El programa debe definir "qué hacer", "cómo lograrlo" y "en qué tiempo".

**Problema 2: La incoherencia.** La coalición "Compromiso por Bolivia" parece de un mal estructural, su incoherencia. Las afirmaciones y desmentidos están a la orden del día, como en los casos del supuesto aumento del BONOSOL, la ya frustrada revisión de los seguros de maternidad, niñez y de vejez, las preocupantes vacilaciones sobre cómo encarar la lucha contra el narcotráfico; el anunciado y luego negado "decreto" contra la pobreza y los criterios y descriterios en torno de nuestra política internacional, conforman este cuadro de confusión.

**Problema 3: La desactualización.** Este conjunto de desatinos hace ver que el gobierno está abandonado a una profunda desactualización y, por consiguiente, a un desconocimiento de la realidad actual de Bolivia, de los nuevos términos de su economía, sociedad, sistema político y cultura. Para algunos miembros del gobierno aún estamos en la Bolivia de los setenta.

**Problema 4: Liderazgo debilitado.** Piden unos la suprapartidaria, otros la rechazan categóricamente, los terceros se refieren a un solo liderazgo mientras que los cuartos optan por el desmarque y timentan opciones propias y no concertadas. Muchas voces, pocas nueces.

**Problema 5: Siguen en campaña.** Los únicos elementos que mantienen la cohesión de la coalición son las "pegas" y el insustancial ataque al anterior gobierno, como si estuvieran en campaña. Este es el pegamento que los mantiene unidos; no el programa -inexistente- ni un claro liderazgo.

## EPÍLOGO

Es pues, un imperativo corregir y superar los problemas y comenzar de una vez a gobernar el país. El Movimiento Nacionalista Revolucionario reitera su compromiso de apoyar las políticas de Estado, las iniciativas positivas, de criticar los yerros, de objetar las malas decisiones y de aportar con su experiencia al bien de los bolivianos. Seguimos a la espera del informe que el Presidente prometió y aguardamos que su palabra abra el camino hacia adelante.

La Paz, Bolivia,  
domingo 7 de septiembre  
de 1997



## ¿Qué hace un vigilante?

Los vigilantes contratados por las empresas reciben la nómina de todos los empleados y sus cargos.

Por lo menos durante dos días tienen que trabajar en coordinación con una persona, puede ser el portero, que les hace conocer al personal.

Los empleados deben salir de su trabajo igual como ingresaron. Por cualquier diferencia, deben ser registrados.

En las fábricas y comercio, todos los empleados son revisados para evitar que sustraigan productos o equipos. En el caso de las joyerías deben pasar por un detector de metales.

También los folios, carteras, maletines deben revisarse para evitar que hurten documentación.

Ante cualquier anomalía o si los vigilantes detectan que se está produciendo un robo, denuncian el hecho ante la gerencia, en primera instancia, para que tomen las acciones respectivas.

Los vigilantes y policías temen que los involucren en los robos.

También tienen la misión de registrar el ingreso de cualquier persona ajena a la empresa y llevar un control escrito.

En muchas oportunidades, los vigilantes se valen de su instinto para detectar potenciales delincuentes.

Los servicios son requeridos principalmente por la empresa privada: el comercio, la industria, fábricas, tiendas, clínicas, hoteles, oficinas.



## Requisitos para ser vigilantes

Batallón de la Policía  
✓ Certificado de nacimiento.

✓ Certificado de antecedentes de la Policía Técnica Judicial.

✓ Certificados médicos.

✓ Certificado de estudios por lo menos hasta octavo de primaria.

✓ Cédula de Identidad.

✓ Dos garantes solventes.

✓ Libreta de servicio militar bajo bandera.

✓ Se contratan hombres y mujeres.

✓ Se hace un llamamiento por prensa. Cualquier persona puede postular, pero luego hay una selección.

✓ El personal es entrenado durante tres meses antes de entrar en servicio.

✓ Regularmente el entrenamiento continúa.

✓ Las misiones difíciles se asignan según la experiencia adquirida.

Servicios Integrales de Seguridad (SIS)

✓ Libreta de servicio militar bajo bandera.

✓ Cédula de Identidad.

✓ Edad mínima 25 años y máxima 40.

✓ Título de bachiller o certificado de egreso.

✓ Se contratan hombres y mujeres.

✓ Estatura mínima para varones 1,70 metros. Para mujeres no existen límites.

✓ Conocimiento de artes marciales. La empresa dicta además cursos regulares.

✓ Certificado de buena conducta de la Policía Boliviana.

✓ Dos garantes solventes.

✓ Se convoca con prioridad al personal retirado del ejército, aunque también se hacen publicaciones por prensa.

✓ La empresa garantiza que los vigilantes son confiables.

La seguridad comienza por casa

# Empresas temen más los robos del propio personal

Más vale prevenir que lamentar. Los empresarios, además de utilizar seguridad privada para vigilar sus instalaciones, aseguran sus activos para protegerse de la infidelidad de sus empleados.

Los empresarios y entidades públicas se cuidan más de su propio personal que de delitos que puedan cometerse desde fuera por delincuentes comunes. Los vigilantes, dentro su misión de resguardar la seguridad de una empresa, oficina o fábrica, deben priorizar que los empleados no sustraigan objetos que signifiquen una pérdida económica.

Consultados algunos vigilantes de diferentes empresas, coincidieron al señalar que ante todo deben cuidar que el personal no "robe cosas de la oficina", principalmente equipos, como teléfonos, que a veces son escondidos en las chamarras. En el caso de fábricas, deben garantizar que no habrá sustracción de parte de la producción, que en algunos casos implica una merma de hasta el 30 por ciento de la utilidad.

### TODOS DEBIDOS SER REVISADOS

El mayor Ramiro Vega, jefe de Personal del Batallón de Seguridad Física de la Policía Nacional de La Paz, indicó que los servicios de vigilancia son requeridos, con mayor frecuencia, por la industria y el comercio para evitar que se produzcan sabotajes o robos. Entre las tareas de sus efectivos, está controlar al mismo personal de la empresa que debe salir con lo mismo que ingresó.

Similar criterio fue vertido por el gerente general de la em-



La seguridad personal es vital, pero las empresas son protegidas más de sus empleados que de los delincuentes.

presa privada de Servicios Integrales de Seguridad (SIS), Emilio Lanza, quien manifestó que los industriales "se cuidan más de sus empleados que de delincuentes externos". Los empleados deben ser revisados a la salida.

Por ello, ambas instituciones cuentan con personal femenino, que se encarga de registrar a las mujeres.

### LOS EMPRESARIOS SE PROTEGEN

El presidente de la Confederación de Empresarios Privados de Bolivia, José Luis Camacho, indicó que en sus empresas tiene seguridad privada las 24 horas del día, puesto que en "cierto momento se han estado dando robos de maquinaria, equipos de oficina y documentación".

Por su parte, el director ejecutivo de la Cámara Boliviana de Fabricantes de Cerveza, Oscar Aguilar, manifestó que "existen otros mecanismos, como pólizas de seguro, que protegen a las empresas respecto a la fidelidad de sus empleados". Sin embargo, considera que se está produciendo una cultura de mayor acercamiento entre el personal y las empresas.

## Problemas para vigilar

La empresa privada de seguridad física tiene problemas para realizar su trabajo, puesto que las leyes no son claras al respecto, según manifestaron algunas personas que se dedican a esta actividad.

En la ciudad de La Paz, existe sólo una compañía que abiertamente ofrece este servicio: Servicios Integrales de Seguridad (SIS). Sin embargo, otras más lo hacen desde la clandestinidad.

En carbón en Santa Cruz existen cerca a ocho compañías que son requeridas por la industria que prefiere una conducción gerencial de la seguridad.

Los empresarios plantean el debate

# Seguridad física: ¿debe seguir sólo la Policía o dar lugar a privados?

Un proyecto de Ley de Seguridad Física Privada será entrega al Poder Ejecutivo para su consideración.

La seguridad física se ha convertido en una industria floreciente en el país, debido a los cambios que se han generado en la economía y la sociedad. De acuerdo a las leyes vigentes, este servicio puede ser brindado únicamente por la Policía Boliviana, aunque hay compañías privadas que, legal y clandestinamente, incursionan en este campo. Los empresarios consideran que llegó el momento de debatir sobre la posibilidad de abrir el mercado a la empresa privada.

El gerente general de la Cámara Nacional de Comercio, Ricardo Pool, manifestó que ante la insuficiencia de los organismos policiales para brindar seguridad física, los empresarios privados plantearán al Poder Ejecutivo un proyecto de Ley de Seguridad Física Privada. Este instrumento legal contemplará, no sólo la protección de los negocios comerciales, sino procedimientos y reglamentaciones específicos.

"La Ley ahora no lo permite, pero estamos en una economía abierta, donde los sistemas se tienen que abrir, la seguridad física no puede estar por más tiempo a cargo de los efectivos policiales", dijo.

### LA POLICÍA PUEDE SER MÁS CARA

Por su parte, el presidente de la Confederación de Empresarios Privados de Bolivia (CEPB), José Luis Camacho, manifestó que recurrir a la seguridad policial puede, en algunos casos, ser más caro que acudir a una empresa privada, ya que dentro el organismo policial existen muchos cambios. "La gente va cam-

biando y uno no conoce los antecedentes de las personas que vigilan que a veces se vuelven cómplices de los mismos ladrones".

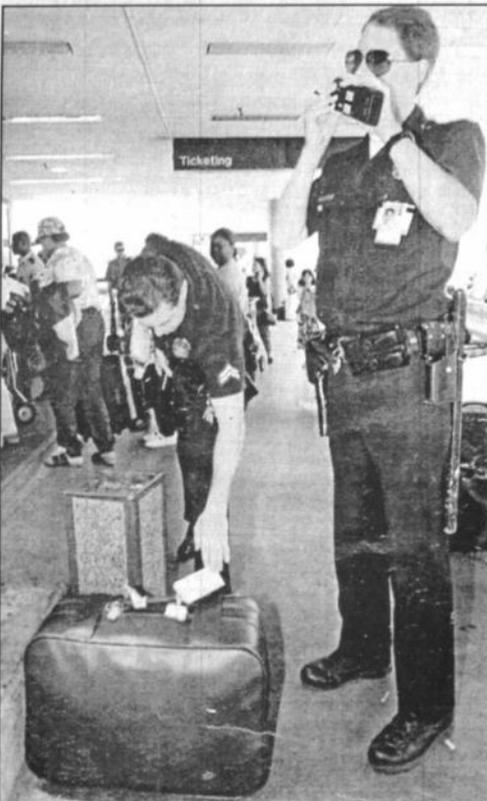
### NUEVOS ESCENARIOS, NUEVOS ACTORES

A su tiempo, el presidente de la Cámara Nacional de Industrias, Luis Galleguillos, señaló que podría ser favorable una apertura del mercado de la seguridad, aunque primero sería la Policía, como institución, la que tendría que reorganizarse. "No tendría sentido (abrir el mercado) si la Policía no se organiza, porque en adelante se generaría desconfianza".

Por otro lado, el director ejecutivo de la Cámara Boliviana de Fabricantes de Cerveza, Oscar Aguilar, al señalar que el país tiene una cultura muy baja en seguridad, indicó que por la dinámica de la economía "es lógico que se tenga que pensar en nuevos mecanismos y formas de prestación del servicio" en el país. Pese a que existen mecanismos institucionales y constitucionales, esto no excluye que podamos pensar en nuevos escenarios con nuevos actores, acotó.

### UN BUEN MOMENTO PARA EL DEBATE

Aguilar señaló que aunque la seguridad física privada es común en otros países, en Bolivia sería necesario realizar un estudio detallado del entorno económico y social antes de tomar una determinación. Sin embargo, dijo, "es un buen momento para debatir estos temas y plantear opciones ahora que los niveles de inseguridad son bajos todavía".



La seguridad privada es común en otros países, aseguran los empresarios.

## ¿Cuánto cuesta la seguridad?

Vigilancia del Batallón de Seguridad Física por mes  
✓ Diurna 8 horas: Bs1.085.  
✓ Nocturna 12 horas: Bs1.277.  
✓ 24 horas: Bs2.362.  
SIS (negociable) mensual  
Vigilancia 12 horas: Bs331.20  
Guardaespalda 12 horas: Bs695  
Investigadores: Bs900

## Hay más seguridad con la Policía

El comandante del Batallón de Seguridad Física de La Paz, dependiente de la Policía Boliviana, coronel Alberto Rodríguez, manifestó que este organismo ofrece más seguridad y confianza a sus clientes que una empresa privada que se dedique a esta actividad. Sin embargo, ante el acelerado crecimiento de la población, puede considerarse, en el futuro, el ingreso del sector privado, aunque cree que todavía no se ha llegado a un nivel que haga necesaria esta incursión.

En su criterio, un efectivo policial, por el sólo hecho de vestir uniforme, da mayor seguridad. Eso es psicológico, dijo.

Por su parte, el jefe de personal de la institución, mayor Ramiro Vega, señaló que el Batallón tiene el basamento legal para su funcionamiento, puesto que el personal tiene la autorización de portar armas. Esto no es posible para miembros de empresas privadas, que más que vigilantes se constituyen en serenos.

# BOLIVIA: UN EJEMPLO EN LOS ANDES (\*)

Sin acceso al mar, aislada por sus altas montañas andinas, sus llanos y sus bosques tropicales, de escasa población, Bolivia pocas veces atrae mucha atención del exterior. No obstante, con frecuencia ha aventajado a sus vecinos en creatividad política. Su revolución de 1952 anticipó una ola de estatismo nacionalista con la nacionalización de las minas de estaño por parte del Estado—en tal época su principal fuente de riqueza—y produjo una reforma agraria exitosa que otorgaba tierra a los campesinos indioamericanos, habiendo evitado de esa manera que tuviese la clase de violencia rural sufrida por Perú y Colombia. Luego, en 1985, Bolivia dió las espaldas a muchas políticas de este tipo. Después de Chile y antes que la mayoría de los países latinoamericanos, domó a la inflación al adoptar políticas de libre mercado y comercio abierto.

Durante los pasados cuatro años, en la presidencia de Gonzalo Sánchez de Lozada, educado en Estados Unidos y dueño de minas, quien en 1985 como Ministro de Planeamiento sacó adelante el Plan de Estabilización, Bolivia efectuó un audaz e innovador esfuerzo por profundizar su compromiso tanto con el mercado como con la gobernabilidad democrática. Su experimento tiene mucho más trascendencia que sólo el interés local.

¿Por qué? Primero, sus reformas —entre las que sobresalen la privatización [capitalización] en gran escala, reforma educativa y descentralización gubernamental— son tales que muchos observadores, en particular el Banco Mundial, consideran vitales si América Latina ha de complementar su nueva estabilidad económica con un rápido crecimiento y mayor equidad. Segundo, Bolivia es un país muy pobre y atrasado socialmente. La mayor parte de su población es indioamericana a la que siempre se le ha negado una participación incluso mínima en la prosperidad o en el poder. Los escépticos dicen que las reformas de libre mercado probablemente lastimarán a esta gente en vez de ayudarla. ¿Bolivia probará que están equivocados? Tercero, después de cuatro años con el señor Sánchez de Lozada, los bolivianos parecen haberse cansado del cambio. El nuevo Presidente que tomó juramento el 6 de agosto (por cinco años, gracias a un cambio constitucional), el General Hugo Banzer Suarez, maneja al país como dictador en la década de los 70—conservador en economía, así como en política, podría hacer retroceder las reformas. ¿Lo hará?

Probablemente no. El general Banzer resultó primero en las elecciones presidenciales a principios de junio pero solamente con 22.3% de la votación. Esto llevó la decisión al Congreso. Allí, esta semana ganó comodamente pero sólo juntando a una coalición dispar cuyos partidos constituyentes tiene poco en común salvo su antipatía por el señor Sánchez de Lozada. El candidato de este último salió segundo en junio y, considerando el total, tres cuartas partes de los votantes eligieron partidos que favorecían la economía de mercado, y aquéllos que no estaban de acuerdo votaron por Condepa, un partido que representa a los indioamericanos y que se ha unido a la coalición del General.

La coalición se parece a aquella de 1989-93 bajo la presidencia de Jaime Paz Zamora, cuando el partido del General Banzer, Acción Democrática Nacionalista (ADN) maneja la política económica. Ese régimen no revocó los cambios de su antecesor y el Presidente Banzer dijo en el día de su posesión, el 6 de agosto, que él tampoco lo hará: que tendrá mayor preocupación por la justicia social pero tampoco retrocederá el reloj del libre mercado. Pero si quisiera hacer eso, enfrenta restricciones externas. Así como algunos otros países pobres, Bolivia puede esperar que parte de su deuda externa sea condonada si—pero solamente si—continúa tomando la medicina del Banco Mundial.

## Una nueva manera de privatizar

A lo largo de la mayor parte de su historia, Bolivia era sinónimo de inestabilidad y de golpes militares. En la década que sigue a 1982, cuando se restableció el poder civil, se logró establecer la democracia y derrotar la hiperinflación. Pero la estabilidad no trajo prosperidad.

En los cuatro años del gobierno del señor Paz Zamora, el crecimiento anual tuvo un promedio de 3.9% —pero el aumento de la población excedió el 2% por año. El ingreso promedio es de sólo 800 \$us, aproximadamente el 20% de los adultos son analfabetos y la esperanza de vida es sólo de 60 años; en el Perú, que no es ningún paraíso, el ingreso promedio es de 2.300 \$us por año, el analfabetismo del 10% y la esperanza de vida de 69 años. La pobreza en el área rural es todavía mayor ya que alberga a dos de cada cinco bolivianos; aquí dos terceras partes de las mujeres son analfabetas y un niño de cada tres sufre desnutrición crónica.

El crecimiento no se ha incrementado más a causa del bajo ahorro y la limitada inversión (todavía ahora, la ayuda externa continúa pagando la mitad de la inversión

*Bolivia ha sido, dentro de América Latina, la inesperada vanguardia de reformas estructurales innovadoras. ¿Podrá su nuevo presidente, un ex-dictador, ir hacia adelante o irá hacia atrás?*

pública). La piedra angular de las reformas económicas del señor Sánchez de Lozada fue un intento por arrancar raudos con la inversión privada mediante un método no ortodoxo de privatización que fue bautizado como "capitalización". Esta incluyó a las cinco principales empresas públicas: telecomunicaciones, electricidad, transporte aéreo y ferroviario, petróleo y gas. El Estado traspasó un 50% de las acciones y el control de la administración a inversionistas extranjeros en pago por inversiones concretas; estas totalizaron 1700 millones de dólares americanos a ser invertidos en el lapso de siete años. Puesto que los extranjeros debían depositar el dinero para la totalidad de su programa desde el inicio, esto constituía un incentivo para hacerlo trabajar inmediatamente.

Por cierto, la inversión extranjera está creciendo rápidamente y se espera que la privatización actúe como un imán para aumentarla. El petróleo y el gas ofrecen una gran perspectiva. El trabajo para el gasoducto de 1.900 millones de dólares ha comenzado, desde la parte oriental de Bolivia hasta San Pablo en el Brasil, es decir 3.150 kilómetros (1.950 millas). Con el mercado así asegurado, se espera que compañías del sector privado perforen alrededor de 50 pozos profundos por año, cinco veces más que lo que la empresa estatal del petróleo logró. Sólo el gasoducto al Brasil añadirá casi un punto extra a la tasa de crecimiento de Bolivia. Otra área de auge pudiera ser la agroindustria, especialmente los productos de soya. Estos han desplazado a los minerales como el principal producto de exportación de Bolivia; sin embargo, hallándose concentrados alrededor de Santa Cruz necesitan mejores vías de comunicación a fin de poder desarrollarse.

Las cifras no son descomunes. Pero, son significativas en relación a la economía de Bolivia. Si hubiese prudencia fiscal por parte de sus sucesores, el señor Sánchez de Lozada considera que Bolivia pueda alcanzar las tasas de crecimiento asiáticas. Juan Antonio Morales, presidente del (recientemente independendizado) Banco Central, es más cauteloso y sugiere que un sostenido 5.5% es factible.

## Compartiendo los beneficios

La idea de la capitalización abarcó más y tuvo metas más amplias que el mero aumento de la inversión y la infraestructura. Una de ellas consistía en disminuir la hostilidad contra la privatización otorgando a todos los bolivianos una participación en sus beneficios. El gran bloque de las acciones en minoría de las empresas "capitalizadas" se depositó en un fondo de fideicomiso en beneficio de la población boliviana (más propiamente para aquellos que hubieran cumplido 21 años a fines de 1995). En segundo lugar, se espera que con el tiempo la venta gradual de estas acciones estimule el mercado local de capitales.

Por todo ello, varios gobiernos latinoamericanos están estudiando el programa de capitalización de Bolivia. Sin embargo, ¿ha funcionado? La privatización continúa siendo impopular. Una razón es que el gobierno para atraer inversionistas, reconoció que debía ofrecerles monopolios por un periodo de hasta siete años. Las tarifas de electricidad han subido; los nuevos propietarios de las empresas aéreas y de ferrocarriles han sido lentos en mejorar sus servicios. Además, algunos críticos argumentan que una privatización convencional podría haber sido igualmente efectiva para atraer inversión extranjera y en términos más ventajosos.

Eso huele a aparente genialidad pero cuando los resultados ya son conocidos. Los anteriores gobiernos no privatizaron gran cosa. El señor Sánchez de Lozada, con su capitalización, lo logró —y señala Arturo Valenzuela, un profesor de ciencias políticas de la Universidad de Gerogetown, Washington, quien lo asesoró, que no lo hubiese logrado de otra manera. El Congreso hubiese resistido la venta a extranjeros si no se tomaba medidas para dar a los bolivianos beneficios palpables.

La forma que debía tener ese beneficio, es controversial. El fondo de fideicomiso de los ciudadanos es administrado por dos consorcios españoles que instalaron un nuevo esquema privado de pensiones. El señor Sánchez de Lozada decidió usar este fondo para pagar a todos los bolivianos mayores de 65 años una anualidad llamada "bono de solidaridad" o BONOSOL.

En mayo (justo antes de las elecciones, hacían notar los críticos) cada uno recibió un pago de 248 \$us. —para muchos, dice el expresidente, el más grande monto de capital que verán, equivalente a un par de bueyes o a una vaca lechera. El BONOSOL, afirma, "devuelve al pueblo lo que es del pueblo".

Paternalismo, responden sus críticos. Sostienen que en Bolivia cualquiera que llega a los 65 años es un privilegiado por definición —por ejemplo, los mineros generalmente no viven más allá de 45 años— mientras que la esperanza de vida en las áreas rurales pobres es de 55 años (aunque mucho mayor para quienes logran sobrevivir sus primeros cinco años de vida). Los críticos dicen que el dinero estaría mejor si se lo pusiera en el nuevo sistema privado de pensiones o en otras formas de inversión social—educación, salud, redes camineras—destinada específicamente a beneficiar a los más pobres.

Sea el BONOSOL una pobre medida económica o no, puede convertirse en una buena medida política. "No digo que lo eliminaremos" dice Jorge Quiroga, el nuevo vicepresidente, a pesar de advertir el riesgo de que el fondo de fideicomiso quede agotado rápidamente. Por cierto, se supone que la capitalización se beneficiará de un futuro aumento en el valor de mercado de las empresas privatizadas. Pero, para pagar el BONOSOL el fondo podría tener que vender acciones antes de que las esperadas ganancias se materialicen. La inversión comprometida por STET, el gigante de telecomunicaciones de Italia, para ganar el control de su equivalente boliviano, ENTEL, valora la acción de ENTEL en 90 \$us; las acciones otorgadas a los obreros se venden en los corredores del mercado a tan sólo 40 \$us.

El BONOSOL era parte de un esfuerzo más amplio del señor Sánchez de Lozada por redistribuir los ingresos y las oportunidades. En otro cambio, éste muy popular, descentralizó sus responsabilidades e ingresos del gobierno, al crear 311 municipios, algunos que abarcan comunidades indígenas. La proporción de la participación municipal en los ingresos fiscales se ha incrementado casi cuatro veces, y los alcaldes son responsables de las postas sanitarias y de las escuelas. Los nuevos concejos departamentales, elegidos indirectamente, están para vigilar los gastos hechos por las autoridades regionales. Una reforma educativa, promovida por Victor Hugo Cárdenas, el vicepresidente saliente, un indioamericano, tiene el propósito de mejorar la enseñanza y ha introducido el principio de la educación primaria bilingüe.

## Preocupaciones en el porvenir

¿Funcionará todo esto? Con suerte, las reformas del señor Sánchez de Lozada impulsarán el crecimiento económico y hasta podrían mejorar la distribución de sus frutos. Ha dejado, no obstante, preocupaciones a su sucesor y a los observadores de afuera.

Una concierne a la reglamentación de las empresas privatizadas [capitalizadas]. Todas las nuevas inversiones acarrearán un costo reflejado en su complejidad y en el potencial de conflictos de intereses. Para los nuevos gerentes de los fondos de pensiones, por ejemplo, la principal atracción de Bolivia está en las comisiones que obtendrán por administrar el fondo de capitalización. Alguien tiene que verificar si los propietarios extranjeros de las empresas estatales no están disfrazando sus inversiones para aparentar el cumplimiento de sus compromisos. El gobierno saliente ha establecido reguladores independientes [superintendentes], los que deben conciliar los intereses de consumidores e inversionistas. En un país donde las instituciones democráticas son relativamente débiles, una regulación politizada sería la forma más rápida para desacreditar aún más la privatización [capitalización]. El General Banzer puede decidir cualquier otro cambio, pero estaría bien aconsejado de no hurgar estos arreglos.

Otra preocupación creciente: la corrupción. Una encuesta reciente sobre 52 países efectuada por un grupo alemán de lobby colocó a Bolivia en el segundo lugar después de Nigeria en el resultado total. Aunque la privatización [capitalización] ha reducido el potencial de engaño en las adjudicaciones o en el cumplimiento de los contratos gubernamentales, el gobierno saliente hizo poco por reformar la aduana, la policía o la justicia. Ante la presión americana, los que manejarán el nuevo gobierno han prometido destruir una fuente de corrupción: el tráfico de cocaína. Sin embargo, ADN, el partido del General Banzer, ni su principal socio, el partido del señor Paz Zamora, tienen una reputación intachable con relación a la corrupción o la cocaína.

**(\*) Traducción libre del artículo aparecido en la edición del 9 de junio de 1997 del periódico THE ECONOMIST en la sección LAS AMÉRICAS.**

En Latinoamérica

# El rapto, industria creciente

En esta región, secuestrar es relativamente fácil tarea. El sector privado colombiano perdió \$us800 millones entre secuestros, extorsiones y robos. ¿El costo de los rescates? Desde el millón hasta \$us50 millones.

Todo puede suceder. Tomar provisiones no está por demás. (Latin Trade)



Raptar a un ejecutivo se ha convertido en una industria creciente en Latinoamérica. Se calcula que el año pasado hubo al menos 6.000 raptos. ¿Las razones? Leyes muy débiles contra los raptos y la creciente disparidad entre ricos y pobres.

cemento boliviano, Samuel Doria Medina, de quien se estima que pagó una recompensa de tres millones de dólares.

Al hablar sobre la facilidad que en Latinoamérica tienen los secuestradores de raptar, se señala la debilidad de las leyes y la poca eficiencia de la Policía: casi no se captura a los raptos, mientras que en Estados Unidos se logra hacerlo a un 95 por ciento. "La habilidad de la Policía para capturar a los raptos es nula". Y la gente cree, además, que los captores están involucrados con la Policía, por lo que no quieren que ella esté en medio.

Según un reportaje de la revista Latin Trade "Kidnapping Inc", uno de los factores que aumentó los riesgos del secuestro es el crecimiento económico que se ha presentado en esta región del mundo y el aumento de inversión extranjera, con la consiguiente presencia de ejecutivos extranjeros. "Las multinacionales son maná del cielo para los raptos", según Richard Johnsson, vicepresidente de una agencia de seguridad con base en Miami, quien está seguro que los secuestros se incrementarán.

### VICTIMAS: GANADEROS, PEQUEÑOS PROPIETARIOS...

La mayor parte de los raptos, dice la publicación, ocurre entre los pequeños empresarios (a nivel Latinoamérica, no Bolivia) y los ganaderos. Estos son fácilmente monitoreados y no tienen seguridad ni contacto con autoridades.

En cambio, es más difícil que ocurra con extranjeros, pues ellos tienen implementados mayores sistemas de seguridad. Las multinacionales tienen una premisa que cualquiera está en riesgo. Sin embargo, uno de los sectores al parecer más predisposto son los ejecutivos extranjeros de los sectores petroleros y energéticos que trabajan en las áreas rurales.

### ASEGURADOS

El reportaje de Latin Trade señala que casi todos los ejecutivos prominentes -extranjeros- tienen seguridad y seguro contra raptos, y sólo la mitad de los gerentes locales de las multinacionales y de los empresarios prominentes locales, la usan.

En el primer lugar del ranking de los secuestros está Colombia, cuyo número ascendió el año pasado a 4.000 raptos. Se estima que, entre 1990 y 1994, el sector privado de ese país perdió 800 millones de dólares entre secuestros, extorsiones y robos. Le sigue Brasil con 800 secuestros, en los dos últimos años, y después México. En países tan chicos como el Ecuador, los raptos anuales ascienden a 200.

Los secuestros se han convertido, según el especialista, en una manera fácil de hacer dinero. Por un magnate de la construcción brasileño, Joao Quiroz Galvao, quien permaneció en cautiverio más de 100 días se pidió una recompensa de 10 millones de dólares. Y a un dueño de la línea de supermercados El Gigante, Angel Losada Moreno, de México, se le pidió 50 millones de dólares. El reportaje también muestra el caso del empresario del

## Asegurarse ¿Un ojo de la cara?

Si bien se señala que es cuatro veces mayor la mortalidad entre los ejecutivos que no están asegurados que entre los que están, lo cierto es que para pagar uno de estos seguros contra secuestros, verdaderamente hay que ser millonario. Asegurarse contra secuestros en Colombia -el país más caro- cuesta un pago anual de 18 a 30 mil dólares. Y en Brasil de nueve mil a diez mil dólares y llega a cubrir los gastos del secuestro hasta cinco millones de dólares.

Los seguros internacionales cubren a una familia de cinco miembros, pagan los costos de la firma que negocia el secuestro y pagan a la familia los costos del salario del secuestrado mientras éste permanece en cautiverio, además de los daños sufridos.

## ¿Qué hacer en caso de rapto?

- ✓ Permanezca calmado.
- ✓ Trate a su raptore de una manera respetuosa, no servil. Trate de ganar su simpatía, desarrollando una relación personal.
- ✓ Ejercítense tanto como pueda.
- ✓ Si tiene algún chance de escapar, hágalo, pero lo mejor es negociar.
- ✓ Si llega un rescate, descanse su cuerpo en el suelo con las manos sobre la cabeza, no se mueva. Grite su nombre. Espere ser tratado mal por sus rescatadores hasta que sepan quién es usted.

(Resumen Latin Trade)



En el país no se llegó todavía a la sicosos del rapto.

Pero muchos toman recaudos

## Bolivia: el secuestro aún no está de moda

En Bolivia no existe aún una delincuencia organizada que se dedique al secuestro, sin embargo es necesario tomar provisiones por que están ocurriendo cambios en la economía y la sociedad, coincidiendo en afirmar empresarios, Policía y seguridad privada.

de compañías que invierten en el país.

Tanto el Batallón de Seguridad Física de la Policía como empresas privadas, indicaron que no hay una gran demanda por seguridad personal. Por un lado, el temor a un secuestro es relativamente bajo, y por otro, contratar un guardaespalda permanente es caro. Por ejemplo, la empresa de Servicios Integrales de Seguridad (SIS) cobra 695 dólares al mes en un turno de 12 horas al día.

Emilio Lanza, gerente general de SIS, afirmó que luego del rapto del industrial Samuel Doria Medina, se produjo una mayor demanda por seguridad personal, sin embargo pasado el susto, muy pocas personas lo solicitan.

Varios empresarios, entre los que figura el presidente de la Confederación de Empresarios Privados de Bolivia (CEPB), José Luis Camacho, señalaron que, en relación a otros países, Bolivia es un país seguro.

Contradictoriamente los principales ejecutivos de las empresas tienen seguridad personal, sobre todo, domiciliaria e igualmente todos los funcionarios extranjeros

En conferencia mundial

## Los países se unen para enfrentar la corrupción

LIMA (EFE).- La VIII Conferencia Internacional Anticorrupción con la participación de representantes de 86 países de todo el mundo se inaugurará hoy en Lima, destinada a adoptar acuerdos en la lucha contra la lacra de la corrupción.

costo de la corrupción para los países en vías de desarrollo.

El representante de Transparencia Internacional en Perú, Rafael Villegas, precisó que uno de los aspectos que se debe abordar es la eliminación en empresas de países desarrollados del dinero destinado a corromper a autoridades de países en vías de desarrollo, así como el establecimiento de acuerdos para que se pueda extraditar rápidamente a los responsables de actos de corrupción.

El estadounidense James Westbury, que tendrá como tema de su exposición "la cibercorrupción y la compra de los gobiernos", dijo que en el futuro no se tratará de sobornar a un funcionario a la vez, sino a todo un gobierno.

Figuran entre las ponencias las acciones contra el "lavado" de dineros ilegales, la impunidad de los corruptos, el código de conducta de congresistas, la reforma del Poder Judicial y del Estado, y las experiencias anticorrupción de Europa y Hong Kong.

El secretario general de la OEA, César Gaviria, llegó ayer a la capital peruana. Será uno de los ponentes de la Conferencia, así como el Presidente de Perú, Alberto Fujimori.

Participarán delegados de 24 países de América, 22 de África, 21 de Europa, 16 de Asia y tres de Oceanía.

También asistirán funcionarios del Banco Mundial (BM), Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y el Fondo Monetario Internacional (FMI), entidades que han alertado sobre el alto

entelnet  
es internet  
en Bolivia

Conéctate al mundo

EntelNET

Número gratuito de información  
Aló Entel 0-800-4040  
Desde cualquier punto del país.

Lo asegura el diputado del MIR, Jorge Torres

## Deudas de AFPs afectarán pago del Bonosol

La decisión del anterior gobierno de forzar el pago del Bonosol sin haber realizado los cálculos correspondientes produjo un desajuste.

Las Administradoras de Fondos de Pensiones (AFP) Futuro de Bolivia y Previsión BBV iniciarán el pago del Bonosol en 1998, con un déficit de cerca de 50 millones de dólares, afirmó ayer el diputado mirista Jorge Torres.

Esta situación, dijo, es consecuencia del endeudamiento adquirido por las AFP a tasas de interés muy altas (11.5 por ciento de bancos nacionales) para seguir pagando el Bonosol. En cambio, los dineros que no han sido invertidos por las capitalizadas reciben intereses de cerca del 5.3 por ciento. "Lo que yo digo es que esa forma de manejo de los recursos de la capitalización es dañina y muy costosa", manifestó.

Los afectados directos serán los futuros beneficiarios, porque se estaría dilapidando -antes de tiempo- los recursos de la capitalización de las empresas estatales sin el consentimiento de los accionistas.

La deuda es producto del

mayor número de personas mayores de 65 años que se presentarán a cobrar el Bonosol. De los 302 mil ancianos previstos en los últimos días, alcanzaron a 329 mil y se estima que podrían llegar hasta los 350 mil

a fines de año. Según Torres, la decisión del anterior gobierno de pagar el Bonosol antes de las elecciones presidenciales provocó el desajuste.

El diputado considera que "continuar la locura de seguir

endeudándonos" para pagar el Bonosol es irresponsable, por lo que demandó una inmediata acción de los beneficiarios de la capitalización (ciudadanos mayores de 21 años al 31 de diciembre de 1995).

Es necesario replantear el tema llamando a un referéndum para que sean los 3.5 millones de bolivianos que decidan el camino a seguir. Continuar pagando el beneficio, entregar el dinero en efectivo o una libreta con las acciones o, en su caso, asumir otra acción con los 1.600 millones de dóla-

res de la capitalización, porque de lo contrario anticipa un serio riesgo.

Sin embargo, reconoció que para realizar estos ajustes se requiere analizar una serie de parámetros sociales y económicos y también estudiar en detalle los contratos con las AFPs.

Aclaró que la decisión está en manos de los beneficiarios porque, de acuerdo a la Ley, ellos son propietarios de las acciones.



Aunque muchos recibieron el beneficio, un número mayor espera el pago en el futuro.

FONDO DE CAPITALIZACION COLECTIVA	
Flujo de Caja al 30 de agosto de 1997	
INGRESOS CORRIENTES	46.267.200
Dividendos de las capitalizadas	45.267.200
EGRESOS CORRIENTES	90.100.968
Bonosol	81.068.968
Gastos Funerarios	2.520.000
Comisión AFPs	3.472.000
Comisión Citibank	3.040.000
DEFICIT	(44.833.768)

Fuente: Jorge Torres



Banzer se prepara para dar el primer informe a la Nación.

### Banzer buscará desnudar a "Goni" y su gobierno

El Presidente Hugo Banzer evaluará en el informe que presentará hoy a las 20:30, buscará desnudar los logros conseguidos durante su gobierno y planteará cuáles serán las prioridades del país en los próximos años, al tratarse la segunda etapa de las reformas estructurales emprendidas a pulir la pobreza, según fuentes consultadas.

La evaluación se basará en los informes que presentarán los ministros de cada uno de los sectores del país.

Una de las primeras observaciones que fue adelantada por el ministro de Hacienda, Edgar Millanes, es que se encontró "un país endeudado", endeudado y con serios problemas financieros. El déficit, indicó, es de 180 millones de dólares, producto del ajuste en el sector de pensiones y de los enormes gastos burocráticos.

También se mencionará que el anterior gestión de gobierno se dedicó a capitalizar las empresas en lugar de impulsar el crecimiento económico, además que se desatendió la inversión pública.

Como respuesta a esta situación, el Presidente explicará los bases del programa de la recuperación, que se concentrará en atacar el alto nivel de corrupción y la burocracia del aparato estatal. Informará también sobre los más de 140 decretos que Sánchez de Lozada aprobó pocos días antes de dejar el Palacio de Gobierno.

El programa, involucrará también las políticas de lucha contra la pobreza que el nuevo gobierno asumirá luego de haber conversado con los organismos internacionales. Los puntales para consolidar esas políticas son la construcción de viviendas, reactivación del sector de la Reforma Educativa y mejoramiento de los servicios básicos, ya que a nivel nacional solo de cada 10 personas no cuenta con estos servicios.

Se mencionará también el impulso al desarrollo energético, las

# AHORA CON EL CRÉDITO CASA EN ANTICRÉTICO AHORRE PARA SU FUTURA CASA PROPIA

## NO LE DÉ MÁS VUELTAS, DÉ UN GIRO A SU VIDA PIENSE EN EL FUTURO

Usted, que todos los meses paga y paga el alquiler y ve cómo el viento se lleva su dinero, ahora dispone de un crédito pensado para cuidar su patrimonio a futuro y su bienestar en el presente.  
Casa en Anticrético del BBA es el préstamo que le

brinda hasta 20.000 dólares para que capitalice todos los meses su alquiler, ahorrando para su futura Casa Propia. Visítenos, y compruebe que para nosotros su tiempo es muy importante. Para dar un Giro a su Vida nosotros no le damos vueltas.



Crédito Sin Vueltas!

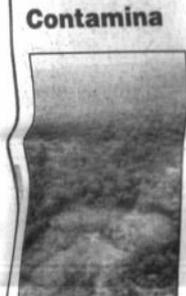
Es Diferente

**En esta Edición**  
Venta



Alcaldía de Santa Cruz privatizará Terminal de Buses, Matadero y el Zoo (página 5).

**Estabilidad**  
Brasil consolidó estabilidad económica, según embajador brasileño en Bolivia (página 9).



**Contamina**  
Advierten posible contaminación de ríos y muerte de especies acuáticas por chaqueo en Beni (página 5).

**Espacio**  
Caminata espacial duró seis horas, no hallaron agujeros en la Estación MIR (página 8).

**Atentados**  
Cuba acusa a Estados Unidos de estimular y tolerar atentados terroristas en La Habana (página 10).



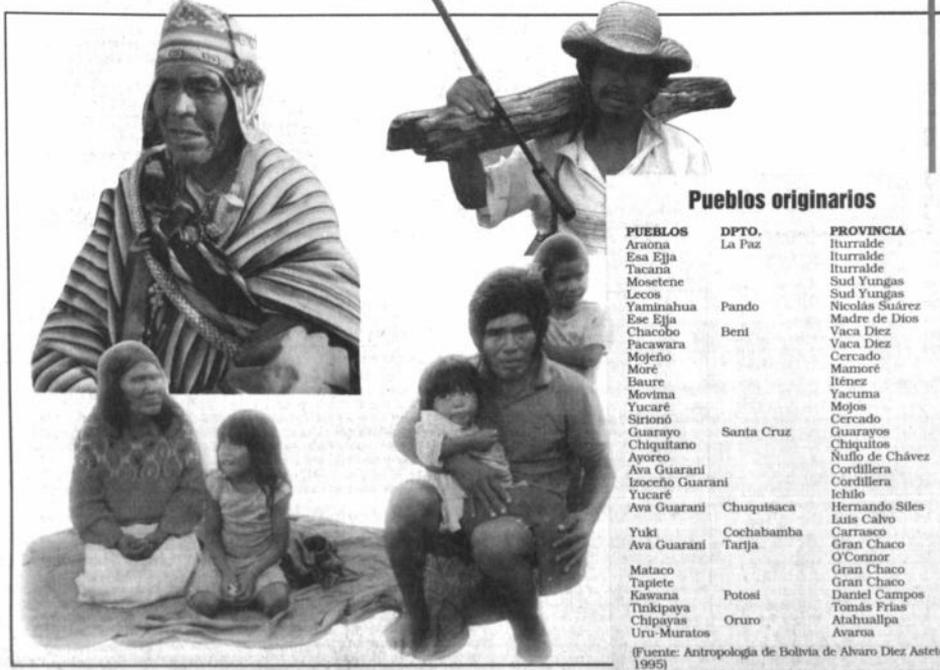
**Visita**  
El Papa abordará temas familiares durante su visita al Brasil en octubre próximo (página 8).

Desde la llegada de los españoles

## Pueblos originarios luchan por sobrevivir

Pelearon para no ser disueltos. Hasta 1995 habían 3,5 millones de indígenas en el área andina y 172.417 en el oriente, chaco y amazonia. Los tapiete, en Tarija, están en vías de extinción; apenas quedan 66 personas. En el trópico cochabambino, colonos y sectas destruyen a originarios. En el altiplano, los pueblos aymaras están vigentes. Los urus se consideran descendientes de los "chullpas".

(páginas 2, 3 y 4).



### Pueblos originarios

PUEBLOS	DPTO.	PROVINCIA
Araona	La Paz	Iturralde
Esa Eja		Iturralde
Tacana		Sud Yungas
Mosetene		Sud Yungas
Lecoc	Pando	Nicolas Suárez
Yaminahua		Madre de Dios
Ese Eja		Vaca Díez
Chacobo	Beni	Vaca Díez
Pacawara		Cercado
Mojerío		Mamuré
Moré		Iténez
Baure		Yacuma
Movima		Mojos
Yucaré		Cercado
Siriono	Santa Cruz	Guarayos
Guarayo		Chiquitos
Chiquitano		Nuño de Chávez
Ayoreo		Cordillera
Ava Guarani		Cordillera
Isocoño Guarani		Ichilo
Yucaré	Chuquisaca	Hernando Siles
Ava Guarani		Luis Calvo
Yuki	Cochabamba	Carrasco
Ava Guarani	Tarija	Gran Chaco
		O'Connor
		Gran Chaco
		Gran Chaco
		Daniel Campos
	Potosí	Tomás Frías
		Atahualpa
	Oruro	Avaroa

(Fuente: Antropología de Bolivia de Alvaro Díez Astete-1995)



¡Qué miseria! Todo por mejorar la condición de vida.

### Además, trabajan como negros "Bolitas" ilegales sufren en Argentina

Nadie sabe exactamente cuántos hay, ya que son perseguidos por la Policía.

Miles de "bolitas", como se los conocen en la Argentina, sufren el calvario legal. Uno encuentra a palisados de lustrabotas y de vendedores en los mercados. Hay de todo: constructores, albañiles, agricultores, obreros, chóferes, mecánicos, tejedores, etc. Hay aquellos que ganan 200 ó 300 dólares al mes. Otros pueden tener un salario hasta de 700 "verdes" por mes. Pero la vida es difícil. Todo es caro. Una almuerzo sencillo puede costar tranquilamente unos 10 ó 15 dólares.

(página 7).

No hay culpables ni soluciones en Potosí

## El Cerro Rico se está hundiendo

Pese a explotación irracional, el yacimiento de plata sigue siendo el más grande del mundo.

**POTOSÍ (PRESENCIA).** La actual explotación irracional de los recursos mineralógicos contenidos en el Cerro Rico de Potosí afectan su estructura, a tal punto que se producen periódicos derrumbes en el interior de la mina, advirtió el decano de la Facultad de Ingeniería Minera, Epifanio Mamani.

Entrevistado por la Radio Fides de esta ciudad, informó que la Universidad Tomás Frías está realizando un estudio geomecánico que determinará, con bases científicas, cuál es el impacto que la explotación minera ocasiona en el Cerro.

Sin embargo, los resultados preliminares de ese estudio ya permiten determinar que las inundaciones y derrumbes de parajes mineros provocaron una deformación paulatina en la estructura del Cerro Rico, que es el símbolo de la ciudad, figura en el escudo nacional y en las monedas de curso legal y, además, fue declarado Monumento Nacional.

**¿LAS COOPERATIVAS?** En su análisis, Mamani atribuye la explotación irracional del Cerro a los cooperativistas mineros que continúan

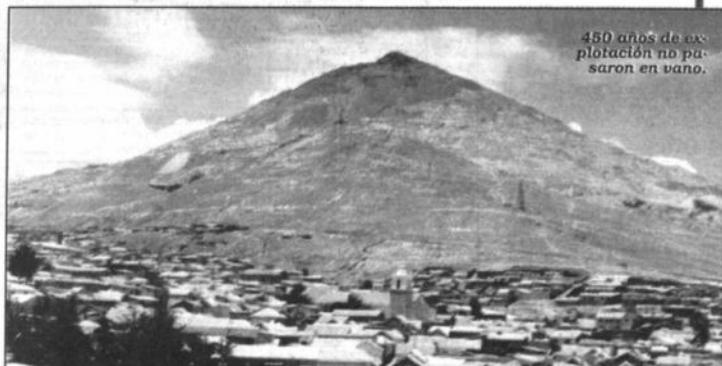
utilizando métodos de trabajo similares a los de la época colonial. "Si las cooperativas mineras no entran en un explotación racional y con seguridad industrial, yo creo que van a tener problemas de accidentes", declaró.

Aunque las cooperativas admitieron que sus métodos de trabajo determinan que la explotación sea irracional, negaron ser los causantes del paulatino hundimiento del Cerro Rico.

El presidente de la Federación Departamental de Cooperativas Mineras (Fedecomín), Guillermo Condori, señaló que los afiliados no tienen más remedio que explotar las riquezas del Cerro Rico, ya que "de eso vivimos".

Según dijo, el Cerro Rico es subexplotado por 27 de las 32 cooperativas afiliadas a Fedecomín, que representan a 7.800 personas, entre socios y socios, y sus respectivas familias.

En criterio de Fedecomín, el responsable por el hundimiento del Cerro Rico es la empresa "Palaviri R.C.", que explota los parajes que están en el centro de la montaña, mientras que los cooperativistas sólo trabajan en semisocavones, cuya profundidad no rebasa los 300 ó 700 metros de



450 años de explotación no pasaron en vano.

profundidad, respectivamente, a partir de la superficie.

**¿SOLUCIONES?** Condori reclamó que la Facultad de Ingeniería Minera proponga soluciones al problema de la explotación irracional del Cerro Rico.

"Nos sentaremos en una mesa y conversaremos. Nosotros podemos dejar de explotar el Cerro, pero que ellos (los profesores universitarios) nos digan en qué vamos a trabajar", señaló.

Además, el presidente de Fedecomín aseguró que, si se detiene

la explotación del Cerro Rico, entonces los parajes comenzarían a derrumbarse en cadena, ya que "nadie colocaría pircas (soportes) ni callapos (vigas transversales)".

**LO MEJOR**

Pese a que el Cerro Rico de Potosí es explotado desde hace más de 450 años, sus reservas de plata siguen siendo las más importantes del mundo. En 1990, la revista "Engineering and Mining Journal" publicó un extenso artículo en el que afir-

maba que el Cerro contenía 828 millones de toneladas métricas con contenidos de 150 a 250 gramos por tonelada de plata y 0,3 ó 0,4 por ciento de estaño.

La misma revista afirmó que, hasta 1990, del Cerro ya se habían extraído por lo menos 30.000 toneladas métricas de plata, aunque otros estudios afirmaban que la cantidad explotada llegaba a 60.000 toneladas métricas.

2.500 años de historia
Los Urus, propietarios del altiplano central

Por Jorge Lasso Valera

GRUPO PRESENCIA.- La supervivencia de los primeros habitantes del altiplano boliviano y de Sudamérica, está amenazada, y su cultura, tradiciones e idioma podrían perderse para siempre...



Los chipayas siguen olvidados.

Según Alberto Guerra, "los Chipayas ocuparon para su desarrollo toda la parte norte del antiguo lago Copalimá, que abarca integralmente la extensión del homólogo salar y gran parte del curso y desembocadura de los ríos Lakajaluta, Chofigan Kkota, Lacaña y Sabaya".

Los Chipayas en la actualidad viven en una planicie a 3.940 metros sobre el nivel del mar en la provincia Atahuallpa del departamento de Oruro...

Los Chipayas en la actualidad viven en una planicie a 3.940 metros sobre el nivel del mar en la provincia Atahuallpa del departamento de Oruro...

Los Chipayas en la actualidad viven en una planicie a 3.940 metros sobre el nivel del mar en la provincia Atahuallpa del departamento de Oruro...

Los Chipayas en la actualidad viven en una planicie a 3.940 metros sobre el nivel del mar en la provincia Atahuallpa del departamento de Oruro...

Los Chipayas en la actualidad viven en una planicie a 3.940 metros sobre el nivel del mar en la provincia Atahuallpa del departamento de Oruro...

Con kallawayas, ganadería de camélidos y jllakatas

Los pueblos originarios de Los Andes están vigentes

Las costumbres milenarias siguen vigentes, aunque el mundo occidental ya comienza a ingresar por las carreteras y el comercio acentuado. Charazani, Curva, Jesús de Machaca Ulla Ulla, aún mantienen latente la vigencia de la economía de subsistencia.

Por Julio Mamani Conde

En la medicina natural practicada por los kallawayas, la ganadería de los camélidos (llama y alpacas) y la autoridad de los jllakatas o mallkus, a los largo y ancho del mundo andino, siguen vigentes los pueblos originarios con sus costumbres y tradiciones.

Se hizo el tiempo y la granada han dejado de las grandes construcciones sólo ruinas, las costumbres milenarias que se desarrollan a más de los cuatro mil metros de altura sobre el nivel del mar siguen confluendo con la naturaleza...

Los pueblos originarios que subsisten en Los Andes están constituidos del altiplano (puna, suani), los valles templados y los Yungas.

LA GANADERIA DE CAMELIDOS

A más de los cuatro mil metros de altura sobre el nivel del mar, en Ulla Ulla, Archiri, Nazacora, de las provincias Franz Tamayo y Pacajes, sobrevive el oficio milenario de la ganadería de camélidos (llamas y alpacas), practicada por los pueblos originarios.

Como en el pasado, las largas caravanas de llamas y alpacas siguen bajando de las montañas hacia sus pastos para intercambiar sus productos...

Cada ganadero andino tiene en Ulla Ulla cerca a 500 a 700 cabezas de llamas y alpacas...

hasta Ayata, que, de ida y vuelta, les demora una semana entera.

CHARAZANI: CUNA DE LA MEDICINA TRADICIONAL

Proscrita con el argumento de que se trataba de brujería, la medicina tradicional practicada por los pueblos originarios que están asentados actualmente en la provincia Bautista Saavedra...

El conocimiento del uso de las plantas para curar algunas enfermedades, ha pasado de generación en generación en las localidades de Charazani, Curva, Conasa y Quirte, las cuales están situadas en los valles y barrancos de la provincia Saavedra...

Los kallawayas han sido calificados por sus conocimientos de los poderes curativos de los males, como celiaques botánicos del imperio de los Incas.

Llama la atención que Charazani, Curva y Amarete, que hablan el quechua, se constituyen como una isla en el mar de las comunidades que son aymarás.

JLLAKATAS Y MALLKUS

Con dos comunidades (dos parcialidades), Jesús de Machaca que está situada en la primera sección de la provincia Ingavi, sigue teniendo como máxima autoridad a los jllakatas y mallkus.

Todos los ayllus tienen su mallku y jllakata, sin embargo hay un mallku general, quien tiene la obligación de caminar con los demás mallkus.

El cargo de las autoridades son concebidos como un servicio. Aunque, personalmente, lo vea como una carga que quita tiempo y dinero, pero hace que gane prestigio la familia.

Sólo después de haber cumplido satisfactoriamente, es designado por la comunidad y los ayllus, en caso de que en negligente y no cumpla, es azotado por los demás jllakatas.

Para el nombramiento de autoridades originarias, existe una rotación de cargos de menor responsabilidad a la de mayor.



ORIGINARIOS.- Los pueblos del altiplano mantienen sus tradiciones con el paso del tiempo. La música es uno de sus fuertes elementos.

La cultura y su espacio

Los pueblos que aún forman el mundo andino

Table with columns: LUGAR, PROVINCIA, CULTURA. Lists various communities like Curva, Amarete, Charazani, etc.

Con diferente lengua y territorio

Mérens de 5 mil indígenas forman 36 pueblos originarios en el Beni

La diversidad de lenguas son frontera de la identidad de pueblos benianos, entre los que se encuentran los arawak, los chimán, los itonamas, los yuracaré y los movimas. Están distribuidos en 265 comunidades.

TRINIDAD (PRESENCIA)-

Antes de la época precolombina, en el Gran Moxos los habitantes eran una gran masa de pueblos originarios, que vivían en una gran diversidad...

Según los estudios que se han hecho en el Beni, los pueblos originarios habrían contado con una arquitectura e ingeniería hidráulica muy avanzada...

Pero, la raíz cultural de los pueblos originarios se alimenta también con la llegada de las misiones jesuíticas al Gran Moxos...

Hasta ahora, los pueblos originarios tienen intacta su raza, puesto que evitan al máximo mezclarse con la raza blanca...

Todos estos pueblos en la actualidad tienen una característica, son pueblos que actúan y viven en torno a las tradiciones de la Iglesia católica...

José Gabriel Guasebe, actual presidente de la Central de Pueblos Indígenas del Beni, catalogó a los pueblos originarios como herederos de la acción misionera de los jesuitas...



Los originarios del Beni obtienen su sustento del sembrado de arroz, yuca, plátano, la caza y la pesca, otros se dedican a la explotación de la goma, castaña y palmito.

Lenguas que se hablan

Table with columns: LENGUA, PROVINCIA. Lists languages like Arawak, Chimán, Itonamas, etc.

Cuatro grupos

Pueblos originarios habitan en los Yungas

Sólo cuatro pueblos originarios viven en los Yungas pacíficos: los moxos, lecos, uruchipayas y chimánes, que mantienen sus tradiciones religiosas...

Los moxos ocuparon la parte meridional del actual territorio boliviano, otros lo hicieron más al norte, ocupando también toda la cuenca del lago Poopó y el río Andagó...

Los uruchipayas viven en pequeñas aldeas, con un número no definido de originarios, y hablan el idioma uruchipayá que proviene de la familia quechua.

Los lecos se dedican a la agricultura y a la ganadería. Todos los pueblos mantienen sus tradiciones y creencias, especialmente religiosas...

POBLACIONES

El pueblo de los itonamas tiene entre 3.000 y 3.500 originarios y están ubicados en Santa Ana de Moxos, Cercado en lecos, cerca a Alto Beni y mantienen el dialecto moxón; son recolectores de frutos del bosque, cazadores y también se dedican a la agricultura.

Los chimánes no tienen una población precisa, porque migran de un lugar a otro en busca de alimentos, pero mantienen su idioma, el chimán.

Los uruchipayas viven en pequeñas aldeas, con un número no definido de originarios, y hablan el idioma uruchipayá que proviene de la familia quechua.

Este grupo se suma al pueblo de los lecos, que tiene entre 1.000 y 1.500 originarios, que se dedican a la agricultura, pero están por desaparecer debido a que muchos de sus integrantes salen a los pueblos y ciudades de los alrededores y no regresan.

Los lecos se dedican a la agricultura y a la ganadería. Todos los pueblos mantienen sus tradiciones y creencias, especialmente religiosas...



Los tres pueblos tienen una economía basada en la monoproducción.

Los pueblos originarios  
**Yamparas, guaraníes y jalq'as en Chuquisaca**

Por Sixto Valdez Cuesto  
**SUCRE (PRESENCIA).** Chuquisaca tiene 453.756 habitantes, según el censo de 1992. Del total, 306.355 viven en el campo y 147.401 en el área urbana. Por lo tanto, se puede decir que este departamento es aún rural. En este departamento, el 74,1 por ciento habla español, el 63,9 por ciento quechua, el 2,1 por ciento guaraní y el 1,3 por ciento ayмара. Y el 0,9 por ciento tiene idioma foráneo. Chuquisaca tiene 10 provincias y más de 1.000 comunidades. De acuerdo a la Ley de Participación Popular, la gente vive en 28 municipios o secciones.

Geográficamente esta región se halla dividida en la zona de los valles, el altiplano y el chaco. De acuerdo a los estudiosos, existen sólo tres pueblos originarios: los guaraníes en el chaco, chiquitaqueño (provincias Hermandad de Siles y Luis Calvo); los yamparas en Oropeza y Yampará; y los jalq'as en Ortopesa y parte de la provincia Chayanta (Potosí).

Los guaraníes hablan el guaraní y los jalq'as y yamparas el quechua. No hay cifras oficiales, pero se asegura que los jalq'as son alrededor de 20.000, los yamparas unos 15.000 y los guaraníes unos 3.500.

El sociólogo Walter Valda Rivera, hace tiempo, hizo un trabajo de los yamparas que le sirvió para lograr el doctorado y en él revela la forma de vida de ese grupo étnico, más conocido como "los tarbaqueños", que son famosos por el pulley. Diego Pacheco y Balanza junto a Edgar Guerrero Peñaranda escribieron el libro "Machas, Tinkipayas y Yamparas", y el investigador Kevin Hoyle es autor de la obra "Chiquitos y fronteras: un estudio general de la provincia Hermandad de Siles".

Hay muchos otros trabajos, sobre todo de extranjeros, en torno a los guaraníes. Pero muy pocos ellos han aterrizado sobre la vida, cosmovisión, organización, religión, producción, etc. de los yamparas y jalq'as.

**DIVISIÓN GEOGRÁFICA.** El sociólogo Franz Barrios Villgas considera que, desde el punto de vista antropológico, hay una situación sui generis en Chuquisaca porque se determina una especie de frontera.

"La civilización inca, los quechuas no pudieron pasar más allá de lo que se llama la frontera. Es decir, el borde de Padilla, Villa Sereno e incluso antes de Azurduy. Por lo tanto, hay una división geográfica, cultural y antropológica hasta donde llegaron esas fuerzas", sostiene.

Explica que en la zona alta de Chuquisaca -Oropeza, Zúñiga, Los Tomina y Yamparas- están los yamparas, jalq'as y machas.

Mientras que en el chaco o en el llano hay "una particularidad muy importante, un otro mundo, donde se borran las fronteras, porque es una unidad cultural y étnica que abarca Chuquisaca, Santa Cruz y Tarija".

Indica que esas dos realidades hacen pensar que lo pluri y lo múltiple se expresa con mayor intensidad en la parte alta de Chuquisaca, porque se puede observar inclusive la influencia aymara.

**TAMPARAS**  
"Oropeza, Yampará y Tarbauco, son una mezcla donde hay un pueblo que no pudo ser dominado por los quechuas que son los yamparas, pero que increíblemente se mezclan y se asimilan con la civilización llamada quechua-agrega".

Barrios Villgas destaca de los yamparas su forma de vida. En organización son muy unidos y mantienen en muchos casos sus autoridades tradicionales, originarias. En producción son muy trabajadores, dedicados al cultivo de papa, cebada, haba, arveja.

Son amantes del tejido y de la música. La mayoría de ellos conserva su ropa autóctona. Es decir, usa ojotas, calzonetas, ponchos y monteras. Habla de manera cerrada el quechua.

Aunque hay yamparas que se dejan influir por las costumbres ciudadanas del pueblo "urbanizado" más próximo. Hay casos en los que algunos yamparas



Los guaraníes viven peor que en el siglo pasado.

En Potosí se piensa curar sus heridas

**El ayllu sobrevivió a su despedazamiento**

Desde mucho antes de la llegada de los españoles, los quechuas tenían una organización social perfectamente definida. El conquistador intentó acabar con su cultura y no consiguió doblegarla. La independencia sólo fue un cambio de amo.

Por Juan José Toro  
**POTOSÍ (PRESENCIA).** La nación quechua está hecha pedazos. Como Tupaj Katari fue amarrada a varias bestias que le arrancaron los miembros y los dispersaron sin misericordia. Pese a ello, ese pueblo sobrevivió no sólo a la conquista española, sino también al saqueo del críolo.

Es ese el sentimiento que se recoge de los campesinos de Potosí a propósito de su cultura, de sus raíces, de aquellos pueblos que un día poblaron esta parte del país como parte del enorme imperio colli.

"Hemos soportado más de 500 años. Eso significa que somos más fuertes que los que nos hicieron esclavos", dice orgulloso el ejecutivo de la Federación de Campesinos Félix Santos.

Pero hasta los campesinos no están tan seguros acerca de sus orígenes debido a los cambios que se produjeron desde hace más de medio milenio.

El FAO-Holanda-CDF trabajó en la investigación de los orígenes de los pueblos originarios de Potosí, y, como fruto de ese labor, en 1993 se publicó el primer mapa preliminar de ayllus y comunidades rurales de ese departamento.

Uno de los investigadores que participó en esa labor es Waldo Arismendi, quien señala que, a la misma les permitió identificar cuatro unidades poblacionales perfectamente definidas.

En primer lugar se ubica el ayllu, la más ancestral forma de organización social que logró sobrevivir hasta nuestros días, pese a que los tiempos modernos afectaron notoriamente sus costumbres.

En segundo lugar están las comunidades originarias que son antiguos ayllus que, finalmente, perdieron su estructura secular pero mantienen muchas de sus tradiciones y costumbres.

En tercer lugar están las comunidades reconstituidas en base a las haciendas que existieron en este departamento antes de la Reforma Agraria y, finalmente, las pequeñas propiedades parcelarias que los campesinos adquirieron antes de 1982.

**JATUN-JATUN AYLLUS**  
La investigación sobre los pueblos originarios de Potosí permitió encontrar varios ayllus que mantienen tradiciones escalonadas del ayllu máximo que está por encima del ayllu mayor o parcialidad, el ayllu menor y el ayllu mínimo o cabildo.

En virtud de la ubicación geográfica del Ayllu, éste también establece una división entre los de



Algunos ayllus eran grandes que abarcaban el actual territorio de dos o más provincias como Yura, Aransaya, Mankasaya, Lupaqa y Quillana.

arriba (patal) y los de abajo (tura). Arismendi explica que algunos ayllus eran grandes que abarcaban el actual territorio de dos o más provincias como Yura, Aransaya, Mankasaya, Lupaqa y Quillana.

La división de las tierras fértiles en encomiendas, durante la colonia, y la división política impuesta por nuestros sistemas republicanos, motivó que algunos ayllus quedaran fraccionados por los límites interdepartamentales. Ese es el caso del ayllu.

Kawana, que se comparte con Oruro y de los Yamparas, que ocupan territorio tanto de Potosí como de Chuquisaca.

"Sin embargo, ellos tienen más hacia Potosí porque aquí está su jatun ayllu y aquí tienen sus centros ceremoniales", señala Arismendi.

**MUCHO CAMINO POR ANDAR**  
La publicación del mapa preliminar de ayllus y comunidades rurales de Potosí, fue un importante paso hacia la identificación de los pueblos originarios que viven en este departamento.

Sin embargo, aún resta por estudiar a la cultura que posee cada ayllu, determinar si poseen dialecto propio, conocer su población y realizar tareas que ya fueron completadas a nivel de los pueblos originarios del oriente boliviano.

A diferencia de lo que ocurre en el oriente, donde las etnias se

- JATUN AYLLUS**  
**PROVINCIA DANIEL CAMPOS**  
Kawana, Waraqui, Urnilly, Jatun Ayllu, Aransaya, Maransaya, Thunupa, Watari.  
**PROVINCIA ANTONIO QUIJARRO**  
Anduga, Pallpa, Yura, Sullk'a, Chikoka, Tawqa, Qhasa, Jatun Ayllu Koroma, Juch'uy Ayllu Koroma, Jila, Tatun Ayllu Porko, Juch'uy Ayllu Porko.  
**PROVINCIA NOR CHICHAS**  
Mankasaya, Aransaya, Tulla, Kalcha, Turupalka.  
**PROVINCIA JOSÉ MARÍA LINARES**  
Mankasaya, Quillana, Ghurqa, Q'apachanpam Urukulla, Aransaya, Ullaga, Kinsasuyu, Qhasa, Tawqa, Aysoqa, Jatun Ayllu, Suraga, Marka Suraga, Lupaqa, Pakaja, Chitra.  
**PROVINCIA CORNELIO SAAVEDRA**  
Phuna, Chuntawa, Lupaqa, Pakaja, Chiwtari, Qoypasti, Chira.  
**PROVINCIA TOMÁS FRÍAS**  
Tinkipaya, Ankasuya, Killakas, Andamarca, Sullk'ana.  
**PROVINCIA CHAYANTA**  
Yampara, Macha, Pukwata.  
**PROVINCIA RAFAEL BUSTILLO**  
Laimi, Jukumani, Chayantaka, Panakachi, Sikuya, Chulpa, D'aracha, Aymayna.  
**PROVINCIA ALONSO DE IBAÑEZ Y BILBAO**  
Sakaka.  
**PROVINCIA CHARCAS**  
Laimi, Chayantaka, Aukin Marka, Karachi, Chulpa, Aymayna, Qhayana, Macha, Pukwata.  
**COMUNIDADES ORIGINARIAS**  
**PROVINCIA MODESTO OMISTE**  
Ch'api Wayku, Chagua, Casira, Sococha.  
**PROVINCIA SUD CHICHAS**  
Atucha, Chukaya, Chakupampa, Urukulla, Quiwisa, Chukiago, Nazareno, Tallina.  
**PROVINCIA JOSÉ MARÍA LINARES**  
Duraznos.  
**PROVINCIA CORNELIO SAAVEDRA**  
El Carmen, Otuyo, Kiwtacha, Tekoya.  
**PROVINCIA TOMÁS FRÍAS**  
Yogalla, Juchuy Paku, Parantaka, Chulchukani, Jesús de Machaka, Santiago de Machaka, San Andrés de Machaka, Kantumarka.

mantienen, pese a su escaso número, los ayllus potosinos deben resistir fenómenos contrarios como

Todavía están marginados de los beneficios del Estado  
**Pueblos originarios cruceños llegaron a la política sin éxito**

Hasta ahora la lucha fue inútil a nivel nacional, pero dentro los 46 municipios de la región se avanzó mucho y actualmente hay más de 30 municipios indígenas. Viven cerca de 160 mil indígenas, entre guaraníes, ayoreodes, chiquitanos y guarayos.

**¿Quiénes son y dónde viven?**

Por Marcelo Huanca  
**SANTA CRUZ (PRESENCIA).** Los guaraníes, chiquitanos, guarayos y ayoreodes, pueblos originarios de Santa Cruz, rompieron el cascarón de la indiferencia y emprendieron por la consolidación de sus territorios y la verdadera integración al Estado boliviano.

Después de más de 500 años de sometimiento y abandono, en la presente década los pueblos indígenas de la amazonia y el chaco boliviano, emprendieron una sistemática lucha por ser tomados en cuenta por el gobierno.

No fue casual la marcha de 1990, que reivindicó "Tierra y Territorio", realizada entre Trinidad y La Paz. En la misma participaron los pueblos del oriente boliviano y el chaco porque la demanda era común.

Ocurrió lo mismo en la marcha realizada en 1996, cuando los indígenas marcharon entre Santa Cruz y Samatapatá buscando la aprobación de la Ley del Instituto Nacional de Reforma Agraria (INRA), participación política directa y otras reivindicaciones.

De la presión ejercida por los indígenas se aprobó la Ley INRA y algunos partidos políticos como el MBL, MIR y MNR brindaron espacio de participación a dirigentes indígenas en el presente año, aunque ninguno de los candidatos indígenas lograron ser elegidos.

El presidente de la Confederación Indígena del Oriente Boliviano (Cidob), Marcial Fabricano, llegó a ser el candidato a vicepresidente por el MBL, además de otros dirigidos como José Urañavi y José Ballaba candidatearon a diputaciones uninominales, pero ninguno salió elegido.

**SANTA CRUZ (PRESENCIA).** Aunque no se cuenta con datos exactos, se estima que en Santa Cruz viven cerca de 160 mil indígenas. El pueblo más grande está constituido por los chiquitanos que tiene más de 80.000 habitantes en las provincias de Chiquitos, Germán Busch, Nulfo de Chávez y Velasco, habían el bístro chiquitano. Este pueblo tiene una profunda religiosidad heredada de los misioneros jesuitas que establecieron sus reducciones en la zona en tiempo de la colonia.

Es un pueblo trabajador que cultiva la música, la escultura y otras artes que también aprendieron de los jesuitas.

Luego vienen los guaraníes que viven en el extenso chaco boliviano, pero que en la provincia Cordillera viven aproximadamente 60 mil indígenas. Se caracterizan por ser también muy laboriosos, cazadores y también amantes de la música y del arte. Hablan el guaraní y lo conservan intacto.

También están los guarayos, grupo establecido en la región

chiquitana, pero en la provincia Guarayos. Este pueblo es el que más conservó su cultura, hablan el guarayo y se caracteriza por ser un pueblo poco adepto al tipo de trabajo formal y más bien es muy lanzado a la vida festiva. Se dice que este pueblo era nómada, de ahí su gran afición a la caza y la recolección, en lugar de la agricultura.

Finalmente está el pueblo Ayoreode, podría decirse el más golpeado por el "desarrollo" y perseguido por algunos grupos religiosos que los extrajeron de su hábitat y trataron de insertarlo en la sociedad, habiendo fracasado rotundamente, de ahí que se puede observar en las calles de Santa Cruz muchos ayoreos pidiendo limosna.

Este pueblo es nómada, vivió de la caza y la pesca, en consecuencia fue imposible cambiar su modo de vida. Este grupo étnico es el de menor número, se estima que no pasan de cuatro mil los ayoreodes, que viven a lo largo de la vía férrea Santa Cruz-Puerto Suárez.

**EL TERRITORIO SU MISMA**  
Para los pueblos indígenas del oriente boliviano, el territorio es su vida misma, porque su vida está ligada a ella. Tal vez por eso mismo nunca renunciaron a la lucha por su territorio.

No se puede pretender encasillarlos individualmente en una determinada extensión, porque sería acabar con su forma comunitaria de vida. La comunidad para ellos es fundamental y que está regida por un solo elemento que la sociedad occidental ya la perdió hace mucho tiempo: la solidaridad. Actualmente el movimiento de los indígenas del oriente, asegura que pese a la lucha, el proceso de consolidación de los 20 territorios indígenas reclamados marcha demasiado lento, pero avanza.

A lo largo del Pilcomayo

Extinción amenaza a indígenas de Tarija

Fernando Barrial Zegarra TARIJA (PRESENCIA).- En Tarija son tres los pueblos indígenas que se encuentran entre la supervivencia y la desaparición, a lo largo del Pilcomayo...

cultores. La artesanía es otra de sus actividades, aunque en bajísima escala. Mantienen su organización por la máxima autoridad es el Capitán Grande...

Actualmente se da una especie de independencia respecto de algunos hacendados, donde trabajaban como peones...

Viven en la margen izquierda del Pilcomayo y distantes de los otros indígenas porque están más al sur...

Los pescadores tienen una economía muy frágil, porque en la época de lluvias que genera para todo el año...

Según Arce, los tapetes son más alegres, más sociales y migrantes, las comunidades donde habitan actualmente se llaman Buzumawata.

Al reconocer que no solamente son ellos, que hay otros iguales en Chiriquía, Santa Cruz Paraguay y Argentina...

En la publicación se mencionan idiomas en lenguas guaraní, como aguaré, que se refiere a un arbutus...

Los weenhayek son otro pueblo indígena asentado en la margen derecha del Pilcomayo...

Arce, que es el hijo, avató, el mal, arakita-iguaré, la charreña silvestre, chapa-guaraní...

Están en vías de extinción en Cochabamba

Colonos y sectas destruyen pueblos originarios del trópico

Yuracarés, Yuquis, Mosetenes, Sirionós y otros pequeños grupos tratan de sobrevivir. Muchos se encuentran "cercados" en la serranía de Mosetenes. Poco a poco pierden sus costumbres y su lengua.



Los mosetenes estuvieron en calles de La Paz.

Yuracarés, yuquis, mosetenes...

Por Carlos Krings Fortán COCHABAMBA (PRESENCIA).- Desde épocas prehispanicas, el área tropical del departamento de Cochabamba estuvo ocupado transitoria o sedentariamente por varios grupos étnicos...

Según autores como D'Orbigny e Ibarra Grasso, la denominación Yuracaré proviene de las palabras quechua Yurac o Yuray...

de estética los conducen también a quitarse todo el vello de la frente y las zonas genitales. Los tatuajes más frecuentes entre las mujeres parecen simples cicatrices que incluyen pintura...

son monogámicos y se casan a temprana edad. Los varones entre los 16 y 22 años y las mujeres entre los 12 y los 15. Practican ritos de matrimonio civil y religioso...

Ante este panorama, los grupos étnicos poco a poco están perdiendo sus costumbres, su lengua, su arte...

Los yuracarés tratan de usar adornos corporales manifestados a través de pinturas y tatuajes. Sus normas

Los yuquis practican tres cantos. Dos para los fenómenos naturales y un tercero para las enfermedades. Uno de ellos se llama "Iyusumano" que está construido en base a dos notas musicales...

Los yuracarés en el Chapare en la zona sur del Parque Isidro-Sécure unos 2.500 que practican la agricultura para autoconsumo...

José de la Fuente Jeria, quien se interioriza de esta temática desde hace cuatro años, reveló que los Yuracarés -en su mayoría- al encontrarse atrapados tuvieron que asentarse en la jurisdicción del parque Isidro-Sécure...

De acuerdo a algunos estudios realizados por el Centro de Investigación y Desarrollo Regional (Cidre) y el aporte de la Fuente Jeria...

Muchos de ellos, no se conoce el número, están dispersos "a pie de monte". Lograron salir del cerco tendido por los colonizadores...

Los yuracarés en el Chapare en la zona sur del Parque Isidro-Sécure unos 2.500 que practican la agricultura para autoconsumo...

Son pescadores, cazadores y recolectores

En Pando sobreviven los originarios

Las tribus Araonas, Ese Eja, Pacahuara, Toromonas y Yaminaguas tienen pocos habitantes.

En el departamento Pando hay cinco grupos étnicos que se dedican a la caza, pesca y recolección de frutos de la selva como medio de subsistencia.

Según el antropólogo Alvaro Diez Astete, en los pueblos originarios de la amazonia existe una relación armónica entre el mundo material, el territorio y el mundo espiritual.

Los Ese Ejias son pueblos navegantes por excelencia, su medio de subsistencia es la caza, la pesca, recolección de frutos silvestres y la agricultura que realizan en las playas...

Los Yaminaguas son 120 habitantes, y viven sobre el río Acce y Tabusamatu, muy próximos a Cobriza...

El grupo más numeroso es el de los Ese Eja. Cerca de 2.000 habitantes viven en el Perú y las comunidades de Villa Nueva, Portachuelo Alto y Portachuelo Bajo...

Los Toromonas se tienen muy pocas referencias. Cerca de 100 personas viven sobre la ribera del río Beni.

Los Araonas, según reportes de los primeros exploradores, era un poco conocido como "feroces", sin embargo fueron esclavizados durante el siglo de la goma...

Los Araonas, según reportes de los primeros exploradores, era un poco conocido como "feroces", sin embargo fueron esclavizados durante el siglo de la goma...

El río está contaminado, y eso aumenta la posibilidad de extinción.



Guía PROFESIONAL

Advertisement for 'CEMEP' (CENTRO MEDICO DE LA PRENSA) listing various medical services and professionals.

Advertisement for Universidad Autónoma 'Gabriel René Moreno' Facultad de Humanidades, listing postgraduate programs and contact information.

## En el Beni Chaqueo amenaza especies acuáticas

**TRINIDAD (EFE).** El Servicio de Mejoramiento a la Navegación Amazónica (Semena) advirtió ayer de la posibilidad de contaminación de los ríos de influencia departamental y muerte de las especies acuáticas, debido a la caída de cenizas por la quema de bosques y pastizales, más conocido como "chaqueo".

Según el presidente del Semena, Jesús Dávalos, el efecto de la quema de bosques y pastizales en Beni es negativo cuando las cenizas llegan a los ríos y cambian su grado de acidez (PH), causando la muerte de la fauna y flora acuática, sensibles al cambio o contaminación de su ambiente.

Dávalos recordó que, en 1976 y 1995, por efectos de la contaminación de ríos con cenizas de los "chaqueos", se produjo una elevada mortandad de peces que llamó la atención de las instituciones vinculadas al cuidado del medio ambiente, cuyos representantes quedaron alarmados ante el fenómeno natural.

En esos años, los ríos que

tenían un nivel de agua mínimo, estaban sin oxígeno suficiente y contaminados, y los peces flotaban muertos hasta pudrirse e impidiendo a los pobladores de las comunidades ribereñas el uso del agua y el consumo de pescado, obligándolos a buscar nuevas fuentes de consumo.

Los "chaqueos", que tanto a agricultores como ganaderos practican en esta época, además, generan el efecto "invernadero", que es el sobrecalentamiento del ambiente y cambios bruscos de temperatura que llegan a superar los 38 grados.

Para el presidente del Semena, será muy difícil cambiar la mentalidad de los ganaderos respecto a la "quema" y su visión de regenerar la tierra para el nacimiento de pastos más fértiles para alimento de sus reses, bajo la forma tradicional de la explotación extensiva.

"El problema fundamental es el subdesarrollo, y de esto no tienen la culpa ni ganaderos ni campesinos", finalizó.

Para terminar con la corrupción

## Comuna cruceña privatizará todo

Se pretende vender la Terminal de Buses, el Matadero Municipal y el Zoológico Noel Kempf.

**SANTA CRUZ (PRESENCIA).** El gobierno municipal de Santa Cruz podría llegar a privatizar la Terminal de Buses, el Matadero Municipal y el Zoológico Noel Kempf, empresas que funcionan de manera descentralizada y donde se anunció que hay corrupción.

El Concejo Municipal, en su última sesión, determinó la necesidad de realizar un estudio de consultoría para determinar el futuro de las empresas antes mencionadas.

El argumento para pensar en su privatización, es que estas empresas generan un gran déficit y es preciso buscar algunas alternativas de solución, según planteó el concejal Rolando Aguilera.

El municipio señaló que la Alcaldía no puede seguir gastando dinero en estas empresas, perjudicando otras inversiones en las áreas de salud, educación y pavimentación, que son prioritarias.

Por su lado, el concejal Rony Colanzi declaró que era tiempo que la Alcaldía se ponga a tono con la corriente mundial de que varios servicios que prestan los municipios pasen a responsabilidad privada.

Sin embargo, aclaró que este

proceso se debe efectuar cumpliendo con todas las normas legales en actual vigencia.

Señaló que, en ese sentido, el gobierno municipal viene pensando seriamente en la adjudicación al sector privado la fiscalización de la ejecución de varias obras, tal el caso de

la doble vía Santa Cruz-La Guardia, y otras en actual ejecución.

Finalmente, el Concejo Municipal recomendó al ejecutivo contratar una empresa o varias para que hagan un análisis real de la situación de las empresas observadas y, en base a los resultados de esa

consultoría, se tomará una decisión en el órgano deliberante.

Por otro lado, el Concejo decidió realizar dos sesiones extraordinarias por semana para atender los múltiples problemas que aquejan en este momento a la ciudad de Santa Cruz.

### REQUERIMIENTO DE PERSONAL

EMPRESA INDUSTRIAL REQUIERE INCORPORAR A SU EQUIPO DE MANTENIMIENTO UN TECNICO ELECTRICISTA - ELECTRONICO CON EXPERIENCIA EN AUTOMATISMO Y MANTENIMIENTO DE EQUIPO ELECTRONICO INDUSTRIAL.

REQUISITOS: TECNICO SUPERIOR EN ELECTRONICA, EXPERIENCIA MINIMA EN TRABAJO EN LA INDUSTRIA 5 AÑOS, CON CERTIFICADOS.

LOS INTERESADOS PUEDEN ENVIAR SU SOLICITUD Y CURRICULUM VITAE AL DEPARTAMENTO DE RECURSOS HUMANOS, CASILLA 513, COCHABAMBA.

PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

**FONDO NACIONAL DE DESARROLLO REGIONAL F. N. D. R.**

**INVITACION DIRECTA FNDR-GA-06/97**

**SEGUNDA CONVOCATORIA**

El Fondo Nacional de Desarrollo Regional en aplicación a la R.S. 216145, invita a Consultores Locales a presentar propuestas para:

**"ANÁLISIS Y DISEÑO DE SISTEMAS PARA EL DESARROLLO DEL SISTEMA COMPUTARIZADO DE CARTERA"**

Los pliegos de especificaciones podrán ser retirados de las oficinas del Fondo Nacional de Desarrollo Regional, Av. 20 de Octubre N° 2038 (Edif. FONCOMIN piso B) a partir del día 8 de Septiembre de 1997 previo depósito de Bs. 100.- (Cien 00/100 bolivianos) en la cuenta 0100250012 del Banco Industrial. Las propuestas se recibirán con las formalidades de Ley hasta el día 7 de octubre de 1997 a horas 10:00.

La apertura de propuestas se realizará a horas 11:00 del mismo día.

Relaciones Públicas

**COMPROMISO POR BOLIVIA**

**LA EMBAJADA DE ESPAÑA**

**ANUNCIA:**

Que, de acuerdo al Real Decreto N° 1339/1987, se ha constituido el "Consejo de Residentes Españoles" en Bolivia, C.R.E., conformado por los siguientes miembros:

Don Jacinto Domínguez J.	Presidente	Cochabamba
Don Juan Gámez de la F.	Secretario	Santa Cruz
Don José P. Granda D.	Consejero	Cochabamba
Don José Luis Muñoz A.	Consejero	La Paz
Don Gonzalo Panadero	Consejero	Santa Cruz
Doña Purificación Pérez	Consejera	La Paz
Don Pedro Román M.	Consejero	La Paz

Los Residentes españoles en Bolivia pueden solicitar información e intermediar sus requerimientos sobre: servicios, ayudas, pensiones, convenios y asistencia u otros a los que tienen derecho como españoles, en las siguientes direcciones:

Cochabamba	D. Jacinto Domínguez	Teléfono: 042-50441
La Paz	Dª. Purificación Pérez	Teléfono: 02-212106
La Paz	Casa de España	Teléfono: 02-351767
Santa Cruz	D. Gonzalo Panadero	Teléfono: 03-367300
		Fax: 03-326213

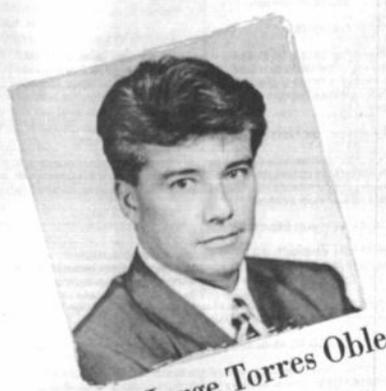
# DEBATE ABIERTO

frente a frente

La economía de nuestro país...

## ¿Está o no estancada?

Un esclarecedor encuentro de dos personajes que confrontan sus opiniones sobre la economía boliviana.



Ing. Jorge Torres Obleas



Dr. Carlos Sánchez Berzaín



Conduce: Julio César Caballero

**ESTÉN DOMINGO EN VIVO**





Soportan inclusive la persecución de la Policía

# El calvario legal de los "bolitas" en Argentina

Nadie sabe exactamente cuántos hay. Unos hablan de 700.000, otros de 1,5 millones. Lo cierto es que miles de bolivianos trabajan duro en muchas regiones del vecino país. Son muy apreciados, pero su situación ilegal les genera problemas.



El gran Buenos Aires

Por Sixto Valdez Cueto

**BUENOS AIRES (PRESENCIA).** Es un verdadero calvario el que viven en Argentina los bolivianos que no tienen sus papeles en orden. Soportan la persecución de la Policía. Son chantajeados y hasta extorsionados. Su situación ilegal permite que algunas empresas los hagan trabajar.

En miles de "bolitas" como se conocen aquí. Uno encuentra a paisanos de lustrabotas y de vendedores en los mercados. Hay de todo: constructores, albañiles, agricultores, obreros, chóferes, mecánicos, etc.

Hay aquellos que ganan 200 ó 300 dólares al mes. Otros pueden tener un salario hasta de 700 "verdes". Pero la vida es difícil. Todo es caro. Una almuerzo sencillo puede costar tranquilamente unos 10 ó 15 dólares.

Lo lindo de los bolivianos, según muchos argentinos, es que es honrado, trabajador y humilde. En la hora de las comparaciones con otros inmigrantes, es el mejor.

Sin embargo, su situación es triste cuando es ilegal. El asesor jurídico de la Embajada y del Consulado boliviano, Luis Fernando Calvo, reconoce que la situación del migrante boliviano es delicada.

"La normativa argentina es compleja. El migrante se convierte en ilegal cuando su permanencia en territorio argentino se ha excedido del plazo que se le ha dado. Muchos ingresan como turistas y después permanecen con el ánimo de afincarse. Es diferente el indocumentado, quien no tiene ningún documento identificatorio", sostiene.

Comenta que los requisitos para que un migrante boliviano acceda a la radicación argentina son difíciles de cumplir. Si bien hay una norma de carácter general que es la

Ley Migratoria, sus reglamentaciones son trabas para la regularización de los individuos.

"Una de las más complejas, es el cumplimiento de contrato de trabajo. Tiene que ser hecho por escrito en un instrumento público. El que va a dar trabajo a un inmigrante tiene que exponer ante las autoridades toda su situación impositiva, previsional. Esto implica que tenga sus impuestos al día", dice.

**¿IGUALDAD?**  
"La Constitución argentina, en su artículo 16, establece la igualdad de todos los habitantes en el territorio argentino sin hacer distinción si son ilegales o legales. Establece la igualdad de oportunidades. Ese artículo data de la época en que se decía la primera Constitución, cuando la Argentina quería abrir sus fronteras y ser un polo

atractivo de inmigración", afirma.

Indica que hay un "círculo vicioso" en el proceso de legalización del boliviano. Los empresarios para firmarle el contrato le piden el Documento Nacional de Identidad (argentino) y cuando el inmigrante quiere obtenerlo en Migración, esta le pide el contrato. O sea es un poco como: ¿El huevo o la gallina primero?

Frente a esa situación, en la gestión del embajador Julio Garret y el cónsul general Jorge Gutiérrez junto al asesoramiento técnico de Calvo, se inició arduas gestiones para llevar algún sistema que permita acceder a los compatriotas a una regularización migratoria.

Se llegó a un acuerdo suscrito entre el Ministerio del Interior, la Dirección Nacional de Población

y Relaciones con la Comunidad y la Dirección Nacional de Migraciones, con la Embajada boliviana.

En él se establecía un programa de regularización migratoria para ciudadanos bolivianos, que permitía que el paisano salga de la ilegalidad. Es decir, convertir en legal su permanencia en Argentina, paso fundamental para estar amparado por el sistema judicial argentino, por las leyes laborales, sistemas de asistencia en salud.

La resolución 29/12 supone que, en una primera etapa, el boliviano debe presentar su certificado de antecedentes policiales y un documento identificatorio. Con ellos obtiene "residencia precaria", pero está habilitado para trabajar.

chos que tiene cualquier ciudadano que se encuentra radicado. La diferencia está en que el plazo del tiempo es limitado: 90 días, renovables cuatro veces hasta el vencimiento del programa", remarca el asesor legal.

Luego de ello, el boliviano tiene que adjuntar certificado de nacimiento, certificado médico, pagar la tasa migratoria de 200 dólares, certificado de buena conducta de la Policía argentina y el contrato de trabajo. Cumpliendo esos requisitos se le confiere la residencia temporal por 2 ó 3 años.

El trámite de legalización le cuesta a un boliviano alrededor de 700 dólares. El escribano (notario) cobra \$500.

El Consulado consiguió escribanos que cobran más barato y así sólo les cuesta unos \$400.

## Días negros para los "paisas"

**BUENOS AIRES (PRESENCIA).** El asesor legal de la Embajada boliviana en Argentina, Luis Fernando Calvo, anuncia que si hasta diciembre no se firma un convenio bilateral entre los gobiernos de Bolivia y Argentina, la situación de los paisanos será desesperante.

El convenio transitorio es bueno, pero se está acabando porque el plazo fatal es el 31 de diciembre de 1997. El objetivo final es firmar un convenio definitivo con Argentina.

"Fue uno de los puntos acordados en La Paz, en ocasión de la Cumbre Presidencial que se llevó a cabo con la vista del Presidente Menem a Bolivia", dice.

Se dio un plazo de 120 días, a partir de esa fecha, para que las secretarías de ambos países elaboren el proyecto del convenio de migraciones. Se hizo así. Se pudo observar una excelente predisposición de la Cancillería argentina. Calvo considera que los problemas han surgido en el Ministerio del Interior, porque "los funcionarios migratorios argentinos tienen una visión muy estrecha y rígida, y se opusieron tajantemente al convenio elaborado por su Cancillería".

El convenio bilateral (en borrador) establece que se elimina el contrato de trabajo, abre la puerta para que aquellos extranjeros que tienen actividades propias y no en relación de dependencia se inscriban como autónomos.

Cualquier persona puede radicarse por el solo hecho de adjuviciar todo tipo de documentación de origen boliviano, y se da la posibilidad de que el inmigrante se inscriba en la Clave Única de Identificación Laboral (dependientes) y la Clave Única de Identificación Tributaria (autónomos).

"Hay un desconocimiento profundo de lo que es el tema migratorio hoy en el mundo, y de la realidad que se vive en las fronteras argentinas y bolivianas. Es una visión cortía que nos hace llegar tarde a los latinoamericanos a los grandes acontecimientos del mundo", exclama indignado Calvo.

Mientras en Europa existe el soporte de la comunidad económica europea o el libre tránsito las fuerzas productoras del trabajo (personas), aquí en América Latina, no aplicamos los objetivos del Mercosur que implican el libre tránsito de las personas", añade.

Denuncia que "hay trabas en la Secretaría de Población y en la Dirección Nacional de Migraciones, ellas dieron dictámenes desfavorables y ahora la situación está estancada".

Creo que se debe tomar una decisión política para elaborar proyectos serios y se dé una solución definitiva al problema migratorio. "Los parches sólo profundizan los inconvenientes que padecemos nuestros compatriotas. Las nuevas autoridades de la Embajada boliviana y el nuevo gobierno serán continuar con este esfuerzo", recomienda.

A partir de enero de 1998, la situación se pone grave para los bolivianos, a no ser que se arrije a un acuerdo o que se establezca vía decreto o resolución argentina para eliminar el contrato de trabajo y el establecimiento de la nueva categoría, admitiendo a los "chapapostistas", asegura.

"Los compatriotas viven la dura ley de la ilegalidad y la marginación. En su presupuesto está el pago de la cotiza al policía o a la autoridad que les pide documentos. Para algunos de ellos les resulta fácil conseguir trabajo como paisanos, en un país donde el desempleo llega al 18%. Son explotados, pero tiene trabajo", subraya.

**EL INTERAMERICANO**  
Más de 250 ciudades en las Américas



**DEJENOS MOSTRARLE MIAMI. PUERTA DE ACCESO AL MUNDO.** Nadie conoce a los Estados Unidos como alguien que lo considera su hogar. Así que permita que American Airlines® lo lleve con comodidad y estilo, cualquier día de la semana a Miami. Desde allí, Ud. tendrá conexiones convenientes alrededor de 200 ciudades en los Estados Unidos; además de México, Canadá, Europa y Japón. Permita que American Airlines le muestre Miami, su puerta de acceso al mundo.

**American Airlines®**  
Algo especial en el aire.

El InterAmericano es una marca de servicio de American Airlines, Inc. Algunas áreas son atendidas por American Eagle®, nuestra línea aérea nacional asociada. American Airlines y American Eagle son marcas registradas de American Airlines, Inc. 1997 © American Airlines, Inc. Todos los derechos reservados.



La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1997

El terror continúa

# Nueva masacre en Argelia deja más de 80 muertos

Fuerzas gubernamentales argelinas iniciaron acciones para hacer frente a las matanzas cometidas por integristas islámicos armados, con una serie de allanamientos en varias regiones del país.

ARGEL, 6 (AP y ANSA).- Al menos 80 personas murieron degolladas y mutiladas en una masacre en la madrugada de ayer en un suburbio al oeste de la capital, informaron fuentes de hospitales.

La matanza en la población de Beni Meassous comenzó anoche y concluyó esta madrugada, dijeron las fuentes en el Hospital Beni Meassous, que habitaron a condición de no ser identificadas.

El hospital permaneció cerrado parte de la mañana de ayer.

"Escuchamos los gritos y los pedidos de auxilio, pero nadie vino", dijo a la AP uno de los sobrevivientes.

### ACCION GUBERNAMENTAL

Las fuerzas gubernamentales argelinas están reaccionando frente a las matanzas cometidas por integristas islámicos armados de los últimos días con una serie de allanamientos en varias regiones del país, en las cuales fueron muertos más de 70 integristas, escribió ayer el diario L'Austrépitane.

El jefe del grupo islámico armado (GIA) Antar Zouabri, alias Abou Tadjit Antar, de 37 años, que había sido considerado muerto por la policía en julio



La población comenzó a enterrar a sus amigos o parientes.

en Aitabba, está al parecer rodeado en Kef-Tadrina, en la región de Medea, 90 kilómetros al sur de Argel, tras una serie de redadas que provocaron la muerte de más de 20 integristas y muchos heridos.

Otros 48 integristas fueron muertos en Chrea, un monte cerca de Bida, 50 kilómetros al sur de Argel.

El Ejército empleó en tal acción sus unidades especiales que utilizaron helicópteros de combate. Según el diario la operación no había concluido.



Juan Pablo II prepara viaje para el próximo mes.

## Durante su visita a Brasil Papa abordará temas familiares

CIUDAD DEL VATICANO, (AP).- El Papa Juan Pablo II dedicará los cinco días de su visita del próximo mes a Río de Janeiro a los problemas familiares, informó el Vaticano. De acuerdo con la agenda del viaje, presentada ayer por el Vaticano, el Papa partirá para Río el 2 de octubre. Debido a sus problemas de salud, y a la duración del viaje, el pontífice limitará sus actividades de ese día a sólo un discurso en la base militar donde aterrizará su avión. El Papa tendrá posteriormente reuniones con obispos y delegados a un congreso pastoral católico sobre el tema de la familia, que se realizará del 3 al 5 de octubre. Asimismo, escuchará las preocupaciones de varios jefes de familia durante un acto público la tarde del 4 de octubre en el estadio Maracanã. El pontífice regresará a Roma el 5 de octubre en un vuelo nocturno.

Caminata espacial duró seis horas

## No hallaron agujeros en estación MIR

MOSCU, (AP).- A pesar de una caminata espacial que duró seis horas, el astronauta norteamericano y sus compañeros no lograron hallar ayer ningún agujero en la estación Mir, averiada en la peor colisión registrada hasta ahora en el espacio. El comandante de la estación Mir, Anatoly Solovyov, asistido por el norteamericano Michael

Smith, inspeccionaron dos posibles sitios que podrían ser la fuente de filtraciones escuchadas desde el módulo Spektr, de la estación, averiada en la colisión del 25 de junio con una nave de carga durante una práctica de acoplamiento.

Pero no pudieron ubicar ninguna perforación, y tras pasar más de cinco horas en pleno es-

pacio los controladores en Tierra decidieron que regresaran a Mir lo que hicieron alrededor de las 11:00 (0700 GMT), poco más de seis horas después de que iniciara la tarea. Mientras el cosmonauta Pavel Vinogradov filmaba la caminata espacial desde la cápsula de escape Soyuz, Solovyov observaba un radiador dañado y los apoy-

La familia del que en vida fue

# Don Raúl Fortún Sanjinés

Q.D.D.G.

ruega a sus familiares, amigos y personas piadosas elevar una oración en su memoria recordando los 4 años de su irreparable pérdida.

La Paz, septiembre 7 de 1997

Se busca terreno de aproximadamente 1.200 metros cuadrados apto para construcción inmediata o una casa/edificio para oficina con una superficie construida o remodelable de 1.100 a 1.200 metros cuadrados y estacionamiento para diez vehículos. Preferible en las zonas de Sopocachi, San Jorge, Obrajes o Zona Sur. Llamar al teléfono 362646 en horas de oficina.

### REQUERIMIENTO DE PERSONAL

La Casa Nacional de Moneda-Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, de Potosí, requiere incorporar a su planta de empleados el siguiente personal:

- 1 Conservador-restaurador de bienes culturales muebles**
    - Licenciado o egresado en restauración o formación especializada en cursos acreditados.
    - Experiencia mínima de 5 años en restauración.
    - Tener de 25 a 35 años de edad.
    - Ser boliviano (a).
    - Conocimiento de Historia del Arte e iconografía.
    - Conocimiento y manejo de fichas de Catalogación.
    - Presentación de Plan de Trabajo para Conservación de Obras de Arte.
    - Conocimientos básicos de computación.
    - Antecedentes profesionales y morales.
  - 1 Conservador-restaurador de papel**
    - Licenciado o egresado en restauración de papel o cursos especializados que acrediten su formación.
    - Experiencia mínima de 5 años en restauración de papel.
    - Tener de 25 a 35 años de edad.
    - Ser boliviano (a).
    - Conocimiento en conservación de archivos y documentos antiguos.
    - Conocimientos de catalogación de documentos y paleografía.
    - Presentación de Plan de Trabajo para conservación de un Archivo.
    - Conocimientos en Programas de computación.
    - Experiencia en Trabajo de equipo.
    - Antecedentes profesionales y morales.
  - 1 Subajustador de Archivos**
    - Licenciado o egresado en Archivística o formación especializada en cursos acreditados.
    - Experiencia profesional mínima de 3 años en Archivos.
    - Tener de 25 a 35 años de edad.
    - Ser boliviano (a).
    - Conocimientos de Archivística.
    - Conocimientos de Bibliotecología.
    - Conocimientos de Paleografía.
    - Conocimientos de Programas de Computación.
    - Experiencia en trabajo de equipo.
    - Experiencia en el manejo de la investigación.
    - Presentación de un Plan de Catalogación de Archivos.
    - Antecedentes profesionales y morales.
- Los interesados deben enviar carta de presentación adjuntando Curriculum Vitae con certificado, preferentemente salariales, fotocopia carnet de identidad, señalamiento y dirección, fotocopia actualizado tamaño carnet hasta las 16:00 horas del día viernes 19 de septiembre de 1997 a la casa N° 36, Casa de Moneda, Potosí.
- Potosí, septiembre de 1997

### ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD (OMS) ORGANIZACION PANAMERICANA DE LA SALUD (OPS)

Procedimiento: Asistencia de Consultoría  
Lugar de Trabajo: La Paz

Esta Organización Internacional busca una persona con experiencia en el campo de consultoría con las siguientes características:

- Estudiar, asesorar y/o implementar con especialidad en consultoría.
- Mínimo de diez años de experiencia en consultoría.
- Disponibilidad formal en el uso de programas estadísticos computarizados y en el uso de equipo electrónico para procesamiento de palabras y sistemas de información.
- Disponibilidad en el idioma inglés en un nivel adecuado para la realización de sus labores.
- Habilidad para manejar un español o inglés mínimo de 40 palabras por minuto de acuerdo a los requisitos de la OPS.

El candidato será responsable del manejo administrativo de la oficina OPS en Bolivia y de la ejecución de informes financieros del presupuesto y proyectar colaboración con la OPS.

Enviar copias de los títulos y certificaciones académicas y otras referencias, incluyendo un curriculum vitae a la siguiente dirección:

OPS/OPS  
Oficina de Personal  
Raf. Ruchelmeiro Pl.  
Calle 5°/6°  
La Paz, Bolivia

Se recibirán sus solicitudes de aplicación recibidas por correo, hasta el día 13 de septiembre de 1997. No se aceptarán aplicaciones entregadas directamente en la oficina OPS.

### MINISTERIO DE DESARROLLO SOSTENIBLE Y MEDIO AMBIENTE SECRETARIA NACIONAL DE PLANIFICACION SUBSECRETARIA DE ORDENAMIENTO TERRITORIAL REQUERIMIENTO DE CONSULTORES

La Subsecretaría de Ordenamiento Territorial requiere los servicios de los siguientes consultores individuales con un tiempo de duración de contrato de 15 días hábiles:

- Un consultor con formación y experiencia en Ordenamiento Territorial, Evaluación de Tierras y SiG, para realizar una Auditoría Técnico-Operativa de un Proyecto de Ordenamiento Territorial.
- Un Auditor Financiero para realizar una auditoría de ingresos y egresos por el período comprendido entre el 15 de Enero de 1996 al 31 de Julio de 1997, de la Consultora encargada del Proyecto.

La duración del Contrato es de 15 días hábiles, incluida la presentación de los Informes.

Los interesados pueden recabar los términos de Referencia en las oficinas de la Subsecretaría de Ordenamiento Territorial, calle Rosendo Gutiérrez N° 713, La Paz.

Los proponentes deberán presentar Curriculum Vitae, Inscripción en el Colegio respectivo y Fotocopias de Títulos Profesionales, en las mismas oficinas hasta el día 19 de Septiembre de 1997.

### UNEP/CA

BOLIVIA  
Unidad Ejecutora  
Proyecto Cameridos - FDC  
(LA PAZ - URURO - POTOSI)

### INVITACION PUBLICA A EMPRESAS CONSULTORAS Y/O CONSULTORES UNIPERSONALES

Proyecto de Desarrollo Rural con financiamiento externo invita a las empresas consultoras y/o consultores unipersonales a presentar propuestas para el servicio de consultoría en el rubro de "PLAN DE PROMOCION Y DIFUSION DEL PROYECTO", a nivel nacional.

Los términos de referencia para esta consultoría deberán ser recabados en la ciudad de Ururo, en nuestras oficinas ubicadas en la calle Sucre N° 1690, esquina Petrol, hasta el día 16 de septiembre del presente año.

Las ofertas de servicios deberán presentarse de acuerdo a normas y reglamentos establecidos para trabajos de consultoría, hasta el día 22 de septiembre de 1997 en la misma dirección o a la casilla de correo No. 424 - Ururo.

### ORGANIZACION INTERNACIONAL

Requiere contratar un profesional con título universitario en Ciencias Sociales, con experiencia en administración de programas educativos o gestión de programas de desarrollo integral, para que cumpla las funciones de GERENTE en un programa de desarrollo integral ubicado en el Departamento de Ururo. Los interesados deben tener una experiencia gerencial previa en este tipo de programas.

Los postulantes pueden recoger los términos de referencia de las oficinas de La Paz (calle Luis Crespo N° 2031, telef. 4130311, 412839) o de las oficinas de Ururo (calle León N° 501 Esq. Av. 6 de Octubre 2do. piso, telef. 31731, a partir del 8 de septiembre. Los currículums pueden presentar hasta el 22 de septiembre de 1997.

### Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia

### INVITACION DIRECTA N° 001/97 PRIMERA CONVOCATORIA

La Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia invita a las empresas legalmente establecidas en el país para la presentación de propuestas para:

### CONTRATACION DE SERVICIOS DE LIMPIEZA DIARIA DE LOS AMBIENTES DE LA FUNDACION CULTURAL DEL B.C.B.

El Pliego de Condiciones podrá ser recabado en forma gratuita de las oficinas ubicadas en la Calle Ingavi N° 1005 Primer Piso Teléfono 342533. Las propuestas deberán ser entregadas hasta horas 16:00 del día jueves 25 de septiembre del presente año en oficinas de la Administración de la Fundación Cultural del B.C.B., procediéndose a la apertura de sobres el mismo día a horas 18:00.

La Paz, 29 de agosto de 1997



Embajador de Brasil, Marco Cesar Meira Naslausky.

### En el día de su independencia Brasil consolidó su estabilidad económica

"Al cumplir un año más de vida del Brasil como nación independiente, el gobierno y el pueblo de mi país tienen justificadas razones de júbilo por haber consolidado la estabilidad económica con crecimiento sostenible del PIB y una expansión económica del 5 por ciento", dijo el embajador brasileño, Marco Cesar Meira Naslausky.

Esos números, por sí mismos, apuntan a un Brasil nuevo y capaz de asumir con madurez los desafíos del tercer milenio, que ya está en nuestras puertas, señala el mensaje del diplomático, al agregar, que los beneficios del crecimiento económico del Brasil han sido compartidos con la comunidad internacional y, en especial, con los vecinos latinoamericanos.

"Atrinchera, hasta hace pocos años atrás, en un modelo autárquico y proteccionista, la economía brasileña es hoy, contrariamente, una de las más abiertas del mundo, con una tarifa exterior promedio de 11,2 (contra 32,2 en 1990) y sin cualesquier barreras no tarifarias", señala el mensaje.

La experiencia vivida en el ámbito del Mercosur indica que Brasil hizo la apuesta correcta. La ya consagrada agrupación subregional fue capaz, en pocos años, de multiplicar y potencializar el comercio entre los cuatro signatarios del Tratado de Asunción (Brasil, Argentina, Uruguay y Paraguay) y se ubicó para incorporar nuevos miembros, con la creación de zonas de libre comercio, como el caso de BOLIVIA y de Chile, señala el embajador brasileño.

A la luz de todas esas circunstancias nacionales y regionales favorables es que podemos y debemos enfocar las relaciones del Brasil y de BOLIVIA en sus diferentes planos, agrega.

La inauguración de un nuevo mandato presidencial en Bolivia representa, por sí mismo, factor adicional de dinamismo para las relaciones bilaterales. Las claras manifestaciones del Presidente Hugo Banzer y de su equipo de gobierno en sentido de ampliar e incrementar sus relaciones con Brasil fueron recibidas con alegría y entusiasmo por el gobierno brasileño, que las retrocaja piensamente. Por todas esas razones, BOLIVIA es hoy, además de un vecino amigo, el socio estratégico con el cual Brasil comparte un futuro promisorio de realizaciones comunes, concluye el mensaje del diplomático.

### Declaración de Medellín

# Países pobres piden respeto a la diversidad y pluralidad

Denuncian que la globalización económica e informativa pone en peligro las culturas de los países menos desarrollados, incluso su misma supervivencia.

**Medellín (Colombia), (EFE).** - La Declaración de Medellín y el Plan de Acción que suscribieron ministros y responsables de Cultura de los Países No Alineados instan al respeto a la diversidad y a la pluralidad y abogan por un nuevo orden cultural internacional.

Los dos documentos, además, proponen luchar contra "una nueva forma de colonialismo", el cultural, que "subrepticamente penetra en la juventud" de las naciones del Sur, anulando los valores básicos de sus sociedades.

Los delegados de 54 de los 113 países del Movimiento No



Los pueblos indígenas también demandan respeto a su cultura.

Alineado firmaron el viernes por la noche los instrumentos al término de su Primera Reunión de Ministros de Cultura.

**CULTURAS EN PELIGRO** El "plan de acción" complementa la "declaración final" de la reunión en la que se denuncia

que la globalización económica e informativa está poniendo en peligro las culturas de los países menos desarrollados, e incluso su misma supervivencia.

La mayoría de los oradores destacaron, además, la necesidad de que las relaciones cultura-

les "se fundamenten en la cooperación y no en la confrontación".

Algunos países, encabezados por Chipre, Guatemala, Ecuador y otros latinoamericanos y africanos, solicitaron reclamar sus tesoros y patrimonios "saqueados" en el pasado.

### Contra la política económica brasileña

## "Excluidos" marchan en más de mil municipios

**Río de Janeiro, (EFE).** - Los campesinos sin tierra, la Iglesia católica, las organizaciones populares y los principales sindicatos brasileños pretenden realizar hoy, domingo, marchas de protesta en por lo menos un millar de municipios del país, coincidiendo con la celebración formal del Día de la Patria.

El llamado "Tercer Grito de los Excluidos por Justicia y Dignidad", organizado para manifestar el rechazo a la política económica del gobierno del presidente Fernando Henrique Cardoso; promete, según sus organizadores, eclipsar las tra-

dicionales marchas militares del Día de la Independencia.

La jornada de protesta, que es la más grande a la que se enfrenta el presidente Cardoso desde que asumió el poder, en enero de 1995, está promovida por el Movimiento de campesinos Sin Ter-

ra (MST), la Central de Movimientos Populares, la Central Única de Trabajadores (CUT, considerada como la mayor central sindical latinoamericana) y la Conferencia Nacional de los Obispos de Brasil (CNBB, el episcopado brasileño).

**Anunciar en PRESENCIA**  
es anunciar en todo el País

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES**  
**CONVOCATORIA A ELECCION DE DECANO Y VICEDECANO DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION**

En ejercicio de la Autonomía Universitaria, reconocida y garantizada por la Constitución Política del Estado; de conformidad al Estatuto Orgánico de la Universidad Mayor de San Andrés, de acuerdo al Reglamento de Elecciones de Autoridades Facultativas vigente, aprobado por el Honorable Consejo Universitario en fecha 1ro. de febrero de 1989 y la Resolución N° 295/97 emitida por el Honorable Consejo Facultativo en fecha 5 de septiembre de 1997, se convoca a Elección de Decano y Vicedecano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación por el periodo 1997 - 2000, para el día Jueves 16 de octubre de 1997.

Los postulantes a Decano y Vicedecano deberán cumplir los requisitos que en extenso podrán recabar de la secretaría de Vicedecanato de acuerdo a los reglamentos vigentes de la U.M.S.A. La recepción de documentos será hasta el día viernes 6 de octubre de 1997 a hrs. 18:30 en las oficinas de Vicedecanato (Piso 11 Monoblock Central).

La presentación de candidatos se efectuará el día miércoles 15 de octubre del presente año en el piso 13 del Monoblock Central.

Las Elecciones se efectuarán el día Jueves 16 de octubre de 1997 en los pisos 10, 11 y 12 del Monoblock Central.

Las funciones de autoridad Académica son incompatibles con el ejercicio de toda otra función pública y/o privada, excepto con la docencia universitaria.

Las Autoridades Facultativas en ejercicio, que deseen habilitarse como candidatos, deberán renunciar a sus cargos por lo menos 30 días antes del acto electoral.

**SANCIONES**  
Los docentes que no se presentasen a la votación, serán sancionados con el descuento del 20% de su haber percibido en el mes, salvo causa debidamente justificada.

Los alumnos que no concurren a la votación, quedarán inhabilitados para presentarse al examen parcial inmediatamente posterior a las elecciones, salvo causa debidamente justificada.

La Paz, 7 de septiembre de 1997  
**EL COMITE ELECTORAL FACULTATIVO**

**AVISO**

Para el presente aviso, se hace conocer que por vía del Juzgado del Menor de la Unidad de Servicios Sociales viene realizando el trámite de Inscripción de Estado de Abandono de la menor **ANA MALPA** con fotografía anexo, para lo cual, en cumplimiento de lo dispuesto por el Art. 247 de Código del Menor, se le dispuso la presente publicación a efectos de que pueda ser reclamada por sus parientes.

Fdo. Dr. Bernardo Tavera Navarro  
**JUEZ DEL MENOR**

Fdo. Arto M° Dr. N. Nelson  
Chirimuzo Vera  
**SECRETARIO**

Potosí, 27 de agosto de 1997

**LEXICOGRAMA No. 1.184**

La ganadora del "LEXICOGRAMA" No. 1.184 fue la Srta. Lizeth Garrón Ibarra con C. I. 5020874, con domicilio en el barrio Narciso Campero No. 167 de la ciudad de Tarija, dicha ganadora deberá apersonarse por la Agencia de PRESENCIA para cobrar su premio

**PRESENCIA**  
cumple con sus amables lectores

LEXICOGRAMA No. 1184	1 2 3 4 5			
1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31	32	33	34	35
36	37	38	39	40
41	42	43	44	45
46	47	48	49	50
51	52	53	54	55
56	57	58	59	60
61	62	63	64	65
66	67	68	69	70
71	72	73	74	75
76	77	78	79	80
81	82	83	84	85
86	87	88	89	90
91	92	93	94	95
96	97	98	99	100

**CINE TEATRO MONJE CAMPEIRO**

**PROXIMO ESTRENO**

**AHORA CON EL SONIDO DEL FUTURO DOLBY DIGITAL**

**PROTEGIENDO A LA TIERRA DE LA ESCORIA DEL UNIVERSO**

**MIB HOMBRES DE NEGRO**

**TOMMY LEE JONES WILL SMITH**

**TODO PUBLICO**

**HORARIO DE FUNCIONES**  
MATINEE Hrs. 15:30  
TANDA Hrs. 19:00  
NOCHE Hrs. 21:30

Nota: Para comodidad de nuestro público amigo, nuestra sala cuenta con CALEFACCION Y AIRE ACONDICIONADO

## Resto del Mundo

**CUMBRE**  
**El Cairo, (EFE).** - La cumbre que reunirá hoy en El Cairo al rey Hussein de Jordania, el presidente egipcio, Hosni Mubarak, y el líder palestino, Yasser Arafat, examinará los medios para salvar el proceso de paz y, en especial, sus términos de referencia.

Así lo anunció ayer, sábado, en El Cairo el jefe de la diplomacia egipcia, Amr Musa, en declaraciones a los medios de comunicación.

"La cumbre está destinada a encontrar los medios de salvar el proceso de paz, especialmente sus términos de referencia basados en el principio de territorios a cambio de paz y el cumplimiento por ambas partes, la palestina y la israelí, del acuerdo de Oslo, además de las negociaciones sobre todos los aspectos del proceso de paz, incluso el de la seguridad", añadió Musa.

**INCENDIO**  
**Casablanca (Marruecos, EFE).** - Ventoso resaca mataron ayer, sábado, en un incendio declarado hacia las 0700 gmt en la cárcel de Ukacha, en Casablanca, según un comunicado de la Administración Penitenciaria, dependiente del ministerio marroquí de Justicia.

Las víctimas mortales han sido trasladadas al instituto forense, mientras que los heridos, en número no determinado, están siendo atendidos en los servicios sanitarios de la prisión, una de las más importantes de Marruecos.

**ANIVERSARIO**  
**Moscú, (EFE).** - La todóloga Chechenia celebró ayer, sábado, el sexto aniversario de la proclamación de su independencia y reiteró con un desfile militar su capacidad de defenderla, ya demostrada en la guerra contra las tropas rusas.

El que encabezó alzamiento militar en Paraguay

# Ex general Oviedo, candidato favorito para las elecciones

*Partido Colorado realiza elecciones internas para elegir candidatos para comicios generales de 1998. También postulan los ex diputados Luis María Argaña y Carlos Facetti.*



Gen. Lino Oviedo encabezó alzamiento militar en 1996, ahora es aspirante electoral. (Foto Clarín)

**ABUNCION, (AP).** - El oficialista Partido Colorado realizará hoy elecciones internas de cara a los comicios generales de 1998, y algunas encuestas consideran favorito al ex general Lino Oviedo, que en 1996 encabezó un frustrado alzamiento institucional.

Casi un millón de afiliados a la centenaria agrupación política elegirán candidatos a presidente y vicepresidente, y a legisladores nacionales y provinciales.

Además de Oviedo entre los principales postulantes a presidente se incluyen el presi-

dente del partido y ex diputado Luis María Argaña y Carlos Facetti, ex ministro de Economía del gobierno del presidente Juan Carlos Wasmosy.

### ACCIDENTE EN MITIN ELECTORAL

El jueves por la noche, mientras se desarrollaba un acto preelectoral en Ciudad del Este, 390 kilómetros al este de la capital, una poderosa ráfaga de viento derribó un muro de hormigón y un techo de zinc sobre el escenario.

En el accidente murieron 38 personas, entre ellas cuatro niños de 9 o 10 años, y varias decenas sufrieron heridas.

Las primeras proyecciones de resultados finales se darían a conocer cerca de la medianoche y los cuartos finales no se tendrán sino hasta dentro de dos o tres semanas.

Oviedo en abril de 1996 desobedeció la orden de Wasmosy de renunciar como comandante del ejército y pasar a retiro, y se acuarteló. Depuso su actitud a cambio de la promesa de Wasmosy de designarlo ministro de Defensa, promesa que el presidente no cumplió por presión popular.

## Breves de Latinoamérica

**DRUGAS, BOGOTÁ, (AP).** - Aunque los carteles colombianos mantienen el control del narcotráfico, las mayores ganancias se quedan en Estados Unidos, afirmó el director antidrogas de Medellín, Mariano Herrán, en declaraciones publicadas ayer.

"La ganancia mayor del narcotráfico está en el mercado de consumo. Es decir, se queda en Estados Unidos", dijo Herrán en una entrevista con el diario Tiempo.

Herrán se encuentra de visita en Colombia donde firmó ayer un acuerdo de cooperación e intercambio de información para el combate del tráfico de drogas. Se reunió con la canciller María Emma Mejía, el ministro de Defensa, Gilberto Echeverri y el director de la Policía Nacional, general Rosso José Serrano.

**AL GORE**  
**Washington, (EFE).** - El departamento de Justicia de Estados Unidos decidió revisar las alegaciones sobre supuesta legalidad en la recaudación de fondos electorales, tras las noticias relativas al asunto aparecidas en la prensa.

La fiscal general de EEUU, Janet Reno, no explicó el viernes por qué su departamento no conocía que el dinero recaudado por los demócratas, gracias a las gestiones de Gore desde un edificio federal, podía incumplir las leyes de campaña electoral.

**ABUSOS**  
**Quito, (EFE).** - Las denuncias por abusos contra la mujer en Ecuador ascendieron a más de 27.000 en los primeros seis meses de este año, lo que representa el doble de las cifras del año pasado, cuando se produjeron 14.016, informó ayer, sábado.

En tres hoteles y un restaurante

# Cuba: EE.UU. estimula y tolera atentados

**MEXICO, (AP).** - Cuba acusó al gobierno de Estados Unidos de "estimular, tolerar y encubrir" a los culpables de recientes atentados dinamiteros en La Habana, como los ocurridos el jueves en tres hoteles y un popular restaurante capitalino.

Una de las explosiones

causó la muerte del empresario italiano Fabio Di Celmo.

En una declaración publicada ayer, el Ministerio del Interior dijo que "Las autoridades estadounidenses no han realizado investigaciones rigurosas pese a que han recibido, a través de diversos ca-

nales, informaciones sobre planes y actos concretos de asesinos que viven libremente y con impunidad en su país".

La primera explosión fue la más poderosa y le costó la vida a Di Celmo. Se produjo alrededor de las 11:30 (1530 GMT) en un bar anexo

al vestíbulo del hotel Copacabana, dijeron los reporteros en entrevistas telefónicas.

La declaración del Ministerio del Interior dice que "lamentablemente la muerte de un italiano pacífico... víctima de asesinos profesionales inescrupulosos".

con la mejor calidad y economía

# G V

## SUPERMERCADOS

Paquete 30X30

**2<sup>20</sup>**

Envase 380 cc

**4<sup>20</sup>**

Envase de 2kg.

**13<sup>20</sup>**

Paquete 24X24

**1<sup>30</sup>**

12 unidades

**6<sup>20</sup>**

Envase 5kg.

**15<sup>00</sup>**

Caja

**5<sup>62</sup>**

No. 15, 400 g.

**6<sup>80</sup>**

**Y no olvide los descuentos especiales!**

De lunes a viernes, descuento del **5%** por compras superiores a Bs. 100

Sábados, domingos y feriados **7%** de descuento por compras mayores a Bs. 200

**G V MARKET**

AV. BALLIVIAN EDO. CALLE 10 (CALACOTO)

TELF 786514 - 787707

miembro de **ADESA**

# R

# Reportajes

## SUPERSTICIONES

Desde remotas épocas perduran una serie de creencias, ritos y tradiciones de tipo mágico, producto de la incomprensión de los fenómenos de la realidad, que pueden resumirse en una palabra: supersticiones. Superstición, magia, idolatría, adivinación y hechicería (cartomancia, quiromancia, espiritismo), considerados pecados por la Iglesia Católica, se entremezclan en las calles bolivianas y, no es poca la gente que acuden a ellas como una forma de "mejorar" su suerte. El beneficio, en la mayoría de los casos, es para los embaucadores en cuyas manos caen los crédulos. En esa vía, al menos los cinco últimos presidentes de Bolivia e innumerables senadores, diputados y otros personajes del poder político y económico habían acudido a los astrólogos para saber qué les deparaba el futuro. Para muchos, que condenan su práctica, las supersticiones son creencias que causan temor en el hombre y lo alejan de Dios; para otros, son resultado del origen y la forma de pensamiento de un pueblo y se fueron creando a medida que se iba desarrollando la sociedad. Redactores de REPORTAJES buscaron nutrir las páginas de este suplemento de PRESENCIA con una diversidad infinita de manifestaciones de superstición, desde las que realizan nuestros indígenas hasta los conceptos antropológicos, psicológicos y sociológicos de las mismas. De lo que les predijeron los "mágicos" consultados, habrá que esperar algún tiempo para saber si acertaron o no.



Engalana esta portada la obra "La mano del aparato" del artista nacional Diego Morales que actualmente expone en el Museo Nacional de Arte.

# La incomprensión de la realidad

Ojo con horóscopos, quiromancia, astrología...

# Superstición, magia y adivinación, pecados condenados por la Iglesia

*Superstición, magia, idolatría, adivinación y hechicería, así como la pretensión de hacerse "como dioses", pretendiendo conocer y determinar el bien y el mal, son considerados pecados por la Iglesia Católica y Apostólica.*

**D**e entre una gran variedad de pecados espirituales y carnales (ofensas a Dios) que consigna el "Catecismo de la Iglesia Católica" aprobado por el Papa Juan Pablo II el 25 de junio de 1992, se destaca, fundamentalmente, el pecado contra la fe, así como la práctica de ciertas "ciencias" cada vez más numerosas en nuestro país, como la superstición, la magia, la hechicería y la adivinación, que conspiran contra las virtudes del hombre y la mujer.

**SUPERSTICIÓN**  
Así, de acuerdo con los preceptos anotados en el "Catecismo", el primer mandamiento prohíbe honrar a dioses distintos del Único Señor que se ha revelado a su pueblo. Proscribe la superstición y la irreligión. La superstición representa en

cierta manera una perversión, por exceso, de la religión. La irreligión es un vicio opuesto por defecto de la virtud de la religión.

La superstición es la desviación del sentimiento religioso y de las prácticas que impone. Puede afectar también al culto que damos al verdadero Dios, por ejemplo, cuando se atribuye una importancia, de algún modo, mágica a ciertas prácticas, por otra parte, legítimas o necesarias. Atribuir su eficacia a la sola materialización de las oraciones o de los signos sacramentales, prescindiendo de las disposiciones interiores que exigen, es caer en la superstición.

**POLITEÍSMO E IDOLATRÍA**  
Por otra parte, el primer mandamiento condena el politeísmo. Exige al hombre no creer en otros dioses que el Dios

verdadero. Y no venerar otras divinidades que al único Dios. La Escritura recuerda constantemente este rechazo de los "ídolos, oro y plata, obra de las manos de los hombres" que "tienen boca y no hablan, ojos y no ven...". Estos ídolos vanos hacen vano al que les da culto.

La idolatría no se refiere sólo a los cultos falsos del paganismo. Es una tentación constante de la fe. Consiste en divinizar lo que no es Dios. Hay idolatría desde el momento en que el hombre honra y reverencia a una criatura en lugar de Dios. Trátase de dioses o demonios (por ejemplo, el satanismo), de poder, de placer, de la raza, de los antepasados, del Estado, del dinero, etc. "No podéis servir a Dios y al dinero", dice Jesús. Numerosos mártires han muerto por no adorar a "la Bestia", negándose incluso a simular su culto.

**ADIVINACIÓN, MAGIA, HORÓSCOPOS, QUIROMANCIA, ASTROLOGÍA**

Todas las formas de adivinación deben rechazarse: el recurso a Satán o los demonios, la evocación de los muertos, y otras prácticas que equivocadamente se supone "desvelan" el porvenir. La consulta de horóscopos, la astrología, la quiromancia, la interpretación de presagios y de suertes, los fenómenos de visión, el recurso a "mediums" encierran una voluntad de poder sobre el tiempo, la historia y, finalmente, los hombres, a la vez que un deseo de granjearse la protección de poderes ocultos. Están en contradicción con el honor y el respeto, mezclados de temor amoroso, que debemos solamente a Dios.

**CONTRARIAS A LA VIRTUD**

Todas las prácticas de magia o de hechicería mediante las que se pretende domesticar potencias ocultas para ponerlas a su servicio y obtener un poder sobrenatural sobre el prójimo - aunque sea para procurar la salud - son gravemente contrarias a la virtud de la religión. Estas prácticas son más condenables aun cuando van acompañadas de una intención de dañar a otro, recurran o no a la intervención de los demonios. Llevar amuletos es también reprehensible.



La Iglesia Católica tiene bien orientada a su grey para que no incurra en los pecados carnales y espirituales. (Foto Arch.)

El espiritismo implica con frecuencia prácticas adivinatorias o mágicas. Por eso la Iglesia advierte a los fieles que se guarden de él.

El recurso a las medicinas llamadas tradicionales no legitima ni la invocación de las potencias malignas, ni la explotación de la credulidad del prójimo.

**AGNOSTICISMO**

El agnosticismo reviste varias formas. En ciertos casos, el agnóstico se resiste a negar a Dios; al contrario, postula la existencia de un ser trascendente que no podrá revelarse y del que nadie podría decir nada. En otros casos, el agnóstico no se pronuncia sobre la existencia de Dios, manifestando que es imposible probarla e incluso afirmarla o negarla. El agnosticismo puede contener a veces una cierta

bsúsqueda de Dios, pero puede igualmente representar un indiferentismo, una huida ante la cuestión última de la existencia moral. El agnosticismo equivale con mucha frecuencia a un ateísmo práctico.

El ateísmo debe ser considerado entre los problemas más graves de esta época. En cuanto rechaza o niega la existencia de Dios, el ateísmo es un pecado contra la virtud de la religión.

**SUPERSTICIÓN.** - Es Deniación del sentimiento religioso que nos hace creer en cosas falsas; temer cosas que nos pueden hacer daño, o poner nuestra confianza en otras que de nada sirven; la superstición pagana sobrevivió largo tiempo al paganismo. // Vano presagio sobre cosas fortuitas, como caída de un salero, el número trece, etc. (Diccionario Larousse Ilustrado).



El Santo Padre aprobó en 1992 el Catecismo de la Iglesia Católica, que prohíbe la superstición, la magia, la idolatría, la adivinación y la hechicería. (Foto Arch.)

Entre los aymaras, soñar con auto trae mala suerte

# Los sueños, la voz de los antepasados

Los antepasados de los aymaras se comunican mediante los sueños con la comunidad. Los yatiris, juegan un papel importante en este proceso comunicativo. (Foto Arch.)



¡Ay! los sueños, los hay a colores y en blanco y negro también. Aparecen cuando los chinos duermen, cuando los mexicanos hacen su famosa siesta y cuando los rusos descansan. Su interpretación es variada, pero muchos pueblos concuerdan en que son mensajes de los antepasados, como los aymaras, por ejemplo. Para el psicoanálisis, son meras manifestaciones de los deseos reprimidos. Y a decir del antropólogo José Teijeira, son expresión de una forma inconciente de resistencia.

"Sí, yo creo en los sueños porque son mensajes de los antepasados. Pero esta idea no es mía ¡No señor! Es un concepto acuñado por la cosmovisión aymara y por las creencias religiosas de otros pueblos originarios de América, que han sido ampliamente estudiados por la antropología psicológica", esveró Teijeira.

Según dijo, se han evidenciado la presencia del fenómeno de los sueños en todas las culturas humanas, y su consiguiente interpretación mediante un complejo sistema simbólico que corresponde, perfectamente, a cada realidad social.

Esto ha dado paso, también, al surgimiento de personas especiales, capaces, según la tradición cultural, de develar los misterios de los sueños. En el caso de los aymaras, el yatiri o adivinador, es el personaje central de esta lectura de lo desconocido.

Explicó que la función del yatiri es la no ruptura entre el mundo de los vivos y de los antepasados (o mundo de los muertos). "La mantención de este vínculo es de vital importancia para los aymaras, pues los antepasados comunican, mediante los sueños, futuros acontecimientos que pueden ser positivos o negativos para la sobrevivencia de una persona o de la comunidad entera".

Según dijo, se han evidenciado la presencia del fenómeno de los sueños en todas las culturas humanas, y su consiguiente interpretación mediante un complejo sistema simbólico que corresponde, perfectamente, a cada realidad social.

Una vez interpretado el sueño, el yatiri da una pauta de comportamiento de acuerdo al mensaje simbólico contenido en el sueño. "Si no se siguiera este consejo, es probable que la persona o la comunidad caiga en desgracia, pues se habría dejado de interactuar junto con los antepasados".

**RESISTENCIA CULTURAL**

José Teijeira, se inició en el estudio de los sueños en el



equilibrio total con la naturaleza, que se extiende más allá de la muerte, hasta alcanzar las penumbras de la muerte: es decir el campo de los difuntos, con los cuales se entabla una comunicación constante.

De esta manera, el yatiri se convierte en el intérprete de los sueños; es decir, es el intérprete de los mensajes que los antepasados envían mediante los sueños a un miembro de la comunidad y que puede estar destinado a dicha persona, a un pariente, a un amigo o a todo el núcleo social.

Teijeira, indicó rápidamente que dicha resistencia se produce de manera inconciente en el subconciente individual y colectivo, mediante los sueños obviamente. Sueños en los que los objetos de la cultura occidental, adquieren una simbología onírica negativa, que presagian mala suerte.

El entrevistado, elaboró durante su trabajo, una ex-

tenso lista de objetos que aparecen en los sueños de los aymaras de la región, como por ejemplo el burro, el auto, la radio, la vaca, la oveja, el toro, el dinero; catalogados por los campesinos y yatiris como elementos que traen mala suerte. En cambio las cosas propias de su cultura como el arado, la papa, la quinua, la llama, etc.; están relacionados con aspectos positivos o de buen agüero.

Al culminar su alocución recordó un hecho, por demás anecdótico. "Antes de iniciar el arado de la tierra, los campesinos se agrupan y cuentan los sueños que tuvieron en la noche anterior. Aquella vez, uno de los comunarios comentó que había soñado con un autovivil, ante lo cual sus compañeros le pidieron que no participara del trabajo, a menos que narrara su sueño a un yatiri, pues sólo así, se iría de vergüenza junto a su mala suerte. Cosa que hizo sin poder tiempo".

En la cosmovisión aymara los antepasados se comunican con los vivos mediante los sueños. Para el antropólogo José Teijeira, expresan también una forma de resistencia cultural.

superstición, magia y adivinación

# Entre la fe y la eterna curiosidad

Para la antropología es imposible salir del círculo de la superstición. En la religión católica, la fe en Dios es el camino que libera a la persona de esas creencias idólatras.

El padre Miguel Gillgannon, miembro de la Pastoral Arquidiocesana, expresó que la superstición es un mal producido por la falta de autoestima y la pérdida de fe de las personas y su comunidad religiosa. En tanto que el antropólogo David de Rojas, consideró que el futuro es un fenómeno cultural inherente a toda persona y grupo social, que no desaparece con el desarrollo científico o económico.

"La persona que ha perdido la autoestima y la fe en Dios es más propensa a caer en las redes engañosas de la superstición, que pueden convertirse en su última instancia, en amo y señor del desventurado, que no es capaz de solucionar sus problemas, razón por la cual delega la solución de los mismos a adivinos y magos", dijo el padre Gillgannon.

En cambio, de Rojas, enfatizó que es inevitable que los seres humanos busquen conocer los misterios que entraña el devenir y que, en este afán, es muy fácil que se acojan voluntaria o inconscientemente a la protección de amuletos con supuestos poderes protectores.

"Las supersticiones no son producto de la ignorancia de los pueblos; más bien son la genuina expresión de la necesidad

humana de conocer el futuro y de buscar la protección de lo desconocido".

El padre Gillgannon, no discrepó en este último aspecto, pero aclaró que desde los tiempos bíblicos la religión judaica y, luego, el cristianismo han recalado la necesidad de desechar estas artes ambiguas.

"Muy pocas personas se dan cuenta que éste es un intento de manipular a Dios con fines deshonestos, pues dentro de la fe católica nadie sabe ni puede descifrar el futuro; pues el Creador quiere que vivamos con fe, y en la esperanza de construir nuestro futuro con los poderes naturales que nos ha otorgado".

Luego, el padre Gillgannon, acotó que con el tiempo las personas afectas a recurrir a los adivinos, creen que éstos tienen la facultad de predecir equivocadamente el futuro y afirman erróneamente que poseen poderes místicos que les pueden transmitir suerte y bienestar económica.

Empero, de Rojas, aclaró que a pesar del alto desarrollo técnico y científico alcanzado por muchas sociedades modernas, subsiste la creencia popular de otorgar buena suerte. "Efectivamente, cuando deseamos la salud o la buena fortuna a una persona estamos realizando un acto propiciatorio con la evoca-

ción de fuerzas desconocidas, a las que coniamos nuestros deseos. Lo mismo ocurre cuando pedimos mala suerte para alguien".

## UNA REFLEXION VALIDA EN NUESTROS DIAS

Antes de despedirse, el antropólogo David de Rojas, resaltó la importancia del sincretismo cultural producido en Bolivia y en Latinoamérica por la religión católica y las culturas nativas. Mostró con mucha alegría un ejemplo, palpable y muy de moda en estos días: la Pacha, deidad andina de piedra que presenta dos o tres caras, que transmite buena suerte para su poseedor y que a veces suele ser bendecido en la iglesia.

El padre Gillgannon no quiso quedar al margen del comentario y reconoció con mucha sinceridad que durante la conquista de América, los europeos cometieron desmanes contra las culturas nativas. "La Iglesia Católica no estuvo al margen de estos penosos acontecimientos, e impuso por la fuerza su doctrina religiosa en desmedro de las creencias de los nativos".

Pero desde el Vaticano II, realizado hace más de 30 años atrás, reconoció la imperiosa necesidad de rescatar los valores culturales de los pueblos



Los santos son modelos de comportamiento a seguir para un católico. (Foto Arch.)

indígenas; intención que fue ratificada durante la Conferencia de Obispos de Latinoamérica de 1992.

Fue muy directo al afirmar que también existen otros problemas que tienen que ver con la práctica de la fe católica, que ha sufrido una especie de desviación por la excesiva adoración de los santos y las vírgenes, imá-

genes que según los devotos, poseen poderes divinos.

"Dentro de la Iglesia tenemos que admitir los errores del pasado que necesitan ser corregidos y que están referidos a la adoración de los santos, actitud que no dista mucho de las supersticiones que criticamos, expresó Gillgannon.

R.R.

## Para tomar en cuenta Ojo con los falsos descifradores de sueños

El antropólogo José Tejelro, expresó su malestar por los falsos descifradores de sueños que venden folletos sin relación con la realidad sociocultural en que vivimos. Explicó brevemente, algunos procedimientos usados entre los aymaras.

La técnica más usada por los yatiris, en la interpretación de los sueños es muy sencilla y tiene que ver con la inversión del símbolo de los objetos, de tal forma que lo blanco resulta negro, lo alegre se convierte en triste y viceversa.

Tejelro, aseguró que existen otras formas de interpretar los sueños, preservados y transmitidos por la tradición oral, que relacionan los objetos oníricos y los objetos cotidianos con las creencias populares de las comunidades.

Fue directo al decir que los famosos folletos de interpretación de los sueños, son mero negocio, incentivado por la necesidad de los paecitos de conocer el significado de sus sueños. "Dichos folletos y revistas no se basan en la cultura nativa ni urbana de Bolivia, por lo cual no tienen base social y sus indicaciones no son más que un engaño".

Expresó que la ciudad de La Paz, ha crecido en población y en necesidades humanas, como la inevitable inquietud que nos mueve a descifrar los sueños y batucinar el futuro, ante lo cual debemos cuidarnos de no ser embaucados.

R.R.

## El yatiri de Charazani

# "No se embruja; es tradición nomás"

Los yatiris están presentes en la vida diaria de la ciudad de La Paz. Sus servicios son requeridos constantemente por las personas deseosas de conocer la suerte que les depara el destino.

Los verdaderos yatiris provienen de Charazani, indica Cipriano, un viejo adivinador de sueños, quien indicó además que mucha gente se hace pasar por yatiri y engaña a la gente. Según nuestro entrevistado los maleficios y brujerías se realizan para no perder la tradición y no dañan a nadie.

Los lugares más frecuentes para encontrar a los yatiris, son las calles Jiménez y Linares (cerca a la Sagárnaga), los callejones de las villas Victoria y Armonía y los alrededores de la Caja de El Alto; aunque no será raro encontrarlos deambulando por la zona Sur u otro barrio residencial.

Ahora, parece que los yatiris son más jóvenes que antes. ¿Por qué será? Nos acercamos para conversar con uno de ellos, pero recibimos una negativa como respuesta. Bueno, será mejor aproximarse a otro yatiri, pero esta vez como otro cliente más. Luego de esperar unos minutos, tomo el lugar que acaba de quedar vacío.

El yatiri me mira ¿Sabrá que quiero entrevistarlo? Abre su

pequeño aguayo con hojas de coca que parecen estar secas; no me pregunta nada, pero las arrugas de su rostro me miran, mientras toma un puñado de hojas que deja caer en el viejo tejido, me mira y yo también le miro más intrigado todavía. Me muerde de la curiosidad, quiero saber qué ve en la formación de coca.

El yatiri que tengo delante se llama Cipriano; viene de Charazani, "la tierra de los verdaderos yatiris", me dice. Todos los conocimientos que a sus 69 años aún despliega, los aprendió de su extinto abuelo y de su padre, "que ya está viejito y retirado de la profesión". No le preocupa hablar con un reportero, pues varias veces le han entrevistado, aunque se lamenta por no tener los recortes de prensa, que hubiera colgado en la pared en que se apoya.

A pesar de su jovialidad, prefiere no hablar del secreto de leer la coca, que según indica es un misterio que todos conocen al revés. "Es interesante preguntarle por qué hay más yatiris jóvenes, yatiris que no saben nada y engañan a la gente con falsas lecturas de coca y cere-



El yatiri, aparte de ser el descifrador de los sueños en el mundo aymara, es también quien consagra las mesas de salud y de maleficios. (Foto Arch.)

monias de mesas improvisadas", expresa con desaire.

"Y la gente les cree, porque usan aguayo, sombrero y mascarón de coca. A mí no me importa; ¡Qué se hagan engañar nomás!", expresa enojado.

Tendrá razón el no importarle el asunto, pues no le faltan clientes que pagan su buen dinero por la preparación de mesas de salud (Bs450 o más de 500). "Con una mesa de salud te anticipas a la enfermedad, ahuyentas malos espíritus, además de atraer la suerte para el trabajo", explica.

También hay mesas especiales para el trabajo, obtener un carro, una casa. Por ejemplo, para este último propósito hay que pagar unos Bs200 como mínimo. "Yo me encargo de preparar el brasero, de levantar el incienso, de enterrar las cenizas y pedir por la buena realización o adquisición de la obra". Olvidaba mencionar que el costo de la lectura de la coca o el significado de un sueño cuesta Bs5.

Los días apropiados son los martes y jueves. "Estos días hay que fumar y mascar coca para que el negocio prospere y aleje los maleficio". Después asegura que se embruja, pero en realidad no se causa daño. "Nadie se muere ni se enferma, sólo es para mantener la tradición". Las cenizas de la mesa, una vez acabado de saumar, se lanzan al río o llevan a la cordillera donde se entierra a se esparcen al aire. En cuanto a las hojas de coca, indica que es mejor conservar su mensaje entre el cliente y el yatiri. Por esta vez, seguirá su consejo.

R.R.

Consulte y visite en Business: Clas

Una estadía hecha a su elección...

# VISITE LIMA

Con los dueños de casa

Ahora en sus vuelos a Lima, conozca la historia y tradición de Cusco, con la oportunidad de quedarse a disfrutar de un tiempo de aventura y diversión en la Capital del Imperio de los Incas, antes de continuar sus vuelos hacia Lima o La Paz.

Nuestras salidas son todos los días a las 10:05 a.m., 7 veces por semana.

Porque somos la línea aérea que conoce sus destinos...

USD 261  
TARIFA NETA  
Sin impuestos

aeroperu  
alas latinoamericanas

Las supersticiones son parte de nuestra vida

# Tenga cuidado si la creencia determina y limita su vida

**A**cerca de las supersticiones, desde el punto de vista psicológico, dice el psicólogo Javier de la Riva, el hombre fácilmente desarrolla creencias y actúa más en función de ellas que de pensamientos racionales. Y mientras éstas no distorsionen el enfoque, ni el desarrollo individual y la socialización de la persona, no existe el problema de convivir con ellas anota su colega José Manuel Pacheco.

Pacheco también aclaró que el psicólogo no puede pelearse con las creencias, pues muchas de ellas están en relación con los ritos y tradiciones de nuestra cultura aymara, que tienen base en la cosmovisión andina, sustentadas en valores ético morales pero también religiosos.

### SUPERSTICIÓN "NORMAL" Y NEGATIVA

Frente a la incertidumbre y a una realidad compleja, el hombre ha desarrollado supersticiones por su ansia de tener respuestas, aunque no lógicas sobre lo que ocurre, las que se han socializado y son de conocimiento de las personas, y de aplicación en su vida diaria, lo que es "normal" -dice Javier de la Riva- hasta que la creencia le quite a la persona la libertad y la expresión de hacer lo que tiene que hacer, dictando ya sea por su horóscopo, las cartas, generando en algunos casos, actitudes temerosas y destructivas.

En medio de estas supersticiones negativas están las predicciones que tienen una connotación nefasta, como la muerte, enfermedad, o el despojo de bienes, que aunque el evento no suceda crea angustia por aquello que se cree pueda ocurrir.

Pero además, nuestra cultura tiene supersticiones ligadas a ritos y tradiciones, que son positivas -dice Pacheco, que son revividas y referenciadas a los pueblos, desde el punto de vista psico-social. Por ejemplo una fiesta es un hito de encuentro y de revalorización de la cultura. Aunque evidentemente ellas tienen un componente subjetivo, que hace que las personas que participan de la ceremonia crean en algo telúrico, algo mágico que influye en su conducta.

Según Sigmund Freud, dice Pacheco, son una "catarsis de pueblo", que hace posible que la comunidad seque las cosas que tiene dentro. Por eso en los pueblos se trabaja todo el año para la fiesta, pasada ella todo vuelve a un equilibrio natural.



Un mundo desconocido y complejo, es la fuente de varias creencias y supersticiones. (Ilustración de J.L. Campos)

### LA SOCIEDAD Y LA RAZÓN MIENTA Y EVITA LA DISTORSIÓN

Aunque ambos psicólogos opinan que estamos a un paso de la distorsión de las creencias, y que la línea que delimita un pensamiento claro, correcto, de uno supersticioso es difusa.

Pacheco opina que las personas cuentan con recursos racionales que les proporcionan

la familia y la sociedad, para darse cuenta si es que tiene un comportamiento extraño.

Pero también la información de tipo general, no del tipo de conocimiento particular, para Javier de la Riva van desechando algunas supersticiones, aunque la mayoría de ellas dice, se resisten y se mantienen en las personas.

### ¿COMO SE ORIGINAN LAS SUPERSTICIONES?

Las supersticiones son creencias que se originan en la relación de causa y efecto que la persona encuentra en cosas simples de la vida, que suceden una inmediatamente después de otra, aunque lógicamente no existe tal relación, como que tocando madera se va ahuyentar la mala suerte. Sucesos a los que además se les atribuye más valor del que poseen.

Las tradiciones, historias, son también origen de las supersticiones, por ello son productos sociales e históricos, que se van modificando y transmitiendo a través de dos mecanismos: individuales y sociales. Los primeros que tienen que ver con las relaciones con la familia y la experiencia personal, que permiten la internalización de cierto tipo de creencias o supersticiones, que a veces pasan desapercibidas, ya que el hombre en ocasiones tiene una conducta ritualista.

Pero las supersticiones que son socialmente sostenidas, y compartidas por generaciones, se diferencian de las que tienen una relación de causalidad, porque estas creencias están más relacionadas con los símbolos físicos que creamos a partir de los deseos, como el comprar un autito en Alaska y hacerlo bendecir para en el fu-

turo obtener uno verdadero.

A este tipo de supersticiones colectivas también se suman aquellos objetos simbólicos, que representan esperanza de acercarnos a cosas que la suerte, fortuna y otros deseos y necesidades, sumado a ello factores que intervienen como la publicidad y el marketing, que refuerzan la creencia ya sea en piedras, brazaletes, etc.

### SOBRE LOS SUEÑOS TODAVIA HAY MUCHAS DISCREPANCIAS Y PREGUNTAS

Según explicó Pacheco la interpretación de los sueños desde el punto de vista psicológico, ha sido cuestionada por muchos autores como Freud y los neocognoscionalistas, que han concluido que ellos son la fusión de una serie de elementos, deseos insatisfechos, frustraciones, procesos de abstracción de la realidad, que hacen que la persona en el proceso de abstracción cruce todos estos elementos para luego darle una forma racional e irracional en el sueño. Pero también afirman la influencia fisiológica en niveles de abstracción, en el momento del sueño que crea cierto tipo de imágenes.

Tania Quiros M.

## Parasicología ¿Técnica para predecir o sonsacar crédulos?

La parasicología, según el "Curaca Blanco", es la nueva técnica para predecir el futuro. El curandero de magia blanca insinúa que puede ayudar a la gente a través de la grafología, la cartomancia, la quiromancia, la astrología y otras técnicas que, es necesario decirlo, están prohibidas por la Iglesia Católica.

Las tradiciones y supersticiones en nuestro país están profundamente arraigadas. Milluchar, challar o ver en la coca lo que nos depararía el futuro son parte de las costumbres andinas milenarias. Hace algunos años aparecieron nuevas formas de predecir el devenir o ahuyentar a los malos espíritus. De aquellas surgen los parasicólogos (estudiosos de fenómenos que todavía no son científicos como el bien conocido).

Uno de sus representantes más publicitados es el autodenominado "Curaca Blanco", cuyo nombre quiere decir, curandero de magia blanca. Proviene de la amazonia peruana, donde el padre parasicólogo hereda sus conocimientos sobre la tierra al hijo mayor varón de la familia.

### EL OBJETIVO ES DOMINAR

En una habitación semioscura, rodeado de dos efiges egipcias y la representación de la Pachamama, el "Curaca Blanco" explica que la parasicología es una carrera que se estudia (durante cinco años) en Colombia, Argentina y España, en la cual enseñan desde grafología (estudio de las características de una persona por la escritura), ceromancia (trabajo con velas), cartomancia (interpretación de las cartas), quiromancia (interpretación de las líneas de la palma de la mano), y a medida que se van aprendiendo y perfeccionando van ascendiendo de grados llegando al desdoblamiento de la personalidad, telepatía (transmisión del pensamiento) y la quirología (dominio de la mente de otra persona), astrología (predecir mediante el estudio de los cuerpos celestes).

Al terminar dichos estudios, están capacitados para influir en las personas en

## horóscopo



El horóscopo, una de las formas más comunes de consultar el futuro. Los parasicólogos tienen tablas especiales para ello. La Iglesia lo condena.

diferentes aspectos y estados de ánimo.

### PARASICOLOGO VS KALLAWATA

Los parasicólogos y los kallawayas tienen en común que ambos creen en un ser supremo, quien dirige el destino. Pero se diferencian, según el "Curaca Blanco", en el método de ayuda a las personas, porque los kallawayas son empíricos y los estudiosos en lugares especializados. Por ejemplo, "la lectura del destino en un cigarrillo es psicológica, porque primero el que lee analiza a la persona psicológicamente -mediante técnicas de quirología o telepatía- y luego empieza a relatarle una serie de cosas".

Las hierbas y plantas son muy utilizadas por ambos, para enfocar energías positivas y sobre todos psicológicas. "Pero, lo más importante es que cada individuo debe poner de su parte, para obtener lo que desea, ya que cada uno es arquitecto de su destino", afirma la parasicóloga Karma.

Los amuletos como la cola del zorro, y la pata de conejo y otros tienen importancia y sobre todo para ayudar a obtener la seguridad y el poder mental para lograr el objetivo, afirma.

P.S.C.

En todas partes del mundo

## Las supersticiones son cosa "seria"

Las supersticiones están arraigadas en el pensamiento y actitudes de muchos sectores de nuestro pueblo, particularmente de aquellos cuya pobre situación económica y manifiesta imposibilidad de educación, al igual que en los de muchos otros del mundo, se constituyen en precisa fácil de ellas. Serían, al decir de quienes las alientan -sin control alguno-, el resultado del origen y la forma de pensamiento de cada pueblo.

La superstición es la creencia en determinados objetos, pensamientos, sueños, actos, sucesos, sentimientos, etc., que poseen el poder de influir sobre las personas, para bien o para mal, según el publicitado parasicólogo "Curaca Blanco", cuyo "estudio" funciona en La Paz.

Las supersticiones se fueron creando -continúa- a medida que el ser humano pasó de una vida nómada a una sedentaria convirtiéndose en agricultor y "descubriendo" una serie de "dioses", como los del cultivo, la cosecha, la fruta y los árboles; es por eso que dicen "tocar madera espanta el mal de ojo", afirma.

### EXISTEN MUCHAS

Las supersticiones lamenablemente más difundidas en nuestro medio son:

- Rechazo al número 13. Sería de mala suerte porque el número de los comensales de la Última Cena de Jesucristo alcanzó a 13 y uno de ellos lo entregó para su muerte.

- Pasar debajo de una escalera sería de mal augurio. Durante el imperio romano se construían casas de varios pisos, los albañiles tenían que cargar las piedras por las escaleras y frecuentemente las soltaban causando la muerte de quienes pasaban por debajo.

- Derramar sal, atraería la mala suerte. Antiguamente la sal era un producto exótico y caro a los soldados, a quienes se les pagaba con ella; de ahí

Las supersticiones son resultado del origen y la forma de pensamiento de un pueblo, y se fueron creando a medida que se iba desarrollando la sociedad. Muchas personas en el mundo son presa fácil de ellas y de sus incontrolados "cultores".

proviene la palabra salario. Derramarla significaba perder algo valioso.

- Poner el pie derecho en el suelo cuando uno se levanta, o al entrar a un sitio por primera vez, se lo hace para prevenir desgracias y mala suerte.

### MUJERES Y NACIMIENTOS

- Poner debajo de la almohada de la mujer parturienta una tijera abierta en forma de cruz y clavar un cuchillo en la puerta es para, supuestamente, los malos espíritus no hagan daño al recién nacido. (Pero puede hacerse daño la cabeza de la mujer o cortarse el marido)

- Poner una tijera abierta junto a la criatura dejada sola en su habitación, es para protegerla del mal. (Ojalá que el bebé no se muera mucho).

- Las criaturas lloran sin cesar en la noche cuando sus pañales han sido agitados o llevados por el viento. (También lo hacen en el día, si no se le da el biberón a tiempo)

### SUPERSTICIONES RECIENTES

- Ser tercero es de mala suerte; esta superstición proviene de la Primera Guerra mundial, cuando los soldados encendían sus cigarrillos en la noche. La verdad es que a la luz del fósforo, el enemigo tenía tiempo para apuntar bien y por lo general, el último fumador recibía la bala.

- Apagar velas en cumpleaños. Pedir tres deseos antes de apagar la vela significa que se está comenzando un nuevo ciclo de vida, por lo que con la compañía de quienes rodean al

cumpleaños con buenos deseos, favorece a las peticiones.

- Colocar la herradura de un caballo puntas arriba es de buena suerte; los romanos idolatraban al Dios del fuego y eso creían que era el herrero, por utilizar el fuego a su favor y formar figuras. En la Edad Media pasó a ser empleado para alejar las brujerías y espíritus malignos.

### OTRAS SUPERSTICIONES

- Cuando a una persona le da mucha hambre es señal de que tendrá disgustos. (Más aún si no tiene dinero para pagar la comida en el restaurante).

- Las personas que se lavan en el agua del mismo bañador, se aborrecen. (Claro, las tarifas del agua han subido recientemente).



Costumbres, tradición y supersticiones se confunden fácilmente entre la gente del área rural. (Foto Arch.)

Despertar temeroso o feliz

# ¿Usted sueña?; hágalo nomás, no cuesta nada

La división de las horas, en día y noche permite al ser humano reali- zar actividades y luego descansar. Pero cuando llega la hora de dormir, muchas veces los sueños nos invaden.

La influencia que tienen sobre las clases populares, "las cuas- les creen que, según aquellos, les sucederá algo en la vida real con ese motivo dan interpre- taciones variadas", afirma el escritor costumbrista Rigoberto Paredes en su libro Mitos, Supersticiones y Supervivencias Populares de Bolivia.

Cada persona tienen una interpretación y cree que le irá bien o mal, según el concepto que se ha formado del sueño, animal o persona del sueño.

La ciencia también ha aporta- do al desciframiento de los sueños, mediante investigacio- nes, como las efectuadas por los psicoanalistas Sigmund Freud o Carl Jung, con resulta- dos inesperados e impresionan- tes.

Asuvez, la historia demue- stra que los sueños tienen carac- ter premonitorio. Algunos ejem- plos son los sueños de la Virgen María que le permitieron salvar al niño Jesús de Herodes, o los de Abraham Lincoln que le anunciaban su asesinato.

**Soñar para muchos significa que algo malo o bueno le sucederá. Cada persona tienen una interpretación y cree que le irá de uno u otro modo, según el concepto que se ha formado del objeto, animal o persona del sueño. La vida es un sueño y los sueños sueños son.**

futuro de comodidad y holgura. Asimismo si es un almohadón, es anuncio de próximo matrimo- nio.

- Con arroz, es positivo en el trabajo, amor y salud.
- Con escoba nueva es percir proyectos amorosos de buen augurio; si es escoba vieja, se- ñalan tener que reexaminar la vida.

na que no le conviene.

- Al soñar y sentirse llorar, le avisan momentos difíciles. Si ve a otra persona llorar, significa superación de momentos difí- ciles.

- Si sueña recogiendo rosas es señal de matrimonio. Y si las ve marchitas es sinónimo de engaño.

- Con abejas, indican buenos augurios para los negocios.
- Prendiendo un cigarrillo con otro es de buen augurio en el trabajo.
- Con color amarillo, signifi- ca generosidad y sabiduría o envidia. Azul, fidelidad, paz. Blanco, candor o muerte. Negro, enfermedad o muerte. Rojo, osadía o sadismo. Verde, espe- ranza o degradación.

P.S.C.



## MALOS SUEÑOS

- Soñar con llamas u ovejas es para que se frustrate algún negocio que se proyecta.
- Cocinando es para que alguien muera.
- Cuando en el sueño se incendia la casa en donde se vive es para romper con la persona que nos protege
- Con perro que nos muerde es para que nos roben
- Con fuego, es para tener penas.
- Cayendo a un abismo, signifi- ca desilusión o desavenen- cias amorosas
- Con actores o actrices conocidos, es para ser víctima de chismes y difamaciones.
- Si sueña con agua en una pecera o acuario, le anuncia disputas familiares.
- Con la fiesta de Año Nuevo significa dicha futura, pero si es fiesta aburrida significa que se comprometerá con una perso-

## BUENOS SUEÑOS

- La vida es un sueño, soñar no cuesta nada y los sueños sueños son, pero al parecer, hay sueños que preannuncian cosas buenas y malas. Estas algunas de las interpretaciones:
- Cuando la persona sueña con cóndor, es para que se tenga éxito en lo que se propone.
  - Con un cadáver, es para tener dinero.
  - Cuando una mujer embarazada sueña con viboras, es para tener hijo varón; con serpiente para tener hija mujer.
  - Arrancarse un diente en sueños es para recibir dinero o que se muera un paciente próximo.
  - Cuando se sueña abrazando a niños, signifi- ca felicidad conyugal y amorosa.
  - Recibiendo afecto de otras personas, es signo de progreso. Si no recibe nada de afecto, es anuncio de vida larga. Si brinda afecto a los niños, es para recibir una inesperada herencia.
  - Bebiendo agua de una fuente o recipiente de cristal, significa que se casará con una pareja atractiva.
  - Con almohadas, significa



No importa dónde y cómo duerma, para algunos los sueños siempre están presentes (Foto Arch)

Según Antonio Paredes Candia

# Algunas creencias tienen origen en el sincretismo

*Las creencias que hasta el día de hoy son practicadas en varios estratos de la sociedad boliviana, en algunos casos tienen origen religioso y bíblico, mientras que otros son el resultado del sincretismo entre la cultura europea y la de nuestros ancestros, según manifestó el escritor boliviano Antonio Paredes Candia.*

**R**esulta un tanto difícil describir las in- numerables supersticiones y creencias que se practican en nuestro medio, porque muchas de ellas son parte de la cotidianidad de la gente y otras son practicadas para evitar que espíritus malignos o energías negativas y misteriosas ingresen en sus vidas.

En tal entendido y tenien- do en cuenta que la mayor parte de la población en nuestro país es católica, pero al mismo tiempo, continúa realiza- do la práctica de algunas creencias paganas, el escritor Candia clasifica las supersticiones de acuerdo a sus orígenes en dos tipos:

## DE ORIGEN BIBLICO

Según relata Candia, las madres de familia acostum- bran, antes de servir los alimen- tos, a formar con la mano

derecha tres cruces en la olla para que todos estén satisfichos y la comida alcance para todos; sin embargo, la mayoría de ellas ignora el origen de esta creencia y la vienen siguiendo generación, tras generación.

Se forman tres cruces, por- que estas representan los tres clavos con los que Cristo fue crucificado, incluso los yatiris (adivinos aymaras) practican esta creencia; antes de realizar el rito de alguna curación o premonición, forman tres cruces en las hojas de coca.

Otra superstición es que para empezar un trabajo, saludar o levantarse, siempre se debe utilizar la mano derecha, el origen bíblico, según el escri- tor radica en el hecho de que cuando Cristo fue crucificado, el buen ladrón se encontraba a su derecha, mientras que el mal ladrón a la izquierda.

“A su derecha se encontraba Dimas, el ladrón que fue santifi- cado por la Iglesia como San

Dinas y quien además le dijo, cuando estés en tu reino acuér- date de mí; mientras que el de la izquierda le dijo, si tu eres hijo de Dios como dicen, porque no te salvas y nos salvas”.

Candia agregó que otra su- perstición que tiene que ver con la significación del bautismo es la creencia de que cuando se echa sal en el suelo o la mesa, inmediatamente se debe echar agua, porque ella representa el agua del bautizo que purifica el pecado.

Finalmente, entre muchas otras, está la superstición que tiene que ver con uno de los alimentos esenciales del hombre que es el pan, el cual la Iglesia Católica considera el Cuerpo de Cristo.

“Cuando el niño arroja el pan despreciativamente, la madre le dice, alza es la cara de Dios y pide perdón, para que no nos falte”.

## DE ORIGEN INDIO

En opinión del escritor tradi- cionalista, Antonio Paredes Candia, muchas de las supersti- ciones de origen ancestral fueron practicadas como muestra del temor que existía a los fenómenos naturales y porque no encontraban una

explicación lógica a éstos.

“El indio no podía expli- carse lo que era el eclipse, por ejemplo. Ellos consideraban que el sol estaba muriendo y cuando se presentaba, todos gritaban y clamaban para que no se muera el sol. Según ellos, esto evitaba que muera; esta costumbre, hasta el día de hoy es practicada”.

Otra superstición que tie- ne que ver con otro fenómeno natural es la del granizo. Según el autor, cuando cae una granizada es que algu- nas mujeres indígenas han abortado y para lograr que cese, hacen cruces en el suelo y ponen huevos de gallina para que el granizo se asuste de su tamaño.

“Cuando se orada la tierra para hacer la siembra, se le pide perdón echando con- tiles, mixtura y bebidas alco- hólicas. Esta es una creencia ancestral que aún se la practica”.

Remarcó que existen in- numerables supersticiones que tienen que ver con la cultura y religiosa andina, que en muchos casos se han conservado y en otros se han modificado como parte de la cultura mestiza y la cotidianidad.

# AVISO PERMANENTE

A las personas que se detallan a continuación se les insinúa apersonarse a las oficinas del periódico PRESENCIA en horas de oficina.

- 1.- Hugo Castedo Raffo (Prensa Internacional Santiago de Chile)
  - 2.- Fernando Bascón Quiroga
  - 3.- Guillermo Lanza (Ovni Publicidad)
  - 4.- Reynaldo León Helguero
- Comunicarse con urgencia a los telefonos 372340 al 44, internos 37 ó 38

**HONORABLE ALCALDIA MUNICIPAL DE POROMA CHUQUISACA - BOLIVIA**

**INVITACION PUBLICA**

El Gobierno Municipal de Poroma 2da. Sección de la Provincia Orpesa del Departamento de Chuquisaca, resuelve adquirir un CAMION VOLVO QUETE en estado de seminuevo o medio uso, con las siguientes características:

Marca: VOLVO (SEMITRUMPUDO)  
Motor: Volvo Diesel Turboalimentado, 6 cilindros en línea, Inyección Directa 310 HP  
Capacidad: 8 metros cúbicos

Presentar sus propuestas de precio y otras características técnicas a la casilla de correo N° 503 de la ciudad de Sucre hasta el 12 de septiembre de 1997.

Sucre, 5 de septiembre de 1997

**UNIVERSIDAD CATOLICA BOLIVIANA INSTITUTO DE INVESTIGACIONES SOCIO ECONOMICAS IISEC**

**CORPORACION DE INVESTIGACIONES ECONOMICAS PARA LATINOAMERICA (CIEPLAN), Santiago de Chile**

Con el auspicio de la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (ACDI)

**SEMINARIO DE POLITICAS ECONOMICAS PARA AMERICA LATINA (Programa SPEAL)**

- Pequeña y Mediana Empresa: Dr. Albert Berry, Profesor de Economía, Universidad de Toronto, Canadá
- Política Cambiaria y Crisis Financiera: Dr. Luis Jilcome, Doctor en Economía, Universidad de Boston; Investigador de CORDES, Quito, Ecuador
- Organización Industrial y Regulación: Dr. Ronald Fischer, Doctor en Economía, Universidad de Pensilvania; Profesor Departamento de Ingeniería Industrial, Universidad de Chile
- Regulación Servicios Públicos: Dr. Anastasio Gontzoplans, Doctor en Economía, McGill University, Profesor del Departamento de Economía, Universidad de Sherbrooke, Canadá
- Evaluación Social de Proyectos: Mba. Eduardo Contreras, Director Académico del MBA, Universidad de Chile
- Acuerdos Comerciales e Integración Económica: Dr. Patricio Meiler, Director en Economía, Universidad de California, Berkeley, Director del Departamento de Ingeniería Industrial, Universidad de Chile; Investigador de CIEPLAN

Audiencia: El programa está dirigido a licenciados y egresados de economía de 25 a 35 años. Se invita de manera especial a docentes universitarios

Duración: Del 6 al 24 de octubre de 1997

Local: Auditorio de la Universidad Católica Boliviana Av. 14 de Septiembre No. 4807

Horario: Lunes a Viernes - 10:00 a 11:30 15:00 a 16:30 Es necesario un compromiso de tiempo completo para poder participar en el programa

Inscripciones: El seminario es gratuito y el número de plazas es de cincuenta. Se ofrece un número reducido de becas (que cubren traslado y víveres) para candidatos que no residen en La Paz. Fecha límite para inscripciones: **Lunes 22 de septiembre de 1997**

Certificación: Se otorgará Certificados de Asistencia

Informes: Instituto de Investigaciones Socio-Económicas (IISEC) Av. Hernando Siles, No. 4737 (Obrasjes) Teléfono 784158. Fax: 591 2 786707 La Paz - Bolivia

**AVISO PERMANENTE**

Se comunica a las siguientes personas:

- 1.- Antonio Perdriel - Santa Cruz
- 2.- Carmen Quiroga de Córdova - Tarija
- 3.- Oswaldo Cabral - Guayaramerín
- 4.- Roxana Rodríguez - Santa Ana de Yacuma
- 5.- José López C. - Santa Ana de Yacuma
- 6.- Raúl Gonzales A. - Potosí
- 7.- Mamifredo Justiniano - Guayaramerín
- 8.- Saúl Robles Villavicencio - Santa Ana de Yacuma
- 9.- Ely Viruez Alba - Santa Ana de Yacuma
- 10.- Margarita Caivallo H. - Santa Ana de Yacuma
- 11.- Froilán Durán - San Borja
- 12.- Juan Carlos Mercado - Irapana
- 13.- Eliodoro Gutiérrez - Escoriali Tatasi
- 14.- Jhonny Justiniano Aranda - Santa Cruz

que deben comunicarse con urgencia a los telefonos de La Paz 372340 al 44 int. 37 ó 38

**SERVICIO TECNICO DE MINAS**

**INVITACION DIRECTA No. 01/97 PRIMERA CONVOCATORIA**

El Servicio Técnico de Minas invita a las empresas, legalmente establecidas en el país, a presentar sus propuestas para la:

**ADQUISICION DE EQUIPOS DE COMPUTACION**

El Pliego de Condiciones podrá ser retirado de la Dirección Administrativa del Servicio Técnico de Minas, Calle Federico Zuazo No. 1673, 2do. piso, a partir del día viernes 5 de septiembre de 1997, previo pago de \$ 1.000.- (Cien Bolivianos).

Las propuestas deberán remitirse hasta las 16:00 del día jueves 25 de septiembre de 1997 a la siguiente dirección:

SERVICIO TECNICO DE MINAS  
Atn.: Ing. Jorge Espinoza Morales DIRECTOR EJECUTIVO  
Ref.: INVITACION DIRECTA No. 01/97 ADQUISICION DE EQUIPOS DE COMPUTACION  
c. Federico Zuazo esq. Reyes Ortiz No. 1673 La Paz - Bolivia

La Paz, 5 de septiembre de 1997

Para las iglesias evangélicas

# Supersticiones, creencias que alejan a las personas de Dios

En opinión de Jenny Chambl, hermana de la Iglesia Evangélica Metodista, la mayor parte de las supersticiones que se practican en el país, responden a creencias y religiosidad andina y para creer en ellas se debe tener fe en los dioses de la cultura ancestral.

"Pensamos que las personas supersticiosas están alejadas de Dios y del Evangelio, algunas son parte de la religiosidad andina, pero como se debe tener fe en los dioses que ellos veneran, como el Dios Inti (sol) para practicarlos".

Los metodistas no le otorgan ninguna importancia a las supersticiones, aunque no descartan la posibilidad de que algunas de sus miembros las practiquen por ser parte de la cultura y la cotidianidad.

"Nosotros no hablamos casi del tema, los pastores dicen que responden a un ídolo, sin embargo, respetamos la libertad de las personas, particularmente en el área rural, donde las supersticiones son parte de su cultura y son parte de su vida".

**Para algunas iglesias evangélicas, como los Metodistas, Adventistas y miembros de Ekklesia, las supersticiones son creencias que causan temor en el hombre y lo alejan de Dios; ellos condenan su práctica porque contravienen las enseñanzas de la Biblia y de Cristo.**

Para Pastor Sacarias Salas, uno de los pastores de la congregación de Ekklesia, las supersticiones son creencias que la gente tiene en relación a ciertos eventos o acontecimientos y responden a una fe ciega en dioses falsos.

"La superstición aleja a las personas de una verdadera relación con Dios y produce en la gente incertidumbre, temor y desconfianza. La Biblia prohíbe y condena la superstición (Deuteronomio, cap 18, Exodo 20, Juan 14:6)".

Dentro de la enseñanza que reciben, los miembros de Ekklesia profundizan sobre la idolatría porque, según ellos, están relacionados con lo

demoníaco, y porque detrás hay espíritus malignos que se mueven y son los que dan más temor y desconfianza al hombre.

"Con las supersticiones, todos los objetos cobran vida, las piedras, los amuletos, cábalas, fetiches que conducen al panteísmo, al ver a Dios en todo, en el agua, en el sol, en el rayo, en los vientos. Lo peor es que conduce al sincretismo, mezclando lo cristiano con lo pagano, sin hacer diferencia".

Para los miembros de esta iglesia, mientras el hombre se acerca más a Dios y a su fe, las supersticiones que tiene se van desvaneciendo, porque se dan cuenta que el único mediador entre Dios y los hombres es

Jesucristo.

"El creer en Dios hace del supersticioso una persona de fe, ser guiados por el Espíritu Santo (romanos 8, 14, 16)", agregó el pastor.

Finalmente, los miembros de la Iglesia Evangélica Adventista consideran que las supersticiones son creencias que se las practica por tradición y no son compatibles con la doctrina de la Biblia y las enseñanzas de Cristo.

"Tener supersticiones da lugar al obscurantismo y cosas superficiales que no tienen nada que ver con la realidad. Son supersticiones arraigadas en nuestra cultura y por lo tanto difíciles de combatir", manifestó Viviana Paz, como miembro de la iglesia adventista.

En opinión de Viviana, cuando una persona se acerca a Dios, ésta se da cuenta de que las supersticiones son mentiras y nada tienen que ver con su vida, porque la fe en Dios y Cristo otorga la verdadera paz espiritual.

(Z.H)



Matrimonio indígena efectuado en 1948 en una provincia de la ciudad de La Paz.

De chiras, perros y enamorados desairados...

## También embrujan a matrimonios indígenas

El casarse con mucho boato, con abundante chicha y variedad de viandas, contratar bailarines, es motivo de orgullo y jactancia para las dos familias de los contrayentes.

Si no hubo peleas y discusiones en la fiesta, el matrimonio se averará sin dificultad.

Las vasijas que contienen el ahogado, durante la fiesta, se las carga y así se baila, con alegría y risa para que el nuevo matrimonio tenga suerte y prosperidad. Gentes envidiosas aprovechan un momento de descuido para echar al suelo el contenido, lo que motiva un futuro matrimonial desgraciado y de continuos aprietos económicos. Otros llevan más lejos su daño, simulando ebriedad rompen los cántaros del ahogado. Entonces cunde la tristeza entre los invitados, pues presagia que alguno de ellos morirá pronto, y uno de los cónyuges quedará viudo.

Cuidan que durante el baile no se le cruce un perro a los bailarines. Para ello hay personas encargadas de alejar a los canes a pedradas, especialmente mientras bailan los novios.

Anso mati-mati, se denomina al hecho de arrojar el hueso de la pata del burro al lugar donde bailan los novios o invitados, o sobre la ramada. Esto hacen los enamorados desairados para que uno de los cónyuges muera o el matrimonio viva desavenido.

### BRUJERIAS REFERENTES AL MATRIMONIO

Con ayuda de un laikha (brujo) se prepara una brujería utilizando las calaveras de un gato y un perro. Las cuencas les llenan de chiras, semillas de ají. Todo se envuelve en un trapo. El paquete se amarra con hilos rojos dando vueltas siempre al lado izquierdo.

En el concepto campesino el perro y el gato se aborrecen, y por ello toman de elementos de brujería para tales casos.

El contra de esta brujería arreglan los yatiris, preparando la contraparte, invocando a sus deidades benéficas y les concede a los esposos la gracia de cambiar el carácter y ser más pacientes.

(Z.H)

Qué Bolivia tan singular

# Los últimos cinco presidentes consultaron a los astrólogos

Los últimos cinco presidentes que gobernaron el país, acudieron a los astrólogos para saber lo que les deparaba el futuro en caso de ser elegidos; pero, según la astróloga Agar Jiménez no sólo ellos acuden, sino también diputados, senadores, primeras damas y otros personajes relacionados con el poder político y económico.



Agar Jiménez, astróloga que practica hace 27 años.

No existe ningún presidente, diputado o senador que no consulte a un astrólogo, todos lo han hecho, especialmente en la etapa pre electoral, cuando ellos deben decidir cuánto pueden invertir y en qué partido político. Según la astróloga Agar Jiménez aquíellas son las personas que más acuden a consultas astrológicas, porque deben tomar decisiones que afectan a todo el país y que tienen que ver con grandes cantidades de dinero.

Muchos políticos vienen a consultarnos y es una actitud lógica, un presidente, si bien es cierto que tiene asesores, en el momento que debe decidir se encuentra solo y necesita tomar en cuenta otros elementos que fortalezcan la decisión final".

De acuerdo con Jiménez, la astrología es una ciencia de las anticipaciones y está basada en la astronomía, en el caso de

Bolivia, en la astrología andina que fue practicada por nuestros ancestros.

Considera que el observatorio astronómico de la cultura incaica, que se encuentra ubicado en la provincia Marco Kápac, de La Paz, es una muestra de que ellos creían en las predicciones de la astrología como ciencia.

Explicó que la observación de los astros a través de miles y miles de años se lo ha practicado en diversas culturas, basadas en ciertas reglas básicas como el hecho que cuando determinada estrella está en el cielo, afecta de manera particular a las personas que nacen bajo ciertos signos zodiacales (Aries, Tauro, Sagitario, Capricornio, Escorpio, Cáncer, Libra, Piscis, Leo, Acuario).

miembro país es algo que ha sido constatado por el observatorio Max Scheber de la universidad; realizaron comparaciones y constataron que tiene que ver con las constelaciones astrológicas del árbol, bandera, llama, que rigen el mundo andino de determinada forma".

En opinión de la astróloga, todas las culturas ancestrales están basadas en la astrología científica y en el astro Sol, en la cultura Andina se la denomina Tata Inti, en Egipto Barra y en todas las culturas recibe un nombre diferente.

"Todos están basados en el sol y la luna, tienen influencias buenas y malas, especialmente en lo que se refiere las aguas de la tierra, es decir los mares,

rios, lagos y también en los líquidos del ser humano, las culturas ancestrales creen en la influencia de estos astros sobre la tierra y los hombres".

Entre otras de las creencias generalizadas, según Jiménez, está el hecho de que todas las personas que creen en la astrología consideran que el día miércoles es el adecuado para buscar soluciones a problemas económicos.

"Los que hacemos astrología científica, puedo asegurar que no hacemos nada malo, solamente predicciones el futuro, aunque no se puede negar que existen charlatanes que acuden a las malas artes y en lugar de ayudar a las personas se sirven de ellas para sus intereses económicos".

Agar Jiménez estudió economía, es boliviana, y su interés por la astrología nació hace 27 años en Egipto, lugar en el que realizó un trabajo relacionado con el campo económico y decidió estudiar astrología en su tiempo libre.

"Cuando retorné a España, lugar en el que efectué un postgrado me interesé más por la astrología y de pronto la gente solicitaba mis servicios más como astróloga que como economista. Ahora quiero dedicarme a la astrología infantil, investigando cómo se debe educar y tratar a los niños, especialmente a los de carácter difícil y con problemas de salud".

(Z.H)

**raiso**

**AVISO DE REMATE**

ALMACENES INTERNACIONALES S.A. RAISA

Hace conocer al público en general: Que, por Resolución No. LP-07/97 de fecha 25 de Agosto de 1997 se ha señalado el día martes 16 de septiembre del año en curso, a Hrs. 17:00 para el verificativo del primer remate de:

**"EQUIPO DE COMPUTACION, IMPRESORA, OPEN VIEW, SERVIDOR, PLOTTER HOUSTON INSTRUMENT, SOFTWARE INTERGRAT, MESA DIGITALIZADORA CALCAMP Y OTROS SEGUN ANEXO AL BONO DE PRENDA".**

Constituidos en garantía por SISTEMAS DE IMPORTACION Y SERVICIOS "SISER LTDA", (Bono de Prenda No. 3242/97). Se establece la base total del remate en \$us. 195.000.00 (CIENTO NOVENTA Y CINCO MIL 00/100 DOLARES AMERICANOS).

Los interesados en dicho remate pueden inspeccionar la mercadería en depósitos de RAISA calle Av. Puerto Mejillones No. 90 zona de Río Seco El Alto con personeros autorizados de RAISA, y concurrir en el día y hora indicados para el remate, previo empuje del 20% de Ley.

El remate se llevará a cabo en las oficinas de RAISA, en la ciudad de La Paz, calle Montevideo No. 109 Edificio Elana 4º piso, en la fecha y hora arriba indicadas, todo de conformidad a lo previsto en el artículo 706, 707, 1200 y 1201 del Código de Comercio y Reglamentación de Operaciones de RAISA.

Se designa como martillero al Notario de Fe Pública Dra. Juana Aída Mariaca V.

La Paz, 4 de septiembre de 1997

**Ministerio de Hacienda SECRETARIA NACIONAL DE HACIENDA BOLIVIA**

**OBRAS DEL GOBIERNO NACIONAL**

**INVITACION DIRECTA Nº 05/97 SEGUNDA CONVOCATORIA**

En cumplimiento a lo establecido en la Resolución Suprema Nº 216145 de 3 de agosto de 1995 y otras disposiciones en vigencia, se publicó la Primera Convocatoria de esta Invitación en fecha 27 de junio de la presente gestión, la misma que fue declarada desierta. Por esa razón y en aplicación de las referidas normas, se invita nuevamente a las empresas del ramo legalmente establecidas en el país a presentar sus propuestas para la provisión de:

**ESTANTES METALICOS TIPO MECANO**

El Pliego de Condiciones tiene un costo de Bs30.- y podrá ser adquirido del Departamento de Compras y Suministros de la Secretaría Nacional de Hacienda, calle Bolívar Nº 688, 3er. piso, a partir de la fecha. Las Propuestas se recibirán en SOBRE CERRADO en la Secretaría de la Dirección General de Administración, hasta horas 15:30 del día 29 de septiembre de 1997, efectuándose la Apertura de Sobres a horas 16:00 de la misma fecha en la Subsecretaría de Presupuesto. Las oficinas citadas se encuentran ubicadas en el 2do. piso de esta Institución.

La Paz, 5 de septiembre de 1997

**SEGUNDA PUBLICACION**

En la calle de las Chifleras o Brujas

# ¿Las "mesas", parte de las creencias

**A**l circular por sus trechas aceras en los que se levantan pequeños puestos que obstaculizan el tráfico peatonal, obligando a descender a los peatones a la calle y recrearse con los multitudinarios colores de los dulces, lanas, cebos, amuletos de piedra, platería, fetos de animales disecados y una serie de objetos que, sin quererlo, nos transportan de lo real a lo misterioso.

Mientras recorremos sus aceras nos damos cuenta de lo difícil que resulta arrancarles información a quienes ofrecen esta diversidad de mercadería, que, según sus creencias y secretos, sirven para curar el cuerpo y el alma.

En este lugar nos encontramos con una antigua vecina de esta calle que resultó ser una de la más conocidas astrólogas del lugar, Agar Jiménez.

Según explicó, esta arteria era denominada antes como la "Calle de las Chifleras" y desde hace bastantes años es el lugar a donde se preparan las ofrendas a la Pachamama o madre tierra, denominadas mesas.

Explicó que las creencias evolucionan en sus formas; es por ello que en épocas anteriores, las mesas se las preparaba con trigo, haba, cebada, algunas galletitas y dulces, que se elaboraban exclusivamente para estos menesteres, es decir productos que se producían en la época.

Si bien es cierto que algunos elementos que componen una mesa, varían según las costumbres y la época, la concepción básica de la ofrenda a la Pachamama, que es una forma de pagar a la tierra, dueña de todos los bienes materiales, como el oro, el dinero y la plata, no ha variado.

"Una ofrenda en el mes de agosto debe contar con cuatro misterios, cuatro panes de San Nicolás, el papel blanco representa el mantel de una mesa, la koa al plato, los misterios, la

En el casco viejo de la ciudad de La Paz, a dos cuadras del templo de San Francisco, adyacente a las calles Sagárnaga y Santa Cruz, se encuentra la denominada, Calle de las Brujas, lugar en el que se venden las "mesas" u ofrendas preparadas para la Pachamama y uno de los lugares más frecuentados en agosto.



Yatiris que predicen el futuro en la "Calle de las Brujas". (Foto Arch.)

nas, grasa de llama y todo lo que puede adornar la mesa representan el regalo que llevarán a la Pachamama", agregó la astróloga.

De acuerdo a la escasa información que pudimos recoger de las comerciantes que preparan las ofrendas, las mesas se las ofrecen generalmente tres veces al año, una en el mes de agosto, otra a fin de año y en el mes de espíritu, que es una fecha movible, entre los meses de mayo y junio.

### AGOSTO, EL MES DE LA BOCA GRANDE

Según varios transeúntes, la denominada "Calle de las Brujas" es más frecuentada en el mes de agosto porque se denomina el mes de la "Boca Grande", y los habitantes de la Pachamama corren el riesgo de ser devorados por algunos maledicios si no dan una ofrenda de agradecimiento a la Pachamama.

Para la astróloga, las ofrendas responden al hecho de que Bolivia es un país del signo de Leo, porque la fecha de su nacimiento es el 6 de agosto y Leo es el signo que gobernará el mundo andino, porque está regido por el astro del sol.

"Desde que ingresa el sol en el mes de agosto se realizan las ofrendas, algunas fechas óptimas son el 1º de agosto, el 3 de agosto por ser el día de la cruz y las ofrendas continúan en festejos como el de la Virgen de Copacabana, Urkupña, el Carmen y otros santos, inclusive en el Beni existe la festividad de una virgen".

### NO SON SUPERSTICIONES

Al conocer y recorrer esta calle tan particular en la que varios yatiris (adivinatorios) se encuentran leyendo la coca a las personas que desean saber qué les depara el futuro, surge

la interrogante son supersticiones o parte de una religiosidad y cultura ancestral que hasta hoy persiste.

En opinión de Jiménez, la superstición es algo que hacemos para evitar a las energías negativas y las ofrendas que se preparan en este lugar no tienen nada que ver con ellas.

"Las mesas son parte del culto a la Pachamama, son ofrendas al Tata Inti a los grandes seres que habitan en las montañas que nos rodean. La superstición es diferente, es algo que está inmerso en nuestro subconsciente y para combatirlos se puede recurrir a algunos aliados del poder astral", enfatizó la astróloga.

(Zulema Hinojosa. R)

Gatos, perros y gallos en el "banquillo"

## Animales, presagio de buena o mala suerte

En nuestra cotidiana vida, el gato y el perro son los compañeros incondicionales desde la infancia, pero con relación a las supersticiones, muchas veces son presagio de malos augurios, para mal de estos indefensos animales del libro Mitos, supersticiones y superstencias populares, de Rigoberto Paredes.

- El gato, el animal más asociado con la mala suerte, es base de muchas creencias, como que:

Cuando el gato maulla mucho a deshora en la noche, trata de llevarse el alma de su dueño o de algún miembro cercano de su familia.

El feto de gato atrae la mala suerte en la casa donde se lo enterra, o produce la enfermedad del dueño de ella.

Pero, además, los gatos poseen la virtud de atraer sobre sí los efectos nocivos de las maldiciones que lanzan contra sus dueños los enemigos.

### EL PERRO

- El animal más fiel, el perro también tiene sus historias:

Una de ellas, un tanto insólita, es que al perro se le debe criar con cola para que cuando dejemos de existir, haga pasar nuestra alma al otro mundo envuelta en ella.

Los que se ponen en los ojos las lagañas del perro, ven almas en las noches oscuras.

El perro ladra delante de un individuo y quiere embestirle cuando aquél tiene la

costumbre de robar.

### LAS AVES

- Las aves no se salvan de ser parte de estos relatos. El gallo canta mucho a medio día, cuando ha de haber ríña en la casa o revolución en el pueblo.

El canto de una gallina es de pésimo augurio, atrae y arraiga la mala suerte.

En la casa que procrean mucho las palomas, sobreviene la mala suerte.

Los diminutos insectos con su tamaño pronostican sobre todo buenos augurios.

Las mariposas nocturnas son consideradas de mal auguro por los dueños en cuya morada se presentan.

Cuando una persona se tropieza con un grillo es para tener dinero.

Cuando una libélula se introduce en una habitación es para atraer dinero para su habitante. Pero hay que capturarla y clavarla tras la puerta para que no se lleve a otra parte la fortuna.

Una de las más conocidas, es encontrar casualmente una araña o cuscuscú, lo que representa alegría y cuando es blanca es signo de buen presagio.

También se dice que la bestia se inquieta o espanta cuando se aproxima a ella un ladrón o una persona que tiene que morir pronto, o cuando algún fantasma o espíritu maldéfico la persigue, o cuando las piedras, pastos y arbustos se han tornado ante su vista en otros animales.

T.G.M.



Los deseos de buena suerte, las felicitaciones, los malos deseos son también supersticiones que evocan a fuerzas sobrenaturales para su cumplimiento. (Foto Arch.)

## V CICLO DE PANELES DE INFORMACIÓN PROFESIONAL EXPO "MI UNIVERSIDAD '97"

La Universidad Católica Boliviana invita a los alumnos de las promociones '97 de nuestra ciudad, que estén interesados en proseguir estudios universitarios en nuestra institución, a participar en el V Ciclo de Información Profesional a llevarse a cabo en nuestra Superior Casa de Estudios, de acuerdo al siguiente cronograma:

Arquitectura	8 de septiembre	16:30
Auditoría	8 de septiembre	17:30
Administración Turística	9 de septiembre	16:30
Derecho	9 de septiembre	17:30
Ingeniería Industrial	10 de septiembre	16:30
Ingeniería de Sistemas	10 de septiembre	17:30
Comunicación Social	11 de septiembre	16:30
Psicología	11 de septiembre	17:30
Administración de Empresas	12 de septiembre	16:30
Economía	12 de septiembre	17:30

Asimismo invita a la Expo "Mi Universidad '97", cuyo objetivo es brindar información general sobre actividades académicas y de extensión que ofrece nuestra institución educativa, y que se llevará a cabo los días 11 y 12 de septiembre.

Finalizado el Ciclo de Paneles y la Expo, - el día 12 a Hrs. 18:30 - se realizará la presentación del Ballet Folclórico y de la Tuna del Distrito U.C.B., en el Coliseo Multifuncional de nuestra universidad.

INGRESO LIBRE

Dirección de Relaciones Públicas



MUSICA





SAGIC S.A.



IMPRESIONES MASTER S. R. L.

# AUDITORIUM

Dan la bienvenida a la nueva alternativa radial:

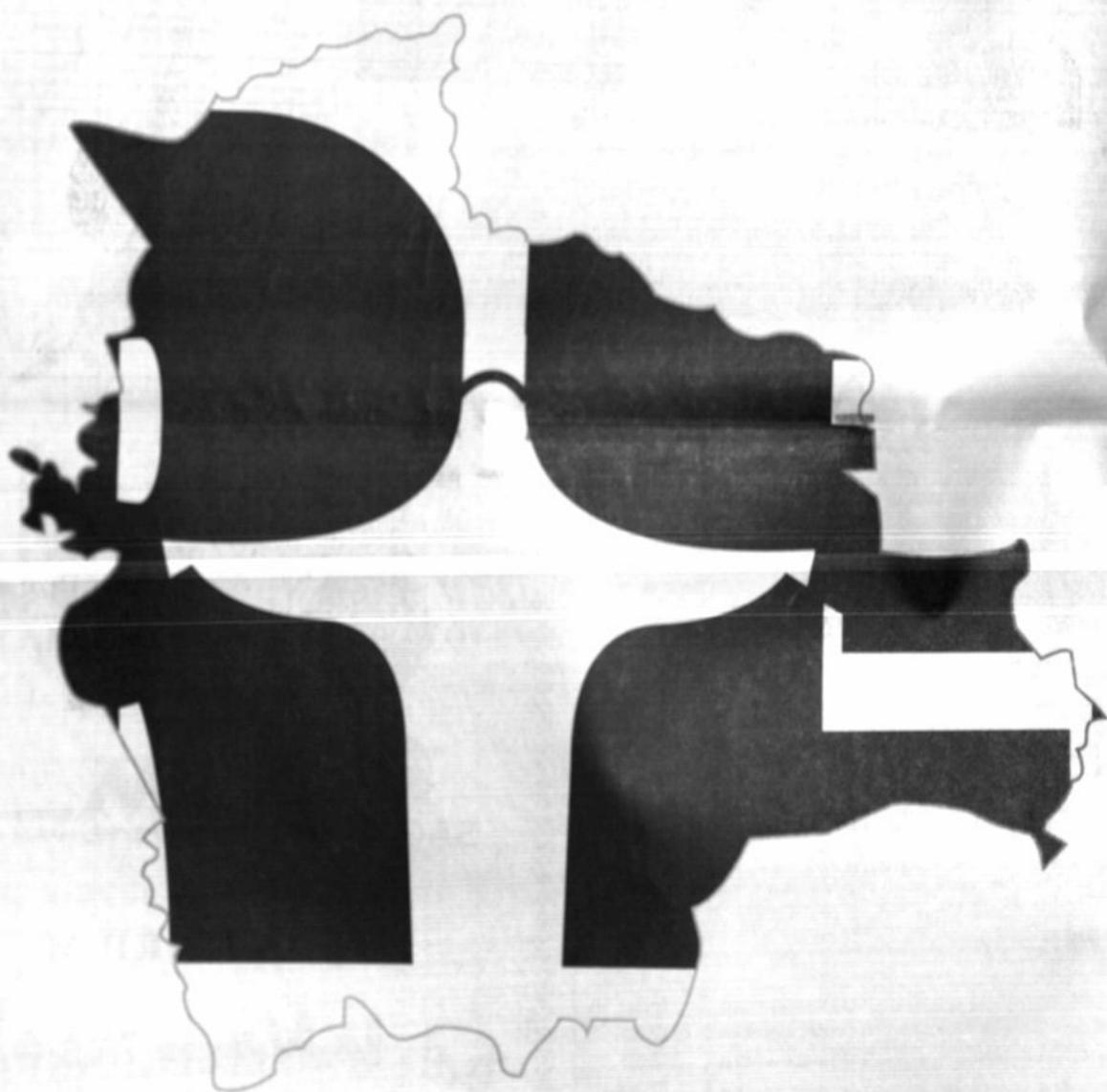


Código 105|3

deseando a su equipo muchos éxitos

# ABRAZAMOS A TODA BOLIVIA CON NUESTRA COBERTURA

... EN LOS 9 DEPARTAMENTOS Y CON 69  
AGENCIAS Y SUBAGENCIAS DISEMINADAS  
EN TODO EL TERRITORIO NACIONAL.



# PRESENCIA

El matutino de mayor circulación nacional

# José Manuel Ango

## Poemas de JA

Cien pasos doy de para atrás  
pero la muerte los advierte  
Rogelio Echazarria

1  
Si estoy, estid conmigo.  
Si me atareo en mis asuntos,  
me sigúe.  
Ojea por sobre mi hombro si leo,  
atisha por sobre mi hombro si hago.

2  
Con un sobresalto,  
de un salto,  
me pongo de pies.  
¿Quién era?  
Miro en torno mío.  
Náidie, náidie.

3  
Acaso, cuando giro  
sobre mi calcaniar,  
gira también  
con una pirueta,  
con un esguince silencioso.

4  
Y si voy va detrás,  
si vengo viene,  
si me detengo se detiene.  
siento sus arífejos en mi nuca,  
su accezo en mi oreja.

5  
Hago, pues, que voy y vengo,  
hago que estoy,  
hago que hago,  
que me atareo en mis asuntos.

6  
Y si también esto que digo,  
este verso que hago  
fuera tan sólo,  
y de nuevo, la vieja  
mentira del lobo.

**HAY GENTES QUE LLEGAN  
PISANDO DURO**  
Hay gentes que llegan pisando duro  
que gritan y ordenan  
que se sienten en este mundo como en  
su casa  
Gentes que todo lo consideran suyo  
que quiebran y arrancan  
que ni siquiera agradecen el aire  
Y no les duele un hueso no duelen  
ni sienten un temor van erguidos  
hasta se tuturan con la muerte

Yo no sé francamente cómo hacen  
cómo no entienden

**MONTAÑAS / 1**

1  
Nada en ellas es blando.  
No son éstas, por cierto,  
las formas de una tierra  
llana y amable.

Aquí hay breñas y riscos, no redondas  
colinas. Su aparición  
hace saber la roca  
de la entraña: osaturas,  
decítes mondos.

Ya los mismos nombres  
con que hablamos de ellas  
dicen lo que son: una sierra,  
el boquerón, el cerro,  
la cuchilla.

Lineas secas,  
tajantes  
Y esa luz,  
esa reverberación de la luz,  
esos desfiladeros deslumbrantes.

**FIGURA DE MENDIGO**

1  
Ahí está,  
sentado  
en las gradas del atrio,  
de espaldas al templo.

2  
Al lado suyo,  
un escalón abajo,  
el sombrero.

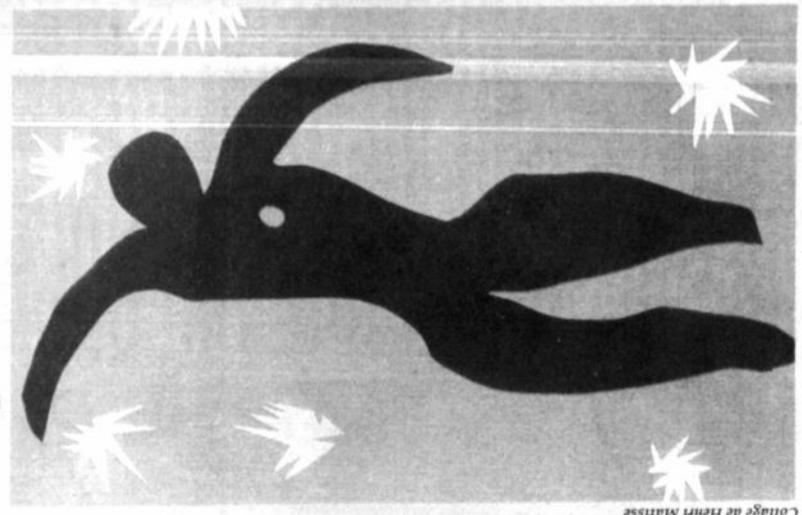
Y el codo en la rodilla  
y el carrillo barbado  
en la palma.

1  
en la postura  
del pensador!

2  
Este mendigo sabe,  
conoce a su gente.

En la mañana  
su lugar es el atrio  
de la catedral.

De noche uno lo encuentra  
acurrucado  
a la puerta de algún burdel.



Collage de Henri Matisse

José Manuel Ango, poeta y traductor colombiano, nació en Viboral (Antioquia) en 1937. Es autor de "Este lugar de la noche", "Sombras", "Cantiguos", "Poesmas escogidos", "Montañas y



6

Pedro Lastra  
Y la  
literatura  
boliviana

11

Gabriel  
René-Moreno,  
bibliófilo e  
historiador

3

Juan Gustavo  
Cobo Borda:  
En el corazón  
de Macondo



El planeta "Oleo sobre lienzo realizado en 1960 por el artista boliviano Fermán Rodríguez Casas. ♦

REVOLUCION

Concepción Arango

mano una mano in dos manos unidas para el mundo que en pocas manos...

LA POESIA COMO PLEGARIA

Derech Wilcoff

Algunas cosas que la gente vive en las entrañas porque surgen de sentimientos o demasiado...

NOVA UPKIE T SU

NOVA UPKIE T SU

Me dicen que Gendonevica se puso a escribir la Diosa conculca, pero no ha...

EL MOTIVO ES EL POEMA

Alberto Ortiz

En rigor, hacemos los poemas que dejamos librados a su suerte, ni hechos ni no hechos...

TABARI

Clayton Languezzi

Hay los países de la tarde que lo excita y se siente por transformaciones de una tentativa fracasada (Valery)...

UNIBRAL

habrá que esperar algún tiempo.

esa sensación de fusión, de que el "Yo" no es importante. Ese es el país...

POESIA

Justamaría Arveliz

Tocan la puerta, y la casa más cerca está en la infancia. Encuentra la vida, mientras siguen los golpes en la puerta.

EL MOTIVO ES EL POEMA

Alberto Ortiz

En rigor, hacemos los poemas que dejamos librados a su suerte, ni hechos ni no hechos...

NOVA UPKIE T SU

NOVA UPKIE T SU

Me dicen que Gendonevica se puso a escribir la Diosa conculca, pero no ha...

EL MOTIVO ES EL POEMA

Alberto Ortiz

En rigor, hacemos los poemas que dejamos librados a su suerte, ni hechos ni no hechos...

TABARI

Clayton Languezzi

Hay los países de la tarde que lo excita y se siente por transformaciones de una tentativa fracasada (Valery)...

estado haciendo, se están haciendo. Algunos le llaman recónditos e incluso dicen que...

SE IMPONE EL ESPAÑOL EN CUBA

La Habana.- La lengua de Cervantes, el idioma que desde hace más de medio...

Uno de los últimos sucesos de la revista "Bohemia" recoge en un artículo las opiniones de varios profesionales que...

"Cualquier idioma en una responsableidad no sólo implica sino también política", asegura Ortiz, quien argumenta...

En el artículo se ofrecen ejemplos que abarcan diversas esferas, dimensiones y producciones en los que el españolista...

"Trabaja un color concreto, que está en esta parte", estoy cogida con el tiempo, o "ya estas enteras, amor", son algunos ejemplos...

Según Sergio Valde, miembro de la Academia Cubana de la Lengua Española, ha habido un salto en la investigación...

Me dicen que Gendonevica se puso a escribir la Diosa conculca, pero no ha...

GABRIEL RENÉ-MORENO,

bibliófilo e historiador

En días pasados, en el Instituto Riva-Agüero, con la asistencia de historiadores e historiadores bolivianos y peruanos...

Como bien lo recordó José Agustín de la Fuente, lo primero que hizo el P. René Verga Ugarte, S.J., cuando...

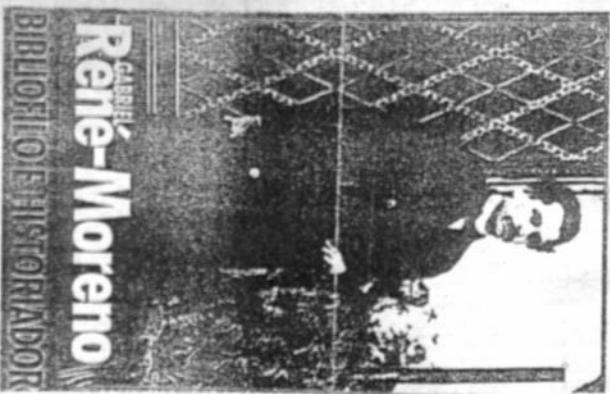
Trabajó en varias de un idioma, un patrimonio y un legado. También escribió para adentrarse con gusto en el mundo...

Siendo José P. René Moreno es el momento de las estudios bibliográficos boliviano-peruanos, el momento de la presencia de la...

El precursor de la Biblioteca Boliviana, Catálogo de la Sección Libro y...

El posado 2 de agosto, René Donilo Arze Aguirre y Alberto Vázquez presentaron en Lima la colección "Gabriel René-Moreno. Catálogos Bibliográficos: Biblioteca Boliviana y Biblioteca Peruana".

El posado 2 de agosto, René Donilo Arze Aguirre y Alberto Vázquez presentaron en Lima la colección "Gabriel René-Moreno. Catálogos Bibliográficos: Biblioteca Boliviana y Biblioteca Peruana".



BIBLIÓFILO E HISTORIADOR

LIBROS

UN BOLIVIANO SOLTARIO

Gabriel René-Moreno nació en Santa Cruz de la Sierra, el 6 de febrero de 1884. Se marcho de este mundo un 28 de abril de 1969, en Chile. De su pueblo, de su ciudad...

A nosotros, de la reciente obra de Moreno, nos interesa su Biblioteca Boliviana y su Biblioteca Peruana, ya que...

No obstante el valor que reviste su obra, como lo muestran los editores y compiladores de esta publicación...

Trabajo entrecortado ahora con las notas que, por demorado extensas, no habió en la edición original y que...

Si los escritores de la vida y de la historia, en un determinado momento, hicieron que Gabriel René-Moreno tuviera que jugar un papel un tanto desagradable para con Perú...

Me dicen que Gendonevica se puso a escribir la Diosa conculca, pero no ha...

Me dicen que Gendonevica se puso a escribir la Diosa conculca, pero no ha...

Me dicen que Gendonevica se puso a escribir la Diosa conculca, pero no ha...

PRESENCIA literaria

daban un toque absurdo al lugar, con sus matices violetáceos y amarillentos.

DURO TRAYECTO

Las fuerzas se agotaron. Oscar y Hugo preguntaban desconfiados. El camino de herradura se bifurcaba en senderos que conducían a diferentes lugares: al caserío de Ipaguzu, a Huacaya, Borroguá. Intenté que ellos no perdieran la fe.

Al cabo de una hora, nuestras cantimploras quedaban sin una gota de agua. Para colmo, el sol frugirante tostaba nuestras pieles. Aparecieron dos viajeros arrojando mulas.

Saludaron. Pensaban que teníamos como destino Tentayape, pues todos los forasteros van allí. Se burlaban de nuestro estado físico. Continuamos la marcha.

El lugar, con mayor frecuencia, aparecía inhóspito y carente de vegetación. Ningún rastro de agua. Desfilábamos en un oasis cercano a la cima del Ipaguzu; la aguada. Nos abalanzamos en pos de sus escasas aguas naturales de una vertiente del cerro. Eran pozos verduscos debido al legamo. Luego caeríamos en coque que sabía amarga por su estancamiento. Recostamos la cabeza sobre nuestras mochilas para descansar. Calmos dormidos.

Me incorporé perturbado por el trinar enloquecedor de algunos pájaros. Miré el cielo y tres condóres sobrevolaban en círculos. Desperté a los otros. Quedaba por subir la parte más empinada de la cima. Hugué, quien tenía mayores reservas físicas se adelantó perfilándose entre las curvas resacas de aquella cuesta. Con Oscar marché a paso lento y descansando.

IPAGUZU

Por fin, la cima del Ipaguzu. Era una pequeña planicie. Tiré la mochila al suelo, sintiéndome liberado. Observé que atrás, como un puntillito blanco perdido en la lejanía, quedaba Cuevo; al poniente se dibujaba la serranía de Candú, el límite natural que divide Igüembe de Rosario del Ingre; al sur, las ramificaciones de la cordillera de Iltirani y un poco al norte, superando el caserío de Ipaguzu y su magnífica laguna plateada, las abras de la tuita y la quebrada del saguá. Noté que aún sobrevolaban los condóres. Calé junto a Oscar quien ya no podía más y deseaba pernoctar allí. En realidad nadie quería dar un paso más. Llegó un viento gélido que nos obligó a incorporarnos de aquel lecho de pasto y romero mientras el sol se ocultaba.

¿PERDIDOS?

El camino descendió prolongadamente hasta el caserío de Baicua. Llegando a él, la noche se cerró prematuramente debido a la alta vegetación. Alisamos dos linternas. Caprichosamente una se arrojó. Oscar tuvo que situarse en medio para iluminar a quien iba delante y a quien iba detrás. La marcha adquirió lentitud. Nos guiamos por el murmullo lejano de un riachuelo y conforme avanzamos fuimos sintiendo su proximidad. Al fin, encontramos esas aguas: la quebrada de Baicua. Valeamos.

Nos desprendimos de la vegetación espesa y la Luna comenzó a iluminar. El aspecto de la cañada, me confundía. Catorce años antes, las riberas estaban pobladas de casas de pino y desde las cuales el ladrido de los perros acompañaban al viajero. Esa vez no, imperaba el silencio. Demasiados cambios para mi frágil memoria. Hermosas acequias bordeando las orillas, alumbrados dividiendo una propiedad de otra y huellas de tractores surcando la arena.

Al parecer mi capricho fue traicionero. Nunca debí conducir a Oscar y Hugo por el camino de herradura. Debi ser prudente y esperar una camioneta en Cuevo, la cual con seguridad nos llevaría a Igüembe.

Mi decepción creció. En cada recodo aparecía un cerro similar al que yo recordaba como aquel que abrió paso al pueblo. Totalmente, en cada momento anunciaba la llegada. Superábamos un cerro y aparecía otro de iguales características. Hugo, extenuado, se tendió sobre la arena mostrando por primera vez, agotamiento. Su cansancio, no era físico, la incredulidad a la cual le había sometido lo agotó. No, y mil veces no, me dije. Sin importar que ellos quedarán abandonados en ese lugar, reanudé la marcha apretando el paso. Me siguieron.

AL FIN EL PUEBLO

La luna ganó el cielo iluminando por completo. Pensando que la situación no cambiaría, que mi memoria me había fallado y que tras cerro, esperaba otro igual, anduve desesperanzado. Sin embargo, se abrió ante mí vista un inmenso arenal, tras él la torre de la iglesia y más allá, un cenotífido cuya apariencia era la de una casa de sinito. Esa mole de piedra asemejaba a una esfinge que cuidaba las espaldas del pueblo.

Recuperando fuerzas, andamos rápido. En las primeras calles asediaron ladridos de perros. Busqué la casa de mi padre y al fin di con ella. Colapé la puerta. Nadie atendió. Voltéamos y un paisano se acercó preguntando si íbamos a Tentayape. Hugo respondió que no y él nos miró con desdén, dejándonos tranquilos. Volví a golpear y por fin abrieron. Apareció la figura canosa de mi padre. Lo abracé. ¡Tan viejo y tan lozano! El me cortó la palabra para admirar nuestra travesía. Decía que en estos tiempos nadie se atrevía a realizar aventura igual. Oscar recordó como un chiste de mal gusto al simba que afirmó recorrer ese trayecto en seis horas. Reímos y por fin realizamos algo que ansiábamos tanto, dormir.

CURIOSO DESPERTAR

Levanté, aturdido. Oscar, desayunaba su acostumbrada dieta frugívora. Hugo había ido a la quebrada del asco. Abrió la puerta que daba a la calle y me vi rodeado de un enjambre de escolares quienes al verme se dispersaron en todas direcciones. Observé el derredor y me rodeaban curiosos. Sin embargo, ninguna de esas personas me interesaron. Tenía la vista clavada en el cerro que se parecía a una esfinge.

Aquel día fue dedicado mayormente a la gula. En la tarde conversé con mi padre. Fue increíble saber que teníamos pocas cosas que decirnos. Un abismo de años nos separaba. Cada uno por su lado, con sus propias preocupaciones. De rato en rato salía a la calle para ver ese cerro que parecía mirarme, golpeaba mi alma, me espantaba.

LA ESFINGE ERA PARTE MIA

Al día siguiente, Oscar y Hugo realizaron una excursión. No quiso acompañarnos. Como pretexto adujo que debía buscar una piedra para mi novia. Me dirigí a la quebrada del Angosto. En el trayecto noté un vacío extraordinario. Igüembe era un pueblo de niños y ancianos. Los jóvenes, como yo, nos habíamos marchado por otros rumbos a probar mejor suerte. Ese era un pueblo para nacer y volver sólo a dejar los huesos. ¡Qué injusto!

En la quebrada escudriñé gujarros. Habían maravillosas piedras y no recogí ninguna. No me dejaba en paz la esfinge. Retorné. No cal en cuenta del tiempo transcurrido. Hugo y Oscar también habían regresado. El propósito del viaje, para ellos, era conocer Igüembe. Tuve que escucharlos.

IGÜEMBE

Allá por el año 1875, los padres franciscanos llegados de

Potosí gracias a la noticia de que ya existían familias de piel blanca habitando una comarca, fundaron bajo la sombra de un algarrobo, Igüembe. El espíritu indómito del cual estaban poseídos aquellos hombres, les llevó a romper las selvas vírgenes, trasponer cerros, desafiar los cauces del Azero y el Parapetí para llevar el evangelio y amoldar a esos pueblos que creían bárbaros.

Pronto, los indígenas, quienes veían con recelo la presencia de las familias de piel blanca, decidieron expulsar a quienes consideraban usurpadores de sus tierras. Las cuevas por derecho les pertenecían. Las pocas familias de aquella campiña, decidieron defender ese territorio conquistado, con doce rifles Remington, dejados por el Subprefecto Menduñías de Saucos de Montegudo. Los pobladores de Igüembe, al verse rebasados en número, salieron al encuentro de los indígenas que bajaban por cañón de Baicua provenientes de Huacaya. Cuevo.

Marcharé, para atacarlos. Al encontrarse en el Inmenso Arenal del Salado, llevando en hombros a la Virgen de Las Mercedes, patrona del pueblo. El Cabo Flores, de larga distancia, mató de un tiro certero al capitán y con ellos produjo el desbande de los chiriguano. Así evitaron que Igüembe desapareciera. Hugo y Oscar e indicaron la forma en cómo habían obtenido la información al visitar el Fuerte, Fortín o Fortaleza que aún se conserva. Me sentí mal por no haberlos acompañado y quedarme a ver un maldito cerro. El día se fue.

EPÍLOGO

A la mañana siguiente deberíamos partir. Si algo aprendí en aquel día en cual permanecí mirando la esfinge, es que tal cerro era una especie de guardián del pueblo. Aludaba al lugar donde había nacido; sólo vagos recuerdos, colores, olores, sabores, pero ninguna imagen concreta. Era la expresión patética del desarraigo. La ciudad me absorbió. La cuenta pendiente había sido saldada. Todo excepto algo, la maldita esfinge. No podía marcharme sin llevar nada de ella. Una fotografía de aquel cerro sobreviviría a mi memoria.

Al verme salir, mi padre me advirtió que todo estaba listo para nuestro viaje. A pesar de esa advertencia, salí corriendo. Llegué a las orillas de la quebrada del Angosto. Continué hasta quedar a trescientos metros de esa mole. Tomé la fotografía. Al quitar mis ojos del objetivo de la cámara, me entró una extraña locura y corrí hacia la esfinge. Me detuve hasta encontrar unas piedras negras apiladas a manera de una de esas tumbas que se ven en las películas del oeste. Alcé la vista y desde ese lugar aquel cerro no se parecía a ninguna esfinge sino a un cerro cualquiera.

Decepcionado regresé como si fuese un caballo desbocado. La esencia de las formas en el fondo se engañosa. Cuando creamos encontrar algo, siempre nos tropezamos con el vacío, la nada.

En la calle arenosa, esperaba mi padre junto a la camioneta que emitió bocinazos convocándonos. Lo abracé. Quería demasiado a ese viejo. Abracé a todos los conocidos. Subí a la carrocería con la impresión de que nunca más los volvería a ver. También estaban entristecidos Oscar y Hugo. La movilidad empezó su marcha saliendo del pueblo. Miré por última vez ese cerro engañoso hasta que otros cerros lo eclipsaron por completo.

En el fondo de mi alma, sentía que la lejanía siempre evoca en su misterio al silencio. El viaje de cual su recuerdo todavía me obliga a pensar en aquel pueblo, había terminado. ◆

Elois Vargas Guerrero es narrador. Reside en La Paz.



En el corazón de Macondo: ARACATACA

JUAN GUSTAVO COBO BORDA

Los datos que ofrece el escritor colombiano Juan Gustavo Cobo Borda para llegar sin riesgos de extravío a Aracataca, lugar de nacimiento de Gabriel García Márquez, terminan configurando el mito literario más persistente de los últimos tiempos: nos referimos a Macondo de "Cien años de soledad".

ARA llegar a Aracataca lo mejor es tomar el bus en Santa María. En la estación los ayudantes de los choferes gritan a voz en cuello: ¡Ciénaga!, ¡fundación!, ¡Barranquilla!, orientando a los pasajeros. O desorientándolos del todo.

Algunos son más expedientes: alzan a los niños sobre sus cabezas y los llevan hasta el bus, en medio del desconcierto de los familiares. Este se justifica: hay mucho burullo por todos lados. Vehículos que resoplan intentando cuadrar en un espacio muy estrecho, jóvenes vendiendo ofreciendo su mercancía a gritos y saltando de un bus a otro sin pausa, y los perplejos pasajeros perdiendo el rumbo en medio de tal atajo.

Allí están los panes rellenos de bocadillo de guayaba, las arpas de... los bollos de mazorra, las...

Si uno no tuvo tiempo en los terrores... el lado frío del pescado, se hierven...

en medio del calor más espantoso... mango con varias salidas en falso, el...

que el bus tiene sus rituales para... las arremetidas vividas vestidas...

no son mujeres sino con mochila... y un gigantesco platan desob-

de dulces cañeros hay alegrías... en bolas de millo, trozos de coco...

de Santa María. Fundada en 1885... a un municipio en 1915, con una...

al oriente, es montañosa y... por la Sierra Nevada de...

de donde termina la Cordillera... entonces una gran...

se con la Calle de los Turcos, giran toda... Via media docena de ruinas en la cuales...

lugos de frutas, mesas de triángulo... billetes abiertos día y noche, y sastre...

Aracataca, prefieren llamar al banano... A causa suya, y a comienzos de...

Para trabajar en ellas vibieron gentes... de muchas partes, Panamá, Martinica,

Aracataca un caluroso pueblo con casas... de techos de dos aguas, fabricadas con...

Alí quedan, sin embargo, los castros... bancas de granito donde los viajeros...

Si bien los niños andan felices jugu... do al fútbol y queriendo ser mejores que...

de Aracataca no da la sensación de quere... cambiar o, por lo menos, de poder ha-

catagoría parecen haberlo hecho va... rias veces. Quizá por ello mismo, cuan-

continúan muy ocupados en no hacer... nada. Esos turistas a los cuales llaman...

La casa es hoy tan sólo un montón... de liras caídas por el piso. Además,

Mientras miro la plaza desde un... camellón sombreado por los almoc-

Ena y Julio Rodríguez le enseñaban... además otros productos como mango...

Si que hago aquí aproximación por... un libro que pasó por primera vez...

Das horas de marcha en andar despa... deconstrucción en cualquier destino,

Comenzamos por el comienzo me apoyé en la literatura... de la conversación. El comienzo...

Quizá el comienzo más feliz. Este... una vez un niño cuyo abuelo le contaba...

Dejé que el camino me guiara... me iba. El sitio y desde Hugo dice...



# LA ESFINGE

## que cuidaba al PUEBLO

EMIS VOIGOS  
GUERREIRO

perdido su engrandecimiento. La vía férrea inutilizada debido a la falta de uso. Sus casas derruidas por el tiempo. La luz eléctrica...

El andar se despidió. Desembarco de la movilidad... buscándolo en el tiempo. Seguida el viento del mar. Digno...

LA PIEDRA MARCADA... La poco que queda del Chaco Boreal, en rico en recursos...

EN COROSO PAILAM... En el camino siempre arcaica el viento con murmullos...

### literaria

## PRESENCIA

La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1987

La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1987

La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1987

La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1987

La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1987

tarde / se nos brinda / y en lo alto canta la alondra... que los lectores de Grecia y de Hispanoamérica leerán casi simultáneamente...

Quiero volver por un momento a la antología de Bolehlo Gosalvez, publicada por Zig-Zag en 1940, y mención al comienzo de estas notas: fue un libro muy útil para acortar las distancias...

Arzans y Vela, es decir, antes de la acuciosa investigación de José de Mesa y Teresa Gisbert, gracias a la cual sabemos hoy que el autor de ese famoso libro fue Bartolomé Arzans de Orzúa y Vela (1668-1736)...

He mencionado también a Gabriel René Moreno, y mi devoción por su obra. Fue en esas librerías de la calle San Diego, a las que tanto debió, donde él por primera vez, en mi juventud, el nombre de este sabio, repetido a menudo por buscadores ávidos de los libros que el eminentemente historiador y bibliógrafo publicó entre 1864 y 1908...

"Fue un escritor en el más noble sentido de la palabra. Nada le faltó para ello, ni vocación, ni modestia, ni cultura. Viajó mucho y se profesó en el Instituto Nacional de Santiago de Chile, donde cumplió con otro para el cual había nacido: el de bibliotecario..."

Es una observación compartible sin reservas, y en la que veo una poderosa razón de su ejemplaridad. La lectura de sus obras es un auténtico placer, y yo creo que sigue siendo una lección para todos nosotros: la máxima solvencia informativa, animada por la felicidad de una escritura que dice y enseña con fluidez...

Y este sabio había sido profesor y bibliotecario del Instituto Nacional de Santiago? Ese Instituto está situado a dos cuadras de las primeras librerías de la calle San Diego, donde tanto se hablaba de él en mis años juveniles. A menudo yo pasaba frente a ese edificio, y más de una vez me imaginé al personaje que provocaba esos diálogos y animaba la búsqueda de sus raras publicaciones...

Cuento estos detalles porque los entiendo como parte de la relación que me ha sido dado tener con la cultura de este país. Tales circunstancias, en mayor o en menor grado azorosas, han constituido estímulos significativos para el lector o recolector que soy.

(Continuará).

POEMAS DE

EL REGRESO DEL FUEGO

1 Tardé (demasiado tarde) vienes a mi otra vez, amor, amor que tanto tiempo esperé. Y aunque tras sueños y aguas nuevas, verdades no fallan, y es la duda un espejo donde miro mi rostro.

VENDEDORA

2 Es más triste el oro de los plátanos, deshojado sobre la desventajada madera, detrás de la silenciosa mujer, vestida de sus sueños en los frutos tendidos, en la hora de poco sol, con aire como vuelco de deirito.

JOSE ADAN CASTELAR



Pero ella continúa.

Color es su sombra, aroma su nombre. No grita, no pregona su negocio de jardín, su latismán de mayo. Pasa en silencio.

HOSPITAL

Una ventana de vidrio quebrados que no cierra, una cortina despiñada de brazos enormes, un cuarto pequeño como una gaveta, un abanico eléctrico que no funciona, una vieja lámpara fundida, una mancha imborrable como un error,

tres sillas para tres cansancios, una cama lleria de tracos médicos, una mesa de noche en su día de descanso, un naranco que lleva hasta el mar y los pinos, al lado de los viejeros que aguardan como incrustados en la concha de los pájaros, y el invierno entrado, saliendo de los pasillos un enfermo que lee, uno más que duerme y otro que escribe que la muerte no existe.

UNA SEÑORA

Ella es la palabrita de un antiguo amor que morirá a su lado.

LA ANCIANA VENDEDORA DE FLORES

No muerta, viva en su ciclo de flores. Atraviesa el día y la ciudad como el río, los sueños y la calle.

Ella es la primavera del lugar, la floración que transcurre.

Los pétalos se ajan, la vida cansa, el desánimo puede matarnos.

Más que la soledad, suele habitar su casa donde un viejo perro es un astro que se extingue.

Y está la hija: dulce valquiria; bella ventana de sol entre la concha del polbo. Pero hoy ya más rencor en los brazos de su corazón y menos fiyza en la espera.

Así marcha ella. Mientras todo lo suyo multiplica salidas.

Hay menos amor en el mundo y más Doctor Muerte en los fuegos humanos.

EXPERIENCIA DEL SABADO

Entra el miedo a la noche del barrio. La debilidad de los niños tiembla bajo los aleros.

Y la estrella mayor naufragó en la lipuzia. Golpes de naipe leventan, sobre las mesas obtuidadas, insectos de polbo.

Y nuestra precaución cruza la avenida militar en donde viejos amigos sueñan aves de adiós.

¿Hicimos algún bien? Entre la complacencia, el piano del deber y el desencanto, oculta un arma.

Y es la salvación.

os. Adán Castelar, nacido en Honduras en 1941, es autor de "El polvo del mundo al mundo", "Para morir" y "A los espejos". Y "La noche en que a Superman le cortaron las alas".



literaria

PRESENCIA

Relojero la cordial comunicación del Dr. Guillermo Harina, en la que me decía que la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Andrés había decidido nombrarme Profesor Honorario de la Carrera de Literatura, por mis trabajos como hispanoamericanista y, en particular, por mi empeño en difundir la literatura boliviana en la academia internacional; recordé una circunstancia singular que me vinculó en mi adolescencia con este país: un día de 1946 llegamos a la Escuela Normal de Chillan una ciudad de la zona central de Chile; tres jóvenes bolivianos que iban a terminar allí los estudios pedagógicos que los habilitarían como maestros de enseñanza primaria. Yo iniciaba por entonces tales estudios, cursaba el segundo año de la carrera y había cumplido apenas los catorce de mi edad, sin conocer otra ciudad que Chillan, y aun esa de manera muy precaria pues provenía de un pequeño pueblo vecino. Los estudiantes Butrón, Albez y Lascuray -este último era ciego y los compañeros de mi clase lo recordaban todavía con gran cariño- se incorporaron al cuarto curso (en el quinto empezaban ya las prácticas docentes) y aunque no tendrían más de diecisiete años, los principiantes los veíamos como profesores que conocí, y su presencia llenó de sentido un concepto que me resultaba algo vago o intangible, y que me había inquietado desde que lo escuché o lo ví en los cuentos infantiles, y es, seguro que no ha dejado de inquietarme, pues mi último libro de poemas -yo diría que no he escrito otro, sino siempre ser mismo- se titula precisamente *Noticias del extranjero*.

Recordo bien que me acerqué a saludar a Butrón y a Albez uno o dos días después de su llegada, una tarde en que ellos parecían por un controlador del internado. Se desviaron a hablar conmigo mientras duró el recreo, y respondieron con gran cordialidad a mis preguntas, sin duda vacilantes e incómodas. Yo era un muchacho más bien tímido, y ahora pienso que mi interés en hablar con ellos estaba en un deber más que en un interés por saber algo de ellos. Creo que venían de Oruro, porque me nombre estuvo en aquella conversación (como está ahora en mis recuerdos), y la ciudad intrínsecamente adecuada a una particular consistencia para mí, ¿sería Oruro como Chillan? Butrón me explicó que estaba en una región minera y que le parecía más grande que Chillan.

Me impresionaron estos jóvenes estudiantes, serenos pero cordiales y siempre concentrados en su quehacer. Solía encontrarlos en la biblioteca, lugar al que yo concurría casi a diario al término de las clases, y entonces veía a conversar con ellos, especialmente con Butrón.

Acabo de mencionar la biblioteca de la Escuela Normal, ese frágil salvador para mí, que vivía respirando los fríos de semana que me restauraba al ámbito familiar. Era una buena biblioteca, a la que el Ministerio de Educación hacía llegar con frecuencia publicaciones literarias. Y no sólo estaban allí las obras señaladas como obligatorias en los programas, sino que también había una buena selección de

# El escritor chileno leyó la literatura boliviana

PELLO LASTRA

lecturas que se entendían como complementarias. Desde la década anterior las editoriales Nascimento, Encilla y Zig-Zag, de Santiago, habían empezado a publicar obras de autores hispanoamericanos, y muchos de esos libros llegaban a la biblioteca. La verdad es que el trabajo de esas editoriales fue considerable, y los lectores de mi tiempo lo recordarán con nostalgia ahora, cuando no ocurre lo mismo o sucede en una medida muy menor. Siempre reparar la lista de libros hispanoamericanos publicados en Chile por esos años. La Editorial Encilla creó incluso una colección titulada "biblioteca América", y en ella apareció en noviembre de 1935 *Almas de jurgo* de Oscar Cerro. La Editorial Nascimento, por su parte, incluyó en su buena catálogo lo cantado de Augusto Céspedes. Siempre de memoria, en 1936, y al año siguiente el libro de Augusto Céspedes, *Prisionero por Zig-Zag* en 1940, y que estuvo entre mis lecturas de juventud. Cuentos breves, una antología presentada por Raúl Botelho González y auspiciada por el Departamento de Cooperación Industrial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia.

Es justo mencionar a dos escritores peruanos que contribuyeron prodigiosamente a que existiera un diálogo cultural. Ciro Alegria y Luis Alberto Sánchez vivían su tiempo de exilio entre nosotros y ese hecho, si es cierto, fue un factor decisivo en el interés que surgió en la literatura hispanoamericana en un país todavía entendiéndose el siglo XIX, cuando Andrés Bello y Domingo Faustino Sarmiento pudieron realizar tareas fundadoras entre quienes sus encuentros como contemporáneos. También las recibí después de

la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés confirió a Pedro Lastra el título de Profesor Honorario de la Carrera de Literatura de ese Casa Superior de Estudios, como reconocimiento a su empeño en difundir la literatura boliviana en la academia

gran boliviana, por quien yo tengo una verdadera devoción. Gabriel René Moreno, figura oprimida a la cual volveré más adelante.

Ese movimiento cultural, que eduzco aquí de manera esquemática (pues mi propósito no es hacer un recuento pormenorizado sino dar una idea de lo que eso significó para mí) fue algo que aprecé desde temprano y que hoy me hace pensar, contra toda seducción del presente, que en estas cuestiones es cierto que todo tiempo pasado fue mejor. Tal vez por eso intenté algo parecido en 1966, al fundar y dirigir en la Editorial de la Universidad de Chile una colección que se llamó "Letras de América", en la que aparecieron 53 libros hasta 1973, año de su explicable desaparición.

En este punto regreso a la historia normalista que empezó a narrar antes de desovarme hacia el siglo XIX. En la biblioteca mencionada estaban los libros de Cerro y de Céspedes, y mis nuevos amigos Butrón y Albez debían haberme ilustrado sobre la guerra del Chaco, porque del presente los cuentos de *Sangre de mestizo*, cada relectura de "El pozor", por así decirlo, me lleva a los días del internado, cuando así en esos páginas a la despretada y abrumante empresa narrada por el oficial Miguel Navaja.

Fue mi primera lectura de autor boliviano. La entiendo, sin duda, como una consumada expresión narrativa y testimonial, porque la historia real que la originaba se me impuso con extraordinaria intensidad. Como ahora diría que "El pozor" me impactó, además, y acaso principalmente, por esa dimensión abstractiva que proyecta el relato más allá de su verosimilitud realista, pero en mi lectura inicial no podía ver más lo que es, y fue bueno que ocurriera de ese

modo, aunque de manera imprecisa, me di cuenta de la importancia de un asunto literario. Años después pude razonar mejor, creo, mi interés, en ese episodio y en sus consecuencias: la literatura de la guerra del Chaco. En su origen estuvo aquella lectura del libro de Céspedes y en particular la impresión temprana que me produjo el famoso relato, junto al cual yo sí sé también otro, "El milagro", de atribuído por no menos atinante: otra vez el asedio de la sede, pero ahora en la huida por esos senderos intratables, laberintos naturales que sólo puede descifrar ese guía tan diestro como silencioso que es el cambio Pófel.

Lecturas posteriores me procuraron otras imágenes de este momento: la novela de Augusto Guzmán, *Prisionero de guerra*, que, como dije, editó Nascimento en 1937. En la vertiente testimonial, que en años recientes ha adquirido una gran relevancia en hispanoamérica, Guzmán traspuso con una castílica objetividad la experiencia traumática que animó a su título. "Compendio de experiencias personales [...] ocasión ordenada de lo que sucedió en aquellos días inolvidables", dice Guzmán en las líneas introductorias de su libro. No sé si leerlo por primera vez, ciertamente, pero sí el recuerdo muchos años después -ya en las clases de Literatura hispanoamericana de don Ricardo Larrañaga- y recorrer junto al narrador las desoladas etapas de su campaña y de su cautiverio (al se denominan las dos partes del relato), asocié esas experiencias con la impresión de otra lectura reciente: la del "Diano" de un hombre que fue a la guerra del Chaco", escrito por Jesús Lara con el título de *Pópel*, cuya segunda edición impreso en Cochabamba en 1938 encontró en mis andanzas de buscador de libros en la vieja calle San Diego, de Santiago, que en mi tiempo era un camino sagrado de bibliófilos, estudiantes y simples lectores. En 1962, en días de un Encuentro Internacional de Escritores realizado en Concepción, lo comente a Jesús Lara de mi hallazgo y de mi lectura de su famoso y potente libro, que incluso lo llevó a sostener un diálogo con un coronel agraviado por su relación. Las incidencias de ese diálogo se reproducen en un apéndice documental de la segunda edición, y por eso yo las conozco. No hablamos mucho en esa oportunidad, que fue la última que tuve, pues no lo volví a ver, pero alcance a decirle lo mucho que le dedicamos a su utilísimo trabajo de recopilación y traducción de la poesía quechua.

Siete años después, en otro Congreso Internacional, al que concurrí con varios invitados bolivianos (Augusto Céspedes, Juan Quirós, Walter Montenegro, Yolanda Botegui, Marcelo Quiroga Santa Cruz, que fue una figura central en esas reuniones) y Oscar Cerro, pude conversar con calma con el admirado poeta de *Enfería Sagrada*. Creo que lo sorprendió un poco saber que yo había entrado en su obra por las páginas de su novela *Almas de jurgo*, y sólo varios años después por las de su escritura poética. Hoy me habla gustoso constante que en la antología *Los cuentos mejores poemas de amor de la lengua quechua*, que preparar con mi amigo el poeta y traductor gregor Rigas Kappas, hemos incluido su poema "El amor" ("Como un vino de guerra la

La Foto: Botelho, domingo 7 de septiembre de 1987

PRESENCIA literaria

Keiko González

## “Regresar a la simpleza de la cerámica es una cosa bella”

Keiko González expone una serie de 10 cerámicas y 13 óleos en la galería Emusa hasta el 22 de este mes.

Keiko González ha incurrido en la cerámica escultórica. El resultado de este trabajo es la exposición que presenta en la galería Emusa (avenida 16 de Julio 1607) desde el pasado 2 y que permanecerá abierta hasta el 22 de este mes. Las diez cerámicas que integran la muestra están acompañadas de 13 óleos que dialogan con las piezas cerámicas configurando una propuesta unitaria.

En rigor, más que de una incursión habría que hablar de un retorno a la cerámica. González durante sus años de estudio de arte en Estados Unidos ya cultivó este arte. “La cerámica ocupaba por lo menos un 20 por ciento de mi producción en esos años”, dice. Este retorno está motivado en un acto íntimo. “Esta exposición está dedicada a mi madre -dice el artista- porque cuando ella comenzó a trabajar con greda, la vi trabajando con tanta soltura que me hizo antojarse, quería volver a esa pureza”.

**LA SIMPLEZA**  
Keiko González trabajó sus cerámicas en el taller de Raquel Schwartz y Vivi Vázquez en la ciudad de Santa Cruz. “Volví al torno -dice- después de diez años. Es como manejar bicicleta, resulta que nunca te olvidas”. “Volver a la greda, a la simpleza de la cerámica es una cosa muy bella. Hacer una forma torneada, mientras más simple más bella. Pero no quisiera quedarme en esas formas -como las vasijas- sino comenzar a jugar con ellas para transformaslas. Torneaba unas seis vasijas, hacía una plancha de greda y comenzaba a cortar.



EMUSA.- Una vista de la muestra de González en la galería Emusa.

Siempre con mis propias formas -las que ya están en mi pintura-, como la sensualidad del sexo femenino que en la cerámica no sólo se vuelve más sensual sino más dimensional. Es la sensualidad de la greda mojada. Me pasaba de las ocho de la mañana a las ocho de la noche en el taller”.

Después de moldear la greda, comienza la parte técnica del trabajo. Los esmaltes, los óxidos, la temperatura del horno. Y la espera de largas horas para ver la obra terminada. “Cuando cierras el horno de madera con las piezas dentro empieza la espera. Dos días después, pueden salir las cosas más bellas o más feas. Es siempre una sorpresa. Un misterio. Con la pintura no sucede eso, puedes experimentar de muchas maneras, más directas y más inmediatas. También aprendes a amar todo eso”, dice Keiko.

### EL TIEMPO

Las cerámicas de Keiko González -como algunos momentos de su pintura- tienen un aire de objetos rituales, provocan una sensación de antigüedad. “El torno está en el comienzo de todo -dice- y así veo las cosas que han hecho los chinos cuatro mil años antes de Cristo. Si uno pusiera una de esas cosas aquí -en la sala de exposición- sería como si hubiesen sido hechas ayer, o como si mis piezas hubieran sido hechas hace 4000 años. En la cerámica hay un no-tiempo”.

Ese no tiempo que parecería impregnar al objeto cerámico se ha trasladado al propio proceso de trabajo de Keiko González. “En la pintura sufres -dice- porque está hecha pensando en que sea una obra ‘importante’ que sea de ahora y que diga algo ahora. En la cerámica no hay esa presión. Tiene

otro tiempo. Se trata de encontrar la pureza de la belleza y eso me encanta”.

“Hay gente que ante un cuadro me pregunta qué es o qué quiere decir. Pero frente a estas cerámicas nadie ha hecho esa pregunta. El objeto está ahí, simplemente está ahí”.

### DIALOGO

Las cerámicas de Keiko están acompañadas de una serie de cuadros con los que idealmente entablan un diálogo.

“La última exposición que hice en La Paz fue hace dos años -dice-; desde entonces estoy trabajando en la pintura sin pensar en exponer, una cosa que debía haber hecho hace mucho tiempo. Siempre me comprometía a dos o tres exposiciones por año y siempre, quieras o no, el resultado era una serie: comienzo y fin. Ahora mi pintura está mucho más suelta, no hay comienzo ni hay fin”.

Sin embargo los cuadros que expone en Emusa todavía responden a la idea de una serie. “Me tomé una vacación de ese proceso de mi pintura -dice el artista- para olvidarme y estar inmerso completamente en la cerámica. Mientras secaban mis obras en santa Cruz, vine a La Paz y empecé a hacer estos cuadros. Están muy relacionados con la cerámica”.

De su experiencia con la cerámica Keiko saca algunas lecciones. La cerámica exige trabajar en un sólo objeto por vez, exige concentrarse en él. “Que cada cosa cuente su belleza -dice-. Antes trabajaba varios cuadros a la vez, ahora me quedo en uno solo. La cerámica me ha enseñado eso”.



KEIKO GONZALEZ.- Este año ganó el premio “Recuperación del dibujo” convocado por la Fundación BHN.

Un texto imprescindible

## Apuntes en torno a “Arquitectura andina”, libro de Gisbert y Mesa

Carlos Villagómez

Deseo que compartan conmigo la satisfacción intelectual que este texto me produjo y me sigue produciendo desde su primera lectura, allá por el año 1985. En esa fecha, catalogué a “Arquitectura andina”, como un texto imprescindible en el conjunto de la bibliografía especializada y, por sobre todo, significaba un giro importante en la producción intelectual de nuestros amigos Teresa Gisbert y José de Mesa. Un giro porque se presentaba y se presenta todavía como una manera crítica y analítica de estudiar nuestra arquitectura andina, su espacio arquitectónico y sus representaciones iconográficas y mitológicas, en un período de tres siglos de nuestra historia regional y que cubre un espacio geográfico que va desde Centroamérica hasta Bolivia. Estaba pues, ante un excepcional trabajo crítico y analítico, que era injustamente desconocido por todos nosotros y sobre todo por otros autores que todavía se negaban a aceptar esta variante en el trabajo de Mesa y Gisbert. Trabajo, al que personalmente lo definí dentro de la historiografía arquitectónica y urbanística, más que en una historia descriptiva de las formas. Es muy posible que esta importante variante, se

deba al hecho de ser este libro una recopilación de textos y temas monográficos publicados en diferentes medios y épocas. El objetivo de recopilar estos trabajos fue, según palabras de ellos, evitar la inevitable diáspora que se sucede con este tipo de investigaciones al final del término. Y digo Término, usando el concepto del dios pagano, tal como lo interpreta Alciati, y que Mesa y Gisbert nos enseñan en su capítulo de los Dioses de la Antigüedad clásica.

Del primer regocijo otorgado por este libro a la fecha, no cesa en mi persona el proporcionado por sus análisis espaciales que tanto nos seducen a los arquitectos, así también el de los referentes mitológicos e iconográficos para interpretar los elementos constitutivos de nuestro espacio arquitectónico andino. Al leer los diferentes capítulos que desbrozan el conflicto de nuestra cultura arquitectónica y urbana, se esclarece parte de nuestra identidad, que es el producto del intercambio lleno de fricciones pero fecundo de dos mundos desde el siglo XVI.

**RECORRIDO**  
Para transmitirles un poco de esa seducción intelectual que “Arquitectura andina” me produce, realizaré un breve recorrido

por algunos de sus lugares. Cómo no caer en el juego intelectual descrito, ya que el libro comienza con las influencias del pensamiento renacentista a través de grandes tratadistas de la arquitectura como Serlio, Vitruvio o Alberti. Con ellos viene la compleja idea de un paganismo cristianizado y que es expresado espacialmente en el Santuario de Manquiri en Potosí. Es cautivante comenzar la lectura con una representación andina del Templo de Salomón, una idea plástica del universo en nuestras tierras.

Posteriormente, el libro nos ilustra sobre el juego de las proporciones en la catedral del Cuzco, los cocientes armónicos y el orden del universo en obras de nuestra región andina como un cruce de humanismo “del hombre universal” y el profundo sentido místico de las culturas indígenas. De ese humanismo pagano se detallan también los componentes antropomorfos de los dioses clásicos presentes en nuestra arquitectura, su relación mítica y religiosa.

Mesa y Gisbert nos relatan con ello las implicancias y reflejos que este tema tiene, devolviéndonos esa necesaria ligazón cultural que a la fecha se va diluyendo por la imponderable ausencia intelectual de tratados y estudios.

Recientemente se presentó la segunda edición, corregida y aumentada, de “Arquitectura andina” de los investigadores Teresa Gisbert y José de Mesa. Este es un comentario del valioso estudio.



**CONSTRUCCION CIRCULAR.-** Colegio de San Martín en Lima, un ejemplo de construcción circular. El libro de Gisbert y Mesa aporta al conocimiento de la arquitectura andina.

El capítulo concerniente a los Esquemas Circulares nos brinda la oportunidad de conocer tipologías arquitectónicas tan especiales y tan particulares que pueden ser catalogadas de arquetipos de modelos arquitectónicos soberanos y eternos. Analicemos el esquema circular en forma de toro subterráneo del

Claustro de novicias del convento de las Capuchinas en Antigua Guatemala de 1736 o la escalera bramantina de San Francisco en Quito o el calustro circular de Santo Tomás de Lima de 1788. Son tres ejemplos de un especial paradigma arquitectónico, donde la referencia serliana se hace más que evidente.

Para establecer paralelos con el oriente del trabajo de la orden jesuítica en la parte andina, el texto analiza La Compañía en el Cuzco, San Ignacio en Bogotá y la Compañía de Jesús en Quito que marcan la especialidad del manierismo de la Contrarreforma.

(Pasa a la página 4)

▼ Jorge Ortiz amenaza con huelga de hambre

p.2

▼ El festival de Venecia ya tiene ganadores

p.4

▼ Patricia Mariaca y Cecilia Lampo en galería Nota

p. 3

▼ El jueves se presenta la revista “Piedra imán”

p.3

# CArte y Cultura

## LIBROS

**"Piedra Inmóvil" en Espacio Peñón**  
El jueves 11, a las 19:30 hrs., se presentará la revista cultural "Piedra Inmóvil". El espacio Peñón queda en Av. Ecuador 2503. Edif. Guayaquil. Teléfono 410329.

## MUSICA

**Giselle Grau en Espacio Peñón**  
El martes 9 de septiembre a las 19:30 hrs. se realizará el concierto de piano de Giselle Grau, destacada artista cubana. El espacio Peñón queda en Av. Ecuador 2503. Edif. Guayaquil. Telf. 410329.

**Grandes clásicos para pequeños**  
Admirar de Miriam Macedo se presentará en un concierto el próximo martes 9 de los conciertos a las 19:00. Será en el Teatro Modesta Sangrín de la Casa de la Cultura. Se anuncia que volverán en la oportunidad piezas clásicas.

## TEATRO

**"El último tramo" en la Casa de la Cultura**  
Hasta hoy domingo, en el Salón Modesta Sangrín de la Casa de la Cultura Franz Tamayo, se presenta la obra "El último tramo" de Eduardo Periana Sánchez.

## CINE Y VIDEO

**Unir en Wayne Tambó**  
En el cine cultural Wayne Tambó, mañana lunes a las 19:30 se proyectará un video sobre el Monumento Unir. El local queda en la calle Condesino de Madina. No. 40, en Villa Chulavita de la ciudad de El Aro.

**"Orquídea Vieja" en Cineplex Triunfo**  
En el ciclo dedicado a producciones sobre el cine, el próximo jueves 11 del mes en curso se proyecta "Orquídea Vieja" de Luis Puenzo en el local de la Cineplex. Triunfo. P.O. 405 calle 17 de la Ciudad Satélite. Las funciones son a las 18:00 y 19:30.

## CONFERENCIAS

**El mensaje Hugi**  
En la Biblioteca Municipal a las 19:30 hrs. se realizarán conferencias sobre el "Mensaje Hugi", la situación del planeta y de la humanidad. La cita es todos los miércoles hasta el 24 de septiembre.

## EXPOSICIONES

**Lampo y Marjole en la galería Neta**  
Mañana lunes 8 las artistas Cecilia Lampo y Patricia Marjole inauguran a las 19:30 una exposición de trabajos en técnica mixta en la galería de arte Neta (c. Fernando Guachalla 400).

**Taller de Gonzalo Rodríguez Zambrana**  
Del 8 de septiembre al 8 de octubre se desarrollará una exposición del taller de pintura de Gonzalo Rodríguez Zambrana en ambientes del Shopping Sur (Av. Araspique 8021, La Florida).

**Pablo Giovanni en la Casa de la Cultura**  
En los salones "Arturo Borda" y "María Esther Batillán" de la Casa de la Cultura Franz Tamayo se exhibe el artista pablo Giovanni, con obras reunidas bajo el título "Puentes misteriosos de la

seguridad". Abierta hasta el 12 de este mes.

**Diego Morales en el Museo de Arte**  
Pinturas, dibujos y montajes presenta el artista Diego Morales en el Museo Nacional de Arte (Comercio esq. Socobaya).

**Fotografías en Taitinquiri**  
Una exposición colectiva de fotografías se ha inaugurado en la galería del Centro Taitinquiri de la zona de San Miguel. Trabajos de Jorge Castro, Jessica Freire, Ferthal, Marco Alejandro y Pablo Koechlin componen la muestra que estará abierta hasta el 16 de este mes.

**Keiko González en Emusa**  
El artista nacional Keiko González abrió una exposición de cerámica y oleos en la galería de la Fundación Emusa (Av. 16 de Julio 1607).

**Miguel Aranda en el salón Kollasuyo**  
En el salón Kollasuyo de la Agrupación Femenina de Amigos de la Ciudad, se presenta la exposición del pintor Luis Miguel Aranda.

**Abstraccionismo en eSART**  
En la Galería "eSART" se presenta la muestra "Abstraccionismo" con obras de Cecilia Lampo, Alfredo La Placa, Fernando Pacheco, Angélica Heckl, Oscar Pantofia y Leif Youstion. "eSART" se encuentra en Av. Arce esq. Clavijo 2895. Telf. 432236.

**IV Feria de Manualidades**  
En los salones del edificio Coladora (Av. 8 de Agosto 2649), se lleva adelante la IV Feria Nacional de Manualidades, evento organizado por la Asociación Nacional de Osmas Voluntarias del Ecuador. La feria permanecerá abierta hasta el día 12 de este mes.

**Expo-Arta-Rock**  
En el espacio del "Café, Arte, Rock", ubicado en la Calle Colón 671, se exponen las obras de Frida Kahlo, Adolfo, Miguel Sarraz, Marco Peralta y David Morán. La muestra estará abierta hasta el 21 de septiembre.

**Cerámica en Espacio Peñón**  
El 15 de septiembre a las 19:30 hrs. se inaugurará la exposición de cerámica Asomara Boliviana de los artistas Katrin Koning, Thomas Jan Koning, Mario Ibarra y Mariana Méndez. El Espacio Peñón queda en la c. Ecuador y Belisario Suárez.

**Wayne Tambó organiza un curso de actuación para cine y televisión que será dictado por Aldo Viquez. Tendrá una duración de tres meses y se inicia el lunes 8 del presente mes. Informes en el Telf. 814583.**

**Jornadas de Pelocobram**  
El Espacio Cultural Creativo organiza jornadas de divulgación del Pelocobram, coordinadas por la psicóloga Miriam Fajen y la educadora María Carmen Schuber. Tendrá lugar en el local de la Av. Sánchez Lima 2574 de la zona de Soplacachi, los días 13 y 14 de este mes.

**ZIG ZAG TEATRO.- Las alumnas del taller organizado por Zig Zag Teatro bajo la conducción de Marta Monzón presentarán "Pervertimiento y otros gestos para nada" del dramaturgo español José Sanchis Sinisterra en dos funciones, el lunes 8 y el martes 9 en Acofod (calle Gotta 155-A) a las 21:00 horas.**

Desde hace dos años

# Jorge Ortiz quiere cobrar por su trabajo en "Cuestión de fe"

El conocido actor busca desde hace dos años cobrar lo que le corresponde por su actuación en "Cuestión de fe", la película de Marcos Loayza premiada internacionalmente. Amnaza con una huelga de hambre. El productor del filme, Jean Claude Eiffel, expresa su punto de vista.

Domingo, uno de los memorables personajes de la película boliviana "Cuestión de fe", dejando las imágenes de yeso, la bebida y la Razona atributos que lo caracterizaron en el filme de Marcos Loayza - se ha visto obligado a adentrarse en el complicado mundo de los trabajadores impagos que recurren a medidas extremas como la huelga de hambre para conseguir que se les cancelen deudas pendientes. Se trata de una "Cuestión de honor", dijo el actor Jorge Ortiz.

Jorge Ortiz, conocido actor que encarna el papel de santero en "Cuestión de fe", explicó que desde hace dos años espera, al igual que otras personas que participaron en esta producción, la cancelación de su salario.

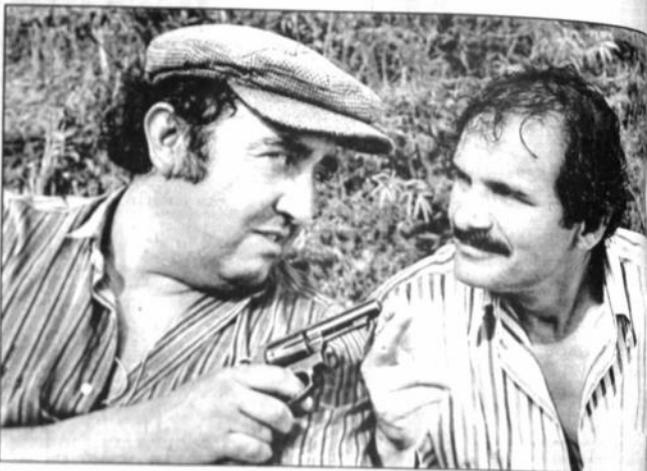
"Ha llegado un punto en el que no puedo esperar más. No quiero entrar en ningún tipo de negociación ni establecer un plazo para que se me pague. En octubre ingresaré en una huelga de hambre hasta que se me entregue la totalidad de la deuda", afirmó contundente y luego explicó que será la Sociedad Boliviana de Actores, encabezada por Guido Arza, la que se encargará de organizar esta medida extrema.

"Ya es tiempo de dejar establecido que los actores somos gente como cualquier otra y necesitamos que se nos pague. Hasta en las prisiones las personas se cosen la boca por lo que creen justo; como nosotros, los actores, no vamos a defender nuestro trabajo", dijo Ortiz.

**CONTRATO**  
Jorge Ortiz firmó un documento con el productor de "Cuestión de fe", Jean Claude Eiffel, por el que se le contrata para trabajar en la película en un papel protagónico a cambio de una cantidad porcentual de interés que se le cancelaría a medida que el filme obtenga ganancias.

"Hace transcurrido dos años y sólo me dieron explicaciones, como que se deben pagar otras cuentas pendientes", declaró.

En criterio de Ortiz el ha resultado en "Cuestión de fe" mucho más de lo solicitado "Junto a otras personas trabajé en la difusión y publicidad de la película. Di la cara por este filme en el interior del país. Trabajé cerca de cuatro meses en "Cuestión de fe"



JORGE ORTIZ.- El conocido actor, a la derecha, junto a Elias Serrano. "Cuestión de fe" cosecha premios internacionales pero no puede pagar a sus actores y técnicos.

### OTROS CASOS

Del equipo técnico que trabajó en la película, comenta Ortiz, ocho o nueve personas están ocupadas en lograr que se les cancele la deuda pendiente, muchos de ellas hicieron la denuncia respectiva ante el Ministerio de Trabajo y el resto se limitó a esperar que alguien de la cara. "Creo que cada uno tiene lo que quiere. Tengo doce años de ser actor profesional, he hecho ocho películas por mi capacidad, por mi esfuerzo", dijo. Agregó que otras personas se sienten suficientemente recompenadas con haber sido invitadas a participar en la película. "Yo vivo de esto, no puedo darme esos lujos", dijo.

### ASOCIACION

"Durante la gestión de Fernando Aguilar como presidente de la Asociación de Cineastas (Asociac), se analizaron varios mecanismos para gestionar el pago. Lamentablemente Aguilar terminó su gestión y no pudimos hacer gran cosa. Ahora envié una carta a Eduardo López, el nuevo presidente de Asociac, haciéndole conocer mis puntos de vista", asegura Ortiz.

Eduardo López, en contacto telefónico con FUERTA ABIERTA, explicó que el martes se realizará una asamblea con los integrantes de Asociac y del Movimiento del Nuevo Cine y Video Boliviano. "La carta de Jorge Ortiz es conocida por los miembros de la asociación. Respetamos los derechos de este trabajador y hombre de teatro de establecer por la vía civil la gestión que crea necesaria. Nosotros únicamente podemos tener una posición ética al respecto", aclaró.

"Es una pena que no existan gremios y sindicatos en los distintos niveles de desarrollo del trabajo profesional en el audiovisual, en su momento nacieron como resultado de una experiencia acumulada", expresó.

## Jean Claude Eiffel En busca de soluciones

Jean Claude Eiffel, productor de "Cuestión de fe" dijo a FUERTA ABIERTA que la puesta en marcha de esta película contó con la participación de Jorge Ortiz "en condiciones que en ese momento quedaron bastante claras".

En marzo de 1994, según Eiffel, se estableció que si se lograban ganancias con "Cuestión de fe" el beneficio sería para todos, pero que si sucedía lo contrario, de todos modos la participación de cada uno no habría resultado una pérdida de tiempo. "En general pienso que toda la gente ha ganado. Algunos han conseguido trabajo después de haber participado en el filme. Los únicos que perdimos fueron Marcos Loayza, el direc-

tor, Luis Prudencio, el productor ejecutivo, y yo, que ahora estamos sufriendo a nivel personal una deuda con el Fondo de Fomento Cinematográfico", dijo.

Eiffel comentó que es consciente de que quienes trabajaron en "Cuestión de fe" deben ser pagados. "Pero también están claras las condiciones en las que entramos a proyecto desde el director hasta la persona con el crédito más pequeño. Jorge estaba de acuerdo con esto, por eso no entiendo su posición", dijo.

**EXITO Y FRACASO**  
Preguntamos a Eiffel por qué una película con tantos premios internacionales y éxito de taquilla se convirtió en un fracaso económico.

"Hemos pagado el derecho de piso", dijo. "Creíamos que como nos había ido bien, sería fácil vender el producto. El mercado no funcionó así. Mucha gente nos explicó que la película, pese a su calidad, tenía muchas limitaciones como ser una ópera prima que venía de un país con una industria cinematográfica pequeña".

También influyeron, agregó Eiffel, ciertas condiciones que se conocieron tarde, como la necesidad de contar con un agente de ventas.

Eiffel afirmó que se ha hecho todo lo posible para distribuir la película fuera del país y así obtener recursos para pagar a la gente que trabajó en ella. Terminó asegurando que se está buscando la forma de solucionar el problema de las deudas pendientes.

PRODUCTOR.- Jean Claude Eiffel.

# JORGE QUIROGA

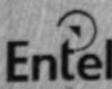
Vice-presidente de la República

El segundo mandatario de la nación después del mensaje presidencial

Lunes 8 de septiembre hrs. 22:00 CANAL 7 TVB

# DE CERCA

CONVERSACIONES EN DEMOCRACIA



En Espacio Patiño

# Este jueves se presenta la revista "Piedra imán"

El jueves 11 de septiembre, a las 19:30 horas, será presentado el primer número de la revista "Piedra imán" en el auditorio del Espacio Simón I. Patiño (avenida Ecuador 2503, esquina Bellas Artes).

Bianca Wiethüchter, Alberto Villalpano, Ricardo Pérez Alcalá, Alba María Paz Soldán, Gilmar González, Walter I. Vargas, Alfonso Marillo, Walter Chávez y Jaime Taborga, entre otros, son los responsables de esta publicación. Estos, interrogados sobre el contenido de la revista, manifestaron que puede especificarse del modo siguiente:

1. Qué hay: Poemas, cuentos, mitos y leyendas, ensayos, reseñas, notas y recitaciones, pintura, dibujo, caricaturas, historietas y música. Pasatiempos, pasamanos y pasa-pasas.
2. Qué no hay: Construc-

tos, acueductos y oleductos. Maquillaje, disfraces y antifaces.

La siguiente pregunta fue sobre el carácter y la periodicidad de la revista. Los responsables dijeron: "Piedra imán" es una revista de cultura, cuya aparición es arbitraria, pues nadie puede apostar por un futuro que se nos presenta cada vez más incierto y menos manejable. Una bomba atómica, las corrientes de las mareas, la caída de Altazor, los estudios culturales y los experimentos químicos de Bloomfield no nos permiten barajar el porvenir".

Lo cierto es que "Piedra imán" ha creado una inusitada expectativa y los observadores han coincidido en señalar que inmensas muchedumbres se darán cita en el Espacio Patiño. Asista usted también, no vaya a ser que se quede en ayunas.

En la galería Nota

# Mariaca y Lampo, dos artistas unidas en una sola exposición

**Patricia Mariaca y Cecilia Lampo inau-  
gulan este lunes, a  
horas 19:00, una  
muestra conjunta en  
la galería Nota de  
Sopocachi. Presenta-  
rán objetos tridimen-  
sionales pintados en  
todas sus caras.  
Las artistas dialoga-  
ron con PUERTA  
ABIERTA.**

Las artistas Patricia Mariaca y Cecilia Lampo abrirán este lunes, a horas 19:00, una exposición de sus obras en la galería de arte Nota de la zona de Sopocachi. Presentarán en la oportunidad 25 cuadros de formato pequeño y 10 de formato grande, con temática variada.

"Lo que ha unido esta exposición es el haber trabajado con modelo, que es un gusto muy especial, porque es otro diálogo con el dibujo", dijo Patricia Mariaca en entrevista con PUERTA ABIERTA.

Cecilia Lampo, por su parte, advirtió que aunque "conceptualmente no hay mucho de nuevo" en la muestra que se inaugura el lunes, "lo que sí es nuevo es el formato, y el objeto pintado: son objetos que están pintados en todos sus lados; no son cuadros que se puedan colgar en paredes, sino más bien cosas que están en el ambiente", anunció.

**UN HECHO UNIVERSAL.** Un hecho común en las artistas Mariaca y Lampo es que se han formado académicamente en instituciones del exterior del país, la primera en Chile y la segunda en Alemania, Suecia y Francia principalmente. En este sentido, ambas abogan por la universalidad del arte, sin que ello signifique dejar de lado la identidad nacional.

"En lo que respecta al arte - dijo Cecilia Lampo -, no veo lo nacional y lo no nacional. Yo creo que la pintura es un hecho universal. Si lo nacional está referido a nuestros ancestros andinos, guaraníes o las culturas originarias, creo que mi pintura no tiene una tradición nacional, porque las culturas originarias no pintaban en el sentido en que yo pinto. Creo que mi pintura es nacional porque mi pintura se refiere a mi país, y es un reflejo de una vivencia en este país; vivo acá tres años



Luís Bascope

**MARIACA Y LAMPO.- Las artistas al momento de anunciar la muestra que abren este lunes en galería Nota. La exposición estará abierta hasta el 27 de este mes.**

y medio y pinto lo que siento y lo que veo siendo ciudadana de este país".

Por su lado Patricia Mariaca comentó sobre el mismo tema que su pintura es boliviana desde el punto de vista de que el pintor jamás está separado de lo que sucede a su alrededor. "No hay nada ajeno a lo que uno vive. Todo está unido, todo está mezclado. Entonces se encuentra que el cielo y las estrellas, y todo lo que pasa aquí, se han metido en la tela y es muy difícil decir que eso es nacional; eso es lo que uno vive", dijo.

### TRAYECTORIA

Patricia Mariaca, nacida en Santiago de Chile en 1961, ha realizado estudios de arte en la universidad de la misma ciudad hasta el grado de licenciatura, título logrado en 1985. Simultáneamente tomó cursos en el taller "Plaza Gil de Castro" y con el artista Sammy Benmayor.

Exposó sus obras de manera individual desde 1985 en Bolivia. No hace mucho presentó en la galería Emusa una serie de cuadros en homenaje a su padre -Raúl Mariaca- recientemente fallecido. Expuso en galerías extranjeras, como la del Banco Mundial con sede en Washington D.C. en 1988; otro espacio que albergó su arte fue la Sala Des Paz Perdus de la Unesco en París en 1990; en 1991 estuvo en la galería de arte Denia de Alicante, España.

De manera colectiva, Patricia Mariaca ha concurrido a cerca de 50 exposiciones tanto en Bolivia como en el exterior del país. Su última presentación en este sentido fue la titulada "A 3600 metros" en la gale-

ría Arte Actual de Santiago de Chile.

Tiene varios premios ganados a la fecha, entre los cuales destaca el Primer Premio de Dibujo en el certamen denominado "Rescate del Dibujo", organizado por la Fundación BHN a principios de este año.

Cecilia Lampo, nacida en la ciudad de La Paz, realizó estudios de pintura, dibujo y teoría del arte en una academia alemana entre los años 1972 y 1973. Luego siguió cursos en la Escuela Superior de Artes Decorativas de París hasta 1976. En 1978 asistió a la Escuela Industrial de Carpintería, en Suecia. Y finalmente, entre 1983 y 1992, hizo estudios sobre las técnicas de la concepción artística y pedagogía del arte en Essen, Alemania.

Su primera exposición individual la realizó en Suecia, luego concretó muestras de igual carácter en Alemania. En Bolivia hizo dos muestras individuales hasta el momento: una en la Fundación BHN y otra en Emusa. Su historial en torno a muestras colectivas también se inició en 1976; en este camino recorrió galerías nacionales y del exterior.

Cuentos

# "Las opalinas", nuevo libro de Ximena Arnal



**XIMENA ARNAL.- La autora de "Las opalinas".**

Este miércoles 10 de septiembre, a horas 19:30, en "Pudradura" (edificio Fernando Guachalla, planta baja, en la calle del mismo nombre. Sopocachi) se presentará el libro de cuentos de Ximena Arnal "Las opalinas" editado bajo el sello de La Mujercita Sentada en su nueva colección titulada "Almendrita".

La nota de contrapunta dice: "Los cuentos que integran este breve libro confirman las exigencias que Ximena Arnal ha impuesto a su proyecto narrativo: la construcción de una prosa precisa e implacable para contar historias que, apenas diseñan sus contornos, se abismen en tensiones inquietantes y reveladoras. Pero la originalidad de estos cuentos no radica sólo

en un estilo que sumerge al lector de una intensidad sin tregua, sino también en el descubrimiento de nuevos ámbitos para la narrativa boliviana: un mundo próximo y al mismo tiempo ajeno que por obra de una mirada aguda y crítica deja caer sus máscaras".

Ximena Arnal Franck ha publicado anteriormente otro libro de cuentos: "Visiones de un espacio" (1994). En las páginas de PRESENCIA Literaria ha escrito la columna "La esfinge" y ha sido corresponsal cultural de nuestro matutino en París.

Con la publicación de "Las opalinas", ediciones La Mujercita Sentada inaugura una colección dedicada a la narrativa y al ensayo.

Director de orquesta húngaro

# Falleció el maestro Georg Solti

**LONDRES, (ANSA).** El mundo musical británico llora la muerte de Georg Solti, el célebre director de orquesta que nació el 12 de octubre de 1912 en Budapest y que murió el viernes por la noche en Antibes, en la Costa azul (sur de Francia).

Su presencia en Londres y en el resto del país era muy frecuente. Solti, incansable y lleno de energía hasta el último momento, había lanzado en julio pasado el Festival de Verdi en la Royal Opera House de Covent Garden de Londres.

El próximo viernes hubiera tenido que dirigir el Requiem de Verdi en el Albert Hall.

El secreto de su éxito y del enorme entusiasmo que lo caracterizaba, según el mismo Solti, residía en la misma música: "Una orquesta es un cocktail de vitalidad, profesionali-

dad y pasión que regala ebriedad infinita", señaló una vez el maestro.

Georg Solti no tuvo una existencia fácil. Sus padres eran judíos y Solti perdió a toda su familia en los campos de concentración nazis, por lo cual durante la primera parte de su carrera se vio obligado a escapar de país en país para evitar el arresto. El gran músico siempre fue un tenaz antagonista del antisemitismo.

Desde muy joven se distinguió como un verdadero prodigio en el piano. A la edad de 12 años celebró en Hungría su primer concierto público.

Luego, ganó un puesto en la academia Liszt, donde estudió con los compositores Vela Bartok y Zoltan Kodaly. En 1929, cuando tenía 17 años, coronó su sueño convirtiéndose en di-

rector de orquesta del teatro de la ópera de Budapest. Sin embargo, la noche de su debut con "Las bodas de Figaro" fue arruinada por la invasión nazi.

En 1937, Arturo Toscanini lo quiso como brazo derecho en el festival de Salzburgo. Fue una colaboración que el maestro recordó por toda la vida como "fundamental en su formación".

En 1939, Solti se vio obligado a escapar a Suiza y en 1942 ganó el premio internacional de Ginebra. Recientemente, el maestro recordó que "aún tengo amigos que piensan que soy mejor como pianista que como director".

Con 31 premios Grammy, que son los Oscar de la música, numerosos records en el número de discos vendidos, Solti fue uno de los grandes personajes de la música de este siglo.

**JUEVES** **ENCANTADOR ESTRENO**

---

**16 DE JULIO**  
LA SALA DE JERARQUIA

---

**CON SISTEMA DE SONIDO** **DOLBY DIGITAL**

---

**ROMANTICA Y DIVERTIDA COMEDIA**  
guapa, astuta, encantadora y tenaz

---

**FRAN DRESCHER**  
LA ACTRIZ DE "LA NIÑERA"

---

**ERASE UNA VEZ UNA LINDA**  
chica que dejó su hogar  
para buscar fortuna en  
país desconocido

**TIMOTHY DALTON**

**La Niñera Y EL PRESIDENTE**

---

**El único y selecto teatro que cuenta con los dos sistemas de sonido digital** **DOLBY DIGITAL** **DTS STEREO** **DIGITAL SOUND**

## Cines

---

**MONJE CAMPERO**  
Tel. 323333  
Matinée Hs. 15:30 Tanda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30: BATHMAN Y ROBIN.

**LA PAZ**  
Tel. 325533  
Matinée Hs. 15:30 Tanda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30: 12 VIVEN (SOBREVIVIENTES DE LOS ANDES).

**ESTELAR**  
Alto San Pedro  
Funciones continuadas desde Hs. 15:00: ENEMIGO INTIMO-LIBEREN A WILLY II y AMOR Y DESAFIO.

---

**16 DE JULIO**  
Tel. 377099  
Matinée Hs. 15:30 Tanda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30: CARNAVALES FEROCES.

**MONUMENTAL ROBY**  
Tel. 362135  
Matinée Hs. 15:00 y Tanda Hs. 19:00: EL MUNDO PERDIDO - JURASSIC PARK.

**ESMERALDA**  
Tel. 360942  
Funciones continuadas desde las 14:30: LA COLONIA - KID BOXER y SOLO EL DESTRUCTOR.

---

**18 DE AGOSTO**  
Matinée Hs. 15:45 Tanda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30: UN PAPA DE SOBRÁ.

**MADRID**  
Tel. 360932  
Matinée Hs. 14:45 y Tanda Hs. 19:00: HÉRCULES y LA COLONIA.

**PLAZA**  
Funciones continuadas a partir de Hs. 15:00: EL MUNDO PERDIDO y CORAZON DE DRAGON.

---

**MONTECATECA BOLIVIANA**  
Tel. 325346  
Matinée Hs. 16:00 y Tanda Hs. 19:30: JESUCRISTO SUPERESTRELLA Y El Mundo al Instante.

"Hanna Bi", del japonés Takezhi Kitano, ganó el León de Oro

Al festival concurren 18 películas de diversos países. El premio al mejor actor fue otorgado al norteamericano Wesley Snipes por su papel en "One Night Stand". Su compatriota Robin Tunney ganó el premio a la mejor actriz en otra cinta norteamericana "Niagara".

Victoria Palant Venecia (Italia). (EFE).- La 54 edición del Festival de Cine de Venecia concluyó ayer sábado con la entrega del León de Oro...

Decidido aplaudido por la crítica italiana esta última, y aplaudida por la internacional que tenía otro filme favorito: el chino "Keep cool" (Mantén la calma)...

El Jurado presidido por la cineasta neozelandesa Jane Campion e integrado, entre otros, por el realizador italiano Francesco Rosi...

El premio a Virzi se considera aquí como un estímulo para el alicudido cine nacional y se entiende en el ámbito de los compromisos políticos a los que llega siempre un Jurado heterogéneo e internacional...

La Copa Volpi al mejor actor se la llevó el estadounidense Wesley Snipes, quien en el filme en concurso "One night stand" (La aventura de una noche)...

Para la crítica hubiera

La lista Premiadados en Venecia

VENECIA. (ANSA). El León de Oro de la 54 Festival de Cine de Venecia fue ganado por el japonés Takezhi Kitano por el film "Hanna-Bi".

Gran Premio especial del Jurado: al italiano Paolo Virzi por el film "Ovosodo" (Huevo duro).

Mejor actor: Wesley Snipes por "Complice de noche" del norteamericano Mike Figgis.

Mejor actriz: Robin Tunney por "Niagara, Niagara" del norteamericano Bob Gosse.

Gilles Taurand y Anne Fontaine por el film francés "Nettoyage a sec" de Anne Fontaine.

Mejor fotografía a Emmanuel Machuel por el film portugués "Osos" de Pedro Costa.

Mejor música original: Graeme Revell por el film "Chinese box" de Wayne Wang.

Medalla de oro de la presidencia del Senado al film que mejor subraya el progreso civil y la solidaridad humana a "Vor" (El ladrón) del ruso Pavel Chupraj.

Tal vez haya sido esta consideración la que llevó al Jurado a repartir los premios...

Así, mercedemente, se llevó la "Osella" (nombre de la antigua moneda veneciana) a la mejor banda sonora...

Esta película, que se encuadra dentro del más puro cine experimental...

Como ninguna otra de las 18 en concurso despertó comentarios apasionadamente antagónicos...

servicios

Viajes

Farmacias de turno

Teléfonos de urgencia

Table with multiple columns of emergency phone numbers for various services and locations.

SALIDAS

Table listing departure times and destinations for various routes.

ZONA CENTRAL

Table listing phone numbers for businesses and services in the central zone.

LanChile LA LINEA AEREA DE CHILE

Servicio de Santa Cruz a Chile: Martes, Jueves y Domingos...

Detailed flight schedule table for LanChile routes.

Informaciones

Tel. 367275 - 367276. Empresas de Transporte Interdepartamental e Internacional de pasajeros.

Un texto imprescindible...

(Viene de la página 1) ETAPA FINAL. En los períodos correspondientes el neoclasicismo denominados de etapa final, subrayó aspectos tan importantes como los datos...

TRANSPORTE AEREO MILITAR

ITINERARIOS VIGENTES A PARTIR DEL 02 DE JULIO DE 1997

Table of military flight itineraries for various days of the week.

Table with reference information (REFERENCIAS) listing various locations and points of interest.

CRUCIMANIA POR LUIS CAMPOS N 2221

SOLUCION ANTERIOR. Grid puzzle with clues and solutions in Spanish.

Another grid puzzle with clues and solutions in Spanish.



Y bajo los ramos de las palmeras, donde llovía sin cesar, las burbujas de agua bailaban y estallaban como dólidos maduros en manos de la Virgen, que sacudía con ansia el tronco esbelto del árbol (La corona de tu hijo es de luz, no de oro. Por él será crucificado el amor al prójimo, sanarán los ciegos, y resucitará en el fondo del sepulcro rendido por el cansancio de tan largo viaje a las tinieblas. Revestirá sus huesos la carne. Y hacia el amor lanzado, arderá su helado corazón!)

Relámpagos en los cielos... Donde el río serpentea se vio brillar y flotar colgado por el aire, sin apenas besar las aguas, el ajimez rodeado de flores de la hija del marqués (blancos collares de rocío brotando de la hiedra) y Asía la bella, con los párpados alcoholados de sueño y de dolor.

¡Ay, lluvia! Tú, el de Aleppo  
Deja paso a las hijas del tuerto.  
¡Lluvia de gresú!  
Deja paso a tus hijas del pachá.  
¡Lluvia dorada!

Las calles quedaron cortadas. Ocultas y cortadas por las hijas de la lluvia interminable. Con troncos de palmera cercaron los vados del torrente, como naufragos del barco de Simbad, y dejóla para el día siguiente, mientras se movía por la habitación con vasos de té, acariciaba su fustil, tosía y lanzaba por el balcón una mirada que arrebataba las tinieblas. Y mi hermano el charlatan gritaba: "¡Abuelo! ¿Seguiremos esperando en la oscuridad de esta húmeda cabaña? ¿Cuándo dejará de llover?"

Truenos en los cielos... Se vieron estallar y volar por los aires las celosías de la hija del marqués... Luego, allí en el horizonte brilló en todo su esplendor el arco iris. Y allí, donde las celosías de la bella robaban las miradas, sólo pudieron ver los ojos un crepúsculo escarlata.

Treinta años han pasado. Y he crecido. ¡Cuánto amor y cuánta pena arrieron en mi corazón! Pero yo, siempre que bate palmas el trueno, miro hacia arriba, esperanzado: ¡Quizá reduzcan las celosías del ajimez y pueda ver a la hija del marqués que acude a nuestra cita! Mas no la he visto nunca. Todos mis deseos son de aire, árbol vano sin flores y sin frutos.

Londres, 24. II. 1963

AZADÓN DE PIEDRA

Los golpes del azadón de piedra en mi pulso tembloroso demuestran en mí fantasía la imagen de la tierra, derriban la torre de Babel, arrancan las puertas, colgantes, ya sin agua ni sombra, ni flores.

Cual prófugo me arrojan a una caverna sin roca que su entrada proteja, sin luego que en su oscuridad abunde con el color de la sangre la negrura de la noche, un fuego que me haga vivir y que yo pueda revivir.

Venid, fieras carnívoras, tigres, leones, y desgarrad al hombre cuando sienta escalofríos ante el trueno que la noche propaga en un inmenso rugido que hace estremecerse a las tumbas.

Mi cerebro, herederero de los siglos, ha cruzado el estrépito de los mundos, mas ahora servirá de alimento a este mal que paraliza mis piernas y me ata las manos al corazón. Palabras más ciertas que la profecía de cualquier oráculo que haya aprendido de los caminos de los astrólogos a custodiar los arcanos y le fuera revelado lo que, agorapado, nos espera.

Cuando hablen los médicos, que callen los adivinos y los vendedores de habas.

Los golpes del azadón de piedra avanzan hacia mis miembros. Dentro de poco será incapaz de escribir un solo verso que por mí abdicación vague perdido.

Pero tú, ah quimera, reúne horizontes, espacios, mil cielos, haz estallar algunas de tus estrellas, millones de soles y luces,

devasta mi sangre con un séismo ardiente, para que antes de mi muerte o mi locura, antes de que el cansancio final atrofe mis dedos, pueda escribir todos mis recuerdos y emociones, todos mis sueños y espejismos.

Y en el papel vuelta mi alma huérfana. Cuando, después de muchos años, un desgaciado lo lea, sabrá que otro más desgaciado habitó este mundo y, sin embargo, a pesar del desamparo de la enfermedad, a pesar del insomnio y los dolores, a pesar de la miseria, juró seguir viviendo.

¡Ah, mal mío, máscara de la muerte, ¿crees que temeré descubrirla tras de tí? Deja de ensuciar la demadura amarilla y las cuencas vacías, donde ya veo

legiones y ejércitos de gusanos que chupan lentamente los ojos, en silencio.

Deja que la sangre corra por mi nariz y mis ojos. Donde están mi padre y mi madre..., dónde mi abuelo. Donde están mis antepasados, con sus nombres escritos en el agua.

Apenas desee escribir ya mi nombre en el agua. Adiós, compañeros, amigos queridos. Si queréis recordarme,

recordadme en una noche de luna clara, aunque sólo sea un nombre perdido entre muchos. Adiós, amigos queridos...

Índice

De *Flores y leyendas*:  
Libro de poemas, 5

De *El templo hundido*:  
Ajimez de Wafika, 5 / Umm El Barum, 6 / Le han brotado cunas a Xaikor, 7

De *Mansión de esclavos*:  
En Xaikor, 7 / El poema y el Ave Fénix, 8

De *La canción de la lluvia*:  
Extraujero en el Golfo, 8 / Retorno a Xaikor, 9 / El Medías después de la crucifixión, 10 / El río y la muerte, 11 / La canción de la lluvia, 11 / Las armas y los niños, 12 / La ramera ciega, 16

De *Las celosías de la hija del marqués e Ighat*:  
Las celosías de la hija del marqués, 20 / Azadón de piedra, 21



PERIOLIBROS

BADR CHÁKER

EL SAYYAB

EL RÍO Y LA MUERTE

Antología poética

Traducción:  
Federico Arbois

Ilustraciones:  
Ana Eckell



PRESENCIA  
La Paz, Bolivia, domingo 7 de septiembre de 1987



Este Periolibro

Llega a millones de lectores  
en toda Iberoamérica

a través de 25 reconocidos periódicos,  
gracias al auspicio de:

**AEROPUERTOS ESPAÑOLES Y NAVEGACIÓN AÉREA (AENA)**

**BACARDI Y CIA. S.A. DE C.V.**

**BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO**

**BANCO SANTANDER**

**COMPANIA PANAMEÑA DE AVIACION**

**FUNDACION DE INVESTIGACIONES SOCIALES A.C.**

**IBERIA**

**MERCEDES-BENZ**

**UNEP UNITED PARCEL SERVICE**

**UNESCO**

**FONDO DE CULTURA ECONOMICA**  
agradecen el respaldo a este gran proyecto  
de integración iberoamericana



desde todos, corre sangre de conquistadores.  
Pero la mano, el pie, los hombres con su ser.  
Ayer fue desahogado por soldados que venían del mar,  
como un hervido de gusanos.

Ojalá los ojos de los muertos fueran pozo por el aire,  
para que vierra mi tierra,  
para que vierra mi patria,  
para que vierra mi pueblo, como el fuego en los pezones.  
Ojalá poder no hubiera recluso a mi pretenciones  
porque la abuela de la madre de este tierra una servidora  
o la tierra del ojo mecano de fue tierra sobernia de agridulce!  
Yo, becerros, de todos los dioses  
kolo recluso a los insectos que pudan crecidos.  
Yo soy la fur de los pezones, que todo todo y barro  
y deludo los colores de Doble, el color de la melaza.

La voz le recuerda

el rostro herido de los abos. Se fue la juventud!  
Se fue la juventud! Desgredor de ella con caracana ados  
y los hombres que pasan despojos frente a tu puerta.  
Hija después las cosas, cabiendo tu abos de dolor y melaza.  
Son trojes en comida, recibidos en la tierra.  
Ojalá jugar abos, vaciando y vacío, la luz del quinqué  
en la larga noche de tu abos. Ojalá poderas quedar  
esa sangre seca y comparate esta: como el quinqué  
y el perdido que alguna.  
Hija pinto sentir abos, se han herido coma  
y el crepitar de ese quinqué sigue delumbando  
las ojas de los hombres.  
Si en esos abos hubiera aborrecido el alquilar de su desvío,  
abos verita rica.

Ojalá que abos abos, de qué eres dueña?  
Luz de la vida! Es justo que pagos el momento  
al giro de de formar las manos de un perdido  
impugnado en su propio!

Ojalá poderas venir abos, y de para haber desorra  
a tu hijo, de para ver los heridos de los pezones  
una luz que más de los cadáveres de los fijos!  
Como el dolor que se ha comido las venetas  
y abos, de haber, serena las niñas,  
y al lugar la presencia se se abos las fijas  
ni despojarlo las mujeres.

Ojalá poderas venir abos, y de para haber desorra  
a tu hijo, de para ver los heridos de los pezones  
una luz que más de los cadáveres de los fijos!  
Como el dolor que se ha comido las venetas  
y abos, de haber, serena las niñas,  
y al lugar la presencia se se abos las fijas  
ni despojarlo las mujeres.

veladas sin ojos, gritadas sin labios,  
y manana, con esa misma boca, te atoracará!  
Manana, ayer. Y otros mil ayeres, como si el tiempo  
borrara la frontera que caballos entre lo que ha pasado  
y lo que está por llegar.

Y luego darás vuelta sin cesar.  
No hay fronteras entre tu noche y el día.  
Luego, no quedan más que la vida, las sombras,  
el peso del cuerpo de los dioses, las monedas.  
No hay tiempo ni lugar, salvo la cama y el sofá!  
¿Por qué cuentas las noches monotonas de insomnio y hastío?  
¿Qué es la vida? ¿Qué son, para ti, los meses y los días?  
¿Qué, los años? Ha muerto Reed, ya no hay esperanza.  
¿Puedes tu flor más querida? Ayer, cuando contabas,  
era su edad lo que estaba calculando.  
Aun sientes el frasco de su boca pequeña  
en tus pezones, sus tetas en la cama.  
Era tu consuelo en la desgracia.  
La primavera de tu debero, estiril.  
Era lo único puro de tu odio, un soplo de brisa al melindro,  
tu redención, primavera, el fin de la noche oscura de Dios.  
¿Qué sentido tenía que viniera al mundo para morir?  
¿A beber la leche turba de pecados y tabaco  
o para que se hicieran las dentas de los labios  
lo que ella había dejado en tus pezones?  
Mientras contigo fornicaban los adúlteros,  
borchaba ella por falta de alimento.  
Osmo sí, criatura inocente,  
compañera conmigo el dolor para explicar un pecado!  
¿De haberas deseado tu mismo destino?

¿Dejala en la tierra,  
que a la sombra de su pequeño sepulcro dorma  
un sereno sin resonar.  
Porque la luz, las motitas y los abos  
son cosa de rison.  
y el hambre, la enfermedad y el estirio  
son cosa de las que se gustan el momento.  
Y tu eres hijo de profetas.

Ya no hay ruidos. Pero sigue, atento el oído,  
a la espera de oírlos.  
Escuchas el eco de los cerros que se sepaga con todos,  
la puerta se la cerrada.  
Esa noche es justo.  
Otra legal te espera.

De Las estelotas de la hija del marqués e Isabel  
**LAS CELOSÍAS DE LA HIJA  
DEL MARQUÉS**

Encuerdo una manana de invierno en la abos,  
en que la luz rizada de las niñas  
caía encada de volutas que fluyera  
por los agujeros de una blanca  
e hiciera temblar a las sombras con sus voces.  
Yo era entonces un abos que sonaba a su noche y a su día,  
que de tu sangre y sus blancos tenían las ramas trigueros  
cargadas de ojes de hueras.

Dormite luego horas —el abos con su tronante  
esto o camando a la manana de la casa de huéspedes,  
las carpenteras impudicas. "¡Hija era tu hija, Señor!",  
misu oyes y budo en el cadáver.  
autómatos y redigo muerzo de la cabada en el río  
e alabamos la voz a las nubes; la boca caera.  
El remanido del ciclo renoso en el hecho del río  
y aborrecidos por el desvío del redoblaje  
resanaron las rigas del palmar.

Un momento azules, verdes luego, apareadas al fin.  
Aún en tu abos se aborrecen las carpenteras  
de la boca herida.  
y el río, al ser herido, está conchado de espuma,  
esa verde, esa oscura, decorada en girasol y motilla.

# BADR CHÁKER EL SAYYAB

Entre 1947 y 1951 se publicó en Bagdad una serie de poemas de jóvenes autores iraquíes que formaron la que más tarde se denominó generación de los años 50 o escuela del verso libre. Esta dio inicio a una profunda reforma lírica árabe, lo mismo en la métrica que en la expresión conceptual a través de una nueva visión artística de la realidad que se vivía hacia el fin de la Segunda Guerra Mundial. La mayoría de aquellos nuevos escritores procedía del centro de enseñanza más activa y progresista del país, la Escuela Superior del Magisterio de Bagdad, donde los estudiantes recibieron una sólida formación en las literaturas árabe e inglesa, después, al lado de periodistas, profesores y escritores, participaron en los acontecimientos de la Revolución Republicana de 1958.

Uno de los más destacados miembros de esa generación fue Badr Cháker El Sayyab (Kalkor, 1926 - Kuwait, 1964), poeta de todos los días, que desde muy joven y hasta el último momento de su penosa vida, escribió entre la cárcel y la deportación, entre la guerra y el hambre, y con el acoso de la persecución constante por haberse afiliado, primero, al partido comunista iraquí y más tarde al nacionalista árabe. Tras el triunfo de la revolución del 58, Sayyab pudo reintegrarse a su puesto de maestro rural; regresó de su destierro en Kuwait, pero la parálisis corporal lo obligó a enfrentarse a otra peregrinación, esta vez por clínicas europeas y árabes, Roma, Londres, Beirut. Kuwait. Los temas de impotencia y rebelión se hicieron de nuevo presentes, engarzados con aquellos de solidaridad y esperanza, que conformaron cerca de un centenar y medio de poemas, algunos considerablemente extensos, con tonos que comunican la tensión constante entre los purdamentos íntimos de amor y de paz fraterna y la imparable carrera de la ambición, la beligerancia y la

Al poner el libro, convertido en un suplemento de diario (el "Periódico"), en manos de sus lectores, gracias a la inestimable participación de una red de prestigiosos diarios de Iberoamérica, la UNESCO y el Fondo de Cultura Económica, en cumplimiento de sus objetivos, dan un paso importante en beneficio de la integración cultural iberoamericana. De esta manera, grandes escritores iberoamericanos del siglo veinte, ilustrados por no menos importantes artistas del mismo espacio geográfico y cultural, llegan a millones de hogares al costo de un periódico. Nuestro agradecimiento a todas las personas e instituciones que han hecho posible tan noble esfuerzo.

Federico Mayor  
Director General, UNESCO

Consejo Asesor  
Jorge Amado, Alfredo Bryce Echenique, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Augusto Monterroso, Fernando Savater

Directión Colegiada  
Germán Carrero Roqué, Director de la UNESCO en México / Adolfo Castañón, Gerente Editorial, Fondo de Cultura Económica

Aseor Editorial Ali Chumacero / Coordinadora Editorial Gabriela Vallejo

Aseoría Técnica Manuel Manrique Castro  
Diseño Vicente Rojo, Rafael López Castro / Formación / Aljazeera  
Supervisión Ma. Angélica González, Manuel Nava Labastida

Diarios Asociados

Página 12, Argentina; Presentación, Bolivia; La Nación, Chile; El Espectador, Colombia; Juventud Rebelde, Cuba; Hoy, Ecuador; La Prensa Grafica, El Salvador; ABC, España; El Periódico USA, Estados Unidos; Vista, Estados Unidos; La Prensa, Honduras; Aurora, Irán; Organización Editorial Mexicana, México; La Prensa, Nicaragua; El Sol, Perú; Diario de Noticias, Portugal; Diálogo, Puerto Rico; Lista Diario, República Dominicana; Uruguay; El Nacional, Venezuela.

Periódicos: Aparentado Postal 105-133, Col. Azcapotzalco, C.F. 11591, México, D.F.

PERIÓDICO N.º 59

Periódicos es producido y está registrado en la ciudad de México / Impreso en Bolivia / Agosto de 1997



al pasar más allá de su sonrisa. O el camión que, rebaldando, dejaba ver el muslo. O los pecchos, en los que reverberaba el temblor de las luces. "Si no te despojara, como cuando viniste al mundo, si no te desmadrara... ¡No habría dinero..." Quizá fueran los celos y el rencor de Jazmín y le espolvoreaba el rostro, para que en él se apagara el fuego de las miradas...  
-¿Qué tal el maquillaje?  
-Como estoy...?  
-Una rosa... como la luna... ¡la luz misma!"

Falso, todo era falso. El mundo entero es mentira y falsedad. ¡Si pudiera mirarse en el espejo—tan sólo una mirada—, si pudiera verse—el vuelo de una estrella fugaz— aunque se hundiera de nuevo en la oscuridad!

Un relámpago que se apague... Podría dominar con las manos la raya del pelo y la forma de la boca. Dibujar con la pintura el borde de los labios. Tus labios están desmados, Salima, y tus mejillas no son ya tus mejillas. ¿Qué ha quedado en ellas de ti, sino las viejas heridas?

Sus recuerdos dolidos aforma con la rosa de su corazón sedicitor: ¡Aquellos juegos de coqueca, cuando era una muchacha disimulada. Sus pupilas como arroyos. Sus cabellos vestimentas de la lunareidad del aroma, del deseo, de la brisa, como luces del camino que bajo la noche lluviosa dormitaban. Su boca, entre la flor del granado. Su boca, entre la flor del granado.

Semada ante el espejo, su misma juventud la enamoraba, los senos se apretaban con las manos y al palacio del príncipe sus sueños la llevaban, desde el destierro en la alcoba del pecado: allí se alimentaba de miel pura, con vestidos de seda englamada.

¡Que los astros se desplomen como carbón apagado y sean los círculos derribos de ceniza o breca. ¡Que los diáfonos y buracanes constieran en llanuras las firmes montañas!

¡Que en las ciudades no quede en pie ni una sola de sus casas! Que el hombre siga buscando la infelicidad hasta en sueños y en quimeras, que viva sin esperanza... ¿No es esto el infierno? ¿No es justo que desaparezca?

Las moecas han acabado de hurgar, sacadas, en la borsura de la ciudad. Los caballos, desenganchados de sus carros, van sueltos a las cuadras o los campos. La gente duerme, pero ella, sin cenar, aún espera a los adolientos. Ése a quien se ofreció como mercancía vieja: zapatos, jarras desconchadas, discos usados...

Ése otro que no quiso comprarse, porque entonces compraría lo que había sido, un día, la honra, la repugnancia de la mujer! Al fijar la mirada pecadora en él, la sangre parecía bajar de precio, el espacio se achicaba. Era el desdén, el orgullo arrogante, el honor alivo.

¡Miradlo, ojos de la tiniebla, llenos de vuestra pequeñez, maldicido con la llama de vuestra vergüenza y nuestro desprecio, ojos ignorantes! —No me dejes, ebrios, morir de hambre, pues tras de mi muerte —como la de todos los seres vivos— sentiré vergüenza.

No os inquietéis... Mi sequera no es venerable ni digna de respeto. Aún sé hacer temblar mi risa bajo el cambión —y mientras me desmado—, cómo bailar lánguidamente, cómo estirar las sábanas mientras miro ¡Probadme, ebrios!

No sufrirá daño alguno quien se acueste con la árabe morena. Eres del color del trigo, hijo de los árabes, como el alba entre las parras, como las dos orillas del Eufrates: la suavidad de la tierra fértil y la voracidad del oro. ¡No me dejes... porque mi apellido es Dolba, linaje de profetas, guerreros, conquistadores!

Soy árabe; mi madre, de la mejor sangre... Por el lugar más inhumano de mi cuerpo, por mis pecchos como decida mi padre. Por el lugar más inhumano de mi cuerpo, por mis pecchos



de las casas, en sus habitaciones entraba dando saltos, y los niños reían y las madres parían y los padres sonreían al porvenir... pero hoy ya no queda una sola piedra y las casas son como el aire o las quimeras. Con pedrazos de baldosas fabricó una muela de molino y allá mezcó carne y huesos de los fetos que en los vientres crecían, y dio vueltas a la rueda...

Como dos contias estrechadas en un golfo de sombras que arden sin encontrarse y se apagan dejando apenas un puñado de cenizas, apartó a los hombres de las mujeres: dos clases de criaturas, que se encuentran en la oscuridad y en la luz se separan: un fornicador y una prostituta, una que vende y uno que compra.

¡Y en las venas no late el amor, sino la necesidad, no el deseo, sino el odio! ¿Un fornicador y una prostituta...? ¿Es posible que aún esté sin cenar? ¡Por qué la esquivan, sólo a ella, los clientes? ¡Por qué la evitan, si es una pobre mendiga, la más pobre de todas?

¿No es como las demás mujeres? ¿No tiene un cuerpo de fruta madura? ¿Cómo no tropiezan con ella, si recorren la noche —y el día— buscando en otras su mínima belleza, la frescura de sus senos redondos, su juventud, y también su precio? ¿Qué otra cosa desean?

¿Zuhur o Suad, son más hermosas? ¿En qué son sus vecinas mejores que ella? Y se muerde una mano, murmurando: "¡Son los ojos..." Eres ciega, Salima, y tu mala fortuna también... De pronto, el eco de una vieja canción le perfuma el alma en un susurro: "¡Ay Salima, Salima, el sueño lo cerrado los patzapados de los mozos.

¡Ay! ¿Quién arrullará entonces mi corazón? ¡Ay de los mochos! ¡Ay de la niña ciega! ¿Por qué evitan encontrarse con ella? ¿Acaso quieren acostarse con sus ojos y al ver que está ciega la dejan sola? ¿Por qué la traían con ese desdén, si no son muslos ni nalgas sus pupilas?

Pero ella los conoce, ya sabe lo que anidan en las putas. Ayer, cuando veía, tenía cientos de clientes. No se contentaban sólo con su mirada clara, donde aomaba su alma cautiva y derrotada para humedecer como el rocío el corazón de los hombres. Le lanzaban al rostro alquilado el aliento del vino y rugían como el trueno en las noches de invierno,

# EL RÍO Y LA MUERTE

Selección de  
Oswald Abdelkarim

## De *Flecos y leyendas* LIBRO DE POEMAS

A las meditaciones que usualmente  
para mis poemas

Por las páginas del libro de poemas  
hinchado de amorosos versos  
que de mano en mano se pasan las doncellas,  
la pasión y la esperanza vibran  
mientras silencios en sus miradas los besos,  
y al encuentro con los signos vuelan  
mis suspiros ferocidad.

Libro de poemas hinchado de amorosos versos,  
que de mano en mano se pasan las doncellas,  
¿A quién de nosotras ama?  
¿Quién de nosotras ama?

Libro mío de poemas, dibujo de su virginidad,  
tal vez le hayas traído el recuerdo  
de su amado lejano  
y hayas sentido priones y escor de suspiros,  
el rocío de sus labios.

Tal vez, apropiado tu entre sus versos,  
hayas pasado tu mano por sus hojas,  
ya casi venecida por el sueño.

Libro mío de poemas, dibujo de su virginidad,  
tal vez le hayas traído el recuerdo  
de su amado lejano.

Ay, si fuerza yo te libro mío para huir de pecho en pecho,  
pero de envidia le hubiera dicho: ¿qué me hace querer su amor,  
¿Acaso no es para ti el líquido de las copas  
y para mí las heces,  
no era tú impercedero y no torcedo?  
Ay, si fuerza yo te libro mío para huir de pecho en pecho!  
Yo pasaré las noches en vela y llantos,  
tu bajo alborotado de muchachas nublado,  
¿Cómo gozas de tan buena fortuna,  
siendo yo tan desgraciado?  
En el puer todo mi corazón,  
de el salt sin recibir el bautismo del amor,  
¿quieres pasados las noches en vela y llantos,  
y tu bajo alborotado de muchachas nublado?

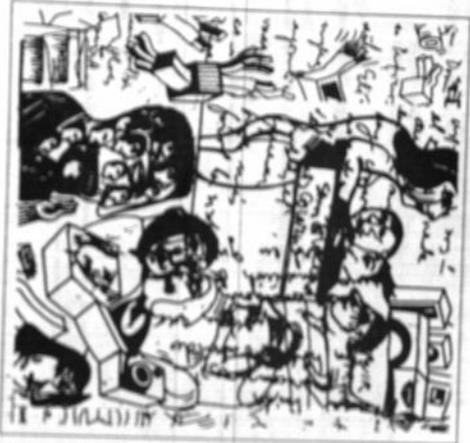
28 DE 1984

## De *El templo humilde* AJIMEZ DE WAFKA

1  
Ajimez de Wafka en medio de la aldea  
que a la aldea se amosa embargado  
(Como Gólgota y Jesús capera  
para echar a rodar) y abre  
sus ojos de azabache  
—¿cómo seca al sol sus plumas  
de ágata y éda el viento,  
mas el borbotoneo lo capotea y arrega  
en el sepulcro abismal del mar—  
Lágrimas de Wafka, éda  
que respira en la clara noche oscura,  
mientras los ojos a su lado operan!

Esperanza que florecen las manzanas,  
cuando en la conciencia del Sion  
el viento repite los sonos del agua  
por raciones de las palabras.

2  
Wafka mira con pena  
desde el fondo de la tumba y aguarda:  
piensas el río sumergido.



las copas del palmeral, regira quejidos de la vigilia  
el coposo, consumido— ¿por qué se queja su vigor en la entrega  
y aguarda, más allá de los colinas, fuerza fuerza que ama—,  
pueden a dormir: hacia la tarde  
una vida más pesada que la muerte, una copera como la nada,  
humbles que se tiran de golpe a la sangre  
merchada con veneno de víboras,  
ojos de adifloro que la descan y pierden como una epifanía  
y contra ella bazon, como un infierno,  
traves de burla, pasión, desprecio...  
Y el dibujo murmurar: Te comparas, te comparas.  
Y la compra.

¿Qué terminara entonces su plano y acabaran sus penas!  
¿Si pudiera matarme yo misma...? Susuro cuyo eco es ahogado  
por otro que murmura: "¿Y el infierno? ¿Aguantará su llanto  
con paciencia? ¿Y cuando se ocurra y añique su espíritu,  
y diga incognoscible hasta el fondo, basta que la noche fluya  
como chorro de fuego por sus dedos remanidos,  
y los dos ángeles te preguntan: ¿por qué te suicidas, pecadora,  
y te arrojaron al averno para que quepa tu culpa  
diciéndote entonces: ¡puedes! ¡acabándose el polvo  
de las manos corrientes hacia la, deténde: aquí estoy, salma!"  
Hasta su susurro las perdidos y oculto bajo uno presado:  
Abse se hizo llorar, al quedarse deca.

3  
¿Dónde está el alba en las sombras que habita, sin estrilla,  
sin luz del día, sin veda ni venenosa, sin fuego?  
¿Y, a pesar de todo, reman encontrarte con tu Señor  
o su infierno?  
¿Acaso las tinieblas de la tumba, coga carnia,  
son más bondadosas y amables que tu tibialdo  
dilatarse cambio para huir: ah, pena a la interrupción  
derivado por su fuerza, cuando vuelvas la vista atrás  
en el sendero?

4  
Serre una buena corda de sí misma. ¿Por qué la violado?  
El gato dormido junto a ella, en el sold. ¿Por qué la seguridad?  
Dormida serendicha, mientras ella está hambrienta  
y asustada por los ladidos y el viento,  
por la carcajada de los borrachos que resacaen  
en la calleja. Va costando los pasos: aquí, allí,  
éste o un cliente, fue larga ahora, ¡holita el cordo  
para él y para lo otro— y se sacaba luego—  
Hacer una hora que están llorando  
a la guerra de un caso... ¿Por qué la violado?  
El río torcaz anuncia su destino y los dioses van saltados.  
¿Por qué la violado y manobran en su paso? ¿Por qué la violado,  
como, esos cambios que las borotas de cuerpo y los perros  
recorren hacia la aurora?

5  
El hombre cae: cae sus entubidos y los borrachos van saltados.  
Pasar un por ella en la tarde y al amanecer topan un sueño  
para ella, para ella y su destino:  
La trama son las fibras de su conciencia  
y en las ojos está doctores sus estudios.  
Y abre sus venetas a descubrir  
—¿cómo la vida, desde el fondo de su alma, desde las heridas—  
—¿cómo no habla en el sueño que vigila,  
lo que no comprenden, que en ese sueño que vigila  
y sus resonancias, algo más que el mismo sueño  
—¿cómo el susurro del viento en las frías, como la poesía  
con ritmo y rima y sentido, como la realidad—.

6  
Y se retiraron desde, desde. ¿Por qué se separó?  
Ella volvió, porque es más fuerte que la luz y la oscuridad,  
más fuerte que el alboroto de todos los borrachos.  
Alborotado, vibrante!

7  
Pasar un año de hambre, un ser sólo, pero no mental,  
entubido fueran para alimentarse en su veneno  
el tiempo del veneno.  
Vistas para su conciencia venida,  
Desde no rima, ocupada en las venas de todos sus miembros  
un espíritu de sangre y fuego, el espíritu del hombre  
que un día vino a ella y le arrojó la vida,  
un fantasma que a todos los demás desentendía,  
porque sustenta a su padre, porque se apodaron de ella

para decirte, un senti: piedad por su madre,  
y no quieren casarse con ella porque era pobre  
y la engañaron, abusando de su ingenuidad, con promesas,  
y la dilación de los murmuradores llevó a su pariente  
a buscarla por calles y caminos, sedientos de su sangre.  
Mientras duerme en el lecho de su cuerpo,  
sude hasta ella el eco de la ciudad  
como una ola de tristeza y rencor  
que fuera arrastrando imágenes a la pupila del corazón:  
¿Todos los hombres? ¿Toda la gente de su aldea?  
¿No hay ninguna persona buena?  
Hay hambrientos, como ella o su padre, miserables,  
hombres rememorados, como ella y como miles de ramera,  
con el pan y los arrojados,  
que tan sólo poseen su cuerpo humillado,  
Culpados sin culpa, odios de vino y desgracia  
como esos que ahora pasan...

8  
Ilustración sin ilustrar— como quienes con ella se acuerdan—,  
que se hacen el dinero de la cena  
y resonar en el lapso los agujeros de sus calcetines gastados,  
que respiran el precio a las putas por la tarde  
para el desayuno poder ahorrarse:  
No son estos de la estirpe de violadores violentos:  
son como dioses de piedra que, fincado el cerro,  
sordos poco a poco la bestia y la sangre de la víctima  
venenosa, lanzando a las cristianas miradas  
cual rayos que de los celos bajaran.  
Las pasos de los borrachos le hacen sentir en las venas  
la desolación de todas las llantas del infierno,  
como el prisionero que pega su oído al muro  
para escuchar un ruego de azabache  
en las últimas horas del crepúsculo.

9  
Las carneras y ella detrás de un muro, van de otro muro  
los chicos, borrachos ella a los hombres, a las mujeres  
borrachos ellos. Ensayando los fermentos doctos  
por socorar la piedra que no cede: el muro se las tiras  
y las venetas como un monoteo de barro, cual labo que entretiene  
la vergüenza de Adán, la expulsión de los profetas,  
como ruidos de un cementerio donde reposaran  
los reos muertos de Abel, el sepulcro!

10  
De un muro semejante le hablaben en los cuentos de la infancia:  
Gog le decía enfrente: sea larga uña y los sonidos pelucosos  
morales, mientras Mayog abría sobre los alitars colandias,  
con ligera violencia, sus pedadas manos... Pero el muro  
permanecía indomitable. Y el hubiera regido mil años,  
el un año al que llamaban  
"Se desquiere"

11  
No hubiera de un sepulcro destruido la timorra muralla.  
Pero al sólo le han esido carnes y su muro, el de ella,  
sido ligere en pie, tal como lo venen las cristianas  
muras del decapio de Gog. ¡Al infierno ese momento cabría!  
El labido que por monos y llantos robaba las piedras



Si la hubieras empapado de tu sudor y de tu sangre, si hubieras hecho de ella, en justicia, una mujer, y no un objeto de placer en venta, habrías cotornado ahora su frente de honores y de gloria!

Las miradas de las putas, agüjas con hilos entrelazados en las bobinas del vientre que bordan sin cesar, entre ellas y los transcurridos, algo como una tela de araña sacudida por un odio secreto: Un odio que barrerá a los hombres y a las otras, a las que duermen al lado de sus varones, allá lejos, y velan el sueño de las cunas y en casa de los parientes se retinan junto a la lumbrera, sin tener que quitarse los vestidos ni lavarse cuando hiera, sin llevar la cuenta de los años y las noches!

Con un largo abrigo ondeando al viento para un gignete que vende pajaros. Desconocido, porque no sabe qué hacer con las manos: una sujeta los falones del capote y otra con el peso de la mercancía carga, ensangrentados como los pechos de las viejas el día en que los livasores los cercenaron. Va deprisa y su grito es largo: "¡Pajaros, buenos pajaros, quién quiere...!"

de los cuartos de las rameras vienen hipos y jadeos. Alarmadas por el eco, Entre risas y toses, pidfíndole que venga: una mano cercana le hace señas, pidfíndole que venga: una ciega de pupilas apagadas por la pasión sangrienta de los hombres. Hasta tropezar con los pájaros lo palpa, cual si de una mirada fija y sencilla se trata, con las yemas de los dedos y las palmas. "Por la vida de tus ojos -le replica-, déjame verlos con la mano"

¡Y parece que el velo que ciega sus ojos se rasgura y a ellos se asomara, en busca de luz, un corazón en llamas! Alisa con suavidad unas alas moteadas y recuerda temblando -mientras las acaricia- otras alas que río un día. Las vio con sus ojos: una bandada de ánades peregrinos enfilaban hacia el sur con premura sus cuellos alegres.

Sus gritos entrecortados hicieron crecer apenas el silencio de la tarde, mientras se fundían con la bruma de la estepa. Los juncos abandonados murmuraban su tristera y agüaban la calma con sus voces tenues.

Un disparo... Todo enmudeció y luego, de pronto, se alzó por el aire un estrépito loco.

¿Por qué ese escalofrío, si es un ánade? ¿Qué podrías ser, si no? Quizá lo haya cazado tu padre y, si es así, esta noche podrías cenar bien.

Salé corriendo hacia el río para ir a su encuentro: Seguro que se enfriará cuando la vea. Acaba el día y ella, su única ayuda, no le ha echado una mano.

Y sigue reconstruyendo la colina, sin ocultar apenas su desconuelo...

¿Por qué habéis llegado, ay recuerdos, en la ceguera y el insomnio? No le da tiempo a que recorra lentamente su dolor. Contadle cómo murió, cómo estaba todo lleno de sangre: él, las espigas, la tarde.

Y los ojos de los campesinos temblando abiertos y sumisos. Y los murmullos: "Le vi tobar..." Y el estremecimiento de las bocas que se avergüenzan del difunto y gritar: "¡Dios mío, Dios mío, si hubiera sido otro..., pero el viejo..."

Y unos labios que se vuelven apretados hacia el muerto, vengándose de él con amor, con tristeza, con nostalgia. Y un susurrar de espigas y palmeras, de arroyos, eco de los muertos que repiten en los campos:

"Le vi tobar..."

¡Allá donde las mieces sangran a los cadáveres para crecer en plena granazón!

...

Siente la sangre correr por algún lugar de su ceguera, como el agua por la madera de los barcos



o el pus entre los ferretos. Siente las lágrimas brotar como hormigas en la roca, y descienden, ay, hasta el fondo del corazón. ¿Cómo reprocharle nada, si hay desinas ya escritas en la frente? Sentenciada a ofrecerse en venta para vivir, como tantas otras de-graciadas. Quiso el Señor del universo que su padre fuera -entre miles- ese padre y no otro, y le condeno a padecer hambre, mientras en los campos granaba el trigo de la mañana a la tarde, y decretó que robara y lo mataran... (pidiendo clemencia, al cielo levanta la cabeza, mientras de la sombra le mana un llanto seco.)

Quiso Dios -honrado sea- que mares y ciudades lejanas lanzaran hacia el Irak miles y miles de soldados a soquar -entre tantos callejones, entre cientos de muchachas- el cuerpo de una pequeña ramera: jazmín, esa infiel.

(Era el nuevo nombre de su vecina. Ojalá supiera si mereció llamarse así: jumain, jamín...)

¿Quién decidió que las mujeres estuvieran por debajo de los hombres?

¿Que prostituirse fuera su único camino hacia el pan?

¿Quiso Dios -honrado y ensalzado sea- que sólo hubiera putas o no-drizas o esclavas o sirvientas, o menérgas que pudieran apeteer a los benefactores que dan limosnas?

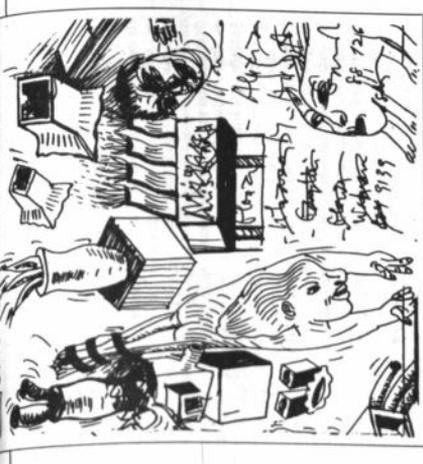
Si no hubiera hembras! Y se oyen lejanas carcajadas: De su trabajo de vigilante ha vuelto Abbás y ante el umbral está con otros compañeros, pero sus manos no ofrecerán ni se llevarán el agua con la que se laven los huéspedes.

Si no hubiera hembras...! Y se oyen lejanas carcajadas. Ojalá un mozo de cuerda se casara con ella y por la tarde volviera con el pan en la mano izquierda y el amor en la derecha. Pero otra des-graciada le habló un día, llorando, de su casa y de sus hijas, de su esposo policía que el repúsculo arrastra al barrio de las putas cual nube negra que informunio y hambre anunciara, con sus botones metálicos reflejándose en cerrojos y candados, cual pupilas de lobo hambriento que por el bosque rondara, con sus pasos como martillos que en la negrura daban las puertas de las manebías hasta el alba.

-sólo se permite el trato a una ramera, nadie sabe de qué modo escogida...-

Y así continúa su guardia con hauto, lanzando al aire una canción que habla de flores, doncellas, espigas. Y ella, mientras tanto, sigue esperando la mañana. Pero cuando la luz llega -para acariciar a sus hijas, ha tendido antes en la oscuridad sus brazos-, oye tan sólo ladridos y el viento que gime como los muertos, allá como los cautivos y recoge cientos, miles de espierros por rajas y escollos, por cuevas, tumbas, desierto...

Con un escalofrío de terror, se cubre la cara con las sbanas. Y entonces, cuando la primera luz triste de la aurora rocía



en la vastedad de la tierra: sedientos y hambrientos, cuando les da de comer o beber, en su choza estaban cuando el feretro iba sobre hombros y cabezas de la gente... Oléas y corazones, pero ni un solo ojo para ver a la madre de su niño privada, y en la noche,

cuando se derraman las luces por las eternas tinieblas -a gatas anda una niña descaza y una brisa en la ciudad recoge, cual guijarros y conchas de la playa, pedazos de su llanto y sus canciones infantiles-, la oscuridad no deja sino una espuma de destellos que se esparce sobre las tumbas y se derrite como el adobe de los muros.

El universo de los muertos se alza de un mundo de cadenas y humillación, mentiras, lamentos, muchachumbre agobiada. La ciudad incendia el pabellón de la muerte, arranca los ojos a los cadáveres, siembra semillas de miopola en las tumbas, entierra la siniente del silencio para que fructifique en un límite de monedas, estrépito de viajes, carcajada de rameras y borrachos en las salas nocturnas, y exprime con todas sus fuerzas los senos de las enterradas, los golpea con el pie cual balones que los vientos llevan a las cunetas, allá donde desaparecen el escalofrío, la pasión y el deseo, allá donde el amor es tan sólo temáculo de insecto, gemido de los siglos. La ciudad bosteza de carino, como un hogar encendido que se va extinguendo en calor, cenizas y débil humo. Ah, lenguaje de los muertos, más secreto que la oscuridad del bosque, siempre repetido en los cafés. "Ese buchonero ha venido pidleando mozos que le ayuden", si te escuchan, resuena cual campana nueva en la aurora un eco de mugidos del campo en torno a los braseros de las veladas nocturnas: "Cuando sopla la brisa en la cuna de las espigas dormidas y suelta su quejido el ramo, como si la barca, compadecida, se deslizara en un sueño, más manos de dolor retorno?"

¿Qué diferencia hay entre las barcas de los amantes y un automóvil que corre veloz con una ramera a bordo? ¿Y entre las mesas del tabernero y un llano que pone las mesas de la luna? Su sombra ardiente llega de cárceles y hospitales, de burdeles y ubernas..., de todas partes, y sigue avanzando por los pedidos de nuestro sueño, para caer en la tranquilidad del alma como un dolor que nos hace llorar por ella.

Al romper el alba, Umm El Barum, venían a sí los pájaros y, picoteando el silencio, caían sobre las tumbas como frutos. Los ojos de los muertos suscitan burbujas de luz, colinas regadas por el resplendor de la claridad. Y una madre que tuvo tres hijos escucha el alboroto de los chiquillos que huérfanos se perdieron

condulante cual campana en mañana de fiesta, aventando semillas de aliento. El viento repite los sonos del agua (Es la lluvia) y burbujas el sol entre las palmeras. ¿En desvellos ríe una ventana o es una puerta que se abre en el muro, pues en las alas del aroma reside un alma que suspira por la luz?

¡Ay, roca de la escala del corazón! ¡Ah, Tiro, ciudad del amor y la armonía! ¡Ah, camino que sube hacia Dios! ¡Si no fuera por ti, cuando al soplo de la vida sonrte la aldea!

En el viento hay un perfume que por la garganta del río nos acusa y canta (Por las olas viaja Ulises y en islas olvidadas le recuerda el viento: "Hemos envejecido, viento, idéjanos!").

Abre su ventana el mundo a través de este ajimez azul, se hacen uno y sus espigas convierten en flores de aromática dulzura.

Hay un ajimez como éste en el Libano y otro parecido en la India y una muchacha que sueta en el Japón, como en la tumba suelta Wafika con el rayo verde y el trueno.

Ajimez de Wafika en medio de la aldea que a la plaza se asoma embriagado (Como Galilea, con Jesús suelta y con echar a andar). Y el oasis incendiada.

### UMM EL BARUM

(Al cementerio que se ha convertido en una parte de la ciudad)

He visto ciffilas de seras vivientes salir de sus moradas perseguidos, tras la noche, por las sombras de los faroles, he oído sus llantos y sollozos, el grito de los niños, el balido sediento de sus rebaños y, en la incandescencia del mediodía, una voz, "¡eh, camellero!", cubriendo el dolor de sus cánticos.

Pero no he visto a los muertos expulsados de sus antiguas fosas por el enterrador, ni que los desnudara o cubriera con sus morrajas, pero no he visto a los muertos, Umm El Barum, antes de esta tierra tuya, evacuados de la ciudad por la insolencia, el son de la bailarina o el tabernero.

"Deja que nuestra ciudad, para crecer, devore a los muertos -dícele mi compañero borracho-, que tome en brazos a los vivos y nos abreve con vino de los jardines de Perséfone, que nos dé a beber una vez más, hasta que las calaveras rueden junto a nosotros en la misma borrachera".

Las casas de nuestra ciudad son mucha de molino, fuego sus calles, un pan cotidiano amasa con nuestra carne anonotada... ¿No tiene acaso sus manos a los muertos y los escoge, masticas sus costillas y vomita los restos que el viento esparce? Su sombra ardiente llega de cárceles y hospitales, de burdeles y ubernas..., de todas partes, y sigue avanzando por los pedidos de nuestro sueño, para caer en la tranquilidad del alma como un dolor que nos hace llorar por ella.

Al romper el alba, Umm El Barum, venían a sí los pájaros y, picoteando el silencio, caían sobre las tumbas como frutos. Los ojos de los muertos suscitan burbujas de luz, colinas regadas por el resplendor de la claridad. Y una madre que tuvo tres hijos escucha el alboroto de los chiquillos que huérfanos se perdieron

condulante cual campana en mañana de fiesta, aventando semillas de aliento. El viento repite los sonos del agua (Es la lluvia) y burbujas el sol entre las palmeras. ¿En desvellos ríe una ventana o es una puerta que se abre en el muro, pues en las alas del aroma reside un alma que suspira por la luz?

¡Ay, roca de la escala del corazón! ¡Ah, Tiro, ciudad del amor y la armonía! ¡Ah, camino que sube hacia Dios! ¡Si no fuera por ti, cuando al soplo de la vida sonrte la aldea!

En el viento hay un perfume que por la garganta del río nos acusa y canta (Por las olas viaja Ulises y en islas olvidadas le recuerda el viento: "Hemos envejecido, viento, idéjanos!").

Abre su ventana el mundo a través de este ajimez azul, se hacen uno y sus espigas convierten en flores de aromática dulzura.

Hay un ajimez como éste en el Libano y otro parecido en la India y una muchacha que sueta en el Japón, como en la tumba suelta Wafika con el rayo verde y el trueno.

Ajimez de Wafika en medio de la aldea que a la plaza se asoma embriagado (Como Galilea, con Jesús suelta y con echar a andar). Y el oasis incendiada.

No, he sentido el roce de la luz de la hierba,

ni he besado ni cambrado de noche. He llegado a ella cuando la mañana sembraba vol, cual tallo de trigo por campos y zozoca.

Me corazon ha escapado hacia ella, como en el ocano al lado los pajarracos. ¿Dedemas tal vez, la edad cumplida, rebobran sonrisas y herestas?

Apagado ya el ardor de la hama, ¿podremos encender la ceniza? ¿Olimo? ¿De qué brasas? Ay, nitez mia, aroma de la vida, exfendor, extivo... ¿Cuando un día era un año y el gozo escamada los hidos de mi corazon, que reventaba sobre las flores.

La tierra se enconaba por primavera vez con su infancia y Cain no era más que una semilla enterrada. La tierra tenía un corazon que sacaban la red de sus hijos por los caminos, en los jardines.

En todos los arroyos que sacaban la red de sus hijos, IAB, XaiKor, XaiKor... ¿Por qué la mañana, imitando al crepúsculo, refina la luz como un ab exhausta y en una doosa desolada y hesta encerraba la sombra un solido?

Elhede esda, donde, las poretas que en el palmeral habban en murros de un amor radiante cual estirada remozca o en riberas umbradas aranzaban el borde de sus veredas de color de lunas estivas o solas de otono,

con una sonrisas de amor y miedo en los labios. ¿Quid sean viejas o esten muertas, viejas que liban al amor de la lumbrer en sus casas vacías y marra, más allá del suryo y la falda,

centos del Eden a sus hijos hurtados. Le han brotado canas a XaiKor, su amor se ha venido a espalla, su juventud le ha venido a espalla, buena el aire de un soplo para que se rememora y ascenda y calgen entre los ecos del viento,

partículas de polvo donde el peccho angustiado pendiente el fin. ¿Dónde está XaiKor? XaiKor es mi libro de poemas, cita entre las tablas del suryo y mi tumba,

miramiento de las aguas que temblan al reflejar el sol, gemido que temblan cuando nada cual maraca que dehoradura de las tumbas, no que beber a sorbos de todas las arroyos,

sonido de las ventanas, como reboblar de pasadera, cuando se abren para germinar al alza... Recordos... Si la voz de un murrido deja su eco en la abstracción de la memoria,

unablan la quiza de la flauta subterránea a sus antillas. ¿Oyes acaso mi pregunta, XaiKor? ¿Eres el tesoro escondido de mi recordos o su sepulcro? ¡Benciñad!

¡Benciñad!  
Ay, la juventud no veche! Mi pasado es mi tumba, yo soy la tumba de mi pasado: La muerte protóloga un vivr triste o la vida ofrece un morir en blanco No he sentido el roce de la luz de la hierba.

Ítema 2 P. 2002



La noche se ha cerrado una vez más. Como una canción triste,

la ciudad y sus viviendas le habben hasta el fondo. Los faroles de la calle se han abierto como adelfos, cual ojos de Medusa que petrifican de odio el corazon, onalido que a los hombres amarrara el incendio de Babilonia.

¿De qué bosque ha venido esta noche, de qué cuevas? ¿De qué cabal de lobos? ¿De qué sólo en los comentarios lo velado oscuro, como el coruro? ¡Cálbre, Cain, la sangre de tu crimen con flores y velos con cantos perfumados queras, con sonrisas de mujer, con sonrisas y cátes que entre bucos palpitan.

La ciudad es ciega, cual muricidaje en la claridad del día, y así una carga de noche. Y los vandalos, costillas curvadas por temores y dudas, ojos cerrados que buscan una quitiera en otros ojos y currian las cosas que rebusaban en las tabernas. Muertos que temen renadir y dignos: "Hirnanos".

¿Por qué hurgue luego, de las tumbas, en las tumbas! ¿Qué nos es esta tinidancia? No es el pago Edipo, sus vísceras hereditas. Veerata ligre vania, como ayer.

Y a las poretas de Terea, donde el espanto de la sombra, zán propore a Estige en terrible adisntanza. La muerte jada al hacer esa eterna pregunta, cuyo vajo sentido ya desaparece en el largo tiempo que tardó la respuesta en desaparecer los labios. ¿Cuál es la respuesta?

“Yo”, dijo uno de los transeuntes... Por el bonetro infernal de una poreta se en aballan horas donde florbaban las rameras, cual narioparas seduzidas que en el fuego buscaban una godas o un diestro de agua.

No es amor más, porque el boriel es como la pol de la tierra de la que hablaba el poeta: sabe el huro revelador de su vanidad, sus ligas que desrrian en el suelo rezzas y liberzias o mur murarajo de los actos de un padre a guet aborrido la mudara, según el eco de sus pasos hana que embuzaria.

Como las putas está exhanera, el portero cansado revoltea esa como jiguras en la jaula.



Para caldar como serlo, bien en la mirada,

pero ya en labios y frentes desallacen las sonrisas y las pininas y adiles son como madres hierfanas, plañideras que habben en los ojos. Como si sus pechos desnudos hubieran sido coronados de flores

Como si no fueran más que una escatera hacia el deseno, un hena de boca y dientes que se veniendo abajo, quedando un sólo en pie algunos restos de piedra. Caldesera desmoldado por el maquilaje,

quien los contempla cual ovida que, un día, la nitez desbordada en celo como arroyo cantan su buca, que la manaba, liera de esta cenara, seguida su algre caminar entre la brisa y el cielo.

Cual ovida que la grita que resquebraja la pinura —hacer atos de pecoro y sangre— era una boca que rala o conaba hionras claudida a un padre que a la varle regaba, si podía, con reglón, o el rostro fresco, los brazos potos como cetas de palma.

Ovida que mias de bocas como pozos vacíos absorberán de ese roto, hasta el italiano de los bucos, las últimas gotas de poder. Ovida que una vergenza como la prete marcara esas frentes con una mancha que sólo podía lavar la sangre

—y que, cuando de ella desaparecra, marcara las de sus hijos—, ligura que los brazos habanos, flexión de manzanos silvres en los pedros, rodeando cual anillos de serpiente las céntras de miles de hombres casados, desherzados como Alda del Parado a unos campos corras manzanas son sangre, pan y dos rigo de alcohol, donde la cadera mozzada era una maza sombra del bilgo de los tiranos.

Ta, borracho que buscos en las prostitutas lo que desera de las vírgenes (solando en odio desde que existes, sembrando espunas marraas y condas en el desierto, esperando día y noche el nacimiento de Alfredoz entre las oías), güntes de esas minas humanas sepzadas el color de la primavera,

la adrepa del incanteo cordero al alza, el recienzo que se entre la hantificas, la lajea, el desdo El diestro, deseno de la ciudad,

ha obtenido de sus refinos esoa esta embudoz cargo, en cuyos estradas Fagiso ensosa sin cesar una triter canción. El diestro, diestro de la ciudad, en el suero Dios de Fagiso. La abduencia de sus esclavos corre a la par con el precio y el odio.

Hirgon y pan en la redica que de sus dñeros repare a los serros ramares, no porrenal y percha, sino rancas hantificas: no la heresta de Hétera, sino la red maldicida, no la produca del jigilo abdo, sino el dolor y el pecado. Los odobos del eco rebuchan al gijover con sus cancos las piedras de la calle.

¡Arrri! El sueno buca un paupero, muriera alba el tiempo y end la pua sin dionas desde hacer sueno... (Cano subitidit, si no te encienc con dña y coras como la nos imitanciones trcladas)

¿Cómo no tener que comer, como sí, para vivir? No venas que se asar de tu mollo peccho desovado y corriendo por la ligra. ¡Y sí, no berramos! ¿Ouz quiere, qué buca, se de ti, conre los rrovos? ¡Y sí, no pader! ¡Apudado con tu suryo el air...

No la muraría. No muriré. Se volverá espónit doable cara, a la verdad la sorregata las canas. Y ésta equitá corcosido —astorcis flechas de oro pasos amulido el aire—, preguntado de suero por Apokh, cual si con ella fuer el diestro. “Mangudara, pader mader”, murmurará cada vez que a encorcosido se arrojara las mason del dios. Pero si no recordaba ni blonada.



o en los cuellos de las cabras por los cerros,  
ni murmullos del té calentándose en la lumbre,  
Porque los tiranos no oyen el canto de los pájaros  
al ocazo —como tímido de monedas de plata  
en manos de un jugador de azar—,  
Porque los despotas sólo surcaban  
con venas y acciones  
Y tan sólo escuchan el ruido del dinero.  
Porque los tiranos sólo ven en las remotas  
comas de Asia un mercado para vender hierro  
y dilapidar el fuego y el viento:  
un zoco que colma de dones a sus invasores.

VII  
Por los pies desmenuados de los niños,  
por la salud y el pan, juremos:  
Si con estos pies descalzos  
no cubrimos de polvo la frente de los tiranos,  
si no fundimos las balas de los agresores  
en letras como estrellas guiadoras  
(En cada caso hay un libro que desde ellas grita:  
¡Detenidos y cubiertos de hierro, bayonetas!),  
si no alumbramos las aldeas oscuras  
y hacemos que enmudezcan las bocas de la ira,  
si no expulsamos de Asia a los invasores...  
¡que no nos recuerden, a no ser para insultarnos  
o maldecirnos, las generaciones futuras!

Paz al ancho mundo,  
a los campos, el hogar, la escuela,  
a las fibras de telas y juguetes,  
al polluelo sin plumas en el nido,  
que aún guarda la fragancia,  
a la cadencia de los remos en el crepúsculo,  
a la rosa en la almohada de la novia  
y a los niños que esperan a su padre,  
al poeta que, bañados los ojos por el sol,  
se inclina a escuchar el canto de los grillos.  
Paz al ancho mundo.  
Paz al Congo, en cuyas fértiles orillas  
resucena sin cesar el canto de los pájaros:  
rincónes de inmensa luz  
reunión el brillo de sus aldeas.  
Paz a los segadores curtidos,  
a la sangre de los revolucionarios derramada  
hasta teñir la roja bandera.  
Paz a los niños en sus poblados remotos,  
a la sombra de sus manzanos floridos,  
a todo lo que en sus faldas acarcean a la era  
las doncellas en las noches de siega.  
Paz, porque todos los años pasa la primavera  
con su arco iris

por nuestros valles.  
Si no hubieran acumulado tanto oro  
ni buscado su brillo bajo la luz del día  
—¡entonces marchaban muchachos hambrientos  
al borde de esas montañas de metal  
y sobre ellas caía, sin cesar, la sangre de todas las venas  
o las partículas de polvo del universo entero—,  
las madres no mercedían ahora sus cunas  
sobre el abismo sombrío de las tumbas,  
ni las esposas de los soldados dejarían correr  
sus lágrimas por mares y desiertos.  
No alaría el viejo campesino hasta los ojos  
su mano temblorosa para escrutar la oscuridad  
de la tormenta, ni se inclinaría a escuchar  
aterrado por el recuerdo del diluvio destructor.  
No lloraría el padre con angustia por sus hijos  
caídos en combate.  
ni por los que hubieran perdido los demás.  
La mirada de los muertos no irrumpería cual pesadilla  
en el sueño de los amantes.

ni el granzudo estridente de las sirenas:  
"¡Alarma de combate!" —Al despertar no hallarán  
el claro fulgor de lámparas o estrellas,  
sino tan sólo el estruendo de las armas  
y el soplo feroz del viento—.  
No preguntaría el niño inocente a su madre:  
"¿Por qué no tenemos cielo en la ciudad?"  
—Los bombarderos no mudarían el destino de los hombres  
ni cubrirían el espacio las espigas—.  
No se espantarían los refugiados en un grito  
y las pupilas contemplarían el esplendor de Yafa,  
que los usurpatores habrían abandonado  
lleventándose sus bayonetas solitarias,  
los falsos testigos que alquilaron,  
sus fortalezas blindadas de muerte.  
Paz al ancho mundo,  
de levante a poniente.  
Paz al Avon, cuyas aguas regaron las venas  
de Shakespeare, flores y parrales:  
Despierte el poeta de la luz, que sobre la aurora  
se cierne la amenaza de una nube tenebrosa,  
bajo la cual camina Machbeth con cautela  
para asesinar al durmiente—.  
Paz al París de Robespierre  
para matar al que inocente duerme.  
Paz al Euzar, el bosque embajado  
donde en la última tarde a los amantes  
alzó por los aires una fuerza irresistible,  
cual remolino de vientos infernales.  
En Túnez arden las sombras,  
el mar ruga en la Rabat ensangrentada  
y en las cercanías de China son derrotados  
sus brutales y feroces bandoleros.  
¡Gloria a ti, Asia!

Paz a Venecia y su Carnaval,  
a sus brillantes luces acidicas,  
al murmurar de los enamorados en las sombras  
y en la tibieza del díaano claro de luna.  
VIII  
¿Pájaros o niños felices  
o agua que de la roca mana?  
Sus pies desmenuados,  
Con ellos entraremos en el cubil del tirano,  
desgarraremos las sombras de sus viejas madriguerras.  
En deuda estamos con ellos:  
son todo lo que nos queda.  
¡Molinetes de papel que en las fiestas  
giran alegres y alza el viento por los aires!  
Con ellos nos alzaremos también  
de las tinitieblas de los siglos  
hasta un mundo hecho de luz.

(Plomo, plomo, plomo, hierro,  
hierro viejo...)  
[Para un mundo nuevo!]

Y la miseria amarga: enfermedad, hambre y penas  
y un niño que muere al secarse la fuente de la leche  
—mueren las cabras y los pechos de su madre hambrienta  
se quiebran sin carne ni leche—.  
Entre el purpúreo de las estrellas  
of sus gemidos una noche,  
y los sollozos del padre afligido,  
con la voz abogada de dolor.

Aun si trocar hubiera querido mi sufrimiento  
por los tuyos, no deja de ser penosa mi aflicción:  
¡Inclina la espalda, una piedra torcida.  
Con muñecas anso cuando ando,  
del tropiezo al tambor van mis pasos,  
extrajo a quien nade, salvo el fuego de la noche, consueña,  
sin bienes ni esperanza, desgarrado de tristeza el corazón.  
¿No fui anaido, y no hace tanto, un vobor corredor?  
¿Me quedaré aquí, en este país de hielo,  
triste y famélico, desgarrado y enfermo?

¿Me quedaré aquí o regresaré a mi tierra?  
¡Ah, pueblo mío! ¿Cuál es la única esperanza del doliente  
—al principio tu avara escasez y luego las flechas del mal  
que dignara el destino a quien ama a los enfermos  
y aza el consado de los hambrientos a su mismo pecho frágil  
y sostiene las lágrimas de los que lloran,  
enjugándolas con su propio llanto desbordado—,  
sino la misericordia de Dios?

¡Ah, mansión de esclavos,  
si las nubes te ofrecieran una lluvia  
que regara mi tumba sedienta  
y de sollozos como besos la cubriera!

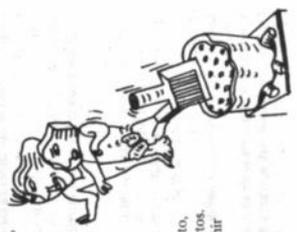
London, 3. I. 1963

### EL POEMA Y EL AVE FÉNIX

En la nueva habitación, mi feretro  
me sugiere que escriba un poema.  
Y escribo  
lo que llevo en la sangre y corrijlo,  
hasta que la idea rebolde se dobllega.  
Mi nueva habitación  
es amplia, más amplia que mi feretro.  
Cuando me canso de estar en vela,  
el sueño es más dulce en ella  
y brota hasta de los ojos de la piedra,  
hasta de la única estufa  
que se alza en el más lejano rincón.

El feretro alza un continente en ruinas  
de su cabecera y posa la mirada  
en techo y paredes, en el espejo,  
en los frisos.  
¿Por qué son las esquinas sombrías,  
cuál si fueran tierra reservada para el hombre  
y quisieran destruirlo  
con vino, mujeres, riquezas,  
como si quisieran devolverlo  
a la selva primitiva?

¿Por qué está vacía la cara del espejo,  
sin disfrutar de una mujer hermosa,  
de unos pechos desnudos,  
de unos labios de coral  
iluminados por la mirada  
como por el alba?  
Como este espejo  
será la tierra sin vida  
Y en las noches tenebrosas,  
donde sólo se oirá el aullido del viento,  
hasta Dios vendrá mieto de los muertos.  
Y la misma muerte se retirará a dormir  
en ese silencio,  
en las frías noches de invierno.



Así, cuando el poeta escribe un poema  
y no ve latir en él lo inmortal,  
destruirá lo construido, demolerá  
sus piedras y, más tarde,  
Cuando llegue el silencio lo bastarán.  
La levantara como un velo que cubriera  
los ojos ciegos. Si quiere llegar a ser,  
ha de arrasar el pasado, pues las cosas no renacen  
sino de sus cenizas ardientes  
esparcidas por el horizonte...  
Y así nace el poema.

### De La canción de la lluvia EXTRANJERO EN EL GOLFO

Como un mal sueño, el viento jadea caliente sobre la tarde,  
sobre las velas que llenan el Golfo y para navegar  
recogen y despliegan los que se ganan el sustento,  
medio desnudos y descalzos, recorriendo el mar.  
De cara al Golfo, sobre la arena  
está sentado el extranjero. Deja vagar su mirada  
por las aguas y las columnas de luz se desmoronan  
bajo la espuma de un sollozo que se alza y mugge  
por encima del fragor y de las olas.  
¿Por qué rompe contra el fondo de mi alma enluadada: Iraki  
Cuál maraca se alza, como nube,  
como el llanto a los ojos.  
Iraki, Iraki, se me queja la ola.  
¡No hay nada más que Iraki!  
De todas las cosas, la mar es la más vasta  
y tú la más lejana. La mar sin ti, Irak.  
Ayer, al pasar por el café, te oí, Irak...  
Eras un disco girando,  
era el girar de astros de mi vida  
que me envolvía el tiempo en dos instantes,  
aun habiendo perdido por siempre los lugares.  
Era el rostro de mi madre en la sombra, y su voz,  
que antes de dormir aún se deslizan en mis sueños,  
era el palmeral que me aterraba, cuando al oscurecer  
en el ocazo se poblaban de fantasmas,  
raptores de niños rezagados en las sendas.  
La vieja espulgadora que nos susurraba  
la historia de Hizaam, cómo se abrió su tumba  
ante la bella Afrá y, al fin, de ella sólo obtuvo la trenza.  
¿Recuerdas, Zahrá, cómo nos calentábamos las manos  
en redor del horno incandescente,  
los cuentos en voz baja de mi tía sobre los reyes antiguos?  
Mientras al otro lado de una puerta cerrada,  
como el destino, a las mujeres  
—por manos que son obedecidas en cuanto descan,  
los hombres alborotaban y charlaban incansables en la noche.  
¿Lo recuerdas, quizá? ¿Lo recuerdas?

Felices eramos entonces,  
contentos con aquellas historias tristes,  
porque eran historias de mujeres:  
de esa multitud de vidas y épocas  
éramos nosotros la flor más escogida,  
éramos los polos entre los que su existencia se cumplía.  
¿Fue todo ello polvo, sueño,  
el girar de un disco tan sólo?  
Si no quedara más que esto,  
¿dónde estaría el consueño?  
En ti amé al Irak de mi alma, o en él te amé a ti.  
Ay, caudiles de mi corazón, tú y él,  
caída ya la tarde, ha llegado la noche cerrada  
iluminada su oscuridad para que no me pierdal  
Si hubiera sido un encuentro,  
no hubiera sido un encuentro.  
Pero encontrarme contigo, con el Irak en las manos...  
¡Eso es el encuentro!  
En desearlo se vuelca mi sangre entera,  
cual si toda mi sangre fuera pasión,



y lo invisible, las cosas que olvidé y las que recuerdo  
apenas, la duda en la certeza,  
y cuando para vestirme tendía la mano hacia mis ropas,  
me detenia la respuesta que buscaba entre las sombras  
de una sala a oscuras por que, cual bruma,  
llovía en mi rostro una algaría secreta.  
Hoy -que esa algaría me invade y me sorprende- volveré!  
Ibika, poder de mí, nunca volveré al Irak!  
¿Cómo volver,  
si en el silencio guardas las generosas delicias?  
Tan sólo te queda el llanto  
y esa vana esperanza de velas y vitronas.  
Llegarás siempre por Irak.

### RETORNO A XAIKOR

Barcelo, 1973

hambre de él, como el hambre de aire  
que tiene la sangre toda del abogado  
o el ansia de la cintura de las tinieblas.  
Cuando me asombra que puedan transformarse los traidores!  
¿Porque se puede simplemente ser,  
o se trata del sentido de la existencia?  
El sol es más hermoso en sus pulsos  
y las sombras -hacia las sombras que atraen a Irak-  
son aún más hermosas.  
¿Cuándo, poder de mí, podrá conciliar el sueño  
y sentir la amonada, Irak, humo de la porcelana  
de tu noche de verano?  
Por adesso que respicetaron mi paso, por ciudades estruendo  
he cambiado tu tierra amada, he cargado con ella,  
cual Mielita que arrastra su cruz por el desierto,  
he oído el caminar de los hambrientos,  
sagrados los pies por las caídas,  
de tu tierra y de las huellas de sus pasos  
sobre el polvo hacia mi oja.  
Y aún recuerdo los caminos bajo solas estruendos,  
deprimido y pobretoso, con los brazos al aire,  
conduciendo mensajera la mano que pudo ser príncipe,  
anarriba, de vergüenza y fábica: vergüenza de mensajero  
extruendo entre ojas estruendos,  
entre reclusos, deprecia, venación  
o ese eterno "que lastiman"  
Es más oportuno la muerte que ese "que lastiman"  
que esa piedad desahogada por los ojas estruendos  
como gases de agua... mineral.  
Lámpara de Iraygon, de goca, sangre, monedra!  
Ay, venno! ¿aygon para cozer mi vida? ¿Cuándo volveré  
al Irak, cuando volveré?  
¿Volveré a cambiar de las ojas, bajo el rema  
de espigas con mango de Cidol? Ay, inmensos hornos!  
Ay, monedra!

¿Qué se celebran los barrios paupé!  
¿Qué fuera la tierra como el viento borrasca,  
su marcel  
O cuando y recurrente, monedra, y aún quiero más,  
porque desoye me habita, monedra, en mi largo cañal,  
porque algo alumbra con nuestro brillo mi puerta  
y mi ventana en la ribera de allá. Declina, monedra,  
¿Cuándo volveré, cuando?  
¿Vere asien de morir escritura algún día  
en la hora feliz?  
Al despertar esa mañana, habita en el cielo jirones de nubes  
y en la brisa un fresco empujado de arenas de aguas,  
con un bozazo apartar las volutas del sueño,  
como un velo de seda que transparenta lo visible

como si las imágenes grabadas en la piedra  
hubieran sido desafiadas por la muerte:  
¿Esas en la victoria,  
el anhelo de un mundo mejor?  
"Horno,  
phoo... ah,  
horno vigo,  
phoo... ah,  
para variar este camino  
de riva, limpia y piedra,  
del huido de los pasos y las voces algaras.  
¿Quién llenará el hogar al anochecer  
del calor de la mañana y la humedad de los prodos?  
¡Porque, con la puesta del sol,  
las llamas de odio en las pupilas del tirano  
y su perpetuo aliento abrasador  
rodadas sin cesar la casa y sus restos desolados!  
"Horno vigo,  
cobre vigo"  
Y las ecos de la alarma de incendio!  
IV  
"Horno, horno"  
La casa vigo vende una madre,  
vende el hierro que ayer fue tirano  
donde grito a dos amantes,  
donde la honda llumada de la vida  
saca los brazos en dos tendidos  
Y amana, si dolor, será espigada  
que zamban por el aire,  
cualdas que cercanas tiraron,  
mentras una casa desmoronada se desploma  
y se apaga los rayos del sol

II  
Es el caballo torcido de los sueños  
y bajo el sol del oriente vendiendo,  
en el fero y fero verano de Xalab,  
he recorrido al galope mi ligera senda  
entre las flores, el rocío y el agua,  
huyendo por todas las condiciones una estruendo,  
una ligera donde pueda sacar el alma bajo el cielo,  
una fábica que el ardor de la sed apague,  
un hogar para el cansado vigo.

III  
Desde estos, Xalab, el pan y el agua!  
¿Al llegar la noche, Xalab, se han dormido  
todas las sendas que nos guían?  
El hambre y la sed tiran a la carretera en vela  
y el hambre en un eco de los susidos del viento.  
Es la carnicción del destino  
muyas cuando se nos muestra días  
y el cado de la noche es ciego.  
¡Oh, Xalab, Xalab, el umbral de una puerta  
por donde podemos entrar,  
o babilonas con la luz de una estruendo!

Y el tragez de una vena de pastora,  
-Dijime al menos como el rubicón,  
que aparece antes del día -  
y el logon de las veladas nocturnas,  
sobre las escalinas tiradas por el relámpago.  
Sobre toda luz, los vientos espantan  
las sombras de los despidos en la mina,  
como horlas que reparan sangre.  
Los vientos espantan, los vientos  
espantan colapsos por los parques sombríos,  
pulpar de flores y estruendo,  
huido de pasos y palmadas de niños,  
abro de mamporas  
sobre las que pasa el día con su linterna oscura.  
¿Quién llenará el hogar al anochecer  
del calor de la mañana y la humedad de los prodos?  
¡Horno, horno, phoo, horno,  
gimido de los maderos que han perdido a sus hijos,  
niños errantes en el suelo!

V  
"Horno vigo, horno, horno"  
Sua per demuda  
inducen cual concilio en la acogida.  
Fiero en mi cerebro remanaba, como un trueno lejano,  
palido de pasos y desparpados de roca,  
nublar de fábica en la mina,  
suegr que rebrado por espigada estruendo,  
suegr que estruendo por los ton de los pulsones!  
Deseñe calderas de polvo de hierro,  
corganas donde resuena el abroco.  
Pero har otras campanas que vieren de ligas  
y hacen correr a los niños remanados  
en sus jugos, campanas del alma en día de fero,  
sombra del primer sueño en el agua, rumor de noche,  
campana y arañal en los campos  
que, como pulso de vida, resuena la tierra babilona  
y fundas abroco  
de hierro amasado con concurrencia de tiranos,  
Y hacia la roca asaca se hundieron,  
hacia del organo en el desierto  
gemidos el hano de una ciudad,  
y de oca, y de otra sala, hacia el destino concho.

VI  
"Horno vigo" Y organo mero!  
phoo... ah"  
Porque los tiranos  
no quieren que la vida completa su destino,  
que las esclusas sepan que el pan que comen  
es más amargo que la tierra,  
que todo lo que bebieren en agua salobre  
con gano a sangre,  
que la vida concho, la vida,  
en abroco a el mismo,  
porque quieren que ignoren lo que era sus ojas  
Que ya no hay esa para vellar las maderas  
en los campos del Irak,  
ni niños que juegan en la mañana,  
ni maderos ligeros de tabana,  
ni certero que lloran a la puerta  
con una buena medida,  
ni cosas que lloran las tinieblas  
con una sala luz, generosa como arroyo rizado,  
Que ya no hay concurrencia de cunas ni cascadas  
que surcan en las volutas del rocío sacado



con los ojos cargados de fatiga y un coágulo de sangre cual velo en la mirada.  
 Mas en la puerta lo recibe un niño desbocado que gozaba su riza clara y la plenitud de la vida generosa le cae encima como lluvia, su horizonte oscuro siembra de estrellas y le hace olvidar el peso de sus cadenas.

En las largas noches de invierno son primavera vigorosa y callida en la que recobran fuerza las venas de las viejas, que por un instante vislumbran el tiempo de la infancia, un ensueño de danzas por las colinas y el balanceo de un columpio con Venus brillando en una noche enlutada, donde los pájaros descansan.  
 Y en las mismas son pasos vibrantes por las escaleras, manos que se divierten conquistando los rostros aún sonolientos. Canción de los caminos con la misma primitiva melodía y el tono de la voz urgente.  
 ¡Compañeros de la madre cuando se despierta y enciende el fuego del hogar, como un hilo donde apunta el porvenir!

II  
 ¿Pájaros o niños felices o agua que de la roca mana para mojar la hierba y humedecer las flores?  
 Flores, luz y una alondra que canta, manzano florido donde palpitan los pájaros, eco de los besos de una madre que a sus hijos encuentra.  
 "Déjame... mas no como la alondra! Déjame al menos como el ruiseñor, que aparece antes del alba".  
 ¿Y esas naves que giran en el puerto, azotadas por los vientos?  
 En ellas ondean las manos de los soldados despidiendo a su amante, como Juliete en la acera a su madre, que se quedará tan sola en otoño, tras las tinieblas, árbol demudado abandonado por el canto de las aves.

¿Pájaros o niños felices o agua que de la roca mana y rebosa sobre un cadáver ensangrentado?  
 ¿Una alondra que canta entre ruinas devastadas?  
 ¿Pájaros? Más bien niños felices, cuyas vidas están en manos del despoja y en cuyas caras y dulces canciones se clava un grito lejano:  
 "HIERRO VIEJO..."

Plomo...mo  
 Como la sombra de un gavilán en el espacio —cuando extermina cual cuchilla cortante a los pájaros que cantan en las colinas— sobre los cándidos niños se abate un grito que respira sangre homicida:  
 "HIERRO VIEJO..."  
 Hierro viejo, plomo...mo! Hasta que el aire se hace de plomo y el camino de hierro viejo.  
 Como golpe de azadón llega el eco terrible de los pasos del mercader.  
 ¡Maldito sea! ¿Qué quiere?  
 "HIERRO VIEJO,



plomo...mo, hierro!"  
 Maldito sea, mercader de mal agüero que te sumerges en el cauce de la sangre, ignorando que lo que compras y vendes —para evilar el hambre y la muerte de tus hijos— son azules donde los enterrarás.  
 "HIERRO VIEJO.  
 plomo...mo, hierro."  
 ¡Hierro viejo para muerte nueva!

III  
 "Hiee...ro"  
 Esposas que se curvan en torno a las muñecas, dardos para los senos o las venas, cerrojos para la puerta de los eschivos, norias que reparten sangre.  
 "Plomo...mo"  
 ¡Para quién tanto plomo!  
 Para los miserables niños de Corza, para los trabajadores hambrientos de Marsella, para los hijos de Bagdad y para todos los que desean la libertad.  
 Hierro, plomo, plomo, plomo!  
 (Hierro...)  
 Escucho al mercader, oigo refir a los niños. Como el dardo, antes de que lo embote el cuerpo del transeúto, como la herida que se desangra, oigo las bocas de las armas que retumban y represan la distancia, veo las llamas del infierno, las matanzas.  
 Como el diluvio, llueve a cántaros plomo y fuego, llenando el espacio: está hoxco el rostro del cielo, porque en sus oídos zumba el hierro. Hierro y fuego, hierro y fuego...  
 ¡Y aquí choques, y allí detonaciones, y hay un trueno cercano, un trueno lejano, y despojos de víctimas, y escorbos de casa!  
 Hierro viejo para invasión nueva. Hierro... para derribar esa pared que los pequeños llenaron por los dos lados de rayas y dibujos, donde algunos adultos confían en el amán de los venticidos.  
 "Pa".  
 Como si el destello de las letras hubiera sido cubierto por las sombras de las cavernas, junto con las esperanzas de su primer morador,

y trocés en laurel las espinas?  
 ¡Ay, Xaikor, si escucharas! Si en las montañas, Xaikor, enamorado! Opales hierzas el alma en tu vientre y la puse el viajero contemplar pudicera esa estrella que ilumina la noche de los extravíos.

V  
 Agencia y no muerte, sonido y no voz, dolor de parto y no nacimiento. ¿Quién crucifica al poeta en Bagdad? ¿Quién compra sus ojos y sus manos? ¿Quién le cibe la corona de espinas? Hilos de luz, Xaikor, han amarrado el colmopio del alba.  
 ¡Ofrece de mi herida, Xaikor, un banquete a las hormigas y a los pájaros!

Éste es mi majar, hambrientos. Éstas son mis lágrimas, afligidos. Ésta mi oración, creyentes. Que vomiten su lava los volcanes, para que iluminemos las tinieblas, para que conozcamos la piedad. Hilos de luz, Xaikor, han amarrado el colmopio del alba.  
 ¡Ofrece de mi herida, Xaikor, un banquete a las hormigas y a los pájaros!

VI  
 Ésta es mi gruta de Hirá, en cuya boca ha entesfado la araña sus hilos. Allí me llean, al morir, mientras la luz, en la arboleda, arroja monedas del tiempo avaro desde un balcón de ramos de palmera. Ay, Xaikor, Xaikor: agua y vinagre brotan de mi corazón, de mi llaga ardiente, de todas mis cuevas. Ah, pueblo mío...  
 ¡Escuchas, Xaikor, escuchas! Que se abran todas las puertas y los niños se retinan a jugar en la plaza de la aldea. Ésta es la cena. Y esto, la cosecha de los años: el agua es vino y las jarras, alimento. Ésta es la primavera de la peste.

VII  
 Este caballo es más fuerte que las murallas. Más fuerte, el caballo torcido de los suecitos. Porque el hierro se muere del duelo y se queda solo el finebre cortejo. Tu pasado, Xaikor, ha vuelto.

He aquí el canto del gallo: El sueño se ha hundido y de mí más alta escala he vuelto: El sol, maternal con las espigas verdes, es una luz tras los tejados, pero en la acera es más preciado que una gema replandeciente. Y el amor: ¿Oyes acaso ese grito violento? ¿Qué tiene que ver con nosotros? Si Abdel-Latif supiera que yo... ¿De qué te guardas? Arrebatada mi alma, silbó el tren, y en mis pupilas brillaron las lágrimas como una nube que me llevara, y luego se puso en marcha. ¿No sabes nada del regreso, sol de mis días?  
 Duermes, Xaikor, a la sombra de los años.



EL MESÍAS DESPUÉS DE LA CRUCIFIXIÓN

Cuando me bajaron de la cruz, ot el largo lamento finebre del viento sobre las copas de las palmeras y pasos que se alejaban. Así es: ni las heridas, ni la cruz donde me clavaron toda la tarde, pudieron matarme. Escuché atentamente: un aullido cruzaba la llanura entre la ciudad y yo, cual maroma anarrada al marío que se hunde en el fondo marino. Lamento finebre, hilo de luz entre la mañana y las tinieblas, en el triste ciclo de invierno. Pero la ciudad, embotados los sentidos, dormita.

Cuando florecen los naranjos y las moreras, cuando hasta el borde de la quimera Xaikor se alarga, cuando verdéan las hierbas con su aroma que canta y los soles que amantaron su esplendor, cuando hasta la sombra es verde, un calor tibio acaricia mi corazón y hace correr mi sangre por la tierra húmeda. Mi corazón, sol de donde la luz mana, mi corazón, tierra donde palpitan las flores, el trigo, el agua limpia, mi corazón, agua y espigra: su muerte es su resurrección.

pues vive en todos los que de él se alimentan. En la masa del pan que se aplama y redondea como un seno joven, como los pechos de la vida, he muerto por el fuego: quemada la tiniebla me muero por el fuego: quemada la tiniebla. Yo era en el principio y en el principio era el pobre. He muerto para que coman el pan en mi nombre, para que en la estación propicia me sientren. Ah, cuántas vidas viviré: en cada fosa soy ya porvenir, semilla, generación humana: en cada corazón hay una gota de mi sangre o la lucía de una góa.

Así he vuelto y judas, al verme, ha palidecido... porque yo era su secreto. Negra sombra que de mí surtía, concebida estatua de un pensamiento sin alma, temió que asomara la muerte al agua de su mirada (Sus ojos, pesada losa bajo la que ocultar quería su sepulcro a los hombres), temió que el calor de lo imposible en sus pupilas lo delatara.  
 "Éres tú? ¿O es mi sombra que se torna blanca y rezuma luz? ¡Tú, que llegas del mundo de los muertos! Pero la muerte viene una sola vez, decían, enseñaban nuestros padres. Éra mentira?" Eso pensaba al verme, lo decía su mirada.

Pasos rápidos. Un paso y otro paso. Sus golpes hacen temblar la tumba. ¿Han venido, al fin? ¿Quién, sino ellos? Un paso y otro paso. Un paso. Dejé caer las rocas sobre mi pecho. ¿No me crucificaron ayer? Heme aquí, en el sepulcro. Que vengan, estoy enterrado. ¿Quién sabe que yo...? ¿Quién sabe? ¡Y los compañeros de Judas! ¿Quién dará crédito a sus declaraciones?

Un paso y otro paso. Heme aquí, desnudo en mi tumba oscura: envuelto ayer en mi mismo como la incertidumbre, como el cáliz de una flor, yo era una sombra entre las tinieblas y el día y una rosa de sangre gotaba bajo mi sudario de nieve, mas luego arrauqué de mí alma los tesoros y los ofrecí limpios como frutos. Cuando hice de mis bolsillos patales y de mis mangas, abrigos, cuando mi carne pudo calentarse los huesos de los niños, cuando desnudé mi llaga para vendar otra herida, el muro que me separaba de Dios se vino abajo ese día.

Los soldados sorprendidos con mis heridas, los hombres de mi coronación, temieron por sorpresa, aun dentro del cementerio, todo lo que yo era muerte, y me sacaron, como una bandera de pajaros hambrientos arrasa la palmetra cargada de dátiles en una vida desierta.

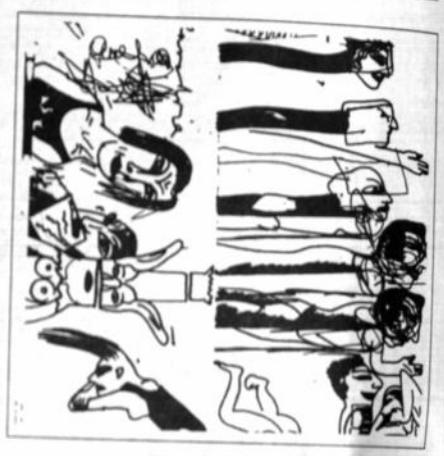
Las pupilas abiertas, fijas, de los faules devoran mi camino y en ellas suena el fuego con mi crucifixión. Mas aunque sean de hierro y fuego, los ojos de mi pueblo son amor, recuerdo, luminarias cónicas que soportan mi carga, hasta cubrir mi cruz de roca. ¡Qué pequeña es esta muerte, mi muerte, y qué grande!

Cuando me demoran y lancé una mirada a la ciudad, apenas reconozco el libro, las mirallas, el cementerio: había como una arboleda en flor hasta donde alcanzaba la vista, y allí donde se demoran los ojos, una cruz y una madre triste. *Benedigo Dios el patio de la ciudad!*

EL RÍO Y LA MUERTE

**I**  
**Berwath.**  
Campañas de una torre perfida en el fondo del mar. El agua en las jarras y en los sifones al ocano, jarras que rezaman campanadas de lirras, cristal que se funde en un gemido.  
**"Oh, Berwath, ¡Berwath!"**  
En la tiniebla de mi sangre se agolpa la montañas de ti, oh Berwath, mi río triste como la lirra.  
Quiera correr entre las sombras y traer en las manos apretadas el dardo de un año en cada dedo, cual si ofendas te lirrasa de trigo y flores.  
Quiera ver, desde el sitio de las columnas, cómo sembra ocurrencias y los ocios lirrasa de agua, de peces y de lirrasa.  
Ah, si en pos de esa lirra me hundiera en ti para oír cómo rezaman los guijeros en tu becho, cual mides de pajaros resonando en los sifones. ¿Dices bosque de lirrasas o río? ¿Borreras al abta tus peces insonantes? ¿Y esas estrellas seguirán en vela, para morir de sed a millares de agolpa? Y tú, Berwath...

**II**  
**Oh, Berwath, ¡Berwath!**  
Venir ados has pasado, cada uno como un siglo. Y hoy, cuando las sombras todos tu cubren —o en el becho, sin dormir, agreda la conciencia como árbol frondoso al abta, con las filias canas cargadas de flores y de pajaros—, demora este mundo triste empapado por una lirra de lirrasas y sangre, su puerta secreta.



campaña de muerte que en más veces sudan teborrosas. En la tiniebla de mi sangre se agolpa la montañas de una bella sedida y bebida, infierno que los lirrasas abren y me traque el pecho en lo más hondo. Quiera correr en ayuda de todos los que luchan y golpear al destino con los puños apretados. Ah, si me hundiera hasta el fondo, de mi sangre, para soportar la carga junto a todos los hombres y renocer a la vida, mi muerte sería entonces victoria!

LA CANCIÓN DE LA LLUVIA

Tus ojos son dos palabreras a la hora del abta o balcozes que la lirra abducciona. Cuando sonríes, se cubren de hojas las vidias y los dendidos de la luz demoran como hinas en las aguas del río, que un ramo lirrasa vendar a la hora del abta. Cual si al fondo de sus concavas las estrellas palpitaran.

Tus ojos se hunden en una lirrasa de tener tristiza, como un mar que la tarde pesada con sus mones entre un abto inierro y un ocido estremecido, entre el sacudimiento y la muerte, la luz y las sombras. IV entonces, en mi alma entera se despierta el escalofío del lirra y una etereidad sube abduca a las celias, como el arco era beber de las vidias hasta disolverse, gata a gata, en el agua, como ricas de pronto las vidias bajo las girras, así tubidas el silencio de las pajaros en el árbol caído de la lirra.

**Berwath.**  
Demora la tarde y las vidias vitreas y vientos sin crear sus lirrasas pesadas. Como ese viento que por las nocches, antes de dormir, al despertar hacer un abto Y, cuando voyo pregunta, se responde: "¿venderé pueblo, vidias, tarde que venter, aunque las lirrasas amaran que allí en la vidia del carro demora el mundo de las vidias, cuando serra y borbendas lirrasa. Como ese pescador triste que escoge sus vidias,

maldiciendo a las aguas y a su suerte. Y al ponerse la luna sus cánticos espore. **Lirrasa.**

Sabes de la tristiza que emana de la lirra y cómo sollozan los gobernos al rebato? Sin filo, como la sangre derramada y los hambrientos, Tu pupilas me cercan en la lirra Y, a través de las celas del Cielo, los redampagos, cual si quisieran anticipar la salida del sol, lavras con canchis marinas y bueros las costas del Irak. Y grito: "Oh, Cielo Arábigo! ¡Féddigo en perla, concavas y sadirragoi!"

Y tierra el eco: "Oh Cielo, préstelo en concavas y sadirragoi!"

Apocata ogo al Irak atesorar truenos, abduccionar redampagos por lirrasa y monerías, aun cuando el día en que los hombres desgritaron el bello ni un solo viento en el valle.

Apocata ogo a las palmeras boborre la lirra, apratas ogo quipere a las aldras, contra las tormentas del Cielo y sus truenos, cantando: **Lirrasa.**

**Berwath.**  
Ea el Irak hay hambre, pero al Rega la siega se espuran las concavas para que se harten cueros y sangrotas, mientras que, moliendo granos y perdora, una muda movida por hambres gira en los campos. **Lirrasa.**

**Berwath.**  
¿Cómo hino demoran la noche del abta, del que por vergenza decidas que era la lirra. **Lirrasa.**

Desce que eranos vidias, los cedos se maldaban en inierro y cala la lirra con fuerza. Pero un abto tras otro —y pece de la lirra hura saber la tierra—, sus sentidos hambrientos. Ni un vido abto ha pasado sin hambres, en el Irak. **Lirrasa.**

**Berwath.**  
Ea cada gata de lirra, pábida o roja. Ea sus lirrasas floridas. Cada lirrasa que vieren los hambrientos, los demoran, cada gata de sangre de un ocido, en sus sonoras en hinas de nuevos libras o un perdo que demora en hora del revela noche. **Lirrasa.**

**Berwath.**  
De lirrasa se cubren el Irak, con la lirra. **Berwath.**

**Berwath.**  
Ea cada gata de lirra, pábida o roja. Ea un lirrasa florido. Cada lirrasa que vieren los hambrientos, los demoran, cada gata de sangre de un ocido, en una sonras en hinas de nuevos libras o un perdo que florece en boca del revela macho, cuando joven del maná, don de vida.

Y ea la lirra con fuerza.

LAS ARMAS Y LOS NIÑOS

**I**  
**Pajaros o niñas felices por el dardo de un maná luminoso? Sus pes demoran hambres cual concavas en la acorqua. El viento norte los escota por los trigales y el crujido del pan en las fiestas, el susuro de la madre al pronunciar el nombre del hijo en el primer día de su vida. Ea como escuchar el llanto de las vidias, el griterio de la tripulación de Sumbal cuando descubrió el marino su enorme tesoro entre daldas de barril, escogió su parte y regresó.**

Un eco rezama y pasa por detrás de los siglor, por campagos, bosquias, certeras, se propaga cado por las venas de la piedra, por el canel exabuso de su escalor, y el hino violento de su dardo se alza hasta monoton, hasta la cuerda más alta, hasta demorar a la muerte con la vida. Lo hallará en las generaciones vendoras en esa roca donde graba el saldo de su manore en la sonora, en los libras, en la maldita depi: consentido en piedra.

Un eco al que acompañan las palmadas de las vidias en la caldr: rrueta, como dardo de mirrasa sobre las que pasa el día con su lirrasa azul.

Cualdo padre volver a casa en la tarde del trabajo cotidiano.



## Para tomar nota

Por lo que se sabe, Nestor Guillerme, presidente del equipo de fútbol profesional, renunció a sus funciones para reconvertirse en Uber Aconcagua de Fútbol. Ambos dirigentes pertenecen al mismo equipo asociativista llamado Pucará. Pocas horas antes de la dimisión, se los vio conversando y, seguramente, haciendo planes.

Un título nacional especial es el que obtuvo el piloto egipcio-hoyiviano Ali Elad Ali. Es el nuevo campeón de ruta y en su último año particular. Ali cumplió, hace pocos días, con un maratón de 50 años y en su vida quedó claro, en su gusto. Ahora seguramente celebrará efusivamente este nuevo campeonato.

Otra del mundillo "turístico" es la renuncia de la Asociación de La Paz, Fernando Menezes, por cambiaba ayer, por un acuerdo con el acuerdo. Siguió con atención el final de la "Integración del Oriente" y al conocer la victoria de los paraguayos en el nuevo torneo de selecciones, se alegró mucho.

Quiero agradecer de mandar un saludo a nuestros representantes Juan y Eduardo Terrán, quienes se salvarán, quienes se salvarán, quienes se salvarán, quienes se salvarán, quienes se salvarán...

Ya mestará la pista de dolo en tono bromista Juan Antonio Terrán, flamante Viceministro del Deporte al titular del DDD cochabambino, Gaspar Taboara. El fútbolista que juega en la selección nacional, lo largo el tiempo y con una bolsa de dos millones, en partido jugado ayer sábado, pero salió lesionado de la cancha...

Diego Bengolea aprovechará su día libre asistiendo a la tesis y jornada deportiva que se realizará hoy en el colegio de la Unidad de Bolivia en un torneo de fútbol con ganas de descansar un plato parecido. Apuntará a jugar fútbol de alto nivel, practicará fútbol de campo, en un torneo internacional.



### MONTHLY LETTER

1997 VOLLEYBALL WORLD CHAMPIONSHIPS

Organización del Campeonato Mundial de Fútbol en Uruguay de 1998. Hizo llegar a nuestro país un boleto (requiere inscripción de la sede del torneo).

En el que se incluye la información de la ciudad de Saporo.

### El "golazo" de Garcia

México, 6 sep (EFE).- El futbolista mexicano Luis Garcia, se puede decir que nació con un "golazo". En 1998, hizo gol su nombre es Lorenza Garcia Hegewisch, como su madre.

En el Athletic de Bilbao, que es el "club" que le dio el "golazo", con el que ya es un campeón, golearon al equipo de su hermano a la niña.

### ACTITUD

Cientos de voluntarios, que trabajaron con intensidad en favor de la candidatura bonaerense para los Juegos Olímpicos del año 2004, ofrecieron al mundo una elogiada actitud frente a la derrota que significó la elección de Atenas.

Reunidos en un recinto en el que se recibía la señal televisiva del acto, mostraron la lógica desazón tras escuchar el anuncio de Juan Antonio Samaranch, pero bastaron unos segundos para que se reflejara un optimismo y un actuar con un espíritu definitivamente asociado al mensaje olímpico.

Felicitaron a la ciudad vencedora, resalta- ron el valor de la tarea realizada, por ellos mismos y se propusieron repetir - seguramente en mejor y mejor medida - para el 2008.

Esa disposición es la que resulta digna de ponderarse.

Y seguramente se trajo algún día porque pronto llegará, los que saben que el tiempo les dará otra oportunidad. Lo que en el momento, se llama revancha.

No siempre en el contraste y la adversidad las reacciones son de ese tipo.

Si embargo, estos chicos - que no pedirán dinero por la responsabilidad que asumen - dieron un ejemplo como para tomarlo muy en consideración.

Así como ellos, seguramente, en la capital gritega otros muchachos, consagrados al mismo momento, celebraban el éxito. Ese que en su momento, cuando acaso eran favoritos, les fue esquivo, para dar paso a que Allania llenara a cabo los Juegos del Centenario.

El deporte, que es fundamentalmente competencia leal, da pie a estos gestos que entrecierran a quienes los protagonizan.

### Poco respaldo

Buenos Aires, 6 (ANSA).- Una manifestación en apoyo al astro Diego Maradona por su nuevo caso de doping, que anunciaba multitudinario, convocó hoy a solo 200 personas en pleno centro de Buenos Aires.

Los participantes, en su mayoría identificables con los colores de Boca Juniors, club donde Maradona regresó al fútbol después de un año de inactividad, se congregaron en el Obelisco, símbolo de la ciudad en pleno corazón de Buenos Aires.

Los manifestantes entonaron cánticos en apoyo al astro, suspendido provisionalmente por la AFA.

### Baja audiencia

Carracas, 6 sep (dpa).- El canal de televisión que transmite los derechos de transmisión de los partidos de fútbol, cobala zona de fútbol...

### El más joven

Paris, 6 sep (EFE).- El gran maestro más joven de la historia, el francés Etienne Bacrot de 14 años, se enfrentará al veterano Victor Kortchnoi, de 66 años, en la ciudad de Albert (este de Francia).

Bacrot se convirtió el pasado 22 de marzo en el gran maestro más joven de la historia del ajedrez superando a los húngaros Pete Leiko y Judit Polgar y Bobby Fischer.

El encuentro, que comenzará el miércoles 9, se disputará a seis partidas y finalizará el martes 15 de septiembre.



Monza: Los corredores británicos Johnny Herbert, Damon Hill y la Princesa Diana Spencer, fallecida el pasado domingo en un accidente. Los pilotos se colocaron en el brazo negro, en señal de AF (AF).

# GUSTAVO PASO DE SAN LORENZO A ARGENTINOS JUNIORS

## QUINTEROS NUEVO BICHO COLORADO



LA SELECCION JUEGA A PUERTAS CERRADAS CON EQUIPO JUVENIL

## NO HAY DUDAS, A LOPEZ LE GUSTA EL MISTERIO

### AUSENCIA DE IVAN CASTILLO NO DARA LUGAR A OTRA CONVOCATORIA



Santa Cruz: Oscar Navia, ganador de la prueba Integración del Oriente en la categoría 16 válvulas (Foto PRESENCIA José Carranza).

## Integración del Oriente

### NAVIA, MORA, BARRERO Y MISERENDINO EN EL PODIO

Alí y Terán consagrados campeones nacionales

## PRESENCIA del deporte

La Paz, domingo 7 de septiembre de 1997

Final del fútbol Sub-15

## LA PAZ - SANTA CRUZ

# NORUEGA AL MUNDIAL (Y YA SON NUEVE)

# JUVENILES PROBAR

## FUTBOL A PUERTAS CERRADAS EN EL ESTADIO "TAHUICHI"

\* Antonio López distará el posible equipo titular

**Santa Cruz, 6 (Presencia) Por Félix Chabana.** La selección juvenil de Santa Cruz probará este domingo la selección absoluta que se prepara para jugar el próximo miércoles con Paraguay por las eliminatorias de mundial de Francia.

Este partido se jugará en el estadio "Tahuichi" a partir de las 9:30 horas y por determinación del cuerpo técnico y para puertas cerradas, no permitiendo el ingreso de público y periodistas.

La práctica de fútbol se repetirá el lunes en el mismo horario y luego el español Antonio López, definirá a los once titulares de la selección nacional que enfrentará a los guaraníes en el estadio "Delfinadores del Chaco".

Las bajas importantes registradas en los últimos días, especialmente de Juan Castillo y Jaime Moreno, obligaron al entrenador a realizar modificaciones. Podría producirse el debut de Ronald Apolita, joven volante de centro que en su país juega en el "Proletario" quien haría pareja con Vladimir Sorita. Otra variación sería la de que ingresara Eduardo Jigochi y la selección Perú está en una ubicación avanzada de la zaga.

Mientras que en la parte ofensiva, Bertly Suárez, goleador de The Strongest, es el principal candidato para comandar el ataque boliviano.



**TAQUINA EXPOIT**

**Santa Cruz:** Los jugadores de la selección absoluta de fútbol de Bolivia en un momento del partido con Paraguay.

### EL PERFIL GOLEADOR DEL "TANQUE"

**Santa Cruz, 6 (Presencia) Por Félix Chabana.** José Luis Ortiz de Zárate fue el goleador más importante de la selección absoluta de Bolivia durante el año 1987 y en el cual fue goleador en cinco oportunidades. En 1986 fue goleador de los "Tangueros" y en el año pasado a fines de febrero fue goleador de los "Tangueros" y en el mes de agosto fue goleador de los "Tangueros" y en el mes de agosto fue goleador de los "Tangueros".

**FUTBOL Y TURISMO CON ORGANIZACION PULIDA!**  
Informes en las principales agencias de viaje del país

### MICRO MUNDO

**CASTILLA AYSCHICHA**  
Monza, Italia, 6 sep (EPA). El piloto italiano Giancarlo Pascheria labora en el Gran Premio de Monza para volver a conducir la misma máquina que ganó el Gran Premio de Monza en 1977.

**LA SELECCION ARGENTINA**  
El piloto argentino Juan Manuel Cobrini se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

**LA SELECCION ITALIANA**  
El piloto italiano Riccardo Patto se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

**LA SELECCION FRANCESA**  
El piloto francés Jean Alesi se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

**LA SELECCION ALEMANA**  
El piloto alemán Michael Schumacher se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

**LA SELECCION BRITANICA**  
El piloto británico Nigel Mansell se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

**LA SELECCION HOLANDESA**  
El piloto holandés Jan Lammers se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

**LA SELECCION SUECA**  
El piloto sueco Stefan Johansson se prepara para el Gran Premio de Monza en su máquina de Fórmula 1.

### Schumacher saldrá en quinta fila ALESI PARTE PRIMERO EN EL GRAN PREMIO DE ITALIA

**Monza (Italia), 6 sep (EPA).** El piloto francés de Ferrari Jean Alesi y el corredor alemán de Williams Heinz-Harald Frentzen saldrán mañana en la primera fila de la carrera de Fórmula 1 en el Gran Premio de Italia en Monza.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

**'73 FANTASMO' ALESI**  
Alesi se aseguró el "pode positioner" al completar un tiempo de 1:22.690 para cubrir los 5.770 kilómetros del circuito italiano.

### ORDEN DE LARGADA

**Monza (Italia), 6 sep (EPA).** La formación de salida, tras la disputa de la sesión de clasificación, ha quedado establecida de la siguiente manera:

**PRIMERA FILA**  
Jean Alesi (Francia) Renault FV19 Renault 1:22.980  
Heinz H. Frentzen (Alemania) Williams FW19 Renault 1:23.042

**SEGUNDA FILA**  
Giacca Follis (Italia) Jordan 197 Peugeot 1:23.096  
Jacques Villeneuve (Canadá) Williams FW19 Renault 1:23.231

**TERCERA FILA**  
Mika Hakkinen (Finlandia) McLaren MP4/2 Mercedes 1:23.340  
David Coulthard (Gales) McLaren MP4/2 Mercedes 1:23.347

**CUARTA FILA**  
Gerhard Berger (Austria) Ferrari F310 1:23.443  
Ralf Schumacher (Alemania) Jordan 197 Peugeot 1:23.603

**QUINTA FILA**  
Michael Schumacher (Alemania) Ferrari F310 1:23.624  
Eddie Irvine (Irlanda) Ferrari F310 1:23.631

**SEXTA FILA**  
Roberto Benetton (Italia) Stewart SF1 Ford 1:24.117  
Johnny Herbert (Gales) Sauber C16 Petronas 1:24.242

**SEPTIMA FILA**  
Jan Magnussen (Dinamarca) Arrows A18 Yamaha 1:24.394  
Damon Hill (Inglaterra) Arrows A18 Yamaha 1:24.484

### DIEGO VOLVIO A PRACTICAR CON BOCA

**Buenos Aires, 6 sep (EPA).** Diego Maradona regresó a practicar con Boca Juniors, el club de fútbol más importante de Argentina, después de haber estado en el extranjero durante un tiempo.

**NORUEGA SE CLASIFICO PARA EL MUNDIAL '98**  
Noruega se clasificó para el Mundial de Fútbol de 1998 en Francia, gracias a una victoria en el último partido de la clasificación.

**ANDRES OLIVERA**  
Andrés Olivera, jugador de fútbol argentino, fue seleccionado para jugar en el equipo de la selección nacional.

**ANDRES OLIVERA**  
Andrés Olivera, jugador de fútbol argentino, fue seleccionado para jugar en el equipo de la selección nacional.



Esta es una nueva forma de anunciar SUPERECONOMICOS DE PRESENCIA

Esta es una nueva forma de anunciar SUPERECONOMICOS DE PRESENCIA

ORURO
EXTRAÑO QUEDAN NILO EL RUC...
COCHABAMBA
Vendo casa en Vinto, teléfono 042-06196 Cbb. 272 Sep.

COCHABAMBA
Vendo Volvo 15.12 1984 Claterna...
SE COPIAN CD'S EDIT. HIZR...
MULTIMEDIA ACER 18X. Svs...

BERMEJO
EXTRAÑO Por extraño queda...
SE COPIAN CD'S EDIT. HIZR...
MULTIMEDIA ACER 18X. Svs...

SANTA CRUZ
COMPRO MERCAL...
REALIZO PARA COISION...
LA PAZ
LECTORES 12X-SOLO BLASTER...

SE EXTRAVIÓ LA libreta #...
MOTIVO VIAJE
vendo lote terreno 15.000 m²...
De ocasión casa en...

DE OCAŠION CASA EN...
HACEMOS TODA CLASE DE DIBUJOS
EN VENTA SHOPPING CENTER PANAMA

SEMILLA DE TRIGO EN venta
Varietad: IBTA - Waylla
Integral (S.A.L.) Tel. fax: 042-86267 Cbb.

ANTENAS PARABOLICAS
Sitio 25 Canales 42 27 antenas...
Desde 380.- \$us

CASA EN VENTA
En la ciudad de Cochabamba...
POR EXTRAVIÓ
Queda nulo cheque. # 221507 Banco Unión.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz: Ramiro Casillo y Oscar Sánchez com-...

SANTA CRUZ, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Esta tarde se pliegó al trabajo de la selección Vladimir Soria...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz: Vladimir Soria en el trabajo de ayer junto a Ronald Arana. (Teléfono: Juan Mamani, enviado especial)

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Cerca de medio centenar de niños de la Aldea "Herman Manner" asistieron hoy a la sesión de entrenamiento...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Mientras que otra inscripción decía "Si perdemos, no importa nosotros estamos con ustedes". La presencia de los pequeños fue muy bien recibida por los integrantes de la selección...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
El veterano dirigente José Requena, miembro del Comité Superior de Selecciones, es el que más tiempo está con la selección. Esta tarde ni tan pronto finalizó la reunión de la Liga. Requena se trasladó hasta la cancha de Blooming.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Jugadores y cuerpo técnico de la selección nacional del calor que oscilan entre 33 y 34 grados centígrados. Por la mañana, Antonio López y su ayudante Carlos Arangón, aprovecharon para estar en la piscina del hotel Los Tajibos.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Jugadores y cuerpo técnico de la selección nacional deguistarán de una "churrascueta", luego del partido amistoso que se tiene dispuesto para la mañana. El ambiente en la selección es bastante bueno.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
El veterano dirigente José Requena, miembro del Comité Superior de Selecciones, es el que más tiempo está con la selección. Esta tarde ni tan pronto finalizó la reunión de la Liga. Requena se trasladó hasta la cancha de Blooming.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Mientras que otra inscripción decía "Si perdemos, no importa nosotros estamos con ustedes". La presencia de los pequeños fue muy bien recibida por los integrantes de la selección...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Cerca de medio centenar de niños de la Aldea "Herman Manner" asistieron hoy a la sesión de entrenamiento...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
El veterano dirigente José Requena, miembro del Comité Superior de Selecciones, es el que más tiempo está con la selección. Esta tarde ni tan pronto finalizó la reunión de la Liga. Requena se trasladó hasta la cancha de Blooming.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Mientras que otra inscripción decía "Si perdemos, no importa nosotros estamos con ustedes". La presencia de los pequeños fue muy bien recibida por los integrantes de la selección...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Cerca de medio centenar de niños de la Aldea "Herman Manner" asistieron hoy a la sesión de entrenamiento...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
El veterano dirigente José Requena, miembro del Comité Superior de Selecciones, es el que más tiempo está con la selección. Esta tarde ni tan pronto finalizó la reunión de la Liga. Requena se trasladó hasta la cancha de Blooming.

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Mientras que otra inscripción decía "Si perdemos, no importa nosotros estamos con ustedes". La presencia de los pequeños fue muy bien recibida por los integrantes de la selección...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Cerca de medio centenar de niños de la Aldea "Herman Manner" asistieron hoy a la sesión de entrenamiento...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
El veterano dirigente José Requena, miembro del Comité Superior de Selecciones, es el que más tiempo está con la selección. Esta tarde ni tan pronto finalizó la reunión de la Liga. Requena se trasladó hasta la cancha de Blooming.

TOUR A ASUNCION POR SOLO \$US. 350.- BRASIL DE REGALO!!

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Los soldados fueron cayendo antes de la guerra", comentó uno de los alistados...

TAQUNA EXPORT
Santa Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Félix Chimbamb...
Los soldados fueron cayendo antes de la guerra", comentó uno de los alistados...

Transporte • hospedaje • media pensión • entradas preferenciales al estadio Defensores del Chaco para el partido Paraguay - Bolivia

# CARPEGIANI DEFINIO SU ALINEACION

### ASINCIÓN, 6 (ANSA).

El técnico brasileño de la selección paraguaya de fútbol, Paulo César Carpegiani, dijo hoy que tiene casi definido el plantel titular que enfrentará a Bolivia el miércoles por las eliminatorias sudamericanas de Francia 98.

"No llegamos todavía al funcionamiento a nivel colectivo y aún tenemos dificultades para la penetración", agregó Carpegiani, quien adelantó que la formación definitiva se definirá el miércoles en Asunción.

El equipo anunciado hoy por el técnico de la selección paraguaya está integrado por: José Luis Chamarrá, Catalino Riverola, Celso Ayala, Carlos Gamarra, Francisco Arce, Juan Carlos Villamayor, Roberto Acuña, Julio Enciso, Miguel Benítez, Aristides Rojas y Richard Biez.

El plantel está concentrado en un hotel céntrico de Asunción y mañana se trasladará a San Bernardino, a 45 kilómetros de la capital paraguaya, para completar su entrenamiento.

Carpegiani, que marcha tercero con 23 puntos en las eliminatorias, se enfrentará el miércoles a Bolivia, séptimo puesto con 17 puntos. El equipo paraguayo está integrado por: José Luis Chamarrá, Catalino Riverola, Celso Ayala, Carlos Gamarra, Francisco Arce, Juan Carlos Villamayor, Roberto Acuña, Julio Enciso, Miguel Benítez, Aristides Rojas y Richard Biez.

# PARAGUAY SE CONCENTRA HOY EN SAN BERNARDINO

### Asunción, 7 (Especial para PRESENCIA) por Gaspar Cardenas de "HOT".

La selección paraguaya de fútbol se concentrará a partir de mañana en el balneario de San Bernardino, distante a 50 kilómetros de esta capital.

El plantel estuvo hasta hoy en el Yacht Club Hotel, donde el técnico brasileño Paulo César Carpegiani y sus jugadores se prepararon para el viaje a San Bernardino que deberá comenzar el miércoles porque en un lugar tranquilo donde el trabajo se realizará sin interferencias.

Paraguay se visita para jugar el miércoles con Bolivia y el marco de una nueva fecha de la eliminatoria sudamericana con miras al Mundial de Francia 98.

# FEDERACION ADEUDA A LA LIGA \$US. 220.783

### Asunción Cruz, 6 (PRESENCIA) Por Yellu.

La Federación Paraguaya de Fútbol profesional de la Liga del Fútbol Profesional Boliviano, por decisión de la asamblea convocada el 31 de agosto de este año y sumada a la decisión de la Liga de Fútbol de Toluca que le otorgó un préstamo de 40.000 dólares, según el artículo 15 del estatuto de la Liga Paraguaya de Fútbol Profesional, el presidente de la Liga, Carlos Rodríguez, dijo hoy que la Federación Boliviana de Fútbol Profesional le adeuda a la Liga el monto de \$US. 220.783.

El presidente de la Liga, Carlos Rodríguez, dijo hoy que una vez que se haya pagado el monto adeudado, la Federación Boliviana de Fútbol Profesional deberá cancelar a la Liga el monto de \$US. 220.783.

El presidente de la Liga, Carlos Rodríguez, dijo hoy que una vez que se haya pagado el monto adeudado, la Federación Boliviana de Fútbol Profesional deberá cancelar a la Liga el monto de \$US. 220.783.



TAQUINA EXPRES



Celso Gamarra capta y salta en la selección paraguaya

# BAEZ Y ROJAS COMANDARAN ATAQUE PARAGUAYO

### Asunción, 6 sep (EPE).

Los delanteros Robert Biez y Aristides Rojas aparecen como favoritos de la selección paraguaya de fútbol en el partido contra Bolivia, que se jugará el miércoles en Asunción, por las eliminatorias para el Mundial de Francia 98.

En las entrenamientos del sábado anterior, el seleccionador de Paraguay, Paulo César Carpegiani, mencionó de varios ataques posibles, como lo hizo en la sesión de prensa de los entrenamientos de ayer. Biez, jugador del Universitario de Chile, con varios goles en el fútbol profesional, y Rojas, jugador de la Universidad de Chile, con varios goles en el fútbol profesional, serán los delanteros del ataque paraguayo.

Los delanteros Robert Biez y Aristides Rojas aparecen como favoritos de la selección paraguaya de fútbol en el partido contra Bolivia, que se jugará el miércoles en Asunción, por las eliminatorias para el Mundial de Francia 98.

# "Tengo un gran respeto por el fútbol argentino", dijo Nelson Acosta PARA CHILE, UN EMPATE CON ARGENTINA NO ESTARIA MAL

### BUENOS AIRES, 6 (ANSA).

El entrenador de Chile, Nelson Acosta, dijo ayer que se conformaría con un empate en el partido del miércoles ante Argentina, por lo que se daría un punto a la selección paraguaya.

"Tengo un gran respeto por el fútbol argentino", dijo Acosta al diario Clarín, de Buenos Aires, en una entrevista en la que analizó las posibilidades de su selección, que por ahora cuenta con 19 puntos, y el cuarto puesto de las eliminatorias con Perú.

Acosta dijo que Argentina, líder de la tabla con 25 puntos, llegará a Santiago ya clasificado pero "le costará mucho llegar a ese punto".

Por eso, se imaginó un partido muy cerrado.

"No vamos a intentar un partido muy cerrado", dijo Acosta, quien dijo que se conformaría con un empate en el partido del miércoles ante Argentina, por lo que se daría un punto a la selección paraguaya.

# PERU Y URUGUAY CASI CON ONCES DEFINIDOS

### Lima, 6 sep (EPE).

Las sesiones de las selecciones de Perú y Uruguay han sido decisivas para definir los once que jugarán el miércoles en el partido de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

El entrenador de Perú, César Acosta, dijo que se conformaría con un empate en el partido del miércoles ante Argentina, por lo que se daría un punto a la selección paraguaya.



Marcos Salas celebra un gol en la selección paraguaya

# OSCAR CORDOBA ESTA RECUPERADO En Colombia

### BOGOTÁ, Colombia, 6 (AP).

Oscar Córdoba se recupera rápidamente de su lesión de rodilla sufrida durante el partido de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

El entrenador de Colombia, Carlos Quintero, dijo que Córdoba estará listo para jugar el miércoles en el partido de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

# SALAS CONFIA EN SU CAPACIDAD Superó lesión

### Santiago de Chile, 6 sep (EPE).

El goleador del fútbol paraguayo, Marcos Salas, confía hoy que se recuperará en forma para enfrentarse contra Argentina el próximo miércoles, en la octava fecha de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

Salas, quien se lesionó el domingo pasado, dijo que se recuperará en forma para enfrentarse contra Argentina el próximo miércoles, en la octava fecha de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

# Amistoso en Salvador de Bahía ECUADOR JUGARA FRENTE A BRASIL

### QUITO, 6 (AP).

El técnico de Ecuador, Francisco Amador, anunció que su equipo disputará un amistoso ante Brasil en Salvador de Bahía, Brasil, el próximo miércoles.

Amador dijo que el amistoso será una buena oportunidad para probar a los jugadores que serán convocados para el partido de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

El entrenador de Chile, Nelson Acosta, dijo que se conformaría con un empate en el partido del miércoles ante Argentina, por lo que se daría un punto a la selección paraguaya.

Acosta dijo que Argentina, líder de la tabla con 25 puntos, llegará a Santiago ya clasificado pero "le costará mucho llegar a ese punto".

Por eso, se imaginó un partido muy cerrado.

"No vamos a intentar un partido muy cerrado", dijo Acosta, quien dijo que se conformaría con un empate en el partido del miércoles ante Argentina, por lo que se daría un punto a la selección paraguaya.

Oscar Córdoba se recupera rápidamente de su lesión de rodilla sufrida durante el partido de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

El entrenador de Colombia, Carlos Quintero, dijo que Córdoba estará listo para jugar el miércoles en el partido de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

El goleador del fútbol paraguayo, Marcos Salas, confía hoy que se recuperará en forma para enfrentarse contra Argentina el próximo miércoles, en la octava fecha de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

Salas, quien se lesionó el domingo pasado, dijo que se recuperará en forma para enfrentarse contra Argentina el próximo miércoles, en la octava fecha de las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia 98.

# "Por fin los Juegos vuelven a su cuna", dijo la prensa ATENAS Y GRECIA TODAVIA VIVEN UNA NUBE DE ALEGRIA



Carlos Saúl Menem, Presidente de Argentina. Felicitó a los Juegos Olímpicos del 2004.

Centenario, los de 1996, en detrimento de Atenas.

Ahora todo es ilusión. "Tenemos la gran oportunidad de darle un nuevo espíritu a los Juegos y recordar los ideales de esta competición noble", dijo el jefe de gobierno, Kostas Stefanidis, al dar un discurso entre el deporte y la cultura, pero no se olvidó del dinero.

"Atenas en particular y Grecia en general van a beneficiarse de la organización de los Juegos", escribió hoy el diario Sportime, mientras que el semanal Epéndytis indica que habrá miles de nuevos puestos de trabajo e inversiones multimillonarias.

Sin embargo, de momento la fiesta continúa. El alcalde, Dimitris Awramopoulos, se ha limitado la noche del viernes a un juego de fuegos artificiales.

Era sólo un aperitivo, pues los festejos auténticos se harán mañana, cuando la ciudad recibirá a los miembros del Comité organizador que habían viajado a Lausana.

## SAMARANCH AUGURA JUEGOS MARMAYOSOS

Lausana (Suiza), 6 sep.- El jefe de la Organización Internacional del Deporte (COI), Juan Antonio Samaranch, se felicitó hoy por la elección de Atenas como sede de los Juegos Olímpicos del 2004.

"Ha ganado el mejor. Estoy convencido de que el COI y el mundo del deporte se beneficiarán de los Juegos Marmayosos. Los Juegos son muy importantes para Atenas. Grecia y el movimiento olímpico", dijo el español al final de la 106 Sesión del COI, que hoy reconstruye el programa del Olímpico de Mikrone.

El COI, que hoy reconstruye el programa del Olímpico de Mikrone, es como país número 198 que forma parte de la familia olímpica.

Samaranch, quien el jueves fue reelegido como presidente del COI, admitió que el recuerdo de los Juegos Olímpicos del Centenario en detrimento de Atenas pudo ser decisivo.

"Posiblemente algunos miembros opinaban que el COI tenía una deuda con las historias que se contaban a la ocasión de saltar la cometa.

Negó, en cambio, que la idea de haber sido una votación política. Samaranch insistió en que conlleva plenamente el COI, "pero tampoco sé lo que ocurre en sus cabezas". Con miras a los Juegos del 2008, expresó un deseo: una nueva candidatura africana, que tendría "buena posibilidad de afirmar el programa olímpico actual, y se desdobló en este contexto del anuncio hecho en una entrevista publicada por el diario alemán "Der Spiegel".

En la entrevista declaró que el pentatlón moderno iba a "desaparecer" con seguridad.

Tras una conversación con el presidente nacional de este deporte (UIPMB), el alemán Klaus Schormann, esa decisión de que esa disciplina tiene su razón de ser prometida por lo que prometió alentar por el pentatlón moderno.

# SE PROCLAMARON CAMPEONES NACIONALES ALI Y TERAN

**Santa Cruz, 6 (Presencia) por Felix Chimba.-** A la conclusión de la última etapa del Gran Premio Integración del Oriente corrida hoy entre la población de San Javier y Cotoca, los pilotos Oscar Ali y Teran en 16 vueltas y Eduardo Teran en 8 vueltas se adjudicaron los títulos del campeonato nacional de ruta.

La competencia de fue ganada por los pilotos Oscar Ali y Teran en la principal categoría. Ali y Teran en 8 vueltas, Roger Miserandino en un todo terreno y Jorge Barrero en la categoría de motos.

La sexta etapa de 116 kilómetros la ganó el piloto Marco Antonio Roca con 44 minutos 8 segundos, en la categoría 8 vueltas. Roca con 44 minutos 8 segundos, en la categoría 8 vueltas.

En esta etapa no se corrió el primer tramo entre San Ignacio y San Javier por el mal estado del camino, lo que hizo que la competencia comenzara en San Javier y concluyera en Cotoca.

Al final de la prueba el piloto Ali Eid Ali bastante emocionado dijo que, "estamos felices porque logramos nuestro objetivo de llevar el título a La Paz, corriendo una prueba bastante dura y complicada, por la altitud y las condiciones que se registran en este sector del país".

Más adelante expresó que, "felizmente corrimos pensando en lo que hacemos y no nos deseperamos en ningún momento, creo que la experiencia que adquirimos a lo largo de tantos años, la pusimos en práctica en esta competencia y los resultados fueron positivos. Pero el título lo dedico a mi familia, al personal que de Ali Eid Ali", concluyó.

**EDUARDO TERAN**  
El campeón de la categoría 8 vueltas, Eduardo Teran, expresó que, "cumplimos lo que hablamos y especialmente en esta competencia que planitivamente dura, sin embargo las cosas salieron bien no confrontamos problemas de gran envergadura, lo que nos ayudó para obtener el campeonato", finalizó.

# SE PONE EN MARCHA SATELITE FEMENINO

En canchas del Club de Tenis La Paz

375. Laura Montalvo (Arg) 377. Karin Palme (Méx) 389. Giana Gutiérrez (Col) 424. Susstie Starrctt (Usa) 496.

Lilian Silva (Bra) 506. Mariana López (Arg) 507. María J. Lillo (Arg) 607.

Jennifer Potosi (Usa) 574. Carolina Mayorca (Ven) 611. Jorgelina López (Arg) 651. Stephanie Schaefer (Col) 659.

Monika Mastaitlova (Cze) 683. Rachel Violett (Ing) 694. Eugenia López (Arg) 698. Jackie Rosen (Ale) 709. Ailens Tricerri (Sui) 732. Caroline Germer (Ale) 746. Renilda Diez (Bra) 751. Nadia Johnston (Aus) 773. Carla Bazzon (Bra) 780. Moira Pérez (Bol), Mónica Rivero (Bol), Eunice Paravictini (Bol).

### PLANILLA SEXTA ETAPA

CATEGORIA	Piloto	Tiempo
1.-	Miguel A. Roca	43' 47"
2.-	Ali Eid Ali	47' 15"
3.-	Robert Roca	46' 46"
4.-	Lindon Cortez	47' 58"
5.-	Julio Mansilla	48' 15"
6.-	Raul Telles	49' 12"
7.-	Oscar Navia	51' 25"
8.-	Fernando Alvarado	48' 51"
9.-	Fernando Alvarado	50' 30"
10.-	Ali Eid Ali	50' 50"
11.-	Eduardo Teran	51' 36"
12.-	Adolfo Palma	53' 41"
13.-	Paul Handal	53' 41"
14.-	Eduardo Aramayo	53' 41"
15.-	Fernando Alvarado	53' 41"
16.-	Fernando Alvarado	53' 41"
17.-	Fernando Alvarado	53' 41"
18.-	Fernando Alvarado	53' 41"
19.-	Fernando Alvarado	53' 41"
20.-	Fernando Alvarado	53' 41"

### CLASIFICACION GENERAL

CATEGORIA	Piloto	Tiempo
1.-	Oscar Navia	1h 40' 46"
2.-	Ali Eid Ali	1h 54' 00"
3.-	Robert Roca	1h 54' 30"
4.-	Jose Murinez	1h 55' 30"
5.-	Marco A. Roca	1h 55' 25"
6.-	Paul Handal	1h 55' 25"
7.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
8.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
9.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
10.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
11.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
12.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
13.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
14.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
15.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
16.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
17.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
18.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
19.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"
20.-	Fernando Alvarado	1h 55' 25"

## "UNA COMPENSACION TARDIA", OPINARON EN ESTADOS UNIDOS

Washington, 6 sep (EFE).- La decisión de organizar los Juegos Olímpicos del 2004 en Atenas es considerada tardía, después de que la capital griega no acogió en 1996 los "Juegos del Centenario".

En aquella ocasión los miembros del Comité Olímpico Internacional (COI) temieron la contaminación de la ciudad, la congestión del tráfico y las mediocres instalaciones deportivas de la ciudad.

Pero en esta ocasión el COI reanudó su apuesta de la mano de Carlos Saúl Menem, el presidente argentino de la ciudad de Buenos Aires.

El COI reanudó su apuesta de la mano de Carlos Saúl Menem, el presidente argentino de la ciudad de Buenos Aires.

## SE ESFUMO EL SUEÑO ITALIANO

Roma, 6 sep (EFE).- La prensa italiana de hoy afirma que con la elección de Atenas para los Juegos del 2004 se esfumó el sueño italiano de albergar los Juegos del 2004.

El sueño italiano de albergar los Juegos del 2004 se esfumó con la elección de Atenas para los Juegos del 2004.

## Frustración en Argentina MENEM FELICITO Y DESEO SUERTE

Buenos Aires, 6 sep (EFE).- El presidente argentino, Carlos Menem, envió hoy un mensaje al gobernador de Buenos Aires, Eduardo Duhalde, felicitándolo por la elección de Buenos Aires como sede de los Juegos Olímpicos del año 2004.

Menem felicitó a Duhalde por la elección de Buenos Aires como sede de los Juegos Olímpicos del año 2004.

## SE ESFUMO EL SUEÑO ITALIANO

Roma, 6 sep (EFE).- La prensa italiana de hoy afirma que con la elección de Atenas para los Juegos del 2004 se esfumó el sueño italiano de albergar los Juegos del 2004.

El sueño italiano de albergar los Juegos del 2004 se esfumó con la elección de Atenas para los Juegos del 2004.

## SE ESFUMO EL SUEÑO ITALIANO

Roma, 6 sep (EFE).- La prensa italiana de hoy afirma que con la elección de Atenas para los Juegos del 2004 se esfumó el sueño italiano de albergar los Juegos del 2004.

El sueño italiano de albergar los Juegos del 2004 se esfumó con la elección de Atenas para los Juegos del 2004.

**Nacional de baloncesto INGAVI LE GANO A PENAROL 137-68**

**Potosí, 6 (Presencia) por Edgar Robt.-** Con el mayor marcador de tercera fecha, Ingavi derrotó a Penarol por 137-68 en el partido de ida de la final del Nacional de Baloncesto que se cumplió en esta capital, en el Coliseo de la DIMABOL.

Ingavi lideró desde el inicio del partido, en el primer tiempo de 10 de noviembre.

Notas de Santa Cruz. Luego de estar perdiendo la mayor parte del juego ante Bethesda de Cochabamba, Ingavi por la cuenta de 88-73 con parciales de 39-46, favorable a los cochabambinos.

Ingavi lideró desde el inicio del partido, en el primer tiempo de 10 de noviembre.

Notas de Santa Cruz. Luego de estar perdiendo la mayor parte del juego ante Bethesda de Cochabamba, Ingavi por la cuenta de 88-73 con parciales de 39-46, favorable a los cochabambinos.

Ingavi lideró desde el inicio del partido, en el primer tiempo de 10 de noviembre.

Notas de Santa Cruz. Luego de estar perdiendo la mayor parte del juego ante Bethesda de Cochabamba, Ingavi por la cuenta de 88-73 con parciales de 39-46, favorable a los cochabambinos.

Ingavi lideró desde el inicio del partido, en el primer tiempo de 10 de noviembre.

Notas de Santa Cruz. Luego de estar perdiendo la mayor parte del juego ante Bethesda de Cochabamba, Ingavi por la cuenta de 88-73 con parciales de 39-46, favorable a los cochabambinos.



Santa Cruz: El navegante Tarquinio junto a Ali en el podio de los ganadores (Telefoto/Presencia Juan Mamani)

Nacional Sub-15 de Fútbol

# LA PAZ Y SANTA CRUZ JUEGAN LA FINAL

Las selecciones de La Paz y Santa Cruz jugarán esta tarde, en el Estadio Hernando Siles, la final del campeonato Nacional Sub-15 de Fútbol, luego de que ayer se alzaran con victorias sobre Cochabamba y Tarija respectivamente.

El seleccionado dueño de casa supeditó a su rival de Cochabamba con un gol de Rodrigo Vaca a los 24 minutos del primer tiempo y a los 3 del complemento.

De esa manera el plantel de Santa Cruz, luego en forma invicta a la final del campeonato, habiendo ganado los cinco choques jugados hasta ayer.



Representación de La Paz

Selección de Santa Cruz

**SANTA CRUZ CRUCEÑOS SUPERIORON**

Santa Cruz, con goles de los penales, pues en el complemento que abrió ante Tarija terminó con empate a un punto que aproró ante El Hacer resultado complicado para la escuadra cruceña, que a los 12 minutos del primer tiempo ya se hallaba con marcador en contra, tras acción de Henry Ortiz, que puso en ventaja a Tarija.

En el minuto 13 del segundo tiempo los cruceños pudieron igualar el marcador, con gol de Diego Cabrera. El tiempo regularizado de juego 160 minutos, con escaja de 30 por lado terminó con esa igualdad que obligó a definir por penales, donde se impuso Santa Cruz por 8 a 7 a Tarija.

Para el clásico cruceño asistieron Julio Salvaterra, Carlos Pizarro, José Vaca, Walter Carraz, Diego Cabrería, Elder Chanca, Fernando Parada y José Calderín.

marritas que para la escuadra tarijeña concuerden Eddy Escobar, Armani Méndez, Carlos Ota, Juan Carlos, Adalberto Pereira, Henry Ortiz, Roberto Carraz, EDUARDO JORJANI.

Ese domingo, desde las 14:30 horas, se jugará la última jornada del certamen, instancia en la que el conjunto Cochabambino y Tarija por el tercer lugar. A las 15:30 se jugará el juego final entre las representaciones de La Paz y Santa Cruz.

# GUSTAVO QUINTEROS FICHO PARA ARGENTINOS JUNIORS

**BUENOS AIRES, ARGENTINA, 6** (Prensa.) Gustavo Quinteros arregló en las pasadas horas con argentinos Juniors, nuestro por el cual todavía está pendiente su retorno a Bolivia.

ficarlo por el argentino, jugador argentino para la Agrupación Maridona, equipo en el cual parecía demostrar todas las condiciones futbolísticas.

La verdad es que estoy bastante contento con el fichaje al que he llegado con Argentina, jugadores, don equipo que tiene voy a demostrar todo el fútbol que puedo despegar", dijo el futbolista.

El delantero argentino naturalizado boliviano arregló en las pasadas horas con los argentinos de la Agrupación Juniors su contrato para el resto del año. Estas próximas horas se define el momento de salida del jugador, que en forma definitiva o en Quinteros que usará todo la posibilidad de jugar por otros equipos.

La intención es jugar un encuentro con los argentinos, pero los jugadores no me han ido tan mal", comentó el delantero.

En cuanto a la selección nacional, dijo que desea salir de Bolivia, pero no se ha acordado todavía un buen trabajo. En el momento por sus compañeros que se han ido a jugar por otros países por tener una gran posibilidad de jugar con la selección nacional. "Me gustaría jugar con la selección nacional", comentó el jugador.



Gustavo Quinteros

# JUAN CARLOS RUIZ BAJA EN BOLIVAR

Enyesado 15 días

Juan Carlos Ruiz será la bala en Bolívar, pero en los últimos días se ha encontrado un problema en el tobillo de la pierna derecha, lo que lo dejó fuera del plantel por aproximadamente 15 días.

Los jugadores de Bolívar que actualmente están concentrados en el sector nacional, deben incorporarse al trabajo en las próximas horas. Luis Orozco el viernes 13 de este mes.

Bolívar debe enfrentar el domingo 15 en la sexta fecha del torneo de la Liga del Fútbol Profesional Boliviano a San José.

El equipo cetro ayer se entrenaron los días en una exigente rutina física y táctica, a fin de mantenerse estritamente en los días que le preceden para preparar el partido de desempate.

Hoy los futbolistas tendrán jornada de descanso para resumir su preparación mediante una rutina de ejercicios en la mañana ante San José.

El cuerpo técnico de Bolívar, dirigido por el técnico de la semana si ante San José, Pedro Pablo Rodríguez y Roberto Castillo y Tito Morales quienes acumularon cuatro tarjetas amarillas y se encuentran en el borde de sumar una quinta tarjeta lo que los marginaría del primer partido de desempate de la actual temporada.

Juan Carlos Ruiz



trabajo que debe cumplir, sin embargo, no nos viene bien para seguir mejorando en la parte física y luego en mi parte condicional, pero quiero seguir mejorando."

Más adelante preguntado que "sabemos que de acá en más los partidos serán muy difíciles y complicados y Bolívar de manera por todos debe encontrar un camino a seguir que la permita jugar de forma tranquila y serena en el segundo partido, para ello se está trabajando en la parte física, a fin de mantener los conceptos que el entrenador desea implementar", concluyó.

# WILSTER PRUEBA A SU EQUIPO EN VINTO

## ESCUELA SIN AVAL FEDERATIVO

**COCHABAMBA, SUTHERLAND**

La Escuela Wilster de Fútbol, que opera desde la semana 13, no tiene el aval federativo. El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

COCHABAMBA, 6 (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

# MUNI GOLEO A THUMILKI 8-0

**POTOSÍ, 6** (Prensa.) por Edgar Zabala. Municipal golea a Thumilki por la cuenta de ocho goles en el preliminar de la jornada subtrinita dentro del campeonato de la primera división del fútbol profesional en la penúltima fecha y espera la final contra Real Potosí.

Carlos de Silva en tres oportunidades, Wetmar Sánchez, Juan Pizarro, Oscar Sandoval, en dos oportunidades, Víctor Pizarro, Benjamín Rodríguez, y Humberto Potosí golearon a Thumilki por la cuenta de ocho goles en el preliminar de la jornada subtrinita dentro del campeonato de la primera división del fútbol profesional en la penúltima fecha y espera la final contra Real Potosí.

# En Cochabamba UNIVERSITARIO CAMPEON VALLUNO

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) por Edgar Zabala. Universitario, equipo que representa a la Universidad Mayor de San Simón, pero no cuenta con el apoyo de sus estudiantes, se coronó campeón del torneo 1997 de la Asociación Cochabambina de Fútbol y ganó el derecho de representar en la próxima versión de la Copa Nacional "Simón Bolívar", cuyo campeón deberá ascender directamente a la Liga Profesional del Fútbol Boliviano.

El equipo de la "U" se impuso por 3 goles a 0 a Deportivo Real Potosí, que tuvo una semana difícil en esta difícil posición.

Mérida a los 13 del primer tiempo, Zanca al minuto 40 de la segunda mitad y Pineda al minuto 75 de la victoria para el equipo universitario. Universitario ganó la primera edición y hoy con el tercer lugar en la competencia y hoy con el tercer lugar en la competencia y hoy con el tercer lugar en la competencia y hoy con el tercer lugar en la competencia.

# En Potosí MUNI GOLEO A THUMILKI 8-0

**POTOSÍ, 6** (Prensa.) por Edgar Zabala. Municipal golea a Thumilki por la cuenta de ocho goles en el preliminar de la jornada subtrinita dentro del campeonato de la primera división del fútbol profesional en la penúltima fecha y espera la final contra Real Potosí.

Carlos de Silva en tres oportunidades, Wetmar Sánchez, Juan Pizarro, Oscar Sandoval, en dos oportunidades, Víctor Pizarro, Benjamín Rodríguez, y Humberto Potosí golearon a Thumilki por la cuenta de ocho goles en el preliminar de la jornada subtrinita dentro del campeonato de la primera división del fútbol profesional en la penúltima fecha y espera la final contra Real Potosí.

# SAN JOSE DEJO EN STATU QUO SUS PROBLEMAS

**ORIZABA, 6** (Prensa.) por Gabriela Dubler. El problema del Club San José, gestionario en el fútbol, se resuelve por un lado y los jugadores por el otro, manteniéndose en statu quo.

Diferencias y jugadores no quieren renunciar por lo que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Los jugadores de la "U" se impusieron por 3 goles a 0 a Deportivo Real Potosí, que tuvo una semana difícil en esta difícil posición.

# SAN JOSE DEJO EN STATU QUO SUS PROBLEMAS

**ORIZABA, 6** (Prensa.) por Gabriela Dubler. El problema del Club San José, gestionario en el fútbol, se resuelve por un lado y los jugadores por el otro, manteniéndose en statu quo.

Diferencias y jugadores no quieren renunciar por lo que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Los jugadores de la "U" se impusieron por 3 goles a 0 a Deportivo Real Potosí, que tuvo una semana difícil en esta difícil posición.

# SAN JOSE DEJO EN STATU QUO SUS PROBLEMAS

**ORIZABA, 6** (Prensa.) por Gabriela Dubler. El problema del Club San José, gestionario en el fútbol, se resuelve por un lado y los jugadores por el otro, manteniéndose en statu quo.

Diferencias y jugadores no quieren renunciar por lo que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Los jugadores de la "U" se impusieron por 3 goles a 0 a Deportivo Real Potosí, que tuvo una semana difícil en esta difícil posición.

# SAN JOSE DEJO EN STATU QUO SUS PROBLEMAS

**ORIZABA, 6** (Prensa.) por Gabriela Dubler. El problema del Club San José, gestionario en el fútbol, se resuelve por un lado y los jugadores por el otro, manteniéndose en statu quo.

Diferencias y jugadores no quieren renunciar por lo que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Los jugadores de la "U" se impusieron por 3 goles a 0 a Deportivo Real Potosí, que tuvo una semana difícil en esta difícil posición.

COCHABAMBA, 6 (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

# WILSTER PRUEBA A SU EQUIPO EN VINTO

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

**COCHABAMBA, 6** (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

Aunque Wilster comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

El entrenador Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.

COCHABAMBA, 6 (Prensa.) Wilster, entrenador de la Escuela Wilster, comentó que el fútbol que se juega en esta escuela es de carácter amateur y no tiene el aval federativo.